
Taaltoeren

le français pour le **guide** de français



toerisme
vlaanderen

Frans voor gidsen en reisleiders



Taaltoeren

le français. pour le **guide** de français

Christine Demeunynck
Etienne Hauttekeete
Paul Marchal



toerisme
vlaanderen

Frans voor gidsen en reisleiders



Colofon

Verantwoordelijk uitgever:

Toerisme Vlaanderen

Projectcoördinatie:

Katrien Van Ginderachter, Toerisme Vlaanderen

Inhoudelijke coördinatie:

Paul Marchal

Auteurs:

Duits

Dr. Lodewijk De Wilde

Paul Marchal

Engels

Achiel Boeykens

Jan Van Steen

Frans

Christine Demeunynck

Etienne Hauttekeete

Paul Marchal

Spaans

Pablo Castaño Sequeros

Patricia Muñoz Tavira

Italiaans

Mia Ratinckx

Eva Wiertz

Tiziana Palermi (hoofdstuk 11)

Giovanni Bevilacqua (taaladvies)

Adviseurs :

Karin Van Hecke

Jeannine Ruymaekers, KMSKA

Joke Dieryckx

Nicole Raes

Vormgeving:

Magelaan cvba – www.magelaan.be

Eerste uitgave 2008

Tweede herziene uitgave 2009

Deze syllabus werd ontwikkeld in opdracht van Toerisme Vlaanderen en wordt gebruikt als didactisch materiaal in het kader van de taalopleiding voor gidsen en reisleiders.

De syllabus kan gratis worden gedownload voor eigen gebruik door erkende gidsen en reisleiders via onze website www.toerismevlaanderen.be/taaltoeren.

Verantwoordelijke uitgever

Jos Vercruyse, waarnemend administrateur-generaal, Toerisme Vlaanderen, Grasmarkt 61, 1000 Brussel

© 2009 Toerisme Vlaanderen

Voor het gebruik van deze syllabus is voorafgaande toestemming van de verantwoordelijke uitgever noodzakelijk.



Denk aan het milieu vooraleer u deze syllabus afdrukt!

Voorwoord

Beste taalliefhebber

Sinds 2005 bieden verschillende centra in Vlaanderen de opleiding tot gids en reisleader aan. Het is een opleiding in het Nederlands die focust op de voor een gids en reisleader noodzakelijke kennis en vaardigheden. De klemtoon ligt hierbij onder andere op interculturele communicatie. Een dialoog tussen culturen is pas echt mogelijk als je de taal van de ander beheerst. Toerisme Vlaanderen en het Departement Onderwijs en Vorming werkten daarom in 2006 een opleidingsprofiel taal voor gidsen en reisleaders uit. In januari 2007 startte Toerisme Vlaanderen met de ontwikkeling van taalsyllabi geënt op dit profiel. Daartoe werden taalgroepen voor Frans, Engels, Duits, Spaans en Italiaans opgericht. Deze groepen werden aangestuurd door Paul Marchal, vertaler - tolk, leerkracht en gids. Hij coördineerde het ambitieuze plan om dertien hoofdstukken te schrijven over al wat Vlaanderen rijk is. Voor elk 'Vlaams' thema werd aansluiting gezocht bij een buitenlands voorbeeld. De syllabi, die op deze manier werden ontwikkeld, zijn in eerste instantie bedoeld voor docenten en cursisten van deze taalopleiding. Door Toerisme Vlaanderen erkende gidsen en reisleaders kunnen ook op zelfstandige basis met dit materiaal aan de slag.

Toerisme Vlaanderen is fier u deze taalsyllabi te mogen voorstellen. Speciale dank gaat uit naar de coördinator en de taaldocenten voor het schitterende werk dat ze hebben geleverd, een groot deel daarvan in hun vrije tijd.

Taalonderwijs en toerisme blijven constant in evolutie. Het zal erop aankomen deze syllabi permanent af te stemmen op de toeristische realiteit en in de opleidingen gebruik te maken van actuele en aangepaste didactische werkvormen.

Veel aangename en leerrijke taaltoeren!

Jos Vercauteren
Waarnemend administrateur-generaal
Toerisme Vlaanderen

Table des matières

1. Le français et la Flandre	7
1. Le français universel	7
2. Le néerlandais et le français	11
3. Quelques difficultés	12
4. Pays et villes	19
5. Exercices supplémentaires	24
2. La Flandre, la Belgique et le monde extérieur	29
1. Portrait général de la Belgique et de la Flandre	29
2. Le monde extérieur	35
3. Histoire générale et politique	41
1. L'histoire d'un nom	41
2. La généalogie	48
3. La Hanse, une union d'intérêts	52
4. L'héraldique	58
5. Charles Quint 1500 – 1558	61
6. Du coq à l'âne	62
4. Régional et fédéral	67
1. Ténèbres linguistiques dans un pays contradictoire	67
2. Petitesse non sans complexité	68
3. Structures politiques	70
4. Vie quotidienne dans un pays trilingue	73
5. Inde : l'unicité d'un pays pluriel	76
5. La ville	85
1. Identité de la ville	85
2. Histoire et oro-hydrographie	95
3. La ville actuelle	107
4. Pagan, cité sainte des Birmans	111
6. Architecture civile	117
1. Terminologie	117
2. Hôtel de Ville de Louvain	130
3. Le beffroi	135
4. Henry Van de Velde	138
5. Le style mosan et l'architecte Charles Vandenhove	140
6. Quelques caractéristiques du style brabançon	141
7. Château-fort	142
7. Architecture religieuse	143
1. Terminologie	143
2. Les objets du culte catholique	155
3. La naissance de l'art gothique	159
4. Histoire de la construction de la cathédrale Sainte-Gudule	161
5. L'abbaye cistercienne	163
6. Le mouvement des béguines	169
7. Le stûpa, emblème de l'architecture bouddhique	175

8. L'art	181
1. La classification des arts	181
2. Tableau chronologique	182
3. L'analyse des œuvres d'art	184
5. Bibliographie	193
9. Hagiographie et iconographie	195
1. Apôtres et évangélistes	195
2. Anges et diables	200
3. Femmes saintes	204
4. Hommes saints	211
5. La biographie du Bouddha	217
10. Un éventail culturel	227
1. La gastronomie	227
2. Le folklore	228
3. Parcs, jardins et autres espaces verts	230
11. Géographie de la Flandre: paysages naturels et culturels	233
1. Quelques phénomènes géographiques fréquents	233
2. Physionomie de la Belgique	234
3. Hydrographie	241
4. Kalmthout Les Bruyères	244
12. Démographie et économie	247
1. Economie	247
2. Démographie	253
13. Le guide-conférencier et le guide-interprète	255
1. Le profil de l'accompagnateur	255
2. Sur le terrain	266
3. La formation d'un guide-conférencier/guide interprète	269
4. Droits des passagers et règlements (Union européenne)	271
Annexe	275
Bibliographie	279

Inleiding

Deze taalsyllabi werden in eerste instantie ontwikkeld voor docenten en cursisten die de taalopleidingen geven en volgen.

Wie zich inschrijft voor deze opleiding, hoeft geen gids of reisleader te zijn. Wel gaan we ervan uit dat de cursist minstens het niveau richtgraad twee bereikt heeft. Dit houdt in dat hij zich vlot kan behelpen in concrete situaties waarbij de verstaanbaarheid primeert. De opleiding voorziet een verdieping in het vakjargon van gidsen en reisleaders op richtgraad 3. De focus ligt hierbij op correct en genuanceerd taalgebruik. Een niveautest bij inschrijving is dus noodzakelijk.

Er werden syllabi ontwikkeld voor Frans, Duits, Engels, Spaans en Italiaans. De inhoud ervan werd zoveel mogelijk afgestemd op het curriculum van de basisopleiding voor gidsen en reisleaders. Geschiedenis, kunst en cultuur, natuur en landschap komen allemaal aan bod. Het resultaat is 13 hoofdstukken die voor elke taal dezelfde zijn. De uitwerking van de hoofdstukken is echter per taal anders. Dit heeft vooral te maken met het beschikbare materiaal. Bijvoorbeeld: een tekst over de verbanden tussen de Vlaamse en Spaanse geschiedenis is niet in elke taalversie voorhanden. Het team dat de syllabi ontwikkelde, gaf er de voorkeur aan authentieke teksten te selecteren in plaats van gebruik te maken van vertalingen. Het uitgangspunt voor de keuze van de thema's per hoofdstuk is de Nederlandstalige gids die in Vlaanderen een groep anderstaligen begeleidt. In elk hoofdstuk wordt echter ook de link gelegd met reisleiding. Voor Italiaans bijvoorbeeld wordt bij de bespreking van de Vlaamse kunststeden naar overeenkomsten gezocht met de Italiaanse kunststeden. Gidsen in een vreemde taal veronderstelt ook dat de cursist zich inleeft in de cultuur van de andere. Daarom gaan we in de gekozen topics ook op zoek naar raakvlakken tussen de eigen cultuur en die van de taalgroep.

Deze syllabi bevatten de meest essentiële woordenschat voor een gids en reisleader. Dit neemt niet weg dat elke docent eigen accenten legt naargelang van de doelgroep. Wellicht zal het thema kunst en cultuur nog meer gewicht krijgen tijdens de opleiding als de cursisten grotendeels actief zijn als gidsen van onze kunststeden.

De oefeningen in de syllabi zijn gericht op de vier vaardigheden: spreken, luisteren, lezen en schrijven. Het ligt echter voor de hand dat de klemtoon voornamelijk moet liggen op spreek- en luistervaardigheden. Uit de evaluatie van de pilootprojecten Duits en Engels die tijdens het schooljaar 2007-2008 liepen, blijkt eveneens dat de cursisten, meestal gidsen, vooral nood hebben aan mondelinge taalvaardigheid.

De taalopleidingen en de hiervoor ontwikkelde syllabi zijn voor Toerisme Vlaanderen een instrument om de taalvaardigheid van gidsen en reisleaders te stimuleren en te professionaliseren. Erkende gidsen en reisleaders kunnen ook op individuele basis met de syllabi aan de slag. Dit initiatief smaakt echter naar meer. De elektronische vertaling van dit materiaal behoort tot de mogelijkheden. Ook uitdieping van bepaalde thema's voor specifieke doelgroepen is een optie. Denken we maar aan natuurgidsen die een vakjargon hanteren dat nog onvoldoende werd uitgewerkt. Mogelijkheden te over. Een evaluatie van het gebruik van de syllabi zal uitwijzen welke ontwikkelingen in de toekomst wenselijk en haalbaar zijn. Dit traject willen we echter verder zetten samen met u. We kijken dan ook uit naar uw feedback en staan open voor elke suggestie.

Katrien Van Ginderachter
Diensthoofd Toeristische Vorming

Le français et la Flandre

Réflexions sur les langues

1. Le français universel

1.1. Lecture

Dans tous les pays de langue française, en Europe, au Canada, en Afrique, en Asie, des efforts persévérants se poursuivent pour préserver et enrichir la qualité du français et pour que ne s'accroissent pas, d'un pays à l'autre, l'anarchie et une opacité incompatible avec le destin d'une langue universelle. Nombreuses, assurément, sont les incorrections de toutes sortes qu'on trouve dans chaque pays où notre langue est usuelle: orthographe défectueuse, confusions de sens, impropriétés, vulgarités, constructions fautives, emprunts abusifs, jargon.

Partout, il faut répéter sans cesse, par exemple, qu'on ne peut pas dire: *il lui causait, j'amènerai mon appareil, se rappeler de quelque chose, jusque la semaine prochaine, il m'a stupéfait, fruste* ou au figuré: *soulever un lièvre, rebattre les oreilles*, au lieu de **il causait avec lui, j'apporterai mon appareil, se rappeler quelque chose, jusqu'à la semaine prochaine, il m'a stupéfié, fruste, lever un lièvre, rebattre les oreilles**.

Partout il faut rappeler le sens précis de nombreux mots ou de certaines locutions, le genre de certains noms, la conjugaison de quelques verbes, les règles d'accord, l'emploi des modes ou des prépositions, etc. Car partout un même gibier, malheureusement abondant et résistant, continue à défier les chasseurs de barbarismes et de solécismes.

1.2. Vocabulaire

- | | |
|--|---|
| ▪ persévérant: | constant, obstiné, patient |
| ▪ préserver: | protéger, conserver |
| ▪ une opacité: | caractère obscur, impénétrable |
| ▪ usuel: | commun, familier, ordinaire |
| ▪ défectueux: | imparfait, insuffisant |
| ▪ abusif: | excessif, immodéré |
| ▪ fruste: | grossier, rude, rudimentaire |
| ▪ lever un lièvre: | soulever à l'improviste une question embarrassante |
| ▪ rebattre les oreilles à qqn de qqch: | le lui répéter à satiété |
| ▪ un barbarisme: | une faute grossière de langage |
| ▪ un solécisme: | un emploi syntaxique fautif, de formes existant par ailleurs dans la langue |



1.3. Questions

1. Bien que moins important que l'anglais, le français reste une langue universelle. Expliquez.
2. Quels genres d'incorrections menacent ce caractère universel ?
3. Donnez deux exemples de chaque sorte de faute.
4. Quelles sont les significations du mot « jargon » ?

1.4. Cherchez l'antonyme dans le texte

1. Ne soyez pas changeant ou inconstant dans votre étude, mais
2. Les exercices ne visent pas à appauvrir votre vocabulaire, mais plutôt à l'.....
3. La transparence est le contraire de l'.....
4. Son français n'est pas correct, irréprochable, mais il est
5. Ce n'est pas un homme raffiné, cultivé. On peut dire qu'il est vraiment

1.5. Lecture

Mais chaque pays a en outre sa faune particulière, due à des raisons historiques et géographiques. Aucune région, même de France, qui n'ait, sinon sa prononciation, du moins ses archaïsmes, ses provincialismes; ils sont d'autant plus nombreux et plus répandus qu'on s'éloigne du centre et des limites de la nation française et qu'on atteint la Belgique, la Suisse, le Val d'Aoste, le Québec.

En outre, selon son voisinage, selon sa situation à proximité ou au cœur d'un pays bilingue, chaque région de langue française est soumise à l'influence de langues étrangères; elle subit les emprunts, les déviations de sens dues aux calques venus de l'anglais, de l'allemand, du néerlandais.

Assurément le problème des anglicismes et du « français » est aigu en France même; on y entend substituer *show* à **spectacle**, *event* à **événement**, *standing* à **niveau de vie**, *rush* à **ruée**, payer *cash* à **payer comptant**, *public relations* à **relations publiques**, *full time* à **temps plein**; on y donne un sens anglais à des mots français comme *contrôler*, substitué à **diriger**, le *développement d'une affaire*, pour **les suites d'une affaire**, *armes conventionnelles*, pour **armes classiques, traditionnelles**; on adopte la syntaxe anglaise: *changer une chose pour une autre* (**échanger une chose contre une autre**), *être sous contrat pour dix années* (**avoir un contrat de dix ans**), etc.

Sans parler des termes techniques ou savants, qui sont empruntés par milliers à l'anglais. On comprend que cette invasion massive des mots et des tours anglais obsède les Canadiens français, soumis bien plus que nous à ce déferlement. Mais partout l'ennemi intérieur est là, germanisme en Suisse, le flandricisme en Belgique. (...)

1.6. Vocabulaire

- un provincialisme: prononciation, usage d'un mot, d'une locution particuliers à une province, qui ne sont pas reçus à Paris
- un emprunt: acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue (un anglicisme, un américanisme, un germanisme, un hispanisme, un italianisme, un latinisme)
- un calque: une traduction littérale dans une autre langue. Par exemple: « honeymoon » a donné « lune de miel » en français, « skyscraper » a été traduit en « gratte-ciel »
- le français: un emploi de la langue française où l'influence anglaise est très sensible, du français exagérément entaché de mots anglais
- un tour: une tournure
- déferler: se répandre comme une vague (le déferlement)



1.7. Expliquez ou explicitez

1. Dans quelles régions est-ce que le français dévie le plus du modèle parisien ?
2. Archaïsmes et provincialismes.
3. Quelles sont les influences subies par le français en Belgique ?
4. Donnez un exemple d'une phrase en « franglais ».
5. Quel est « l'ennemi intérieur » pour les Flamands qui apprennent la langue française ?

1.8. Comment dit-on dans le texte?

1. (en plus) En chaque pays a ses fautes particulières.
2. (imputables à) Ces fautes sont souvent à des raisons historiques ou géographiques.
3. Un mot désuet, périmé, est un
4. (pas très loin de) On gagne beaucoup de temps quand on habite à de son travail.
5. (en argent liquide) La somme est très petite, je préfère payer

1.9. Lecture

Contentons-nous de donner quelques exemples des fautes dénoncées en Suisse, au Canada et dans l'Île Maurice. On y retrouve quelques expressions répandues en Belgique. En Suisse romande, on trouve assurément des termes locaux ou régionaux, tels une *gouille* (une **flaque**), *avoir la grulette* (**trembler**), *la panosse* (**la serpillière**), *adieu* (**bonjour, au revoir**).

Mais les fautes les plus graves sont les germanismes, les mots empruntés tels quels ou à peu près, à l'allemand (*chlaguer*, **battre**), les sens donnés, par emprunt à l'allemand, à des mots d'origine française (*orienter*, **informer, renseigner**, sans qu'il soit question de direction ou d'orientation; *automate*, **distributeur automatique, machine à laver automatique**; *les bagages à main*, **la consigne**, dans une gare; *ça tire*, **il y a des courants d'air**), les tours calqués sur l'allemand (*attendre sur quelqu'un*; *jouer à football*; *arrête avec ça*; *cette femme cuit bien, cuisine bien*).

Au Canada, selon les milieux, pullulent les archaïsmes, les canadianismes ou les mots et les sens venus de l'anglais (ou de l'américain). Canadianismes: *sacoche* (**sac à main**), *échevin* (**conseiller municipal**), *licence* (**permis, patente**), *mappe* (**carte**), *prendre du froid* (**se refroidir**), *une surette* (**bonbon acidulé**), *crier à pleine tête* (**à tue-tête**).

Mais, sans parler des mots anglais insérés dans les phrases françaises parce qu'on est incapable de les traduire, que d'expressions venues de l'anglais ! *Être dans l'eau chaude* ou *dans l'eau bouillante* (**dans une situation embarrassante, dans de mauvais draps**), *être sur un comité*, *une commission* (**faire partie de**), *au meilleur de ma connaissance* (**autant qu'il m'en souviennne**), *une cuillerée à table* (**à soupe**), *copie* (**numéro, exemplaire**), *en dedans de deux heures* (**en moins de deux heures**), *bienvenue* (**merci, à votre service**), *insister que* (**insister pour que**), *performance* (**spectacle**), *avoir quelqu'un dans sa poche* (**dans sa manche**), *élévateur* (**ascenseur**).

Le français doit répondre à son destin. Langue des humanistes, des juristes, des diplomates, il a longtemps joui d'un privilège à cause de sa précision, de sa clarté, de son sens des nuances, de sa syntaxe, de la discipline qui

l'a régi plus qu'aucune autre langue depuis le 17e siècle sans contrarier son enrichissement ni sa vitalité. Il ne peut trahir cette mission. Mais il peut et doit être aussi, de plus en plus, la langue des savants, des techniciens, des hommes d'affaires, aussi bien que l'anglais ou d'autres langues.

(D'après Joseph Hanse, en collaboration avec Albert Doppagne et Hélène Bourgeois-Gielen, *Chasse aux belgicisms*, Bruxelles, Fondation Charles Plisnier, 1971.)

1.10. Vocabulaire

- une flaque (d'eau): een plas water
- une serpillière: een dweil
- pulluler: welig tieren
- des bonbons acidulés: zuurtjes, zure snoepjes

1.11. Corrigez

1. J'ai pris un café à l'automate.
2. J'ai déposé ma valise au service bagages de la gare.
3. Ferme la porte, ça tire ici.
4. Arrête avec ça, c'est énervant.
5. Sa femme cuit très bien.
6. Ma copine a perdu sa sacoche.
7. Tu me passes la mappe de la région ?
8. On pourrait terminer ce travail en dedans de trois heures.
9. Une cuillerée à table suffira.
10. Nous allons prendre l'élévateur.

1.12. Traduisez les termes néerlandais

1. (bewaren en verrijken) Il faut des efforts persévérants pour la qualité du français.
2. (Hij heeft een moeilijke vraag ter tafel gebracht)
3. (zegswijzen) Il faut rappeler le sens précis de certaines
4. (tweetalig) Il habite au cœur d'un pays
5. (de invloed) Chaque région de langue française est soumise à de langues étrangères.
6. (met duizenden) Des termes techniques ou savants sont empruntés à l'anglais.
7. (verspreid) Certaines expressions canadiennes sont même en Belgique.
8. (show) Je n'ai pas pu assister à ce
9. (automaat) Va chercher une cannette au
10. (bagagedepot) Je vais laisser ma valise à la

2. Le néerlandais et le français

2.1. Lecture

Le néerlandais est la langue germanique des Pays-Bas, constituée des parlers de Hollande (hollandais) et dont l'ancêtre est l'ancien bas francique, une langue germanique du groupe occidental parlée par les Francs. Le flamand est constitué de parlers germaniques des Flandres, qu'on trouve en Belgique du Nord et dans l'extrême nord-est de la France. Le flamand fait partie de l'ensemble néerlandais.

La langue française compte environ 300 mots directement ou indirectement empruntés au néerlandais, transmis par les parlers du nord et du nord-est de la France. Ces échanges linguistiques sont nés de la proximité géographique et des relations commerciales et culturelles qui lient la France, la Flandre et les Pays-Bas depuis le Moyen Âge. Aux 12^e et 13^e siècles, les commerçants du Nord fréquentaient les foires de Champagne où ils vendaient des vêtements, des tissus, du cuir et des produits laitiers et où ils achetaient de la teinture, des épices, du miel et, bien sûr, du vin. A partir du 14^e siècle, les contacts par voie maritime s'intensifient et les marins flamands enrichissent le français de nombre de mots provenant de leurs dialectes. Leur rôle sera repris par les marins hollandais du 15^e siècle, qui s'installent dans les grandes villes portuaires de France et y introduisent les nouvelles techniques de construction navale et de la navigation. Henri IV invite les Hollandais à venir travailler à l'assèchement des marais et aux canalisations. Colbert fait appel à des spécialistes flamands pour moderniser le tissage, l'industrie hydraulique et les chantiers navals. Mais au fur et à mesure que les ouvriers immigrés apprennent le français, l'influence du néerlandais s'affaiblit au cours du 18^e siècle. Au 19^e siècle, des artisans diamantaires venus d'Anvers et d'Amsterdam s'établissent en France et introduisent de nouveau une série de mots de leur langue maternelle. Beaucoup de mots néerlandais entrés en français se rapportent à la navigation, aux produits de la mer, à la gastronomie et aux divers aspects de l'artisanat et de la technique.

2.2. Mots français empruntés au néerlandais

- affaler (afhalen, « faire descendre un cordage », mot de marine)
- amarrer (aenmarren, aanmeren)
- boulanger (de l'ancien picard *boulenc* « celui qui fabrique des pains ronds », du néerlandais *bolle* « pain rond »)
- boulevard (du moyen néerlandais *bolwerc*)
- brandy (emprunté à l'anglais *brandy*, dérivé du néerlandais *brandewijn*)
- cabillaud (du moyen néerlandais *cabeliauw*, *kabeljauw*)
- une cambuse (du néerlandais *kombuis*, « cuisine de navire »)
- un coq (1671, de *kok* « cuisinier à bord d'un bateau »)
- un crabe (du moyen néerlandais *crabbe*, *krab*)
- une drogue (du moyen néerlandais *droge vaten* ou « tonneaux secs », substantivé avec le sens métonymique de « produits séchés »)
- drôle (du moyen néerlandais *drol*, *drolle* « lutin, petit bonhomme », au figuré « joyeux compagnon, bon vivant »)
- une échoppe (du néerlandais *schoppe* « petite boutique en appentis et adossée à un mur »)
- espiègle (1559, nom propre *Ulespiegle*, adaptation du nom *Uilenspiegel*)
- un flibustier (du néerlandais *vrijbouter*, « pillard »)
- le houblon (du moyen néerlandais *hoppe*, « houblon, bière houblonnée »)
- une loterie (1538, du néerlandais *loterij*)
- un matelot (14^e siècle, de *mattenoot* ou « compagnon de couche » puisque deux marins partageaient le même hamac et s'y reposaient à tour de rôle.)
- un paquet (emprunté au néerlandais *pak*)
- un polder (*polder*, « vaste étendue endiguée et asséchée »)
- tribord (1484, du moyen néerlandais *stierboard*. *Stier*, c'est *stuur* « gouvernail »)
- un vacarme (1485, du moyen néerlandais *wacharme*, « hélas, pauvre (que je suis !)», lié à l'idée de « querelle, dispute », ultérieurement « bruit assourdissant »)



2.3. Expliquez l'origine néerlandaise des mots soulignés

1. Au Moyen Âge, les artisans et commerçants étaient groupés en guildes.
2. Plusieurs mannequins figuraient au centre de l'étalage.
3. J'ai acheté quelques bouquins sur l'art médiéval.
4. Il faisait un peu frisquet ce matin.
5. On a dû construire des digues.
6. Les champs de colza s'étendent tout autour du village.
7. Les cancrelats s'enfuyaient de tous les côtés.
8. Le capitaine se trouvait à bâbord.
9. On a dû lester le navire.
10. Les policiers s'efforcent d'endiguer le flot des manifestants.

3. Quelques difficultés

3.1. Gare aux faux amis! Choisissez le mot correct.

1. Il a fait appel à un avocat/avocat très réputé.
2. Son entreprise a investé/investi des sommes importantes.
3. Cette firme veut producer/produire d'autres articles.
4. Chaque jour nous voyons éclater d'autres conflits/conflits.
5. L'entreprise se trouve confrontée à de sérieux problèmes financiers/financiers.
6. Test-Achat s'adresse spécialement aux consommateurs/consumentes.
7. Sais-tu comment fonctionne cet appareil/appareil ?
8. Le chirurgien/chirurgien a établi son diagnostic/sa diagnose.
9. Plusieurs athlètes flamands ont été sélectionnés/sélectionnés.
10. Les produits en plastic/plastique sont moins chers.
11. Tous les passagers/passagers auraient péri dans l'accident.
12. Le parquet a reconstitué/reconstruit le crime.
13. La police allemande a arrêté un spion/espion chinois.
14. Les Nations Unies ont protesté contre ces expériences/expériences nucléaires.
15. La bombe a explosé/explosé en pleine rue.
16. Cet écrivain a publié/publié un nouveau roman.
17. L'alcool/alcool est la drogue la plus répandue.
18. On va prendre le café dans la nouvelle cafétaria/cafétéria.
19. Il vaut mieux relativiser/relativiser tous ces problèmes.
20. Sa conduite me semble anormale/anormale.
21. Ce que ces Français peuvent être chauvinistes/chauvins !
22. Nous en avons discuté/discuté pendant des heures.
23. Désolé, mais je ne peux rien vous garantir/garantir.
24. L'intéresse/intérêt des jeunes pour la littérature diminue.
25. Le public/public n'a pas réagi.
26. La situation économique de ce pays est catastrophale/catastrophique.
27. Louvain est une ville de étudiants/étudiants.
28. Ce violoniste/violoniste est un excellent musicien.
29. Il est connu pour ses idées très conservatrices/conservatrices.
30. La Suisse a toujours adopté une politique neutrale/neutre.

3.2. Traduisez. Faites attention aux faux amis !

1. construeren J'aime mieux des romans que des bâtisses.
2. dubieus Il s'agit là d'un cas
3. corrupt Une administration paralyse le pays.
4. relativeren Les circonstances ne sont pas si dramatiques. Il faut savoir
5. raket Un ennemi a menacé le pays.
6. blanco L'étudiant a remis une page
7. riskant Evitons les démarches
8. toevallig Une seule rencontre a bouleversé sa vie.
9. minimaliseren Pourquoi -tu mes arguments ?
10. dirigent/partituur Le dirige sans
11. conservatief Le président bloque les idées innovatrices.
12. selecteren Les candidats sont minutieusement
13. kamergeleerde Le n'a fait qu'un seul voyage à l'étranger.
14. is duur Vu sa qualité médiocre, le produit trop
15. favoriet Quel est votre acteur ?
16. saneren Le gouvernement les finances publiques.
(de sanering: l'assainissement)
17. een experiment Il s'agit d'..... pleine de risques.
18. relikwieën Les pèlerins vénèrent les des saintes vierges.
19. verwachten Qu'..... - vous de sa proposition ?
20. efficiënt Développons une méthode plus
21. permitteren Nous ne pouvons nullement nous une telle attitude.
22. sorteren La secrétaire ses papiers en écoutant son baladeur.
23. labiel Son caractère le rend insupportable.
24. adviseur Le du ministre nous a répondu.
25. vacature La attire beaucoup de candidats.
26. financieel L'état de l'entreprise prend des dimensions catastrophiques.
27. een ontspannen sfeer Le sommet politique a eu lieu dans
28. gaat over Dans ce livre des changements climatiques.
29. frankeren N'oublie pas d'..... ton envoi suffisamment.
30. origineel L'idée est tout à fait

3.3. Même exercice

1. abstract Ce public n'aime pas l'art
2. rendabel Pour que le projet soit, il faut modifier notre stratégie de vente.
3. stereotiep Quelle est l'image du Français ?
4. investeringen Les nouveaux ont introduit une relance économique.
(investeren: investir)
5. de recruut L..... ne supporte pas les humiliations de ses officiers.
6. laks Une attitude ne mène à aucun résultat.
7. de romantiek La douce musique contribuait au du moment.
8. de hostes L' a accueilli les passagers.
9. de reiskoffers Les sont remises à leur propriétaire.
10. geapplaudisseerd Le public a chaudement le lauréat.
(het applaus: les applaudissements)
11. identificeren Le témoin a l'agresseur.
12. stabiel La situation est devenue plus
13. impotent Un individu stérile n'est pas forcément
14. de neurose La vie en ville confine parfois à la (de neuroticus: le névrosé)
15. de laborant Le se réfugie dans son laboratoire.
16. perfect Ce travail est presque
17. reduceren Les jeunes ont tendance à leurs efforts au minimum.
18. immuun La volaille est contre l'antibiotique.
19. reseraat L'accès à la est interdit au public.
20. anonimiteit L' se répand dans les grandes villes.
21. coördineren Il faut nos efforts.
22. dressuur Le d'animaux implique une connaissance de la psychologie animale.
23. zich trainen Les athlètes olympiques sans cesse.
24. repatriëren Les autorités des pays sinistrés nos compatriotes.
25. massaal Des manifestations perturbent la vie publique.
26. intrinsiek Le collectionneur ne se soucie pas de la valeur des pièces de monnaie.
27. Het gat in de markt La fortune est à ceux qui découvrent

28. de blokkade Le de l'Escaut a atteint la prospérité anversoise.
29. sadist Il est une brute et un en même temps.
30. botanicus Le taille les plantes avec soin.
31. abortus L' reste illégal dans la plupart des pays.
32. perkament Le a été découvert à Pergame.
33. motoriek Depuis son accident, elle a perdu le contrôle sur sa
34. trauma Le de la naissance est le thème central de son œuvre artistique.

Lecture recommandée:

Cornu P., Grothen H., Lamote J., *Erreurs courantes commises en français par (tous) les néerlandophones*.
12de druk. Antwerpen/Apeldoorn, Garant, 2006.

3.4. Les langues: cherchez le mot qui convient

langue maternelle – langue de bois – la linguistique – un dialecte – la diachronie – un patois – un pidgin – le volapük- un jargon-- le langage gestuel – la langue verte – argot – un baragouin (baragouiner) – un charabia – un sabir – une métaphore – la dérivation – un archaïsme – un néologisme – un langage de programmation – un idiotisme – un gallicisme – un anglicisme – un linguiste – un lexicographe – polyglotte – la langue véhiculaire - cosmopolite

1. Un est une langue composée d'éléments disparates provenant d'idiomes différents.
2. Le est une langue artificielle à vocation universelle.
3. L'étude historique d'une langue s'appelle
4. Une personne qui parle plusieurs langues est
5. est la science du langage.
6. Quel ! C'est totalement incompréhensible.
7. Le terme est synonyme de sabir.
8. La presse soviétique aimait se servir d'un langage enfermé dans des stéréotypes idéologiques, la du parti communiste.
9. Les sourds-muets s'expriment dans un
10. Le basic est un pour les logiciels.
11. On confond facilement un dialecte avec un
12. Un est une forme ou locution propre à une langue et impossible à traduire littéralement dans une autre langue.
13. est un autre nom pour l'argot.
14. L'anglais est la de l'Inde moderne.
15. Même quand on passe des dizaines d'années à l'étranger, on n'oublie jamais complètement sa

3.5. Complétez au moyen du terme correct

locuteur - comte - contemporain - envahisseur - promouvoir - septentrional - bilinguisme - méridional - issu de - francique.

1. (invallers) La langue des s'imposa dans le sud.
2. (noordelijk) Le flamand est aussi présent dans la pointe de la France.
3. (Het Frankisch) Le nord de la Gaule non germanisée a subi l'influence du
4. (afkomstig uit) Bien des parlars locaux sont latin.
5. (zuidelijk) La langue d'oc était parlée dans la partie de l'ancienne Gaule.
6. (hedendaags) La France
7. (graaf) Le de Flandre était vassal du roi de France.
8. (tweetaligheid) Le existe dans beaucoup de pays.
9. (spreker) Parmi les autochtones, tous sont capables de s'exprimer en français.
10. (promoten) Certains cherchent à l'originalité langagière de la région.

3.6. La chasse aux belgicisms

1. Il s'accapare les honneurs.
2. Il a passé la nuit à l'amigo.
3. Elle attend famille !
4. Tu viens avec ?
5. J'ai pris le banlieue.
6. Comme ça blingue !
7. J'ai brossé le cours.
8. Elle s'occupe d'oeuvres caritatives.
9. J'ai reçu une carte-vue.
10. Il habite le numéro cent et un.
11. La clenche de la porte.
12. C'était une adresse contraire.
13. Il veut aller à la cour.
14. Elle courtise déjà.
15. Il n'y a pas de coussin sur le lit.
16. Son enfant est crollé.
17. Ce livre n'est pas encore découpé.
18. Regarde, ça drache !
19. Il a payé l'entièreté de la somme.
20. Tu t'arrêtes devant la friture ?
21. Ce dîner m'a bien goûté !
22. J'ai acheté un kilo de haché.
23. Ce type se méconduit.
24. Au plus on boit, au plus on a soif !
25. Elle est en position.
26. Je n'en peux rien !
27. Une assiette profonde.
28. Je cherche la ramassette !

29. Elle a oublié sa sacoche.
30. Tirez votre plan !

3.7. Quelles langues ont fourni les mots suivants au français?

1. Un personnage du régime est un apparatchik.
2. Quel mauvais goût ! Je n'ai jamais vu rien d'aussi kitsch.
3. Ce genre de lance-roquette antichar s'appelle un bazooka.
4. Tu ferais mieux d'aller voir un toubib.
5. La guérilla a coûté la vie à des milliers d'innocents.
6. Tu pourrais me prêter ce bouquin ?
7. La diaspora chinoise est éparpillée sur tous les continents.
8. Personne n'est mieux connu que l'ombudsman de la ville.
9. Les robots sont en train d'envahir la vie quotidienne.
10. La Thaïlande garde un très mauvais souvenir du tsunami.
11. Le dieu Vishnou a eu plusieurs avatars.
12. Cet homme politique pratique l'amalgame.
13. Mais c'est un vrai calvaire !
14. Ils sont allés regarder les saltimbanques.
15. Un rendement stakhanoviste.



3.8. Expression orale

1. Vous guidez un groupe de professeurs parisiens dans le centre historique de Gand. Un prof de langues, surpris par l'omniprésence de la langue néerlandaise, vous demande si le néerlandais et le flamand sont les mêmes langues ou si le flamand est un dialecte du néerlandais. Vous lui expliquez.
2. Un touriste français vous demande de situer la langue néerlandaise dans l'histoire du développement des langues germaniques.



3.9. A ne pas confondre! Les paronymes

Utilisez chacun des mots suivants dans une phrase.

Affleurer : mettre de niveau deux choses contiguës, être au niveau de...
Effleurer : toucher, examiner légèrement

Allocation : action d'allouer une somme, une indemnité, la somme elle-même
Allocution : discours de peu d'étendue

Allusion : mot, phrase qui fait penser à une chose, à une personne sans qu'on en parle
Illusion : erreur de sens ou de l'esprit qui fait prendre l'apparence pour la réalité

Anoblir : donner un titre de noblesse
Ennobler : donner de la noblesse morale, de la dignité

<i>Amnistie</i> :	pardon collectif accordé par le pouvoir législatif
<i>Armistice</i> :	suspension d'armes
<i>Avènement</i> :	venue, arrivée, élévation à une dignité suprême
<i>Événement</i> :	issue, fait, incident remarquable
<i>Collision</i> :	choc, combat
<i>Collusion</i> :	entente secrète entre deux parties, deux personnes pour tromper un tiers
<i>Colorer</i> :	donner de la couleur, présenter sous un jour favorable
<i>Colorier</i> :	appliquer des couleurs sur un objet
<i>Conjecture</i> :	supposition, opinion établie sur des probabilités
<i>Conjoncture</i> :	concours de circonstances, occasion
<i>Consommer</i> :	détruire par l'usage, achever, accomplir
<i>Consumer</i> :	détruire, purement et simplement, faire dépérir
<i>Effraction</i> :	fracture des clôtures d'un lieu habité
<i>Infraction</i> :	violation d'une loi, d'un ordre, d'un traité; action d'enfreindre
<i>Éminent</i> :	qui s'élève; qui est plus haut que le reste
<i>Imminent</i> :	qui menace; très prochain
<i>Éruption</i> :	sortie instantanée et violente
<i>Irruption</i> :	entrée soudaine d'ennemis dans un pays, de gens dans un lieu, débordement des eaux
<i>Habilité</i> :	qualité de celui qui est habile
<i>Habilité</i> :	qualité qui rend apte à...
<i>Inclinaison</i> :	état de ce qui est incliné
<i>Inclination</i> :	action de pencher la tête ou le corps en signe s'acquiescement ou de respect; affection
<i>Inculper</i> :	considérer quelqu'un comme coupable d'une faute
<i>Inculquer</i> :	faire entrer une chose dans l'esprit de quelqu'un
<i>Infecter</i> :	gâter, corrompre, contaminer
<i>Infester</i> :	ravager, se dit des animaux nuisibles qui abondent en un lieu
<i>Prescription</i> :	précepte, ordre formel
<i>Proscription</i> :	mesure violente contre les personnages, condamnation, abolition
<i>Prolongation</i> :	accroissement dans le temps
<i>Prolongement</i> :	extension, accroissement de longueur
<i>Raisonner</i> :	faire usage de sa raison
<i>Résonner</i> :	renvoyer le son, retentir
<i>Souscription</i> :	engagement pris par écrit ou par simple signature
<i>Suscription</i> :	adresse écrite sur l'extérieur d'un pli

4. Pays et villes

4.1. Les noms de pays

Afghanistan (l') (masc.)	Afrique du Sud (l') (fém.)	Albanie (l') (fém.)
Algérie (l') (fém.)	Allemagne (l') (fém.)	Andorre (l') (fém.)
Angola (l') (masc.)	Arabie saoudite (l') (fém.)	Argentine (l') (fém.)
Arménie (l') (fém.)	Australie (l') (fém.)	Autriche (l') (fém.)
Azerbaïdjan (l') (mas.)	Bahamas (les) (fém.)	Bahreïn (masc.)
Bangladesh (le)	Barbade (la)	Belgique (la)
Belize (le)	Bénin (le)	Bhoutan (le)
Biélorussie (la)	Birmanie (la)	Bolivie (la)
Bosnie-Herzégovine (la)	Botswana (le)	Brésil (le)
Brunei (le)	Bulgarie (la)	Burkina (le)
Burundi (le)	Cambodge (le)	Cameroun (le)
Canada (le)	Cap-Vert (le)	Chili (le)
Chine (la)	Chypre (fém.)	Colombie (la)
Comores (les) (fém.)	Congo (le)	Congo (la Rép. dém. du)
Corée du Nord (la)	Corée du Sud (la)	Costa Rica (le)
Côte d'Ivoire (la)	Croatie (la)	Cuba (fém.)
Danemark (le)	Djibouti (masc.)	Dominique (la)
Égypte (l') (fém.)	Émirats arabes unis (les)	Équateur (l') (masc.)
Érythrée (l')(fém.)	Espagne (l') (fém.)	Estonie (l') (fém.)
États-Unis (les)	Éthiopie (l') (fém.)	Fidji (les) (fém.)
Finlande (la)	France (la)	Gabon (le)
Gambie (la)	Géorgie (la)	Ghana (le)
Grèce (la)	Guatemala (le)	Guinée (la)
Guinée-Bissao (la)	Guinée équatoriale (la)	Guyane (la)
Haïti (masc.)	Honduras (le)	Hongrie (la)
Inde (l') (fém.)	Indonésie (l')(fém.)	Iran (l') (masc.)
Iraq (l') (masc.)	Irlande (l') (fém.)	Islande (l') (fém.)
Israël (masc.)	Italie (l') (fém.)	Jamaïque (la)
Japon (le)	Jordanie (la)	Kazakhstan (le)
Kenya (le)	Kirghizistan (le)	Koweït (le)
Laos (le)	Lettonie (la)	Liban (le)
Libéria (le)	Libye (la)	Liechtenstein (le)
Lituanie (la)	Luxembourg (le)	Macédoine (la)
Madagascar (le)	Malaisie (la)	Malawi (le)
Maldives (les) (fém.)	Mali (le)	Malte (fém.)
Maroc (le)	Maurice (fém.)	Mauritanie (la)
Mexique (le)	Micronésie (la)	Moldavie (la)
Monaco (masc.)	Mongolie (la)	Mozambique (le)
Namibie (la)	Népal (le)	Nicaragua (le)
Niger (le)	Nigéria (le)	Norvège (la)
Nouvelle-Zélande (la)	Oman (masc.)	Ouganda (l') (masc.)
Ouzbékistan (l') (masc.)	Pakistan (le)	Panama (le)
Paraguay (le)	Pays-Bas (les)	Pérou (le)
Philippines (les) (fém.)	Pologne (la)	Portugal (le)
Qatar (le)	République centrafricaine (la)	République dominicaine la
République tchèque (la)	Roumanie (la)	Royaume-Uni (le)
Russie (la)	Rwanda (le)	Saint-Siège (le) leVatican

Salomon (les Îles)
Sénégal (le)
Singapour (fém.)
Somalie (la)
Suède (la)
Swaziland (le)
Tanzanie (la)
Togo (le)
Turkménistan (le)
Uruguay (l')
Yémen (le)
Zambie (la)

Salvador (le)
Seychelles (les) (fém.)
Slovaquie (la)
Soudan (le)
Suisse (la)
Syrie (la)
Tchad (le)
Tonga (les) (fém.)
Turquie (la)
Venezuela (le)
Yougoslavie (la)
Zimbabwe (le)

Samoa occidentales (les)
Sierra Leone (la)
Slovénie (la)
Sri Lanka (masc.)
Suriname (le)
Tadjikistan (le)
Thaïlande (la)
Tunisie (la)
Ukraine (l') (fém.)
Viêt-Nam (le)
Zaïre (le)

4.2. Préposition + nom géographique

1. Pour les villes et les villages: **à / de**

*Je reste **à** Marseille.*
*Je reviens **de** Paris.*

Dans pour exprimer « à l'intérieur de... »

*Faisons une promenade **dans** Paris.*

Attention: Je reste **au** Mans. (à + Le Mans)
Il travaille **au** Caire.
Nous revenons **du** Havre.

Le genre des noms de villes est souvent établi en fonction de la terminaison. Les noms de villes qui se terminent par un **e** sont généralement féminins, sauf le Mexique, le Cambodge, le Zimbabwe, le Mozambique (et le Zaïre). Il est à remarquer toutefois que l'usage n'est pas totalement fixe. Ainsi, on écrit *la Rome éternelle*, mais *le vieux Nice*. Paris est toujours du genre masculin. On observe une tendance à rendre masculins tous les noms de villes.

2. Pour les pays et les régions:

Si l'initiale est une consonne et le nom est masculin: **au / du**

Je vais **au** Canada.
Je reviens **du** Texas.
La musique **du** Brésil.

Si l'initiale est une voyelle ou le nom est féminin: **en / de**

J'ai voyagé **en** Italie, **en** Auvergne.
Je reviens **d'**Espagne, **d'**Auvergne.
Le vin **d'**Italie.
Je travaille **en** France, **en** Provence.
Je reviens **de** Pologne, **de** Bretagne.
Le fromage **de** Hollande.

Si le nom est pluriel: **aux / des**

J'ai étudié **aux** Pays-Bas.

Je travaille **aux** États-Unis.

Remarques:

Devant les régions françaises de genre masculin (ne confondez pas avec les départements),

au est remplacé par **en** ou **dans le**.

en Limousin

dans le Limousin

en Poitou

dans le Poitou

Quand le nom a un complément, **au(x)** et **en** sont remplacés par **dans + article**:

en Angleterre

dans l' Angleterre **victorienne**.

au Canada

dans le Canada **du Nord**.

3. Les îles

Nom avec article: **en / de**

Je travaille **en** Sardaigne. (la Sardaigne)

Je reviens **de** Corse. (la Corse)

Attention ! Je travaille **à** la Martinique.
Je reste **à** la Réunion.

Nom sans article: **à / de**

Je vais **à** Cuba. (Cuba)

Je reviens **de** Chypre. (Chypre)

4. Provinces belges et départements français

Noms composés avec **et**: **en / de**

Je vais **en** Seine-et-Oise.

Je reviens **d'**Indre-et-Loire.

Autres noms: **dans + article**

Je reste **dans le** Luxembourg.

Je reste **dans le** Hainaut.

Je reste **dans la** Dordogne.

Je reste **dans le** Pas-de-Calais.

du / de la

Je reviens **de la** Flandre-Orientale.

Je reviens **du** Cantal.

Attention !

À Luxembourg = la ville.

Au Luxembourg = le grand-duché.

Dans le Luxembourg = la province belge.

Il est originaire de Namur. (= la ville)

Il est originaire de la province de Namur.



4.3. Complétez

1. J'ai fait un voyage...

Monaco – Sénégal – Suède – Irlande – Liban – Îles Salomon – Paraguay – Maldives – Somalie

2. Il a travaillé deux ans...

États-Unis – Russie – Bolivie – Niger – Suisse – Nouvelle-Zélande – Mozambique – Norvège

3. J'ai écrit un article sur...

Zimbabwe – Roumanie – Gabon – Guyane – Singapour – Sierra Leone – Tadjikistan – Tonga

4. Ils sont rentrés...

Yémen – Tchad – Qatar – Mozambique – Chili – Colombie – Guatemala – Jamaïque – Mali

4.4. Voici quelques capitales. Cherchez les pays.

Le Cambodge – la Grèce – le Japon – la Libye – la Pologne – le Laos – l'Égypte – le Portugal – l'Autriche – le Danemark – la Norvège – la République tchèque.

- Varsovie est la capitale
- Le Caire est la capitale
- Oslo est la capitale
- Athènes est la capitale
- Copenhague est la capitale
- Vienne est la capitale
- Tokyo est la capitale
- Vientiane est la capitale
- Lisbonne est la capitale
- Tripoli est la capitale
- Prague est la capitale
- Phnom-Penh est la capitale

4.5. Dans quels pays faut-il situer ces villes historiques bien connues ?

L'Ouzbékistan – l'Iran – le Viêt-Nam – la Russie – la Turquie – l'Afghanistan – la Grèce – l'Espagne – la Chine – l'Arabie Saoudite – l'Iraq

- Thèbes se trouvait
- Persépolis se trouvait
- Mycènes se trouvait
- Babylone se trouvait
- Alexandrie se trouvait
- Samarcande se trouvait
- Grenade se trouve
- Constantinople se trouvait
- Canton se trouve
- La Mecque se trouve
- Kaboul se trouve
- St-Pétersbourg se trouve
- Tourane (Danang) se trouve



4.6. Choisissez quatre noms de pays commençant par la même lettre et utilisez chaque nom dans une phrase

5. Exercices supplémentaires

5.1. Rangez les mots suivants dans la bonne case et expliquez votre choix

avocat - violiste - colza - bâbord - bouquin - endiguer - abstract - élévateur - automate - catastrophale - service bagages - sacoché - mappe - licence - diagnose - filer en étoile - show - event - standing - rush - urgente mission - frustré - explosé - rabattre les oreilles - full time - ça tire - espiègle - cabillaud - crabe - investi - anormale - torchon - consuments - ça drache - il est crollé - la ramassette -

1. faux amis, erreurs d'écriture:

.....

2. mots français empruntés au néerlandais:

.....

3. franglais:

.....

4. belgicisms & canadianisms:

.....

5.2. Utilisez les verbes de la liste suivante

alourdir - charger - couvrir - déceler - dénoter - éclater - enrichir - joncher - offrir - orner - peser - planer - présenter - régner - témoigner de - nuire à

1. Des débris le sol.
2. Une menace sur l'entreprise.
3. De magnifiques gravures l'ouvrage.
4. Ces recherches quelque confusion.
5. Ses propos une certaine réserve.
6. De vives discussions au sein du parti.
7. Trop de digressions son exposé.
8. L'animation dans la ville.

5.3. Continuez de même

s'amonceler - apparaître - croupir - se déceler - se dresser - s'élever - s'étaler - s'étendre - figurer - se manifester - se presser - se rencontrer - résider - séjourner - stagner

1. Au-delà du château la lande.
2. En face de la fenêtre un arbre plusieurs fois centenaire.
3. Chez certains joueurs, après cette demi-victoire, un peu d'amertume.
4. À même le sol des chapeaux, des souliers, des pantalons, des gants destinés à la vente.

5. C'est dans l'action que tout l'intérêt du roman.
6. Une eau noirâtre au fond de la citerne.
7. Ces fautes ne que dans des articles hâtivement rédigés.
8. Dans l'étroite salle d'attente de nombreux voyageurs.
9. Sur la liste six noms.

5.4. Remplacez le verbe « mettre » par un ou plusieurs verbes plus précis

1. Pour mieux examiner les traces, l'homme mit son fardeau à terre.
2. Mes mains étaient mouillées comme si je les avais mises jusqu'au poignet dans une source.
3. Il a mis tous ses soins à cette besogne.
4. Les outils hors d'usage avaient été mis au grenier.
5. Il mettait partout le désordre.
6. Le préposé mit le prospectus sous la porte.
7. J'ai mis beaucoup de temps à rassembler ces documents.
8. On l'avait mis sur la liste des suspects.
9. On mit des agents à toutes les issues.
10. On le mettait au nombre des récalcitrants.

5.5. Remplacez le verbe « voir » par un ou plusieurs verbes plus précis de la liste suivante

apprécier – comprendre – considérer – consulter – déceler – découvrir – deviner – distinguer – étudier – examiner – fréquenter – imaginer – observer – parcourir – prédire – prévoir – produire – remarquer – sentir – trouver – visiter

1. Tu ferais bien d'aller voir le médecin.
2. Dans cette obscurité, je ne voyais pas les marches.
3. Je ne le vois pas du tout commerçant.
4. Ils ne voient pas de solution à ce problème.
5. Je ne vois pas ce qu'il peut me reprocher.
6. C'est une affaire à voir.
7. Elle ne voit pas beaucoup de gens dans son quartier.
8. C'est un phénomène qui ne se voit pas souvent.
9. Il était incapable de voir la qualité d'une œuvre.
10. Je vois à ton air que tu es un peu inquiet.
11. Elle se prête le don de voir l'avenir.
12. Je n'ai rien vu de particulier dans son habillement.
13. J'ai envie d'aller voir cette usine.

14. En quelques jours, nous avons vu toute l'île.

15. J'ai l'impression d'avoir déjà vu cette personne chez des amis.

5.6. Assemblez les définitions auprès des bonnes phrases

1. Du haut du rocher il *contemplant* l'océan.
2. Le perroquet me *dévisageait* de ses gros yeux.
3. Le capitaine écrivait sans se douter qu'à quelques mètres, l'œil d'un enfant *l'épiait*.
4. De sa longue-vue il *scrutait* l'horizon.
5. Matamore mit la main à la poignée de son immense rapière et s'avança vers Léandre qu'il *toisa* des pieds à la tête.

1. observer en se cachant
2. mesurer du regard avec dédain ou hostilité
3. regarder longuement avec respect ou admiration
4. regarder quelqu'un au visage avec une insistance déplacée
5. observer attentivement pour découvrir quelque chose

5.7. Même exercice

1. Ils arrivèrent sur la place de l'église qu'ils *contournèrent*.
2. Le cheval s'avança vers eux puis fit *volte-face*.
3. D'un coup d'aviron, il fit *pivoter* la barque.
4. Les flocons de neige *tourbillonnaient*.
5. Les feuilles descendent en *tournoyant*.
6. La voiture *vira* sur la gauche.

1. tourner sur un point fixe
2. changer de direction
3. faire le tour
4. faire plusieurs tours de suite
5. faire plusieurs tours de suite rapidement
6. se retourner du côté opposé à celui qu'on regardait

5.8. Et encore...

1. Suivi de son valet, il *arpena* la scène deux ou trois fois.
2. J'ai longtemps *cheminé* sur cette route monotone.
3. Les jeunes filles *déambulaient* trois par trois en se tenant par la taille.
4. Toute la matinée, j'*errai* mélancoliquement dans la maison vide.
5. Les loups affamés *rôdaient* autour de la cabane.
6. Je *trottinais* à côté de mon père en le tenant par la main.

1. aller çà et là sans but
2. aller çà et là avec de mauvaises intentions
3. parcourir à grandes enjambées
4. suivre régulièrement son chemin
5. se promener à sa fantaisie
6. faire de petits pas

L'essentiel du vocabulaire

accidentel (adj.):	imprévu, dû au hasard
minimiser:	réduire l'importance de, sous-estimer
sélectif:	qui repose sur une sélection - sélectionné: choisi parmi d'autres (<i>des vins sélectionnés</i>)
assainir:	ramener à la normale (<i>l'assainissement du quartier</i>)
expérience:	connaissance acquise par une longue pratique ou essai (<i>une expérience de chimie</i>)
expérimental:	qui est fondé par l'expérience scientifique
efficace (adj.):	qui produit l'effet attendu (adv. efficacement, n. une efficacité)
se permettre de:	s'autoriser à (contraire: <i>s'interdire</i>)
classer:	ranger par classe (<i>la baleine se classe parmi les mammifères</i>) déclarer d'intérêt historique, esthétique (<i>classer un monument</i>) clore par un non-lieu (<i>classer une affaire</i>)
se classer:	obtenir un certain rang
trier:	sélectionner (<i>trier les meilleures photos pour les agrandir</i>) répartir selon certains critères (<i>trier des lettres</i>) le tri, le triage (<i>le tri du courrier - une gare de triage</i>)
labile (humeur):	humeur instable
instable:	manque de stabilité changeant (<i>le temps est instable</i>)
aviser:	réfléchir pour savoir ce que l'on va faire (<i>j'aviserai</i>) donner une information, avertir (<i>aviser quelqu'un de son départ</i>)
s'aviser de:	prendre conscience de (<i>elle s'est enfin avisée de ma présence</i>) oser (<i>ne t'avises pas de recommencer!</i>)
une vacance:	situation, poste sans titulaire ! les vacances: période légale d'arrêt de travail
un poste vacant:	un poste que personne n'occupe (<i>un appartement vacant, un emploi vacant</i>)
affranchir:	rendre libre (d'une domination) (<i>affranchir un esclave</i>) acquitter en port une lettre (<i>affranchir une lettre! infinitif</i>) apposer un timbre-poste
original (adj.):	<i>une édition originale</i> (première édition) <i>un musicien original</i> (qui a une manière personnelle, excentrique)
rentable:	qui procure un bénéfice (contraire: déficitaire et non pas déficient !) rentabiliser une affaire
investir:	(militaire) encercler (<i>investir un lieu</i>) envahir, occuper (<i>la police a investi les lieux</i>) placer des capitaux dans une entreprise
confiner:	toucher aux limites d'un pays (<i>la Suisse confine à la France</i>) être à la limite de (<i>cet acte confine à la folie</i>) tenir enfermé (<i>se confiner dans sa chambre</i>)
massif, massive (adj.):	qui forme un bloc compact (<i>un meuble en acajou massif</i>) qui est en grande quantité (<i>une dose massive de médicaments, une manifestation massive</i>)
intrinsèque:	qui appartient à l'objet même, inhérent
prospère:	qui connaît la réussite
prosperer:	avoir du succès
la motricité:	ensemble des fonctions biologiques qui assurent le mouvement

La Flandre, la Belgique et le monde extérieur

1. Portrait général de la Belgique et de la Flandre

DVD "La Belgique... coup de foudre" (Inbel)



1.1. Introduction

1.1.1. Regardez deux fois l'extrait 'mood cut'. Quelles images reconnaissez-vous? Nommez les curiosités. Votre prof peut éventuellement montrer les images isolément en employant la touche pause.

1.1.2. Quelles images se rapportent aux thèmes infrastructure routière – politique – culture muséale – sports – gastronomie – vie quotidienne ?

1.1.3. D'après vous les thèmes abordés sont-ils représentatifs pour la Belgique ? A votre avis, lesquels ont été traités insuffisamment ou pas du tout ?

1.2. Bienvenue

Ce chapitre présente les thèmes 'situation géographique' et 'structure politique'.

1.2.1. Compréhension globale. Complétez la structure suivante en regardant l'extrait.

- Géographie: (superficie) km².
- Structure politique
 - trois langues, trois c.....
 - Bruxelles
 - le niveau fédéral avec Ch....., S..... et gouvernement fédéral.
 - les parlements des communautés et r.....
 - Conclusion: le modèle belge a fait ses preuves.
- Le roi, plutôt un symbole?

1.2.2. Compréhension détaillée. Regardez le chapitre une nouvelle fois et explicitez la structure en employant des données du DVD.

Remarquez les tournures suivantes:

- Un pays où il fait bon vivre: habiter, travailler et faire des affaires.
- 10 millions de personnes résident au milieu de paysages très diversifiés.

- Ici trois communautés cohabitent paisiblement.
- Au parlement fédéral sont prises des décisions relatives au fonctionnement de l'ensemble du pays.
- Le gouvernement fédéral exécute les lois et administre le pays.
- Les communautés et régions gèrent dans leurs propres parlements de façon totalement autonome des matières importantes.
- On se réunit beaucoup, on négocie, mais le modèle belge a fait ses preuves.
- Le roi des Belges est à la tête du pouvoir exécutif. Il symbolise l'unité du pays.



1.3. Vivre en Belgique

1.3.1. Compréhension globale. Quels thèmes sont abordés dans ce chapitre ? Barrez les mots-clés superflus. Mettez les autres dans l'ordre exact.

Design belge – protection des monuments – architecture – politique de jeunesse – artisanat – musique – fêtes – mode – naturisme (Bredene) – sports et événements sportifs – prix littéraires – religion – délices (diamants et pralines) – film – arts plastiques – gastronomie

Remarquez les expressions et tournures suivantes:

- La Belgique s'est toujours imposée comme une plaque tournante stratégique et économique au cœur de l'Europe occidentale.
- Dans un cadre magnifique composé de bâtiments du Moyen Âge, de la période baroque, art-nouveau ou contemporaine, c'est le cœur de nos villes qui bat.
- Le Belge est un bâtisseur né.
- Un des plus importants centres mondiaux de la bande dessinée.
- L'histoire, le patrimoine, la culture belges sont autant de sources d'inspiration pour nos dessinateurs.
- Le Belge a un regard très personnel et très original sur son environnement.
- Une originalité qui est à la patte d'artistes comme Jan Fabre, Panamarenko et Broodthaers qui récoltent aujourd'hui beaucoup de succès.
- Et la réputation de notre cuisine n'est plus à faire au niveau mondial, que ce soit pour une simple portion de frites belges ou pour un repas plus gastronomique. Chez nous il y en a pour tous les goûts.
- Au-delà des spécialités régionales c'est le monde entier qui s'invite à votre table pour défiler dans vos assiettes.
- L'incontournable concours Reine Elisabeth où les plus grands artistes mondiaux en devenir se bousculent au portillon pour asseoir leur notoriété dans le monde du violon, du piano ou du chant.
- Un souci de perfection que l'on retrouve auprès d'autres ambassadeurs de premier choix de la richesse culturelle et artistique de la Belgique.
- On ne compte plus les festivals qui drainent chaque année un large public international vers les podiums et les scènes belges.
- Et l'offre est très large, presque sans limites.
- Les classiques belges font partie du patrimoine du cyclisme mondial.
- Pour les nombreux cyclotouristes c'est une expérience quasi religieuse de fouler le terrain des exploits de leurs idoles en dévalant le relief accidenté ou en avalant les pavés de ces tracés chargés d'histoire.
- Mais le football n'est pas en reste.
- Le paysage sportif belge est multiple.
- Dans chaque discipline les Belges confirment leur réputation de ténacité et de dépassement de soi.
- Des événements sportifs internationaux de premier plan.
- Le design belge suscite aussi beaucoup d'intérêt au niveau international.

- Nos stylistes se singularisent par le souci de la qualité et du détail.
- En Belgique l'artisanat a encore de très beaux jours devant lui.
- Que dire d'une autre perle de notre savoir-faire, un autre joyau de notre tradition artisanale, la praline belge ? A consommer sans modération.

1.3.2. Compréhension détaillée

Regardez le chapitre 'vivre en Belgique' une nouvelle fois. Complétez ensuite la structure en employant des éléments du DVD.

- Architecture
-
- Arts plastiques
- Gastronomie
-
- Musique
-
- Fêtes
-
- Sports et événements sportifs
-
- Mode
-
- Design belge
-
- Délices (le diamant et les pralines)
-



1.4. Travailler en Belgique

Ce chapitre présente les thèmes circulation, industrie et formation.

1.4.1. Compréhension globale. Complétez les phrases suivantes en écoutant le DVD.

- La Belgique est l'épicentre du des grands axes routiers européens.
- Les voies de communication le paysage belge et donnent le tempo de son économie.
- Qui dit réseau de communication, dit
- Par air, terre, mer, rail, chaque mètre carré du territoire est de manière optimale. Port de mer, port intérieur, densité du réseau, routier et autoroutier, la Belgique trône les podiums au niveau européen.
- (La Belgique a abandonné l'industrie lourde et s'est reconvertie économiquement.)
Résultat: un subtil équilibre de traditions, de savoir-faire, d'inventivité, et d'....., un artisanat réputé au-delà des frontières, des métiers d'art au prestige

- L'industrie n'a rien perdu de sa dans les secteurs privés.
- Une de nos plus grandes fiertés est la haute qualité de notre enseignement: connaissance et, deux notions qui doivent beaucoup aux talents de celles et ceux qui en font la réputation, les enseignants.
- À travers la recherche, la création de spin-offs, le partage d'expertise que le monde nous dans les secteurs qui conditionnent la vie au quotidien: biotechnologie, agriculture, sécurité alimentaire.
- La taille de son marché en fait un des plus importants du monde par habitant.



1.4.2. Compréhension détaillée. Répondez aux questions suivantes.

1. Quelle est l'importance européenne des réseaux routiers et ferroviaires en Belgique ?
2. Quel fait historique a fait de la Belgique l'épicentre du réseau ferroviaire européen ?
3. Quelle influence les voies de communication exercent-elles sur le paysage et l'économie belges ?
4. Quel est l'antipode de l'industrie lourde ?
5. Quels facteurs majeurs déterminent le haut niveau de formation des employeurs et employés belges ?
6. Dans quels secteurs l'expertise belge atteint-elle le plus haut niveau ?



1.5. La Belgique dans le monde

1.5.1. Compréhension globale.

Complétez les phrases suivantes en employant des éléments du DVD.

- Les grandes puissances ont souvent disputé le territoire de ce qui allait devenir la Belgique.
- Après la Seconde Guerre mondiale, le besoin d'une coopération accrue entre les États-Unis et l'Europe s'est fait sentir. Il en était de même entre pays européens.
- L'Union Européenne et l'OTAN n'ont pas établi par hasard leurs sièges à Bruxelles. Les lieux de bataille ont fait place aux lieux de rencontre.

1.5.2. Compréhension détaillée. Répondez aux questions suivantes.

1. Nommez quelques faits historiques à dimension internationale qui ont eu lieu en Belgique.
2. Quelles institutions internationales ont – et non par hasard – leur siège à Bruxelles ?
3. D'une perspective historique ce choix était bien réfléchi. Pourquoi ?



1.6. Exercices d'expression libre

1.6.1. Du coq à l'âne. Expliquez la structure suivante en employant des informations du DVD, complétées de notions personnelles.

- Situation du pays
- Habitants
- Langues

- Capitale
- Fédéral et régional
- Royaume
- Géographie et paysages
- Économie et technologie de pointe
- Formation
- Communications et transports
- Histoire
- La culture en éventail (arts anciens et contemporains, musique classique et musique pop, gastronomie...)
- Atouts touristiques

1.6.2. Le prof vous montre quelques extraits du DVD de 1' à 1'30'' chacun. Commentez les images par vos propres mots.

1.6.3. Conversation

1. A chacun son image stéréotypée.
 - Le Français moyen est coiffé d'un béret, il aime le vin et les grands discours, il a une baguette sous le bras.
 - Les Anglais portent un attaché-case et un chapeau melon. Ils ne se bousculent jamais en montant dans l'autobus.
 - L'Allemand a le gros ventre, mange des saucisses et boit de la bière. Il conduit de préférence des voitures puissantes.
 - L'Italien est un Don Juan.
 - L'Américain est un grand gosse jovial, un peu naïf.
Et quelle serait l'image stéréotypée du Belge? (Malgré que le Belge moyen se répartisse sur la Wallonie, Bruxelles, la Flandre et les Cantons de l'Est.) Qu'est-ce que tous ces Belges ont en commun? Qu'est-ce qui les distingue? Et comment définir 'le' Flamand?
2. Comparez les nationalismes belges et français.
3. Que pensez-vous de l'expression 'Les Belges sont des Bourguignons'?
4. 'Les Belges sont nés avec une brique dans le ventre.' Rien qu'un cliché?
5. Dans son livre 'Le pays le plus laid du monde' ('Het lelijkste land ter wereld'), paru en 1968, l'architecte flamand, Renaat Braem, critique l'aménagement du territoire belge. Qu'est-ce qui frappe quelqu'un qui survole le pays? La Belgique est-elle vraiment laide?
6. La plupart des pays font de la publicité touristique en se servant d'un symbole national (la Tour Eiffel, Tower Bridge, la porte de Brandebourg...). La Belgique ne dispose pas d'un tel symbole qu'un étranger reconnaît aisément. Auriez-vous des propositions à cet égard? En tenant compte de notre structure fédérale, il faudrait peut-être prévoir plusieurs symboles. (Les réponses humoristiques sont également appréciées.)
7. Avec quoi la plupart des étrangers identifient-ils la Belgique? Comment les étrangers nous regardent-ils?
8. Bruxelles est une ville accueillante pour le monde entier. Comment cela se voit-il en ville?



1.7. Exercices d'intégration

1.7.1. Exercice écrit

Rédigez un portrait de la Flandre, de votre province ou région. Le texte (20 lignes au maximum) devrait convaincre des touristes français de nous visiter. Il s'adresse au lecteur intéressé moyen qui aimerait être informé d'une façon agréable.



1.7.2. Exercice oral

Accueillez votre groupe que vous accompagnez aujourd'hui dans la ville. Déterminez d'abord le genre de groupe et adressez-vous à lui de façon adéquate. Le choix des mots tient compte des personnes devant vous: une représentation officielle de l'étranger francophone, des visiteurs de votre ville jumelée, un groupe d'élèves, un groupe de moniales provençales, un groupe de tous âges...

Faites un petit portrait de la ville qui est au programme ou introduisez le programme du jour.

2. Le monde extérieur



2.1. Guillaume de Rubrouck, pionnier flamand en Extrême-Orient

Dans les premières décennies du 13^e siècle, l'Occident a vent de la percée des Mongols parmi les peuples d'Orient. Leur progression est au cœur de bien des terreurs dans les pays chrétiens, car ce peuple est précédé par une réputation de barbarie. Les rescapés des peuples qu'ils ont vaincus les décrivent comme des êtres cruels épris de domination et de puissance. C'est pour cela que lorsque les troupes de Ogodei (fils de Gengis Khan) campent pratiquement aux portes de Vienne, plus d'un se figure que la présence de ces envahisseurs annonce la venue prochaine de l'Antéchrist. Pour préserver la paix, un pape et un roi dépêchent des religieux à leur cour, les autorités chrétiennes envoient des ambassadeurs à leur rencontre.

En 1245, le Pape Innocent IV décide d'envoyer un ambassadeur à la cour du grand khan des Mongols. Son choix se porte sur la personne de Jean du Plan Carpin, un franciscain originaire de Pérouse, âgé d'une soixantaine d'années. Cet homme s'est acquis une réputation de diplomate lors des missions qu'il a menées en Saxe, en Pologne et en Hongrie. Parti de Lyon à la fin de l'année 1245, il parcourt près de 5.000 kilomètres et arrive en juillet 1246 à Qaraqorum, où il assiste au couronnement du nouveau khan, Guyuk.

Ce dernier fait fi des offres d'alliances proposées par le pape, et des intentions pacifiques affichées par l'Occident. Loin de les recevoir cordialement, il adresse à Innocent IV une fin de non-recevoir, lui signifiant la volonté des Mongols de dominer le monde et une invitation pour les nations occidentales à se soumettre à lui et même à lui payer tribut. La mission de Plan Carpin peut donc être considérée comme un échec si l'on ne prend en compte que les aspects diplomatiques.

Elle est pourtant riche d'enseignements car l'envoyé pontifical est apparemment un fin observateur, et il a consigné par écrit ses expériences de voyage. Sur ses carnets, il brosse des descriptions très précises des lieux qu'il traverse et des peuples qu'il rencontre. Ses carnets de voyage permettent de tordre le cou aux légendes absurdes et apportent une véritable connaissance sur les mœurs des Mongols, leur religion et leurs coutumes. Ses écrits sont rassemblés dans le *Speculum* de Vincent de Beauvais et connaissent un grand succès et une grande diffusion.

Ils sont sans doute lus par Guillaume de Rubrouck, qui suit ses traces huit ans plus tard. Ce dominicain n'est quant à lui pas envoyé sur des terres lointaines par le pape, mais par une autre haute figure de la chrétienté: le roi de France Louis IX, déjà auréolé de la réputation qui lui vaut plus tard d'être canonisé.

Rubrouck participe à la septième croisade, ce qui lui permet de se faire remarquer par le roi. Une fois rentré en France, Louis IX lui confie une mission qui lui tient à cœur: partir chez les Mongols, tenter de les convertir, et essayer de s'en faire des alliés contre les Sarrasins. En 1253 Rubrouck quitte la France. Il chemine jusqu'à Constantinople, traverse la Mer Noire, puis arrivé en Crimée, il poursuit sa route vers l'Est.

Pas plus que du pape, le khan des Mongols ne se soucie du roi de France. La diplomatie du pieux roi, qui pensait s'en faire des alliés contre les musulmans, essuie elle aussi un échec, tandis que la littérature de voyage s'enrichit d'un nouveau récit. La géographie doit beaucoup aux carnets de Rubrouck, qui donnent un aperçu clair et fidèle de ce qu'est la Chine mongole au milieu du 13^e siècle. Le franciscain décrit avec précision les conditions de vie, l'écriture, les manufactures de soie, le papier-monnaie, l'organisation sociale, la culture du riz, les connaissances des physiciens. Les informations qu'il recueille lui permettent également de brosse un tableau complet des différentes ethnies qui vivent sous la domination mongole. Enfin ses observations religieuses permettent de mieux connaître la religion de ses hôtes et soulignent notamment leur tolérance en cette matière.

Au travers des lignes de Plan Carpin et de Rubrouck pointe une sympathie envers les Mongols et leurs coutumes, nonobstant le fait qu'il s'agisse de païens. Issus d'ordres mendiants et missionnaires, ces deux religieux sont peut-être indirectement à la base des missions qui se sont succédé en Extrême-Orient. Elles sont menées dans un esprit très différent de ce qu'ont été les croisades. Aux yeux de la papauté, il s'agit avant tout d'évangéliser et de baptiser plus que de combattre une autre croyance par les armes.

Source: M. Benoist (www.cliosoft.fr)

2.2. Comment dit-on dans le texte?

1. Au 13e siècle, les Européens ont entendu parler du danger mongol en Asie.
2. Les survivants des conquêtes mongoles.
3. Le pape et le roi envoient en toute hâte des négociateurs.
4. Guyuk méprise, dédaigne les propositions du pape.
5. Le khan reçoit froidement les envoyés du pape, il ne les reçoit pas
6. Un envoyé du pape est un envoyé
7. Jean de Plan Carpin fait des descriptions très précises.
8. Louis IX confie à Rubrouck une mission à laquelle il attache beaucoup d'importance.
9. La diplomatie du roi ne réussit pas.
10. Les Mongols sont vus comme des gens qui ne croient pas en Dieu.

2.3. Ajoutez le mot qui manque et qui est un dérivé du mot souligné

1. Un païen n'a pas été baptisé, il n'a pas reçu le
2. Il ne croit en rien, il n'adhère à aucune
3. Les croisés étaient les hommes qui participaient aux
4. L'histoire de papes pourrait être appelée aussi l'histoire de la
5. Louis IX était un homme pieux, bien connu pour sa
6. L'invasion des Mongols en Russie a créé une peur durable des venus des steppes.
7. Rubrouck rêvait de la conversion des Mongols, mais il n'a pas réussi à les
8. Louis IX imaginait déjà une alliance contre les musulmans, mais les Mongols ont refusé de devenir ses
9. Rubrouck a observé de quelle manière on cultive le riz et nous a fourni un témoignage intéressant sur la du riz.
10. Les croisés ont combattu l'Islam dans un sans merci.



2.4. Compréhension du texte

1. Comment s'explique la peur soudaine des Européens pour les peuples mongols au 13e siècle ?
2. Bien que sa mission diplomatique ait échoué, Jean du Plan Carpin a joué un rôle historique important. Expliquez ce rôle.
3. Qui étaient Guyuk et Vincent de Beauvais ?
4. Quel est le lien entre Guillaume de Rubrouck et Louis IX ?
5. Rubrouck est considéré comme le grand pionnier des études mongoles. Pourquoi ?



2.5. Expression orale

Racontez l'histoire des grands voyageurs des 13e et 14e siècles à l'aide de la chronologie suivante.

- 1162: date de naissance présumée de Temujin, le futur Gengis Khan.
- 1206: Temujin devient Gengis Khan et commence ses conquêtes.
- 1227: la mort de Gengis Khan.
- 1245: Jean du Plan Carpin, un franciscain italien mandaté par le pape Innocent IV auprès des Mongols, quitte Lyon. Il regagne l'Europe trois ans plus tard. La relation de son voyage est publiée plus tard sous le titre *Ystoria Mongolorum*.
- 1246: Guyuk, fils de Ogodei, est élu khan. Il meurt en 1248.
- 1251: Mongke devient khan.
- 1253-1255: Sur ordre du roi de France Louis IX (Saint Louis), le franciscain Guillaume de Rubrouck part à son tour en ambassade auprès de Mongke. Il nous laisse le récit de son voyage sous le titre *Itinerarium*.
- 1260-1268: Premier voyage des frères Niccolo et Maffeo Polo, commerçants vénitiens établis à Constantinople. Ils traversent la Mongolie et la Chine et rencontrent le grand khan.
- 1271: Qubilaï fonde la dynastie des Yuan en Chine. Second voyage des frères Polo. Marco accompagne son père et son oncle. Les Polo demeurent plusieurs années à la cour du grand khan Qubilaï. Marco Polo entre au service de Qubilaï et part en mission officielle en Annam, au Tonkin, en Inde et en Perse. Il rentre en Italie en 1295. L'histoire de ses aventures en Extrême-Orient peut être considérée comme un témoignage exceptionnel sur les pays et les peuples de l'Orient. A partir de 1299, *le Livre des merveilles du monde* commence à circuler en Europe.
- 1291: Départ du missionnaire Jean de Montecorvino, qui devient archevêque de Pékin. Il meurt à Pékin en 1328.

- 1325: Ibn Batouta part pour un voyage de vingt –cinq ans qui le conduit un peu partout en Orient. Il visite l'Arabie, la Perse, le Yémen, La Russie, l'Afghanistan et la Chine.
- 1350: Deuxième voyage d'Ibn Batouta: il visite le Sahara.
- 1356: Jean de Mandeville, un médecin de Liège, rédige ses souvenirs de voyage. La relation de son voyage en Orient est un mélange d'observations précises et de légendes. Ce livre contesté, traduit en plusieurs langues, connaît un succès important.



2.6. Compétence écrite

Préparez une excursion à Rubrouck, le village natal du grand voyageur Guillaume de Rubrouck. Ce charmant petit village se situe aux environs de Cassel, une ville flamande dans le Nord de la France. Vous pouvez consulter le site internet du Cercle Michiel de Swaen.



2.7. Expression orale: préparation d'un voyage

Pour les voyages intercontinentaux, il est très utile de bien informer les clients voyageurs sur le pays qu'ils vont visiter. Vous allez accompagner un groupe de touristes en Thaïlande, pour un circuit culturel de quinze jours. Un mois avant le départ, vous organisez une réunion où vous vous adressez aux voyageurs.

1. Vous commencez par donner des informations générales sur le pays et vous présentez le circuit (climat, situation politique et économique, population, religions etc.).
2. Vous procurez les renseignements pratiques qui préoccupent généralement les voyageurs (bagages, genre de vêtements, documents nécessaires, questions d'argent, santé etc).
3. Donnez les heures des vols de départ et de retour. Fixez une heure et un point de rendez-vous précis à l'aéroport de Zaventem.

Un voyage en Thaïlande

Bagages: maximum 20 kilos par personne. Un seul bagage à main, aux dimensions conformes aux règles internationales pour les bagages à main. Attention au contenu des bagages à main: les liquides, objets tranchants etc. sont strictement interdits.

Visa: il faut un passeport valable au moins trois mois à partir de la date d'entrée dans le pays. La Thaïlande autorise 56 pays, dont la France, la Belgique et la Suisse, à séjourner 30 jours sans visa, ni frais d'entrée. Au-delà, un visa est nécessaire.

Santé: attention aux hépatites, et, dans certaines régions, aux affections transmises par les moustiques (dengue, paludisme). Bien sûr, dans les restaurants choisis par le voyageur, il n'y a pas de danger. Des morsures de serpents et de méduses sont possibles, mais rares.

Décalage horaire: la Thaïlande est en avance de 6 heures sur la Belgique (GMT+7)

Calendrier: le calendrier bouddhique commence à la mort du Bouddha historique, soit 543 ans av. J.-C. L'an 2008 = l'an 2551 en Thaïlande

Electricité: 220 V 50 Hz. Adaptateur à conseiller.

Indicatif téléphonique: + 66. L'agence fournit une liste avec les numéros de téléphone des hôtels.

Argent. Il n'existe pas de marché noir de devises; on change de l'argent dans les banques et les bureaux de change agréés. L'euro est couramment accepté et les chèques de voyage obtiennent de meilleurs taux de change que les espèces.

Les cartes de crédit sont largement acceptées. Attention: il est possible que l'on vous refuse votre carte occidentale ou que l'on vous prenne une majoration illégale (4 ou 5% !).

Tout ce qu'on achète, sauf dans les grands magasins et la plupart des commerces non touristiques, se marchandent. Bien sûr, il faut du tact. Marchandez avec le sourire !

Le pourboire n'est pas une pratique courante, mais le personnel des grands hôtels et restaurants commence à s'y habituer; ailleurs, ne vous en inquiétez pas. Il est inutile dans les taxis.

Climat: la meilleure saison se situe entre novembre et mars (il pleut le moins et il ne fait pas trop chaud). Il fait bon dans le Sud quand il fait très chaud dans le reste du pays (entre avril et juin) et le Nord est moins chaud de la mi-novembre à février. A Bangkok, il fait très chaud en avril et il pleut beaucoup en octobre.



Thaïlande: sites internet

Découverte

www.decouvrir-thaïlande.com
www.bangkok.com
www.chiangmai-online.com
www.thaïlande-guide.com
www.chiangmai-news.com/modules/news

Bouddhisme Theravada et thaï

www.geocities.com/Athens/Forum/2359/faq1.html
<http://tecfa.unige.ch/tecfa/teachin>
www.chez.com/bouddhisme
<http://e.webring.com/hub?sid=&ring=bouddhisme&id=&list>

Histoire de la Thaïlande

<http://mapage.noos.fr/memoires-de-siam/index.html>

Massages traditionnels

<http://users.compaqnet.be/cn010721/massagethai>

Cours de thaï

www.learn-thai.com

Livres de voyages

www.itineraires.com

Association culturelle France - Thaïlande
<http://perso.wanadoo.fr/france.thaïlande>

Écriture thaï
<http://perso.cybercable.fr/this/index.html>

Dictionnaire français - thaï
www.thaïlande-guide.com/fr/langue_dico.php

Thaïlande tourisme
<http://khaosan.free.fr/tourisme.htm>

Billets d'avion discount

Khaosan
www.khaosanroad.com/frenchksr.htm

Franco-thaï
www.franco-thai.com

1. L'histoire d'un nom



1.1. Lecture

Les Plats Pays ou Pays-Bas, peuvent se définir comme la région située à l'embouchure de trois grands fleuves : le Rhin, la Meuse et l'Escaut. Aujourd'hui, cinq nations se partagent ce territoire : les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne et la France. Il formait jadis l'Etat bourguignon, né de la réunion de principautés et seigneuries situées en bordure du Royaume de France et de l'Empire germanique.

Les Plats Pays constituent un paysage culturel bien distinct sur la carte de l'Europe. Il suffit d'y pénétrer pour s'en rendre compte presque aussitôt. A cet égard, les choses n'ont pas changé depuis le Moyen Âge. Le visiteur étranger qui parcourait ces terres baignées par la mer du Nord était surtout frappé par leur richesse, le nombre et la splendeur des villes, la floraison de la peinture et de la musique, bientôt aussi par les expressions de la pensée humaniste et, dans le sillage de celle-ci, par l'activité scientifique intense et le haut degré d'instruction des habitants. Mais sous ce faste et cette apparence d'harmonie sociale se développaient aussi de nombreuses tensions latentes : entre la bourgeoisie et le prince, entre la ville et la campagne, entre les villes elles-mêmes et entre les corporations et les métiers qu'elles abritaient en leurs murs. Les Plats Pays se distinguent par leur soif de liberté et leur aversion profonde pour une centralisation trop poussée. La grande autonomie des provinces et des villes, qui disposent de leurs propres assemblées représentatives et de leurs propres tribunaux, s'inscrit donc dans une longue tradition, aussi tenace que la multiplicité des dialectes néerlandais, français et allemands que l'on parle encore aujourd'hui.

La région des Pays Plats n'a pas eu dès le départ, un nom clair et bien distinct. En Écosse par exemple, les Lowlands sont aussi des terres basses : des pays bas ou plats pays. Au fil des siècles, différents termes furent employés pour tenter de définir cette zone : Flandre, Pays-Bas, Dix-Sept Provinces, Belgique et même Benelux.

Au haut Moyen Âge, ils ne constituaient pas le territoire d'un peuple unique de Néerlandais comme il y avait un peuple d'Anglais, de Danois ou de Hongrois. Consolons-nous en songeant que nos voisins directs à l'est sont tout aussi mal lotis que nous puisque *Deutsch* ou *theotiscus* veut tout simplement dire « du peuple », de sorte que *Deutschland* signifie en fait le Pays du peuple. L'Italie aussi n'a été qu'une notion géographique jusqu'au 19e siècle.

La première principauté qui joua un rôle important dans la région des Plats Pays s'appelait la Flandre. Elle était issue d'un petit canton du grand Empire franc : le Pagus Flandrensis. Devenu comté au Moyen Âge, elle fit le plus souvent partie du royaume de France, mais elle sut progressivement s'en détacher. Son extraordinaire essor économique, avec comme fleurons les villes de Bruges et de Gand, rendit la Flandre célèbre dans le monde de l'époque. Les « Fiamminghi » apparaissent déjà dans *La Divina Commedia* de Dante Alighieri (+1321). Lorsque, un siècle plus tard, on assista à l'émergence de la grande entité bourguignonne, qui allait peu à peu absorber presque toutes les principautés des Plats Pays, la notion de Flamenco, Fiammingo et Flameng(ue) fut progressivement employée dans un sens de plus en plus large dans le monde méditerranéen, à tel point qu'elle finit par englober tous les habitants des Plats Pays. Ainsi, Brabançons, Hollandais, habitants de Gueldre, d'Utrecht ou d'Overijssel et même parfois Frisons et habitants des actuelles provinces wallonnes n'hésitaient pas à se dési-

gner comme « Vlaemsch » ou « Flameng » à l'étranger, exactement comme le faisaient les habitants du comté de Flandre proprement dit, et cette habitude persista jusqu'au 18^e siècle.

La dénomination commune très vague utilisée par les ducs de Bourgogne fut très vite reléguée aux oubliettes. Ceux-ci parlaient des « Pais de par decha » ou « Landen van herwaerts overe », pour faire clairement la distinction avec leurs possessions beaucoup plus méridionales telles que la Bourgogne ou la Franche-Comté. Mais lorsque leur terre ancestrale, la Bourgogne, leur fut arrachée par le roi de France en 1477, et que le centre de gravité de leur territoire se déplaça aux Plats Pays, le nom qu'ils avaient inventé perdit tout son sens et tomba rapidement en désuétude.

(De Schepper, Hugo, *Les Pays-Bas : l'histoire d'un nom*. Dans : *Le Delta d'Or des Plats Pays*. Anvers : Fonds Mercator, 1996, p. 9)

L'époque féodale (900-1400)

Par le Traité de Verdun (843), le Royaume franc fut divisé en trois parts : la Francie occidentale (qui deviendra la France), la Francie orientale (la future Allemagne) et le territoire du milieu, qui échut à Lothaire et qui s'étendait de la Frise à l'Italie, englobant l'ancien cœur du domaine franc entre Meuse, Rhin et Moselle, ainsi qu'une partie de la Bourgogne. Très vite, ce royaume médian serait absorbé par ses deux grands voisins, de sorte que l'empire de Charlemagne et de Louis le Pieux se trouva divisé en deux zones importantes, possédant l'une un noyau roman et l'autre, un noyau germanique.

Il aurait été dans la logique des choses de voir ces deux royaumes connaître un développement parallèle et harmonieux, au lieu de quoi ils commencèrent à se désagréger : la France au 9^e siècle, l'Allemagne au 13^e siècle. Ce qui a permis la création de deux zones indépendantes, la Flandre et la Basse-Lotharingie, qui allaient finalement se fondre sous la « dynastie bourguignonne » pour former les Pays-Bas.

Après le couronnement de Hugues Capet en 987, le roi n'était plus qu'un seigneur féodal local parmi tant d'autres au nord de la Loire, dont personne ne faisait grand cas. Ces circonstances, ainsi que l'insécurité due aux raids des Vikings, expliquent la naissance de nombreuses principautés indépendantes telles que la Flandre, le Poitou, la Bourgogne, la Champagne, Toulouse, Blois, le Maine et bien d'autres.

A l'origine, le *pagus Flandrensis* était un modeste district franc plutôt périphérique, situé dans la région de Bruges et qui allait donner son nom à un ensemble de *pagi* formant une large bande le long de la mer du Nord, entre le Aa et le Zwin.

Deux circonstances particulières expliquent l'ascension de la Flandre : l'urgence de défendre le pays contre l'offensive des Normands (qui avaient établi un camp à Gand entre 879 et 883) et l'absence de protection royale. Là où la monarchie était défaillante, la population en était réduite à se défendre elle-même, sous le commandement d'un chef propre. Des « principautés territoriales » se formèrent partout, véritables états régionaux que seule liait encore au roi de France une allégeance théorique. Cette situation permit aux comtes de Flandre – parmi lesquels des noms célèbres : Baudouin Bras-de-Fer, Arnolphe le Grand, Baudouin de Lille et Robert le Frison – d'abord représentants régionaux de l'autorité royale, de s'élever au rang de chefs d'une véritable principauté. L'essor de la Flandre est d'autant plus remarquable que le comté n'était pas un modèle de cohésion. Du point de vue linguistique, il comptait une composante germanique, une autre romane. Géographiquement, il était composé d'une région côtière et d'un arrière-pays vallonné. Sur le plan politique, la Flandre ressortissait au royaume de France mais aussi, suite à son expansion précoce à l'est de l'Escaut, à l'empire allemand. Quant à la configuration ecclésiastique du comté, elle n'était pas moins hétérogène car il couvrait les évêchés d'Arras, de Tournai, de Cambrai, de Thérouanne et d'Utrecht, lesquels n'appartenaient même pas à la même province ecclésiastique, puisque Utrecht faisait partie de la province de Cologne et les autres évêchés de celle de Reims.

Le 12^e siècle fut une période faste pour la Flandre. Par son mariage, le comte Philippe d'Alsace ajouta le comté de Vermandois à son territoire, qui s'étendait dès lors de l'Escaut à la région de la Somme, ce qui faisait de Philippe le plus grand vassal de la couronne ainsi qu'un régent de la France. Il se heurta toutefois à l'ambition de Philippe Auguste, roi de France de 1180 à 1223. Après la mort de Philippe en 1191, le roi s'empara de l'Artois, région prospère qui comprenait des villes importantes comme Arras et Saint-Omer. De plus, la victoire éclatante qu'il remporta en 1214 à Bouvines sur la grande coalition réunissant l'Angleterre, la Flandre et l'Empire, ne laissaient planer aucun doute : le temps des « États territoriaux » indépendants était révolu. La logique de l'unification

française paraissait inéluctable : la Flandre serait incorporée au royaume. Pourtant, le 11 juillet 1302, la fière armée française fut massacrée par une troupe hétérogène composée d'artisans brugeois, de paysans du littoral et de troupes gantoises sous la conduite de quelques chevaliers. Les vainqueurs ayant remporté les éperons des chevaliers français en guise de trophée, cette bataille décisive fut baptisée « Bataille des Éperons d'Or ».

Au 14^e siècle, la couronne française tenta d'accaparer la Flandre par des voies plus diplomatiques, celles de la politique matrimoniale. En 1369, Marguerite de Male, la fille et l'héritière du comte de Flandre Louis de Male, épousa Philippe Le Hardi, fils du roi de France. Philippe était duc de Bourgogne, un apanage de la France. Les apanages demeuraient partie intégrante du royaume et selon toute probabilité ce devait être également le cas de la Flandre, à présent rattachée au duché de Bourgogne par une union personnelle et depuis toujours à la France par des liens féodaux. Mais les événements prirent une toute autre tournure. Il apparut plus tard que l'héritage flamand, loin de constituer un premier pas vers une absorption pacifique du comté par la couronne de France, préparait la formation d'une confédération bourguignonne aux Pays-Bas, laquelle se tournerait contre la France, devenant même à la longue son ennemi héréditaire.

En Francie orientale, qui devait devenir l'Allemagne, le pouvoir royal resta considérable pendant de nombreux siècles encore, assurant la cohésion entre les régions et la solidité du lien avec la monarchie. En ce qui concerne les Pays-Bas, les empereurs maintinrent le plus longtemps leur autorité sur les évêques dont ils avaient fait leurs vassaux depuis le 10^e siècle, en leur accordant le pouvoir comtal. Les évêchés concernés étaient ceux d'Utrecht et la principauté épiscopale de Liège. Le pouvoir de l'empereur sur les principautés laïques, parmi lesquelles la Hollande et le Brabant deviendraient les plus importantes, était moins affirmé.

Aux Pays-Bas, le duché de Brabant connut une ascension remarquable. L'évènement décisif dans son émancipation fut la bataille de Worringen en 1288. La succession du petit duché de Limbourg, une région pauvre mais convoitée à cause de sa situation stratégique sur l'importante voie marchande reliant le Brabant à Cologne, était à la base du conflit. Le duc de Brabant sortit vainqueur et c'est ainsi que le Brabant put établir son hégémonie entre la Meuse et le Rhin.

Le paysage socio-économique des Pays-Bas

Le modèle de la prospérité moderne naquit en Flandre pour s'étendre progressivement vers le nord, en gagnant le Brabant et la Hollande. L'essor des villes doit être vu à la fois comme la conséquence et le moteur de mécanismes économiques fondamentaux. En effet, la productivité agricole devait être à même de répondre aux besoins d'une population urbaine en pleine croissance. L'industrie des villes devait fournir des produits de qualité destinés à un large marché et engendrer des bénéfices permettant de payer matières premières et salaires.

L'achat de laine en Angleterre, la production de tissus de qualité et leur vente partout en Europe supposaient un contexte d'échanges internationaux et d'économie monétaire. Toutes ces conditions furent réalisées aux Pays-Bas. On assista à une diversification interne, certaines villes, telle Bruges, devenaient avant tout des centres commerciaux, d'autres, telles Ypres et Gand, des centres de production. On observe aussi des glissements du commerce actif vers un commerce passif. Dans un premier temps en effet, le commerce flamand, et tout particulièrement brugeois, fut actif, en ce sens que les marchands et navigateurs flamands vendaient et achetaient à l'étranger. Ce fut la grande époque des hanses : la Hanse flamande de Londres, la Hanse des dix-sept villes et la Hanse allemande. Par après, ce commerce international devint passif : les firmes et les marchands s'établirent à Bruges et y dominèrent les activités commerciales, laissant à la population locale un rôle d'intermédiaires et d'hôtes. En même temps, les 13^e et 14^e siècles connurent l'évolution du commerce terrestre vers le commerce maritime. Au 13^e siècle, les foires de Champagne, qui constituaient une plaque tournante entre le monde méditerranéen et le nord et où la présence des marchands flamands était importante, firent place au commerce d'outremer. Désormais, les marchands venant du sud empruntaient l'océan Atlantique pour faire du commerce à Bruges, tandis que Bruges, de son côté, devenait le centre des échanges avec l'Angleterre et la Baltique. De nombreux immeubles à Bruges rappellent la présence des Génois, Florentins, Espagnols, Anglais, Écossais et « Orientaux », tandis que la maison de la famille van der Beurse témoigne aujourd'hui des activités financières et boursières de la population locale.

Entre 1100 et 1400 (aussi appelée seconde période féodale), la Flandre, le Brabant, la Hollande ainsi que les autres provinces réussirent progressivement à conquérir leur autonomie sur les puissants voisins qu'étaient la France et l'Allemagne. Un espace prit ainsi forme à l'intérieur duquel les diverses principautés resserrèrent lentement mais sûrement leurs liens.



En 1339, la Flandre et le Brabant signèrent un traité solennel, auquel allait se joindre le Hainaut. Au cours des années, on assista à une alternance d'unions entre la Flandre et le Hainaut, entre le Hainaut et la Hollande, entre la Flandre et Namur, mais elles se révélèrent éphémères. Il y eut aussi une action dynastique : les princes acquéraient de nouveaux fiefs grâce à des mariages, à l'achat ou à la conquête. Les ducs de Bourgogne, qui excellaient en la matière, réussirent à faire du puzzle des Pays-Bas un ensemble d'une remarquable cohésion.

Au cours de cette période, et plus particulièrement au 14^e siècle, furent jetées les bases d'une forme d'État fédéral qui combine les avantages d'un gouvernement central à ceux d'une autonomie maximale des différentes régions.

Sur le plan culturel, la culture bourguignonne, d'une incomparable richesse, fut considérée par certains comme le pendant de la Renaissance italienne. Le terme « bourguignon » se justifie dans la mesure où cet essor s'est produit dans un pays gouverné par les ducs de Bourgogne et même créé en partie par eux. Il serait plus approprié de parler de

« Renaissance néerlandaise », avec cette restriction : le terme de « Renaissance » est associé à un retour à l'art de l'Antiquité, un aspect qui resta plutôt mineur aux Pays-Bas. En effet, le renouveau du 15^e siècle ne revêtait aucun caractère néo-antique, mais doit être vu comme l'apothéose, à la fin du Moyen Âge, d'une civilisation née trois siècles auparavant.

(Van Caenegem, Raoul, *L'époque féodale*. Dans : *Le Delta d'Or des Plats Pays*. Anvers : Fonds Mercator, 1996)

1.2. Compréhension du texte

1. Par quels termes l'auteur définit-il la région entre la Seine et le Rhin ?
2. Quels étaient les atouts des Plats Pays au Moyen Âge ?
3. Que cachait l'apparente harmonie sociale de la région ?
4. Que recherchaient les provinces et les villes et comment le réalisaient-elles ?
5. Comment évolua le pagus flandrensis ?
6. Quels sont les fleurons de la Flandre ?
7. Qui se désignaient comme 'Flamands' à l'époque bourguignonne ?
8. Quelle dénomination fut inventée par les ducs de Bourgogne pour désigner leurs territoires du nord ?
9. Quelles étaient les conséquences du Traité de Verdun (843) ?
10. Comment s'est créée l'unité bourguignonne ?
11. Quelles étaient les circonstances particulières qui ont permis l'ascension de la Flandre ?

12. La Flandre formait-elle une parfaite unité politique et culturelle ?
13. Comment est-ce que la Flandre réussit à éviter l'attachement à la France au 14^e siècle ?
14. Expliquez l'apanage.
15. A quoi est dû l'essor des villes du nord ?
16. Expliquez la diversification interne des villes.
17. Qu'entend-on par « commerce passif » ?
18. Quelle était l'évolution du commerce international ?
19. Expliquez l'action dynastique des ducs de Bourgogne et le résultat final.
20. Peut-on parler d'une « renaissance bourguignonne » ?

1.3. Vocabulaire

1.3.1. Donnez un synonyme

Corporation – essor – émergence – territoire – canton – assemblée – seigneurie – vague – entité – tenace

1. Étendue de pays qui ressort d'une autorité ou d'une juridiction :
2. Droit, autorité d'un homme sur la terre dont il est le propriétaire féodal :
3. Apparition au dehors :
4. Libre développement, progrès :
5. Réunion, ensemble de personnes qui forment un même corps :
6. Circonscription territoriale, généralement formée de plusieurs communes :
7. Association de personnes ayant des règles, des droits, des obligations, des privilèges qui leur sont communs :
8. Indécis, mal déterminé :
9. Difficile à extirper, têtu :
10. Qui forme un tout, une unité :

1.3.2. Même exercice

ecclésiastique – apanage – se fondre – littoral – allégeance – engendrer – accaparer – prospère – inéluctable – se désagréger

1. S'unir, former un seul tout :
2. Se décomposer en ses parties constituantes, désunir :
3. Obligation du sujet à l'égard du souverain :
4. Qui a rapport au clergé ou à l'Église :
5. Favorable au succès :
6. Qui ne peut être évité :
7. Bord de la mer :
8. Prendre pour soi exclusivement :

9. Terres du domaine royal ou impérial qu'un souverain donne aux princes non régnants, mais qui reviennent à la couronne après l'extinction des descendants mâles de ceux-ci :

10. Générer (des bénéfiques...) :

1.3.3. Expressions et locutions. Consultez la liste. Remplissez.

1. Se rendre compte de
2. Tomber en désuétude
3. Se consoler de
4. Etre frappé par
5. À cet égard
6. Avoir soif de (liberté)
7. Persister à / dans
8. Reléguer aux oubliettes
9. Se distinguer par / se distinguer de
10. Se situer en bordure de / terrains en bordure

1. Le port du voile de mariée (is in onbruik geraakt).
2. Gand la Lys et de l'Escaut (bevindt zich op de oevers van ...).
3. Le professeur le manque d'intérêt de ses élèves (is getroffen door ...).
4. Au temps de l'oppression, les esclaves (voelden de drang naar de vrijheid).
5. Elle a mis du temps à de son erreur (zich bewust te worden van ...).
6. Il des autres sa gentillesse (onderscheidt zich ... door ...).
L'homme l'animal par la raison (onderscheidt zich van ...).
7. Il son infortune (troost zich van ...).
8. Cette vieille loi a été (is in vergetelheid geraakt).
9. il est important d'étudier le latin (in dit opzicht).
10. Mon fils à croire que Saint Nicolas existe (blijft geloven in ...).

1.3.4. Trouvez les synonymes et les antonymes

aversion		équivoque		distinct
	émerger		vague	
		immerger		antipathie
intérêt, goût		apparaître à la surface		indécis
	déterminé		précoce	
tardif		laïque		à côté
	hâtif		ecclésiastique	
période faste		favorable		néfaste
	le littoral		l'arrière-pays	

1.3.5. Complétez le tableau

NOM	VERBE	ADJECTIF
-	constituer	-
une seigneurie	-	-
une corporation	-	-
-	unir	-
-	désagréger	-
-	prosperer	-
-	accaparer	-
un canton	-	

2. La généalogie

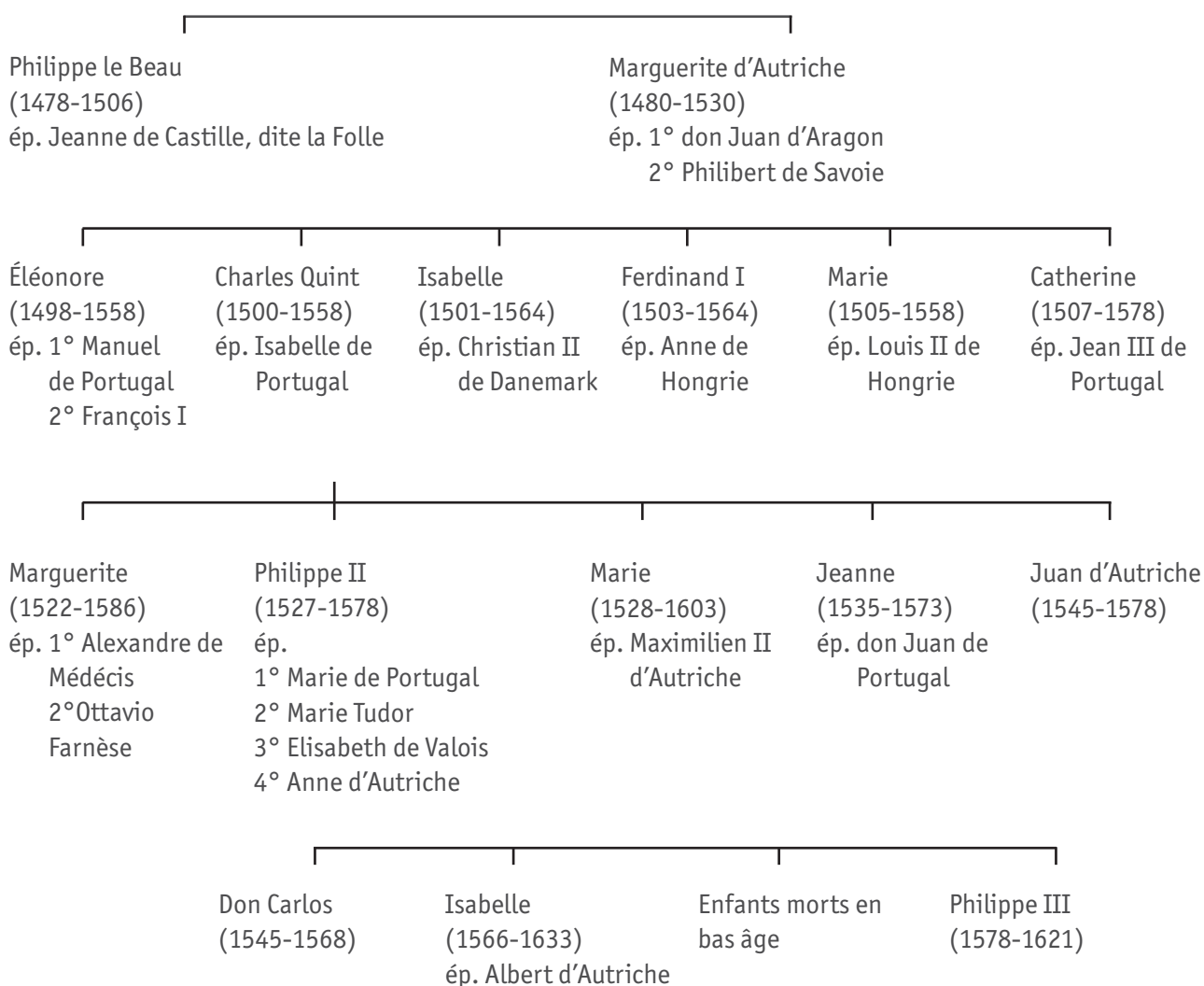
2.1. Arbre généalogique des ducs de Bourgogne et des Habsbourg

Les Ducs de Bourgogne

Philippe le Hardi (1342-1404)
Jean sans Peur (1371-1419)
Philippe le Bon (1396-1467)
Charles le Téméraire (1431-1477)

Les Habsbourg

Maximilien I
(1459-1519)
ép. Marie de Bourgogne
(1457-1482)



2.2. Marguerite d'Autriche



Exercice

Traduisez les mots entre parenthèses
Cherchez dans la liste

dispense – mariage – par procuration – impératrice – couronne – cour – époux – importance stratégique – duché – inopinément – régente – reine – mariage – fiançailles – femme – veuf – beau-fils – descendants – forger – conjugales – l'ennemi héréditaire – régent – reconnaître – alliances – succession – lignée – héritages – héritiers – dynasties – politique maritale – veuf – traité de paix – bénéfique – épouser – consommer – belle-mère

Belli gerant alii, tu felix Austria, nubes. Laissez les autres faire la guerre ; toi, heureuse Autriche, marie-toi.

En 1482, Maximilien d'Autriche, (weduwenaar) de Marie de Bourgogne, père de Philippe et Marguerite, avait la réputation de savoir mener une (huwelijkspolitiek) à ce point couronnée de succès que sa famille fut durant des siècles la plus importante d'Europe. Il eut la chance de voir les (dynastieën) auxquelles il maria ses enfants perdre leurs propres (afstammelingen) et (erfgenamen) à une cadence telle que tous les (erfenissen) affluèrent vers sa (lijn)

Si les fils étaient indispensables à la (opvolging), les filles constituaient quant à elles un formidable réservoir diplomatique pour conclure des (bondgenootschappen) Maximilien voulut certainement engager sa fille Marguerite de la même façon. Lorsque les États Généraux refusèrent de (erkennen) Maximilien en tant que (regent), ils gardèrent Philippe et Marguerite en Flandre et vendirent la petite fille de trois ans au roi français Louis XI, (de ervvijand) de la maison de Bourgogne, en échange d'un (vredesakkoord), intitulé le traité d'Arras.

Le roi de France était (weduwenaar) et Marguerite devint la (echtgenote) de son fils Charles, âgé de douze ans. On célébra leurs (verloving) ainsi que leur (huwelijk). Louis XI mourut et Marguerite devint officiellement (koningin) de France. La sœur aînée de Charles, Anne de Beaujeu, fut nommée (regentes) de France. En 1488 cependant, le duc de Bretagne, pratiquement le dernier (hertog) indépendant de France, décéda (onverwacht) ; sa fille de douze ans, Anne, revêtit immédiatement une énorme (strategisch belang) pour tous les chefs d'État des environs. En 1490, elle choisit Maximilien d'Autriche pour (echtgenoot) Cela suscita la panique à la (hof) de France qui souhaitait voir la Bretagne sous l'influence

de la (kroon) française. Anne, (keizerin) (per procuram) et qui n'avait jamais vu son empereur, conclut aisément qu'il serait plus (voordelig) pour ses terres qu'elle (huwt) Charles VIII de France. C'était en principe possible, vu que leur (huwelijck) respectif n'était pas pleinement (voltrokken) , mais une (toestemming) papale était néanmoins nécessaire.

La femme de Maximilien avait donc finalement épousé le (schoonzoon) de celui-ci et le mari de Marguerite avait épousé sa (schoonmoeder) ; cette situation absurde n'empêcha aucunement l'empereur de (smeden) de nouvelles (huwelijksbanden) pour lui-même et ses (afstammelingen)

(Huet, Leen, *Femmes d'exception*, Marguerite de York et Marguerite d'Autriche. Leuven : Davidsfonds, 2005.)

2.3. Exercice

Commentez l'arbre généalogique (simplifié) des maisons de Bourgogne et de Habsbourg.



Charles le Téméraire :

- geboren in overleden in
- gehuwd met
- werd opgevolgd door



Marie de Bourgogne:

- geboren in
- overleden in
- gehuwd met
- was moeder van
- haar echtgenoot trouwde na haar dood met





Philippe Ier le Beau:

- volgt haar op
- werd geboren in en stierf in
- huwde met, dochter van
- had kinderen
- regeerdejaar
- werd opgevolgd door



Charles Quint:

- geboren te in,
gestorven in in
- huwde met
- had wettelijke kinderen en buitenechtelijke, doch erken-
de kinderen uit relaties met en



Personnages historiques

premières noces – roi de France – descendance – illégitime – héritier – schisme religieux – anglicanisme –
doublement apparentée

1. Situez les personnages suivants dans leur contexte historique en utilisant les mots donnés.
2. Reliez-les à Charles Quint.

- Eléonore de Habsbourg
- Alexandre Farnèse
- Henri VIII Tudor
- Anne d'Autriche (1549-1580)

3. La Hanse, une union d'intérêts



3.1. Lecture

Georg Gisze, dont nous conservons le portrait peint par Holbein le Jeune en 1532, était un marchand de Dantzig âgé de trente-quatre ans installé au comptoir hanséate de Londres. Richement vêtu d'un pourpoint de soie rose, le buste droit, il a un regard vif et plein d'assurance, souligné par un large béret noir. Il est entouré des objets qui peuplent son univers quotidien : des plis cachetés, un livre de comptes, une petite balance pour peser l'or, un sceau et plusieurs plumes. Sur le mur figure une devise latine à la gloire des valeurs bourgeoises : « nulle joie sans prix ». Il tient dans ses mains une lettre à demi ouverte qui porte son adresse. Chez lui à l'étranger comme dans sa ville d'origine, il est le digne représentant de cette Hanse qui sut, aux 13e et 14e siècles, assurer à ses marchands un quasi-monopole sur les échanges entre l'est et l'ouest de l'Europe septentrionale. Valérie Sobotka relate ici les temps forts de cette ligue qui rassembla les cités marchandes de l'Allemagne du Nord, fières de leurs richesses et soucieuses de leurs privilèges.

La naissance de la Hanse

La Hanse trouve son origine étymologique dans les guildes, *hanse* en ancien haut allemand, sociétés de défense, de secours mutuel et confréries religieuses fondées dans les villes allemandes à partir du 10e siècle. À la même époque, des marchands ouvrent une nouvelle route vers la république de Novgorod où ils partent s'approvisionner en fourrures, en ambre et en cire. Pour défendre leurs intérêts et lutter contre leurs concurrents scandinaves, ces négociants fondent en 1161 l'Association des marchands de l'Empire romain, fréquentant le Gotland – île située entre les pays Baltes et la Suède – le port de Visby leur servant d'entrepôt. Ses habitants, à la fois marins et paysans pratiquaient déjà le commerce avec Novgorod avant l'arrivée des Allemands. L'Association de Gotland impose rapidement son hégémonie sur les exportations vers les ports de la mer du Nord, constituant ainsi la préfiguration partielle de ce que sera la Hanse au siècle suivant.

La colonisation du Mecklembourg à partir du 10e siècle, puis de la Poméranie au 11e siècle par les ducs de Saxe et la fondation de villes dans ces contrées créent les conditions d'un essor commercial d'une autre importance. Henri le Lion, duc de Saxe, fonde Schwerin en 1160. Deux ans plus tôt, l'un de ses vassaux, Adolf II de Holstein, avait fondé Lubeck à l'embouchure de la Trave. En 1229, c'est au tour de Wismar de voir le jour. Des marchands d'Allemagne occidentale et de Flandre s'y installent, attirés par les ressources des pays de la Baltique et les avantages juridiques et économiques concédés par les fondateurs. Ne bénéficiant pas des privilèges réservés aux négociants de Gotland, ils aspirent à briser son hégémonie. Dès le début du 13e siècle, Lubeck supplante effectivement Visby comme premier port de transit pour le commerce entre l'est de la Baltique et la mer du Nord.

Au même moment, le conflit à rebondissements qui, depuis 1076, oppose le Pape et l'Empereur sur la question des investitures, génère en Allemagne une anarchie grandissante. Les excommunications et les interdits à répétition, libérant les vassaux de leur devoir de fidélité à l'égard de l'Empereur, sapent les structures de la pyramide féodale et favorisent la désagrégation de l'ordre social. Les empereurs, occupés à guerroyer en Italie, ne sont plus à même d'assurer la protection des villes, alors que les marchands et leurs convois constituent des cibles privilégiées pour les brigands et les pirates dont les grands utilisent les services.

La sécurité des biens et des personnes, la volonté de s'assurer le contrôle du commerce en mer du Nord et en Baltique conduisent Lubeck et Hambourg – ville plus ancienne mais qui connaît alors une expansion économique remarquable – à opérer un premier rapprochement. En 1241, les deux cités signent un accord instaurant le contrôle de la voie terrestre reliant la Baltique à la mer du Nord par l'isthme de Holstein, auquel s'ajoutera ensuite la frappe d'une monnaie commune. Entre 1265 et 1280, Wismar, Lunebourg, Stralsund, Rostock et d'autres villes nouvelles rejoignent l'alliance, attirées par la prospérité et l'influence grandissantes de Lubeck et de Hambourg.

Une nouvelle Hanse prend forme tandis que l'association de Gotland décline irrémédiablement. Dans les régions plus occidentales, les marchands de l'est, les Esterlins, se heurtent en revanche aux commerçants de Cologne solidement implantés en Champagne et dans le port de Londres où ils bénéficient depuis 1157 de la protection royale. Plutôt que de s'épuiser en de vains combats, Colonnais et Esterlins décident finalement de s'associer pour défendre leurs intérêts communs. En 1281, ils obtiennent du roi d'Angleterre le droit d'ouvrir un comptoir des marchands allemands à Londres, le Steelyard ou Stahlhof. Cette alliance ouvre aussi aux Esterlins le marché de Bruges et les foires champenoises jusqu'alors chassées gardées des négociants de Cologne.

Ces cités en pleine expansion doivent se protéger comme jamais des convoitises de leurs voisins, princes allemands ou rois danois, et assurer elles-mêmes la sécurité de leurs marchands et de leurs biens. Au cours de la première moitié du 13^e siècle, les empereurs Hohenstaufen sont le plus souvent absents d'Allemagne. Frédéric II s'y rend une fois au début de son règne, laissant ensuite son gouvernement à son fils Henri. Le pouvoir impérial sort encore affaibli des vingt-trois ans d'interrègne qui suivent la mort du dernier Hohenstaufen en 1250. Ni Rodolphe de Habsbourg, élu en 1273, ni ses successeurs ne parviennent à restaurer l'autorité impériale en Allemagne. Au 14^e siècle, la guerre de Cent Ans entraîne une nouvelle dégradation des conditions de sécurité en mer du Nord. Les pertes de bateaux et les interceptions de cargaisons se multiplient. En 1351, au large de Bruges, un navire est entraîné en haute mer et pillé par des pirates anglais. Sous la pression des hanséates, leur chef est arrêté, jugé et exécuté par les autorités brugeoises. Édouard III, en représailles, fait arrêter les marchands du Steelyard et saisir leurs biens. Lubeck décide alors de convoquer les villes de la Hanse pour trouver une riposte.

Cette réunion, dont on ignore d'ailleurs la composition, se déroule en 1356 à l'hôtel de ville de Lubeck et constitue de fait la première assemblée plénière de la Hanse. Les délégués n'y prirent d'autre décision que d'envoyer des ambassadeurs à l'étranger régler les problèmes en suspens. À partir de cette date, la ligue se dote cependant d'une organisation minimale et des assemblées sont réunies à intervalles réguliers.

La Hanse devait surtout faire preuve de son existence par sa capacité à imposer le respect des intérêts de ses membres aux princes allemands comme aux rois étrangers. En 1361, Waldemar IV, roi du Danemark, allié aux ducs de Mecklembourg, profite de la faiblesse du pouvoir impérial pour tenter de s'implanter sur les rives sud de la Baltique et de la mer du Nord. Ses campagnes contre l'île de Gotland et la Hollande menacent les intérêts commerciaux des hanséates qui voient là l'occasion de prendre le contrôle du détroit danois du Sund, interface entre la mer du Nord et la Baltique, et d'éviter le portage par l'isthme du Holstein. Les villes hanséatiques se coalisent pour financer l'armement de navires et le recrutement de marins et de soldats. À l'issue d'un combat difficile, elles imposent en 1370 la paix de Stralsund à Waldemar IV. La Hanse obtient non seulement le contrôle du Sund mais encore des garanties politiques. Dorénavant l'élection du roi du Danemark devra être soumise à l'approbation de la Hanse. En 1388, cette dernière organise avec succès trois blocus simultanés pour contraindre Flamands, Anglais et Russes à respecter les privilèges octroyés à ses marchands. De 1390 à 1401, les villes hanséatiques à nouveau coalisées parviennent à neutraliser les Vitalienbrüder, pirates armés par la Maison de Mecklembourg qui pillaient leurs cargaisons.

La Hanse à son apogée

L'ampleur des réalisations de la Hanse, pour reprendre la remarque de l'historien Philippe Erlanger, contraste avec l'inconsistance de ses structures. Elle est la réunion de cités ayant acquis, pour la plupart depuis le 13^e siècle, l'autonomie juridique, monétaire et fiscale et, pour les plus importantes – telle Hambourg en 1189 –, le statut de ville libre d'Empire. Dirigées par leurs patriciats respectifs, elles échappent à l'autorité de l'empereur comme des grands. La Hanse n'est pas un État mais une puissance où chaque cité conserve son indépendance. Elle n'a ni personnalité juridique, ni sceau, ni fonctionnaires, ni finances, ni armée propres. Les vaisseaux et leur armement sont financés par les taxes prélevées sur les marchandises et, en cas de guerre, il appartient aux cités de fournir des contingents de soldats. L'assemblée hanséatique, ou Hansetag, constitue de fait la seule institution régulière de la Hanse. Entre deux réunions, c'est le Conseil de la ville de Lubeck qui gère ses intérêts.

Le nombre des villes membres de la ligue ne cesse de fluctuer au cours de son histoire. Aucune liste exhaustive de ses membres ne sera jamais dressée. Du 14^e au 16^e siècle, cette organisation à géométrie variable réunit en moyenne deux cents villes réparties en quatre quartiers. Quartier de Westphalie autour de Cologne, de Saxe autour de Brunswick, de Prusse avec Dantzig et, le plus important, le quartier Wende dirigé par Lubeck qui préside de fait aux destinées de la Hanse. Outre une majorité de villes portuaires, la ligue compte plusieurs cités continentales telles que Cologne, Magdebourg, Berlin et Cracovie. Quant à l'État des chevaliers teutoniques, son appartenance à la Hanse restera toujours incertaine et souvent conflictuelle. Les assemblées hanséatiques ne sont jamais plénières. Seules environ soixante-dix cités sont systématiquement convoquées aux Hansetage et l'absentéisme y est fréquent. Lubeck y joue un rôle prédominant, ne parvenant toutefois à imposer sa volonté qu'au prix d'interminables négociations. Les autres villes ne siègent pas aux assemblées de la Hanse mais bénéficient des privilèges octroyés à ses marchands.

Les cités de la Hanse et leurs comptoirs de Novgorod, Bruges, Bergen et Londres sont des marchés où transitent des marchandises provenant d'un espace allant des îles Britanniques à la Russie, de la Flandre à la Scandinavie. Le Rhin, la Weser, l'Elbe, l'Oder, la Vistule et leurs affluents donnent aux hanséates accès aux arrière-pays allemand et polonais. Les échanges sont organisés selon des flux simples, quasi coloniaux : produits fabriqués de l'ouest contre produits primaires de l'est et du nord. La base du trafic reste constituée de fourrures, de cire, d'ambre russes et baltes auxquelles s'ajoutent le cuivre et le fer de Suède, la morue séchée de Norvège, le hareng salé de Scanie, les blés et le bois de Pologne et de Prusse, la bière des ports baltes, le sel gemme de Lunebourg. Vers les régions baltiques et la Russie, les hanséates exportent des draps de Flandre, de Hollande et d'Angleterre et même, via Bruges et Cologne, des vins du Rhin, d'Aquitaine, du Portugal ainsi que des produits méditerranéens. Le marché de Bruges, les foires de Flandre et de Champagne, la ville de Cracovie permettent aux hanséates de vendre leurs produits très loin en Europe jusqu'à Constantinople.

La Hanse dispose de navires parmi les plus modernes de son temps. À la kooge effilée du 13^e siècle succède vers 1350 la lourde hourque plate et ventrue, équipée d'une large voile carrée, d'un gouvernail d'étambot et capable de transporter une cargaison de deux ou trois cents tonnes métriques. Au 15^e siècle les hanséates, qui possèdent en tonnage la première batellerie d'Europe, seront prompts à adopter la caravelle ibérique plus souple et plus rapide. L'hégémonie de la Hanse repose sur un ensemble de privilèges concédés par la puissance publique qui en garantit le bénéfice et sanctionne les infractions. Ils résultent d'une part de l'intérêt qu'ont les autorités à voir les hanséates s'installer dans leurs cités. Le roi d'Angleterre, par exemple, encourage leur venue parce qu'il préfère les voir traiter leurs affaires à Londres qu'à Bruges. D'autre part, ces privilèges sont le fruit d'une tenace action diplomatique et, le cas échéant, de pressions énergiques. La Hanse n'hésite pas en effet à organiser un blocus contre une cité récalcitrante ou le boycott, la Verhansung, de ses produits. La puissance publique accorde en général aux marchands la protection de leurs personnes et de leurs biens. Les allègements fiscaux sont courants, en particulier l'exemption des taxes indirectes. La Hanse parvient même dans certains cas à obtenir que le droit commun ne s'applique pas à ses marchands. Tel est le cas du droit d'épave qui laissait tout ce qui pouvait s'échouer après un naufrage au maître du littoral. Coutume particulièrement lourde de conséquences dans la mesure où, les navires s'écartant peu des côtes, la majorité des sinistres prennent la forme de bris de coque sur les écueils. Les hanséates obtiennent ainsi à la longue, et non sans mal, de pouvoir récupérer leurs cargaisons échouées ou naufragées.

La Hanse devient toujours plus restrictive dans la concession de ces privilèges et le protectionnisme s'impose. Avant 1356, tout marchand originaire d'une ville d'Allemagne du Nord ou même d'une ville balte, fût-elle ou non allemande, se voyait accepté dans n'importe quel comptoir de la Hanse. Après cette date elle n'y accepte plus que les bourgeois des villes membres. Le Peterhof de Novgorod, régi par un règlement précis et strict, représente sans doute le type le plus achevé d'établissement hanséatique. Les marchands allemands et leurs commis se mélangent peu à la population locale. Entouré de hauts murs, le comptoir possède, outre des entrepôts, une douane et une balance, une église et des maisons d'habitation où seuls les hommes célibataires peuvent résider. L'organisation est similaire dans les autres comptoirs. Ailleurs, les marchands installés dans un quartier de la cité se mêlent davantage aux habitants. Dans les cités hanséatiques elles-mêmes, tout est fait pour entraver à

coup de règlements l'activité des négociants étrangers. À Lubeck, ils ne peuvent exposer publiquement leurs marchandises et, dans le même temps, il leur est interdit de sortir de la ville des marchandises importées. Ils doivent donc s'en défaire au plus vite, en les vendant en général à leurs concurrents lubeckois à des prix fixés par ces derniers.

La Hanse donne aussi naissance à un espace culturel dont l'art de la brique rouge constitue sans doute l'expression la plus caractéristique. Dans ces régions pauvres en pierres de taille, architectes et artisans usent de ce matériau rustique que l'on ne peut sculpter avec une habileté et une imagination remarquables. Les arcatures aveugles créent des effets de volume. Les briques émaillées noires, bleues, jaunes et vertes, comme sur le Holsentor de Lubeck, ornent les façades de semblants de mosaïques. Les pignons à gradins des hôtels de ville, des entrepôts et des maisons patriciennes se parent de remplages qui ouvrent sur le ciel. À l'exemple de la Marienkirche de Lubeck, les voûtes des églises gothiques atteignent des hauteurs toujours plus hardies. Leurs tours servent d'amers aux marins, comme le clocher de Saint-Pierre de Rostock qui s'élève à cent trente-deux mètres pour être vu à trente milles au large. L'essor de la Hanse entraîne également la germanisation de son espace avec, en particulier, la diffusion des dialectes bas allemands. Beaucoup de ses cités se dotent de chartes urbaines sur le modèle de celles de Lubeck ou de Magdebourg, favorisant à la fois l'expansion du droit germanique et l'installation de marchands et d'artisans allemands.

Le déclin de la Hanse

À partir du début du 15^e siècle, la Hanse est confrontée à une montée des concurrences. Les marchands de Nuremberg, déjà présents en haute Allemagne, aux foires de Champagne et en Italie, concurrencent désormais les hanséates jusqu'en mer du Nord et en Baltique tout comme les Calisvaider, puissantes associations de marchands hollandais. La concurrence la plus rude émane toutefois de l'Angleterre qui connaît alors une expansion économique sans précédent fondée sur l'essor de la production drapière et sur les offensives commerciales des aventuriers marchands. Ces compagnies, qui depuis le 13^e siècle font commerce de tout, laine exceptée, s'approvisionnent et vendent leurs produits dans un espace toujours plus vaste. À partir du port de Bristol, ils exportent les fameux « draps longs » anglais, de l'étain et des viandes salées, du pastel de Gênes, des vins de Gascogne, des figues et des raisins secs du Portugal vers la Baltique. Arrivés à Thorn ou Dantzig, les aventuriers marchands achètent du bois pour construire des navires qui ramènent des cargaisons beaucoup plus lourdes au retour qu'à l'aller. Dans le même temps, l'industrie drapière anglaise et hollandaise porte à celle de Bruges des coups toujours plus durs qui finiront par la ruiner.

Cette concurrence tourne au 15^e siècle à la guerre commerciale. Les courses, les captures de convois par pirates interposés alternent avec les représailles et les blocus. En 1447 les marchands aventuriers obtiennent d'Henri VI Lancaster la fermeture du Steelyard de Londres. Dans la guerre des Deux-Roses qui oppose les partisans du roi à Édouard IV d'York, la Hanse apporte son soutien à ce dernier contre la promesse de voir restaurer ses privilèges en Angleterre. En 1474, la paix d'Utrecht entraîne effectivement la réouverture du Steelyard. Il s'agit toutefois d'un simple sursis dans la mesure où Élisabeth fermera définitivement le comptoir en 1598.

Dans le même temps, à l'est, les positions hanséates se trouvent affaiblies par l'émergence et l'affirmation de nouvelles puissances territoriales. L'élection de Christian Ier en 1460, duc de Schleswig et de Holstein, permet au Danemark, ennemi traditionnel de la Hanse, de prendre le contrôle de routes terrestres vitales pour son commerce. Après la victoire en 1410 à Tannenberg du roi polono-lithuanien Jagellon, ne subsiste plus de l'État des chevaliers teutoniques qu'une entité tronquée. La prise de Novgorod en 1478 par Ivan III de Russie précipite le déclin du plus ancien comptoir de la Hanse. Seize ans plus tard, ce dernier sera fermé et les Allemands de Novgorod déportés à Moscou. Ainsi, l'espace hanséatique se contracte tandis que ses marchands cessent d'être les intermédiaires obligés pour les échanges entre l'est et l'ouest de l'Europe septentrionale.

Face à ces mutations, les cités réagissent en ordre dispersé. Dantzig développe son commerce avec la Scanie puis avec l'Islande. Elle multiplie, tout comme Riga et Reval, les voyages directs aux salines de Bourgneuf et de Guérande, s'affranchissant ainsi du monopole établi sur le sel de Lunebourg par Lubeck. Les villes les plus occidentales telles Brême, Hambourg et Cologne réorientent leurs échanges vers le sud de l'Allemagne et l'Angleterre aux dépens de la Baltique. Après avoir pratiquement pris le contrôle du Steelyard de Londres, les marchands colonais acheminent désormais les draps anglais par la vallée du Rhin vers les foires de Francfort, d'Ulm, d'Augsbourg, de Nuremberg, les pays du Danube et même les grandes foires de Galicie. Lubeck au contraire se fige dans une attitude toujours plus protectionniste. À son initiative, la Hanse renforce sa réglementation pour empêcher les étrangers de bénéficier des privilèges acquis. Le Hansetag de 1434 réserve ainsi le droit de commercer dans ses comptoirs aux seuls bourgeois nés dans une ville hanséatique, excluant donc les étrangers reçus comme bourgeois. L'usage du crédit et la frappe des monnaies d'or sont restreints afin d'éviter que les étrangers ne puissent en profiter. Les cités sont d'ailleurs toujours plus nombreuses à résister, voire à désobéir à ces injonctions. Le conflit avec l'Angleterre entraîne même une sécession temporaire de Cologne et, à deux reprises, l'exclusion de Brême dont les intérêts commerciaux allaient à l'encontre d'un blocus commercial total contre ce pays.

Le 16^e siècle apporte de nouvelles menaces pour la cohésion des hanséates. Contrairement à Hambourg et à Brême, les ports de la Baltique, à commencer par Lubeck, sont trop excentrés pour profiter de la naissance du commerce transatlantique. La Réforme introduit un nouvel élément de division. À l'image de l'Allemagne du Nord, la majorité des villes de la Hanse – de Brême à Magdebourg – optent dès le début des années 1520 pour les idées luthériennes. Les cités de Rhénanie, de Flandres et de Westphalie restent au contraire pour la plupart fidèles au catholicisme romain. Le conflit religieux du 16^e siècle n'entraîne toutefois pas la dissolution de l'organisation. L'accalmie qui suit la Paix d'Augsbourg de 1555 est d'ailleurs mise à profit par la Hanse pour tenter d'endiguer son déclin avec en particulier la fondation d'institutions permanentes. Ainsi est désigné un syndic de la Hanse, fonction confiée à Heinrich Sudermann, marchand originaire de Cologne et souvent qualifié de « dernier des grands hanséates ». La soixantaine d'années qui précède la guerre de Trente Ans constitue effectivement une période de renouveau pour la Hanse qui parvient à reconquérir une partie des marchés perdus, en particulier sur les Hollandais. Ce regain de dynamisme ne remet toutefois pas en cause la hiérarchie du 15^e siècle. Hambourg, forte de la réorientation précoce de son commerce vers l'Angleterre puis vers l'Atlantique, connaît l'essor le plus brillant. Lubeck au contraire poursuit son déclin.

La guerre de Trente Ans portera à la Hanse le coup fatal. En Allemagne du Nord, les armées impériales conduites par Wallenstein affrontent les troupes des princes protestants et de leurs alliés successifs, danois et suédois. L'espace hanséatique sort du conflit en grande partie ravagé et ses circuits commerciaux désorganisés. Seule est épargnée Hambourg, qui avait réussi à faire reconnaître sa neutralité contre espèces sonnantes et trébuchantes. La Hanse est désormais moribonde, victime de ses faiblesses, de ses dissensions internes et des mutations économiques et politiques des Temps modernes. En 1669, l'ultime assemblée ne réunit plus que neuf villes. La Hanse se donne toutefois l'illusion de sa survie par la ligue conclue en 1630 par Lubeck, Brême et Hambourg. Les derniers biens hanséates ne seront liquidés qu'en 1862.

Qui se rend aujourd'hui à Hambourg, Brême ou Lubeck trouve maintes réminiscences de ce passé hanséatique. Tant au travers de la fameuse architecture de brique que des noms de rues et de quartiers, tel l'opulent Hansaviertel de Hambourg traversé de canaux et de galeries marchandes, ou simplement du « H » de Hanseatische-stadt qui, sur les plaques minéralogiques, précède l'initiale de chacune des trois cités.

(Sobotka, Valérie. Clio (Internet), 2001)



3.2. Compréhension du texte

1. Quelle est l'étymologie du mot *hanse* ?
2. Situez son apparition dans le temps et l'espace.
3. Quelles sont les principales villes commerciales de la Hanse aux 12e et 13e siècles ?
4. Qu'est-ce que le *steelyard* ?
5. À quelle occasion s'est réunie la première assemblée plénière de la Hanse ?
6. Expliquez l'importance des villes comptoirs et nommez les plus importantes d'entre elles.
7. Comment se déroule le trafic commercial de la Hanse ?
8. Nommez et décrivez les navires dont dispose la Hanse.
9. Sur quoi repose la supériorité de la Hanse et comment défend-elle ses droits ?
10. Quels bâtiments composent un comptoir ?
11. Les villes hanséatiques connaissent un style architectural propre, décrivez-le.
12. Quelles étaient les conséquences non commerciales de la puissante organisation hanséatique ?
13. Quelles étaient les causes du déclin de la Hanse au 15e siècle ?
14. Comment réagissent les villes hanséatiques face aux mutations ?
15. Expliquez la régression des ports de la Baltique au 16e siècle.



3.3. Situez les principales villes hanséatiques et les villes comptoir; expliquez l'évolution de la Hanse, son commerce et les raisons de son déclin. Utilisez la carte de l'Europe septentrionale.

3.4. Exercices

3.4.1. Trouvez les paires (synonymes)

du Nord	nombre de soldats
favorable	varier
saper	évincer
essor commercial	propice
supplanter	contre-offensive
se heurter à	manque d'ensemble dans les idées
convoitises	non-résolu
riposte	septentrional
en suspens	avidités
inconsistance	succès économique
contingent	détruire
fluctuer	être confronté à

3.4.2. Quels antonymes proposez-vous ?

villes portuaires
produits primaires
à géométrie fixe
irrémédiablement

4. L'héraldique

4.1. Terminologie

L'héraldique (n.f.) est la discipline ayant pour objet la connaissance et l'étude des armoiries, les emblèmes de communautés ou de familles. Apparues au 12^e siècle, ces armoiries figuraient sur les boucliers des combattants, afin de les distinguer. A partir du 13^e siècle, l'emploi des armoiries s'est étendu aux femmes, aux ecclésiastiques et aux bourgeois, puis aux communautés civiles et religieuses.

les armoiries (pluriel !)

armoiries ou armes, l'ensemble comprenant l'écu, les figures, les devises et tous les ornements extérieurs.
Les armoiries d'une famille, d'une ville, d'un État...

un blason

un ensemble de couleurs et/ou de dessins apposés sur un écu. Cet emblème ainsi formé représente les armes d'une famille. Le blason est également l'ensemble des armoiries qui composent un écu.

blasonner

1. donner un descriptif clair et précis d'un blason.
2. peut aussi être employé pour signifier la création d'un blason.

le cimier

la figure (souvent fantaisie) qui surmonte l'écu. Lorsqu'il y a un heaume ou une couronne, c'est l'ensemble des décorations diverses qui se trouve au-dessus de ceux-ci.

un héraut

(ou hérault en vieux français) personnage officiel chargé de porter les déclarations de guerre, de régler les cérémonies et les jeux (joutes), ainsi que de surveiller les blasons dans leur authenticité et leur unicité. Son rôle est également de répertorier les armoiries existantes.
Le héraut porte un tabard, une tunique armoriée.

les divisions de l'écu

au sommet : la *chef*, son opposé en bas est la *pointe*. Face au blason, le côté gauche est appelé *dextre*, alors que le côté droit se nomme *sénestre*. Le centre de l'écu se nomme *centre*, *cœur* ou *abîme*.

les partitions de l'écu

L'écu peut être *parti*, *coupé*, *tranché*, *taillé*, *écartelé*, *écartelé en sautoir*, *gironné*, *tiercé en fasce*, *équipolé*, *en 8 parties* ou *en 16 quartiers* (voir planche)

les émaux (pluriel !)

en héraldique, les émaux correspondent aux différentes couleurs que l'on peut rencontrer. Ceux-ci sont de trois types et portent les noms suivants :

métaux : or – argent

fouurrures : hermine – contre-hermine – vair – contre-vair

couleurs : gueules – pourpre – azur – sinople – sable – (orangé)

les meubles

représentent l'ensemble des figures du blason. Figures ou pièces mobiles de l'héraldique.

Par exemple : un lion, une fleur de lys, les besants, le léopard, l'aigle, les armes à équerre, les losanges ou une tour...



4.2. Exercice

Recherchez les blasons des lieux ou personnages suivants, décrivez-les selon les règles de l'héraldique.

GAND :

TOURNAI :

BRUGES :

LILLE :

NORMANDIE :

FLANDRE :

HOLLANDE, comté :

NAMUR :

HAINAUT :

ÉVÊCHÉ de Gand :

Philippe le Bon – Maximilien d'Autriche – Charles Quint

5. Charles Quint 1500 – 1558



5.1. Lecture

Avant de situer Charles Quint dans le contexte de son temps, il convient de prêter attention au problème de la contingence. Dès la naissance de Charles, le hasard a joué un rôle non négligeable. Le 24 février 1500, personne n'aurait pu imaginer que le fils de Philippe le Beau, duc de Bourgogne, et de Jeanne de Castille recueillerait un jour le riche héritage espagnol. La formule de Fernand Braudel, pour qui la destinée de Charles représentait « un hasard calculé, préparé, voulu d'Espagne », est correcte en ce sens que depuis 1496 les Rois Catholiques étaient alliés à la maison de Habsbourg par les mariages de leurs enfants, mais il reste que des décès prématurés et inopinés décidèrent en faveur de Charles de Gand.

Une des conséquences d'une série de coïncidences généalogiques fut qu'à partir de 1516, un seul monarque régna sur un nombre exceptionnellement élevé de territoires disséminés dans plusieurs zones du nord-ouest et du sud de l'Europe, territoires qui ne formaient pas une unité politique et qui possédaient un caractère très hétérogène. Charles n'était pas le prince de l'ensemble des Pays-Bas mais le souverain de provinces séparées unies seulement par leur obéissance au même chef ; il fallut attendre 1548-1549 pour qu'il réussisse à en faire un ensemble politique d'un seul tenant en y instaurant un droit successoral uniforme, ce qui lui donnait la certitude que son fils Philippe règnerait sur les Dix-Sept Provinces. Quant à l'Espagne, elle ne formait pas davantage une unité politique : Charles 1er portait à la fois la couronne de Castille et celle d'Aragon, cette dernière représentant en fait une confédération qui comprenait les royaumes d'Aragon et de Valence, les comtés catalans et les îles Baléares. L'élection impériale de 1519 entraîna un développement considérable de la sphère d'influence habsbourgeoise mais rendit l'ensemble encore beaucoup plus hétéroclite, car le Saint Empire Romain germanique consistait en une mosaïque de principautés et de villes en grande partie autonomes. Les nombreux territoires sur lesquels Charles Quint régnait ne formaient donc pas un empire au sens propre du terme. La plupart des contemporains parlaient à juste titre d'une « monarchie », désignant ainsi une confédération de couronnes.

(Soly, Hugo, *Charles Quint 1500-1558*. Anvers : Fonds Mercator, 1999)



6. Du coq à l'âne

6.1. Traduisez

1. Een handelsweg verbond Brugge met Keulen.
2. Jan I steunde Aken en Keulen in hun strijd tegen de aartsbisschop en keurvorst van Keulen. Hij streefde een expansiepolitiek na in het Rijngebied.
3. Welke Brabantse hertog bracht zijn zetel over van Leuven naar Brussel ?
4. Er waren zeven keurvorsten : de bisschoppen van Trier, Keulen en Mainz, de graaf van de Palts, de hertog van Saksen, de markgraaf van Brandenburg en de koning van Bohemen.
5. De bisschop van Mainz was tegelijkertijd aartskanselier en organiseerde de rijksdag. Meteen was hij de machtigste keurvorst van het rijk.
6. De grenzen van het graafschap Vlaanderen en het hertogdom Brabant waren moeilijk te trekken. Zij stemden ook niet overeen met de huidige lands- en provinciegrenzen.

6.2. De quelle personnalité historique s'agit-il?

6.2.1. Qui est-ce ?

- Lorsqu'il vint visiter nos provinces en -81, il arriva le 22 juin, vers minuit, dans une vieille calèche. La sentinelle qui faisait les cent pas devant la porte, toujours close depuis la mort de Charles de Lorraine, étonnée de cette arrivée imprévue, cria « Qui vive ! ». Une tête poudrée se montra à la portière. D'un ton bref notre personnalité répondit : « L'empereur ! ». Le souverain fut reçu par quelques vieux serviteurs, et sans attacher grande importance à leurs marques de respect, ordonna qu'on le conduisit à ses appartements. Et voilà comment, remarque un historien contemporain, Sa Majesté, le Roi des Romains, l'Empereur du Saint-Empire, duc de Brabant, fit comme un fugitif son entrée dans sa capitale.
(*Guide illustré de Bruxelles*. G. Des Marez. Bruxelles, 1979, p. 261)
Une réponse correcte vaut 5 points.
- Typique pour lui étaient son immixtion et sa pédanterie. A l'occasion de la première de l'opéra 'Die Entführung aus dem Serail', il aurait fait remarquer à Mozart : 'Énormément de notes !' Mozart lui aurait répondu : 'Juste le nombre dont j'avais besoin, Majesté.'
Notre personnalité était d'ailleurs musicien (amateur) lui-même.
Votre réponse correcte vaut encore 3 points.
- L'austérité, l'efficacité et les lumières déterminaient son règne. Il ordonna que toutes les kermesses soient organisées au même moment pour que le peuple n'erre pas des jours entiers dans la campagne en négligeant son travail. Il promut les cercueils réutilisables.
Votre réponse correcte ne vaut plus qu'un seul point.

6.2.2. Qui est-ce ?

- Il était tyrolien et aimait la chasse. A Innsbruck il se fit créer un cénotaphe gigantesque. Le concept, en grande partie réalisé, comprend entre autres quarante grandes statues de bronze représentant les ancêtres et membres de la famille de l'empereur (28 d'entre elles ont été coulées). Il n'y fut jamais enterré.
(Voir Döbeli Christoph, Hye Franz-Heinz...*Les Habsbourg du Rhin au Danube*. Aarau : REGIA, Trübsauerländer, 1996, p. 208) – (5 points)
- La destination de son premier voyage dans nos contrées en compagnie de son père, l'Empereur Frédéric III, fut la ville de Trèves. Il y fit connaissance avec un duc de Bourgogne qui le considérait comme candidat époux de sa fille. Son deuxième voyage lui permit de faire connaissance avec son épouse et de la marier. Comparée avec la Flandre, l'Autriche d'antan fut un pays culturellement peu développé. L'art flamand a fort impressionné notre personnalité historique. En 1498 il fonda à Vienne une chapelle ; on y chantait à la façon brabançonne.
(3 points)

- Après la mort de sa femme, il essaya de gouverner tant bien que mal la Flandre en attendant la majorité de son fils. Sa politique de défense et de fiscalité ne plaisait pas tellement à la population. En 1488, les Brugeois l'enfermaient pendant plus de trois mois dans la maison de Craenenburg.
(1 point)

6.3. Quelles citations attribuez-vous aux personnages historiques suivants ?

1. Philippe Auguste (1165 – 1180 – 1223). Roi français qui poursuivit une politique expansionniste en direction orientale. Son opposant, Philippe d'Alsace, menait une politique centraliste : il protégeait et défendait les villes reconnaissant le pouvoir comtal.
 2. Henri IV. 1593. Il était huguenot mais devait rejoindre le camp catholique pour devenir roi de France. Il n'aurait jamais prononcé les mots de cette façon.
 3. Henri IV. Il faisait preuve de sympathie pour le Français modeste.
 4. Ce mot célèbre de Louis XVI au duc de Liancourt, venu le réveiller dans la nuit du 14 au 15 juillet 1789, résume l'incompréhension du monarque envers la prise de la Bastille, événement qui devait devenir le symbole de la Révolution française.
 5. Mots du prince De Ligne à propos du Congrès de Vienne en 1814. C'est une allusion au proverbe français 'Toujours va qui danse'. (Wie danst, loopt ook)
 6. Devise de l'ordre de la Jarretière, en Angleterre. Quand la comtesse de Salisbury perdit sa jarretière devant la cour réunie, le roi Édouard III d'Angleterre la récupéra. Aux remarques indiscretes de certaines personnes, il aurait dit : '...' Ces mots formeraient la devise de l'Ordre de la Jarretière, fondée en 1348 à l'honneur de la comtesse.
- A. - Mais c'est une révolte ?
- Non, sire, c'est une révolution.
- B. Le congrès ne marche pas, il danse.
- C. Il faut que la France annexe la Flandre, si elle ne veut pas être annexée par la Flandre.
- D. Je veux qu'il n'y ait si pauvre paysan en mon royaume qu'il n'ait tous les dimanches la poule au pot.
- E. Honni soit qui mal y pense. (Honte à celui qui y voit du mal.)
- F. Paris vaut bien une messe.

6.4. Traduisez : les surnoms

De vadsige koningen
 Johanna de Waanzinnige
 Filips de Stoute
 Karel de Stoute
 Filips de Schone
 Karel/Filips de Goede
 Willem de Zwijger
 Willem de Veroveraar
 Lodewijk de Vrome
 Lodewijk de Heilige
 Jan zonder Land
 Jan zonder Vrees
 Ivan de Verschrikkelijke
 Pepijn de Korte
 De keizer-koster

6.5. Traduisez : les habitants des villes

Il ne peut que s'agir de traductions littérales qui ne couvrent pas la richesse du mot original.

De Maneblussers (Mechelaars)
De Kiekenfretters (Brusselaars)
De Stroppendragers (Gentenaars)
De Sinjoren (Antwerpenaars)
De Zotskappen (Aalstenaren)
De Schaapskoppen/Pallieters (Lierenaars)
De Zotten (Bruggenaars)
De Koeienschieters (Leuvenaars)
De (Tiense) kweikers

6.6. Combinez. Cherchez le deuxième élément dans la liste

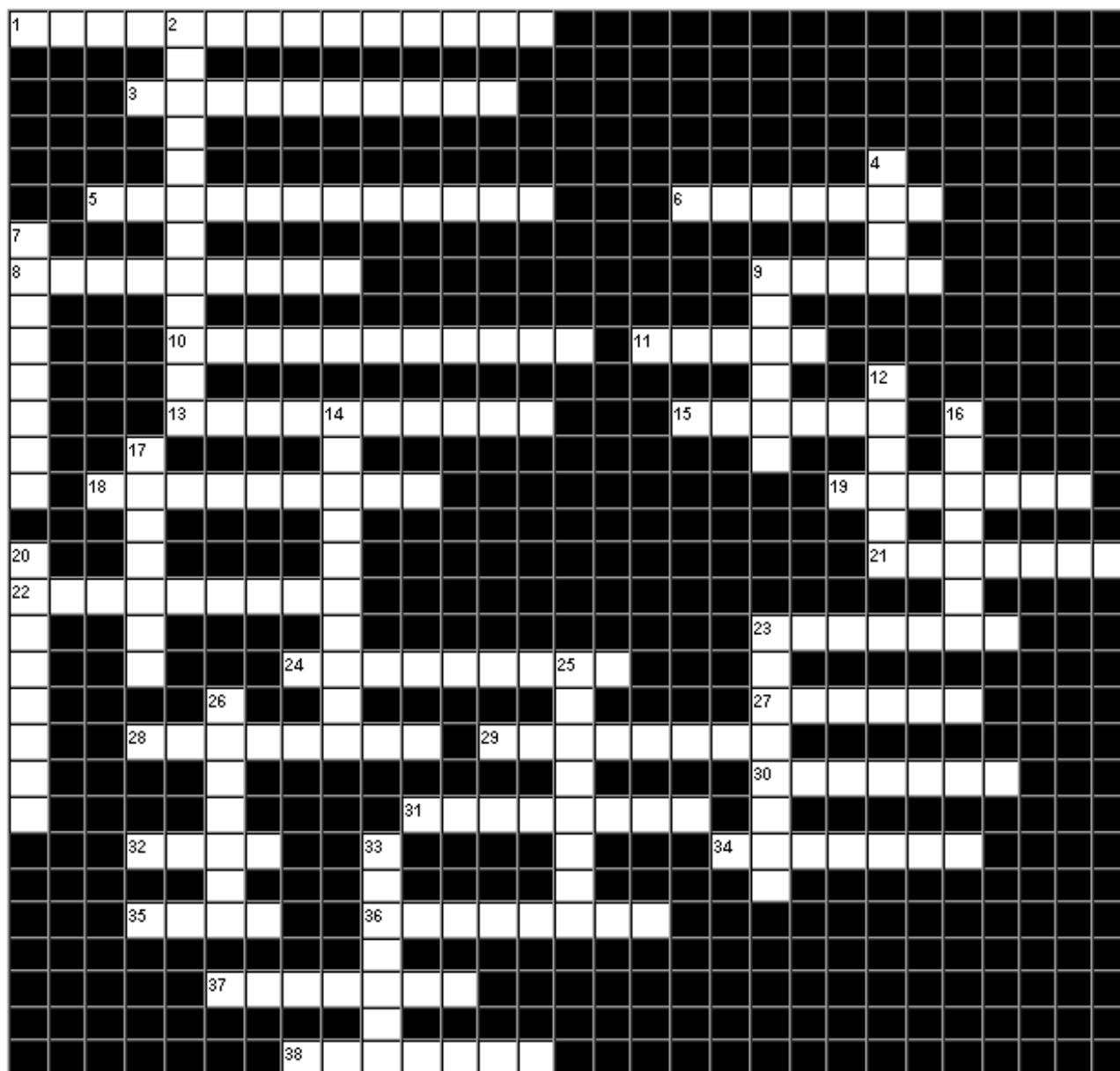
abondance – la paix – discorde – plats – épée – malheur – cocagne – bataille – originel – émissaire – tampon

1. de erfzonde : le péché
2. de zondebok : le bouc
3. de bufferstaat : l'État
4. de twistappel : la pomme de
5. zwaardadel : la noblesse d'
6. hoorn des overvloeds : la corne d'
7. stokpaardje : le cheval de
8. de onheilsbode : le messenger de
9. de vredesduif : la colombe de
10. luilekkerland : le pays de

6.7. Formez l'adjectif

la barrette du cardinal
l'autorité du seigneur
la mitre de l'évêque
la tiare du pape
la couronne du duc
la crosse de l'abbé
le sceptre du roi
le pouvoir du comte

6.8. Bouquet final



Vertical:

- 2 qu'on ne peut prendre par la force
- 4 contrainte matérielle ou morale
- 7 emballage de nos pralines
- 9 l'héraldique n'a aucun secret pour lui
- 12 action d'attaquer
- 14 construit un ouvrage en briques
- 16 composé de plusieurs collectivités territoriales
- 17 céréale
- 20 qui contient de l'argile
- 23 qui repose sur une sélection
- 25 relatif à la pierre
- 26 région du nord du pays
- 33 rouge héraldique

Horizontal:

- 1 hésitation, flottement
- 3 vassal possesseur d'un fief
- 5 partie inférieure d'un bâtiment
- 6 pierre grossièrement taillée
- 8 évaluation d'une superficie
- 9 père spirituel de Tintin

- 10 auteur de la Casserole aux Moules
- 11 cérémonie religieuse de couronnement
- 13 exagéré
- 15 s'accompagnent le plus souvent de frites
- 18 incertain, pas assuré, manque de stabilité
- 19 planchette en forme de tuile
- 21 matériau de remplissage d'une structure en bois
- 22 taxe, somme due
- 23 vert héraldique
- 24 manifestations artistiques périodiques
- 27 période de 5 années
- 28 fabrication et commerce de drap
- 29 embouchure d'un fleuve
- 30 absence ou insuffisance d'éléments nécess. à l'organisme
- 31 qui a rapport à l'échevinat
- 32 fourrure héraldique
- 34 territoire d'un évêque
- 35 sommet d'un blason
- 36 surplus
- 37 excédent
- 38 région des Hesbignons

1. Ténèbres linguistiques dans un pays contradictoire



1.1. Lecture



(caricature Conférence de Londres)

Lors de la Conférence de Londres en 1830 les grandes puissances européennes déterminèrent le sort du jeune État belge. 15 ans après le Congrès de Vienne, les mêmes représentants se retrouvèrent autour de la table de conférence, tous âgés après tant d'expériences politiques, mais pas plus expérimentés pour autant. Entretemps il s'était avéré que la décision d'unir les Pays-Bas septentrionaux et méridionaux était une grande erreur politique.

Question : Pouvez-vous identifier les participants déguisés en animaux ? Il s'agit de la France, de l'Angleterre, de l'Autriche, de la Prusse (le roi Frédéric-Guillaume III), de la Russie et naturellement de la Flandre et de la Wallonie.

Depuis sa fondation le principe de liberté était une évidence dans l'État belge : liberté de religion, d'enseignement, de presse... ainsi que de langue. Ceci avait pour conséquence que le français, traditionnellement consi-

déré comme langue culturelle, devenait la langue officielle.

En 1912 Jules Destrée, un des premiers socialistes élus en 1894 au Parlement et plus tard ministre des Arts et des Sciences, brusqua le monde politique en concluant dans sa 'Lettre au Roi sur la séparation de la Wallonie et de la Flandre' : 'Sire, il n'y a pas de Belges.'

«Laissez-moi Vous dire la vérité, la grande et horrifante vérité: il n'y pas de Belges. J'entends par là que la Belgique est un État politique assez artificiellement composé, mais qu'elle n'est pas une nationalité...

Mais il est une preuve plus caractéristique et plus décisive encore de la dualité foncière de Votre royaume, (...) c'est la langue... Vous réglez sur deux peuples. Ceci constaté, une règle s'en déduit avec évidence : pour que cet État politique formé de deux peuples distincts puisse poursuivre harmonieusement ses destinées vers une prospérité commune, il faut qu'aucun de ces deux peuples ne soit lésé, ou ne puisse se croire lésé au profit de l'autre... »

La Chambre des représentants et le Sénat (Ed.), *Le parlement au fil de l'Histoire 1831-1981*. Bruxelles: 1981, p. 98-99



1.2. Question

Dans sa lettre Jules Destrée défend la cause wallonne. Quelle préoccupation exprime-t-il ? Est-elle compréhensible ?

2. Petitesse non sans complexité



2.1. Lecture

La longue marche flamande

Comprendre les revendications actuelles de la Flandre n'est possible qu'à la lumière de l'histoire. Celle de la Belgique. Celle du mouvement flamand, surtout. Les deux étant indissolublement liées, puisque le mouvement flamand remonte, pratiquement, à la naissance de l'État belge.

Dès 1830, le gouvernement prend en effet un arrêté donnant au français un monopole en tant que langue officielle. La liberté de langue est reconnue par la Constitution, mais on estime que le bon fonctionnement administratif requiert l'usage d'une langue officielle unique. *Dans les provinces où la langue flamande est en usage parmi les habitants, on prévoit toutefois une traduction des actes officiels et l'on permet aux citoyens d'utiliser la langue de leur choix dans leur rapport avec l'administration et les tribunaux... pourvu qu'elle soit comprise des juges et des avocats.*

Autrement dit : le français, langue de la classe dominante, la bourgeoisie francophone, devient la langue dominante de l'État. A l'époque, cette francisation de la politique, de la diplomatie et de la culture ne choque pas : le français est considéré comme un élément d'union qui renforce le sentiment belge.

1840

D'ailleurs, les premières revendications flamandes ne sont pas justifiées par une volonté d'indépendance, mais au contraire par le souci de préserver l'unité de la patrie. Elles réclament simplement certains droits, comme le prouve la « pétition de 1840 » : le traitement des affaires publiques en flamand dans les provinces flamandes, l'obligation de connaissance du flamand par les fonctionnaires de ces provinces, l'utilisation du flamand en justice lorsque c'est la langue des parties, la création d'une académie flamande et l'égalité des langues dans les établissements de l'État.

1847

L'état d'esprit des pionniers du mouvement flamand se retrouve dans leur premier manifeste, en 1847 : *La Belgique se trouve dans une situation artificielle qui, sans aucun doute, constitue une menace constante pour l'existence même de la patrie. La majorité de la nation est dominée par l'autre partie minoritaire. Bien que cette domination ne doive sans doute pas être considérée comme intentionnelle de la part de l'autorité et de nos compatriotes wallons, elle est néanmoins un fait.*

Ce manifeste est aussi le premier programme du mouvement flamand. Il énonce douze revendications, dont celles de 1840 : enseignement du néerlandais dans les écoles, utilisation du néerlandais dans les écoles, utilisation du néerlandais dans les institutions nationales situées en Flandre, publication d'ouvrages susceptibles de contribuer à la civilisation et l'enseignement du peuple flamand, utilisation des deux langues pour les communications gouvernementales, connaissance du flamand pour les fonctionnaires et officiers...

Dans *Histoire politique de la Belgique*, édition du Crisp.
Où va la Flandre ? Supplément gratuit au 'Soir' du mardi 15 juin 1993, p. 3.

2.2. Exercices

2.2.1. Traduisez les mots entre parenthèses

Comprendre (de actuele eisen) de la Flandre n'est possible qu'à la lumière de l'histoire. Celle de la Belgique. Celle du mouvement flamand, surtout. Les deux étant (onlosmakelijk) liées, puisque le mouvement flamand remonte, pratiquement, à la naissance de l'État belge.

Dès 1830, le gouvernement prend en effet un arrêté donnant au français un monopole (als officiële taal). La liberté de langue est reconnue par la Constitution, mais on estime que le bon fonctionnement administratif (vereist) l'usage d'une langue officielle unique. *Dans les provinces où la langue flamande est en usage parmi les habitants, on prévoit toutefois une traduction des actes officiels et l'on permet aux citoyens d'utiliser la langue de leur choix dans leur rapport avec l'administration et les tribunaux... (op voorwaarde dat) elle soit comprise des juges et des avocats.*

Autrement dit : le français, langue de la classe dominante, la bourgeoisie francophone, devient la langue dominante de l'État, comme l'écrit Xavier Mabille. A l'époque, cette (verfransing) de la politique, de la diplomatie et de la culture ne choque pas : le français est considéré comme un élément d'union qui (het Belgisch gevoel versterkt).

1840

D'ailleurs, les premières revendications flamandes ne sont pas justifiées par une volonté d'indépendance, mais au contraire par (de bekommernis om de eenheid van het land te bewaren). Elles réclament simplement certains droits, comme le prouve la « pétition de 1840 » : le traitement des affaires publiques en flamand dans les provinces flamandes, l'obligation de connaissance du flamand par les fonctionnaires de ces provinces, l'utilisation du flamand en justice lorsque c'est la langue des parties, la création d'une académie flamande et l'égalité des langues dans les établissements de l'État.

1847

(De geesteshouding) des pionniers du mouvement flamand se retrouve dans leur premier manifeste, en 1847 : *La Belgique se trouve dans une situation artificielle qui, sans aucun doute, constitue une menace constante pour l'existence même de la patrie. La majorité de la nation est dominée par l'autre partie minoritaire. Bien que cette domination ne doive sans doute pas être considérée comme intentionnelle de la part de l'autorité et de nos compatriotes wallons, elle est néanmoins un fait.*

Ce manifeste est aussi le premier programme du mouvement flamand. Il énonce douze revendications, dont celles de 1840 : enseignement du néerlandais dans les écoles, utilisation du néerlandais dans les écoles, utilisation du néerlandais dans les institutions nationales situées en Flandre, publication d'ouvrages susceptibles de contribuer à la civilisation et l'enseignement du peuple flamand, utilisation des deux langues pour les communications gouvernementales, connaissance du flamand pour les fonctionnaires et officiers...

2.2.2. Remplacez les expressions en italique par la terminologie du texte

1. Comprendre les revendications de la Flandre n'est possible *qu'en tenant compte* de l'histoire.
2. L'histoire belge et celle du mouvement flamand sont *incontestablement* liées.
3. On *est d'avis* que le bon fonctionnement exige l'usage d'une langue officielle unique.
4. Les premières revendications flamandes ne sont pas *motivées* par une volonté d'indépendance, mais au contraire par *la préoccupation de garder* l'unité de la patrie.
5. La situation artificielle du pays *forme* une menace.



2.2.3. Expliquez ou explicitez

1. 1830. La liberté de langue – le besoin d'une langue dominante
2. 1840. Revendications flamandes : dans les provinces, dans la justice, dans les établissements de l'État.
3. 1847. Le manifeste

3. Structures politiques



3.1. Lecture

Communautés et Régions

A l'origine, la Belgique était un État unitaire, avec une structure simple allant de l'instance la plus élevée (l'État) à l'instance la plus proche du citoyen (la commune), en passant par un intermédiaire unique (la province). Ce schéma a perduré pendant cent quarante ans mais, en 1970, il est apparu que des impératifs culturels et économiques exigeaient de nouveaux pouvoirs. Dès lors, on a décidé d'ajouter un niveau de pouvoir entre l'État et les provinces : sont alors apparues les Communautés et les Régions. Aujourd'hui, cinq pouvoirs se complètent mutuellement : le Gouvernement fédéral, la Communauté, la Région, la province et la commune.

Suite à quatre stades successifs de réforme institutionnelle, le pouvoir de décision se trouve plus exclusivement entre les mains d'un gouvernement national et d'un Parlement national. Désormais, la gestion du pays relève de plusieurs partenaires, égaux en droit, qui exercent leurs compétences dans des champs différents et de façon autonome.

Cette redistribution a suivi deux grandes lignes. La première, souhaitée par les Flamands, concerne le linguistique et, plus largement, tout ce qui a trait au culturel. Elle a donné naissance aux Communautés, concept qui fait référence aux personnes qui les composent, au lien qui les unit, en l'occurrence la langue et la culture. C'est la raison pour laquelle la Belgique compte aujourd'hui trois Communautés, fondées sur la langue : la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone. Celles-ci correspondent à des groupes de population. La Communauté flamande regroupe les habitants de la région de langue néerlandaise et les Flamands bruxellois, à savoir les habitants néerlandophones de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. La Communauté française rassemble les habitants de la région de langue française et les Bruxellois francophones. La Communauté germanophone comprend les habitants de la région de langue allemande. Chaque commu-

nauté dispose d'un propre parlement habilité, dans la limite de ses compétences, à promulguer des décrets ayant force de loi, et d'un propre gouvernement chargé de l'exécution et de l'application de ces décrets.

La seconde ligne de force de la réforme de l'État est inspirée, historiquement, de préoccupations économiques, celles des Wallons, qui ont voulu eux aussi disposer d'un pouvoir plus autonome. Ceci donna naissance à trois Régions : la Région flamande, la Région de Bruxelles-Capitale et la Région wallonne. Celles-ci correspondent à des territoires. La Région flamande couvre le territoire néerlandophone, la Région wallonne le territoire francophone, la Région de Bruxelles-Capitale le territoire des dix-neuf communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Quoiqu'étant une région distincte, Bruxelles ne constitue pas une communauté particulière. Bien que membres de la Communauté flamande, les Flamands bruxellois n'appartiennent pas pour autant à la Région flamande.

Les Régions flamande et wallonne disposent chacune d'un parlement qui promulgue les décrets relevant de sa compétence, et d'un gouvernement qui en assure l'exécution et l'application. La Région de Bruxelles-Capitale dispose elle aussi d'un parlement et d'un gouvernement, mais leurs compétences ne sont pas tout à fait comparables à celles des autres régions.

La répartition de la Belgique en trois communautés et trois régions est un chef-d'œuvre de complexité. Ainsi, ce n'est pas moins de sept parlements et sept gouvernements que la Belgique devrait posséder : un parlement et un gouvernement pour l'État fédéral, plus un parlement et un gouvernement pour chacune des trois régions et pour chacune des trois communautés. Dès 1980, la Flandre prend l'heureuse décision de fusionner Communauté et Région flamandes. Résultat : la Flandre possède un seul parlement et un seul gouvernement régissant à la fois les compétences communautaires et régionales. Le processus décisionnel en Flandre en est sorti considérablement simplifié par rapport à la Wallonie où il y a des parlements et des gouvernements distincts pour la Communauté française, la Région wallonne et la Communauté germanophone.

3.2. Compétences

L'État fédéral reste compétent pour tout ce qui a trait à l'intérêt général de l'État : les finances, la défense nationale, la justice, la sécurité sociale, la direction des affaires étrangères (sans préjudice des compétences des Communautés et des Régions en la matière) ainsi qu'une partie importante de la santé publique et des affaires intérieures.

Mais quelles sont les compétences d'une Communauté et d'une Région ? À cela il peut être clairement répondu. Les Communautés sont basées sur la langue. La langue est « liée » aux personnes. On peut rattacher aux « matières personnalisables », outre la langue, d'autres compétences dans les domaines suivants :

- la culture
- l'enseignement
- l'audio-visuel
- la médecine curative et préventive
- la protection de la jeunesse
- l'emploi des langues
- la recherche scientifique
- les relations internationales, pour les domaines repris ci-dessus.

Les Régions, quant à elles, sont des réalités institutionnelles liées plutôt à des intérêts économiques, eux-mêmes déterminés par des espaces géographiques particuliers. C'est à ce titre que l'on parle de la Région flamande, de la Région Bruxelles-Capitale et de la Région wallonne. Celui qui évoque les matières économiques pense immédiatement à des secteurs tels que :

- l'aménagement du territoire et l'urbanisme
- l'environnement
- la rénovation rurale et la conservation de la nature
- le logement
- la politique de l'eau
- la tutelle sur les provinces et les communes
- l'emploi

- les travaux publics
- les transports
- l'économie
- le crédit
- le commerce extérieur
- l'agriculture
- l'énergie
- la recherche scientifique
- les relations internationales

3.2. Conclusion

La structure politique en Belgique est complexe, certes. Mais il y a toujours moyen de relativiser les choses. Un spécialiste de la constitution s'est exprimé lors d'une émission de Panorama (VRT) de la façon suivante : « Les rapports clairs et limpides mènent en Belgique à des conflits. Afin de les éviter, on crée des structures compliquées. »

(Panorama., le 13 octobre 1988)

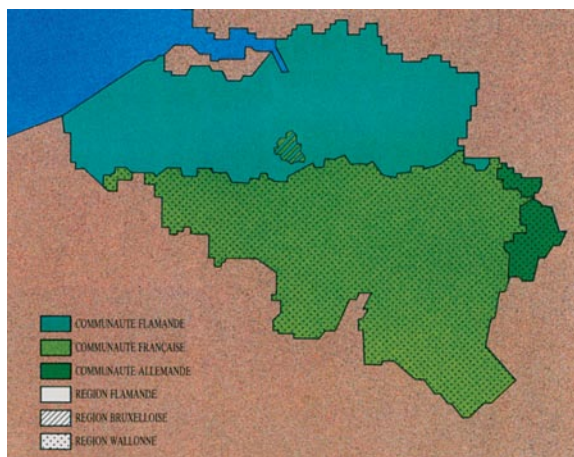
(D'après 'La réforme de l'État' – Inbel. Bruxelles, 1993, p. 5, 6, 12 / 'Le Parlement flamand' – Relations Extérieures Parlement flamand. Bruxelles, 2005, p. 7, 8)



3.3. Expression orale

1. Traduisez les compétences mentionnées dans le texte ci-dessus.
2. Expliquez brièvement mais clairement la structure fédérée asymétrique de l'État belge. Insistez sur le fond des Communautés et des Régions. Comparez le système des côtés flamand et wallon. Où situer Bruxelles ? De quelles institutions sont composées les Communautés et les Régions ? Laissez vous inspirer par la carte.

4. Vie quotidienne dans un pays trilingue

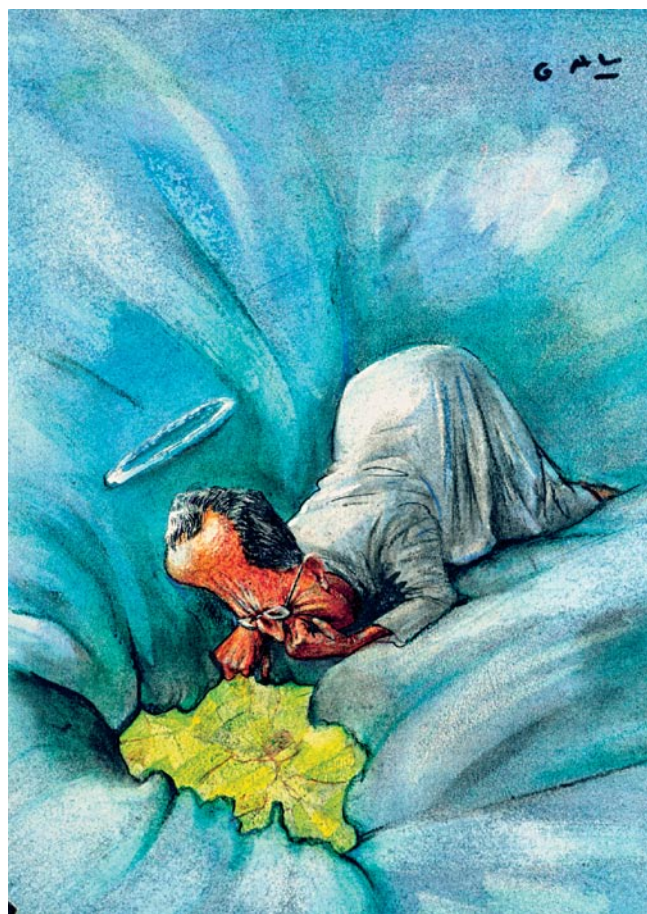


4.1. Le rôle du roi. Lisez et interprétez



Caricature 'Fêtez 150 ans Belgique' (Spectator juillet 1980)

Savez-vous interpréter cette caricature ? Comment est représenté le roi Baudouin ? Quel est le contexte ?



Caricature 'Le roi Baudouin au ciel' (Knack 4 août 1993)

Le roi Baudouin mourut inopinément en juillet 1993. Expliquez le message de la caricature.



Puisque le roi représente le pays dans sa totalité, il ne lui est pas permis de fredonner 'De Vlaamse Leeuw' en public. C'est ce qui arriva au roi Albert II lors d'un moment inobservé sur la Grand-Place de Bruges. La presse francophone réagit avec véhémence.

4.2.

Les communes belges ont souvent un double nom. Par exemple : Borgworm-Waremme, Wezet-Visé, Beauvechain – Bevekom. Savez-vous donner d'autres exemples ? Que recommanderiez-vous à un automobiliste étranger en route en Belgique ?

Quand même depuis décembre 2006 un décret flamand défend les traductions françaises des noms de communes flamandes sur le sol flamand. A cause de la situation exceptionnelle de Bruxelles les plaques de rue y sont toujours bilingues.

4.3.

Peur de la flamandisation. Le fait que les Flamands se sont manifestés progressivement aux niveaux de la langue et de la culture a réduit parallèlement l'influence francophone dans le pays. Les essais ininterrompus de la part des Flamands afin de se faire respecter à Bruxelles ont été dénoncés dans *Le Soir* (26 octobre 1962) de la façon suivante :

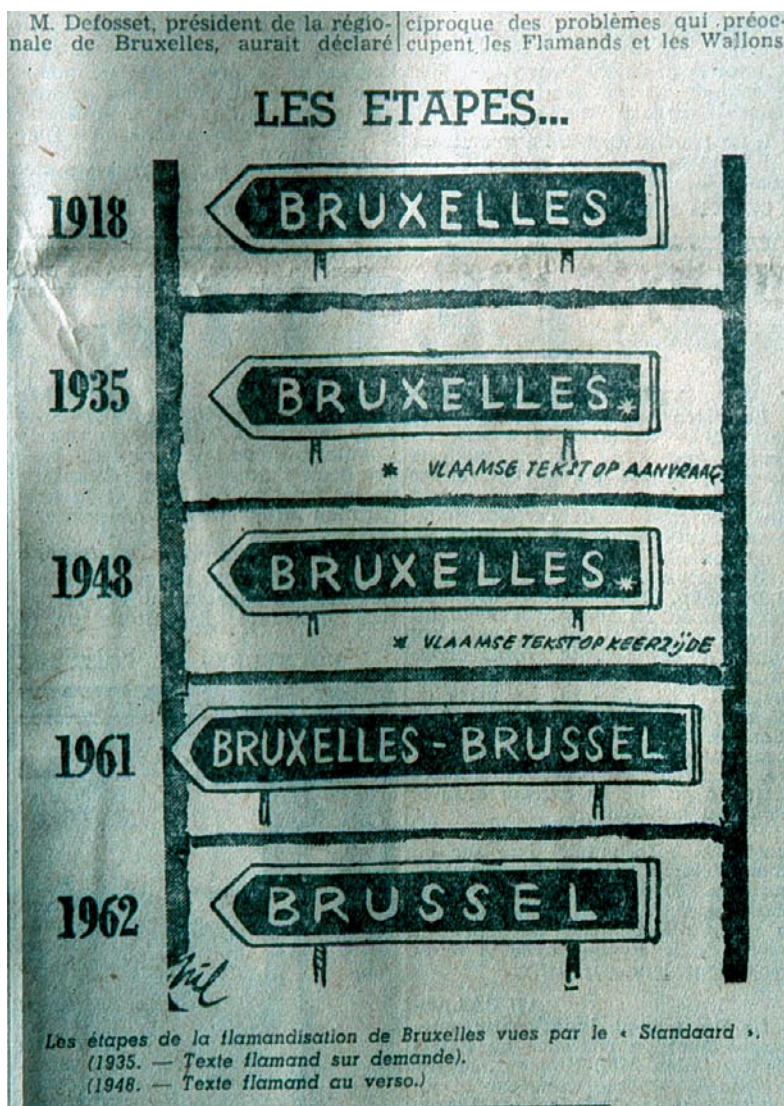
(Images *Le Soir*. Il s'agit ici d'une reprise du quotidien 'De Standaard'.)

Expliquez en vous servant des images les évolutions qui ont fait peur aux francophones. En reconsidérant les choses, leur peur était-elle justifiée ?



4.5.

Expliquez à un groupe français en quelques minutes l'essentiel du pays trilingue qui est la Belgique.



4.6. Et Dieu créa les Wallons

Au 7e jour alors que Dieu avait créé le monde, Il décida de créer les peuples, assisté du bon Saint-Pierre, Il se mit à la tâche et créa les peuples avec leurs qualités.

Il dit:

Ceux-là seront Suisses : économistes et financiers avisés.
Ceux-là seront Canadiens : résistants et bon vivants.
Ceux-là seront Allemands : rigoureux et excellents techniciens.
Ceux-là seront Américains : puissants et grands libérateurs.
Ceux-là seront Italiens : inventifs et raffinés.
Etc ...

Vint enfin le tour des Wallons, il restait à Dieu 3 qualités:

« Intelligence, honnêteté et socialisme».

Dieu dans sa grande bonté décida de les donner toutes les 3 aux Wallons!

« Hé là » objecta St-Pierre: « Vous êtes injuste Dieu, vous donnez trois qualités au lieu de deux aux Wallons... »
« Non » répond Dieu, « Je t'explique: Les Wallons veulent toujours plus que les autres donc je leur donne trois qualités... Mais ils ne pourront en exploiter que deux à la fois ! »

Et c'est pour cela qu'en Wallonie,
si on est intelligent et honnête, on n'est pas socialiste ,
si on est intelligent et socialiste, on n'est pas honnête,
si on est honnête et socialiste, on n'est pas intelligent.

Lecture

Manu RUYSS. *Les Flamands, un peuple en mouvement, une nation en devenir*. Lannoo, Tielt, 1981.

Guido FONTEYN. *Les Wallons - faire surface*. Lannoo, Tielt, 1980.

Els WITTE/Harry Van VELTHOVEN. *Langue et politique. La situation en Belgique dans une perspective historique*. Bruxelles, 1999.



Pour de plus amples informations : belgium.fgov.be – link 'over België' (Tout sur le niveau fédéral, les Communautés et Régions)

www.vlaamsparlement.be; www.flanders.be

5. Inde : l'unicité d'un pays pluriel



5.1. Introduction. Lecture

L'Inde n'a pas suscité les passions soulevées par les luttes coloniales et les mouvements communistes dans d'autres pays du tiers-monde. Pas de révolution à exporter ou de dictatures sanglantes pour retenir l'attention de la communauté internationale. L'Inde est une démocratie parlementaire d'autant plus stable que ce régime est garant de l'intégrité d'un pays marqué par l'extrême pluralité des groupes qui le compose. On en oublierait presque que l'Inde post-coloniale avait opté pour une démarche originale portée par un esprit de conciliation. Malgré une population très majoritairement hindoue, la laïcité devait assurer à toutes les religions un traitement égal. Le recours à la planification, pour encadrer notamment le développement du secteur public, ne devait pas pour autant aboutir à sacrifier l'entreprise privée. Le non-alignement, combinant moralisme et pragmatisme, était à la fois le refus de devenir otage de l'affrontement entre les superpuissances de la guerre froide mais aussi le moyen d'oeuvrer en faveur d'une coexistence pacifique entre les blocs antagonistes.

5.1.1. Remplissez les vides au moyen de termes utilisés dans le texte

1. (éveiller) L'Inde n'a pas de grandes passions postcoloniales.
2. Le pays est connu pour sa stabilité politique, c'est une démocratie
3. Le régime répond de l'intégrité du pays, il est l'intégrité du pays.
4. La majorité des Indiens sont hindous, la population est donc hindoue.
5. Bien que la religiosité des Indiens soit très variée, la du régime politique assure un traitement égal à toutes les religions.
6. L'Inde est en passe de devenir une puissance économique mondiale, une
7. (travailler) Le non-alignement permet d' pour la coexistence pacifique.

5.2. Chronologie

1887:	les Indes sous contrôle direct de la couronne britannique
1947:	indépendance de l'Inde: migrations liées à la partition
1948:	assassinat de Gandhi
1950:	proclamation de la République indienne
1952:	premières élections législatives. Victoire du parti du Congrès, premier plan quinquennal
1962:	défaite lors du conflit frontalier avec la Chine
1971:	troisième guerre indo-pakistanaise: création du Bangladesh
1974:	essai nucléaire « pacifique »
1975-1977:	état d'urgence imposé par Indira Gandhi ; première défaite du parti du Congrès lors d'élections nationales
1984:	assassinat d'Indira Gandhi ; Rajiv lui succède, perpétuant la dynastie des Nehru-Gandhi à la tête de l'État
1991:	assassinat de Rajiv Gandhi
1992:	destruction de la mosquée de Babur à Ayodhya
1998:	victoire des nationalistes hindous ; nouveaux essais nucléaires
2004:	retour du parti du Congrès au pouvoir à la tête d'un gouvernement de coalition



5.2.1. Questions

1. Qu'est-ce qu'on appelle « la partition » de Inde ?
2. Qui était Mahatma Gandhi ?
3. De quelle manière est-ce que le Bangladesh a pris naissance ?
4. Quels sont les conflits qui ont opposé l'Inde à d'autres pays asiatiques ?

5.2.2. Traduisez

1. 1950 was het jaar van de eerste wetgevende verkiezingen in India.
2. De Congrespartij heeft het eerste vijfjarenplan ontworpen.
3. Indira Gandhi heeft de noodtoestand afgekondigd.
4. Rajiv Gandhi heeft in 1984 zijn moeder opgevolgd.
5. Rajiv Gandhi is in 1991 vermoord.



5.3. Entre laïcité et religiosité, fédéralisme et centralisme.

En Inde se retrouvent la plupart des religions pratiquées dans le monde. Si l'hindouisme est de loin la religion dominante (80,5 % de la population totale en 2001), il ne faut pas oublier que le pays abrite la troisième communauté musulmane au monde avec le Bangladesh, derrière l'Indonésie et le Pakistan, avec près de 140 millions d'individus adeptes de l'islam (13,4 % de la population). Si les autres religions pratiquées comptent pour seulement 6 % de la population totale, leur influence est toutefois loin d'être marginale. Troisième communauté religieuse, les chrétiens (24 millions) sont très présents à Goa, dans l'État du Kerala et dans les zones tribales du nord-est de l'Inde converties par des missionnaires européens (neuf habitants sur dix au Nagaland et au Mizoram). La communauté chrétienne est active sur le terrain social (santé notamment), et dans le domaine éducatif où leurs établissements sont très prisés par l'élite du pays (les chrétiens ont eux-mêmes un taux d'alphabétisation élevé de 80 %). Les sikhs (19 millions) sont majoritaires au Pendjab, grenier à céréales de l'Inde. Ils faisaient partie pour les britanniques des « races martiales » et sont encore aujourd'hui très présents dans l'armée indienne. La petite communauté jaïne, avec un peu plus de quatre millions de personnes habitant pour 60 % dans les États du Maharashtra, du Rajasthan et Gujarat, est l'une des deux communautés les plus prospères et urbanisées avec les parsis ; elle est particulièrement influente dans la sphère économique et commerciale.

5.3.1. Employez les mots du texte

1. L'Inde la troisième communauté musulmane au monde.
2. 140 millions d'Indiens sont de l'islam.
3. Dans les zones du nord-est, certaines tribus ont été converties au christianisme.
4. Les Anglais considéraient les sikhs comme une « race ».
5. La communauté jaïne est assez riche, elle est



5.3.2. Compréhension du texte

1. Quel est le plus grand pays musulman du monde ?
2. Tous les musulmans indiens ne se sont pas établis au Pakistan, expliquez.
3. Quelle est l'importance du christianisme en Inde ?
4. Dans quelles régions vit la majorité des chrétiens indiens et pourquoi là ?
5. En quels domaines s'exerce l'influence des jaïns ?



5.4. Les religions

Le brahmanisme repose sur la croyance en la révélation des *Veda*, un corpus de textes rédigés en sanskrit autour de 1800-800 av. J.-C. et qui font partie du canon hindouiste. Il est fondé sur la division de la société en quatre *varna*: brahmane, *kshatriya*, *vaishya*, *shudra*. Chaque varna correspond à un groupe de castes. La société est basée sur la prééminence des brahmanes, l'ordre des prêtres, et chaque individu doit se conformer aux devoirs de sa *jati* (caste correspondant à une activité professionnelle) afin que l'ordre du monde ne soit pas troublé. L'hindouisme est le nom donné ultérieurement au brahmanisme.

Le bouddhisme est une doctrine religieuse apparue en Inde à la même époque que le jaïnisme (6^e siècle avant J.-C.) se démarquant du brahmanisme mais en s'inspirant de ses idées religieuses. Il prônait l'abolition des castes, en appelant les individus de toute naissance et de toute profession à la connaissance parfaite et à la recherche du salut. Au fil du temps il créa sa propre tradition textuelle basée sur les enseignements des premiers maîtres. Le bouddhisme est en perte de vitesse depuis la fin de l'empire Gupta au 6^e siècle. Si on compte encore 8 millions de bouddhistes, c'est, à côté d'une frange vivant en terres himalayennes, une grande majorité de « néo-bouddhistes » au Maharashtra, c'est-à-dire des « intouchables » qui, répondant aux recommandations de B.R. Ambedkar (1891-1956), le père de la Constitution indienne, choisirent de se convertir au bouddhisme pour fuir les vexations du système des castes hindou.

Les parsis sont une communauté en voie de disparition. Chassés de Perse, ils se réfugièrent en Inde à partir du 8^e siècle. Arrivés sur la côte occidentale, ils résident aujourd'hui essentiellement dans les grandes villes du Gujarat (Surat) et du Maharashtra (Bombay, Godrej, Wadia). Ils sont de religion zoroastrienne - disciples de Zarathoustra - et vénèrent le feu. Cette communauté aisée, exerçant souvent dans les professions libérales, a donné à l'Inde des leaders nationalistes de premier plan (Dadabhai Naoroji, Pherozshah Mehta, Bhikaji Cama) et de très grandes familles d'industriels (Tata, Godrej, Wadia). Ils ne sont plus que 70 000 et leur nombre ne cesse de décroître du fait notamment de la rigidité de leurs pratiques sociales. Les parsis refusent le principe de la conversion. Outre que dans cette communauté très éduquée les femmes se marient plus tardivement et ont peu d'enfants, un mariage avec un non-parsi équivaut à une excommunication pour les épouses. Seulement dans le cas où un homme parsi se marie avec une femme non-parsie, les enfants ont la possibilité de faire partie de la communauté.

Le sikhisme fut fondé par le guru Nanak (1469-1538), le premier des dix gurus dont les enseignements sont recueillis dans l'*Adi Granth*, le livre saint des sikhs (« disciples » en pendjabi). Cette religion est née au Pendjab au voisinage de l'islam et de l'hindouisme dont elle reprend certains aspects. Si le sikhisme est une religion monothéiste, il adopte ainsi certains principes philosophiques de la doctrine hindoue.

5.4.1. Cherchez les termes appropriés dans le texte

1. L'ensemble des livres admis que les hindous considèrent comme divinement inspirés s'appelle
2. La société est basée sur l'idée de la supériorité absolue des brahmanes, sur leur
3. Chaque individu doit se conformer strictement aux devoirs de sa caste afin que l'ordre social ne soit pas perturbé ou
4. Le bouddhisme a pris ses distances par rapport au brahmanisme, il s'est du brahmanisme.
5. Étant opposé au système des castes, le bouddhisme a l'abolition des castes.
6. Vivant dans les régions himalayennes, les bouddhistes ne forment qu'une petite minorité, une de la population indienne.
7. Les personnes qui n'appartiennent à aucune caste s'appellent les
8. Les disciples de Zarathoustra adorent le feu, ils le
9. Le nombre des parsis diminue constamment, leur nombre
10. Personne ne peut se convertir à la religion des parsis, parce que ceux-ci rejettent le principe de la



5.4.2. Compréhension du texte. Expliquez ou explicitez

1. Les Veda.
2. Varna et jati.
3. Le bouddhisme a disparu au cours des siècles, mais a été réintroduit au 20e siècle.
4. Les Perses et les parsis.
5. Le sikhisme.



5.5. La conception indienne de la laïcité

Face à la nécessité de se doter des moyens constitutionnels de concevoir une cohabitation harmonieuse entre les diverses communautés religieuses pour préserver l'unité du pays et la paix sociale, l'État indien se définit comme laïc. Il s'agit moins de marquer une séparation entre l'État et la sphère du religieux que de signifier que l'État entend traiter les différentes religions sur un pied d'égalité, sans reconnaître à l'une d'elle le statut officiel de religion d'État, à l'inverse des États voisins du Bangladesh, du Pakistan, des Maldives (islam), du Népal (hindouisme) et du Bhoutan (bouddhisme). Un amendement fut d'ailleurs ajouté à la Constitution en 1976 pour ajouter les adjectifs « laïc » et « socialiste » à la définition de l'Inde comme étant une république démocratique et souveraine. La laïcité en Inde se lit aussi, moins comme la volonté d'interdire l'intervention du religieux dans les affaires de l'État que comme l'accord tacite selon lequel l'État ne s'immiscerait pas dans les affaires religieuses. S'il n'y a donc pas de connotation antireligieuse, il existe en revanche le souci de protéger les minorités et la volonté de lutter contre les comportements communautaires sectaires qui pourraient menacer la bonne entente entre les différentes communautés religieuses.

5.5.1. Complétez les phrases en traduisant les termes néerlandais

1. (grondwettelijk) L'État indien s'est doté des moyens indispensables à un État laïc.
2. (op voet van gelijkheid) L'État indien traite les différentes religions
3. (stilzwijgend) Il existe un accord entre l'État et les communautés religieuses.
4. (zich mengen in) L'État évite de dans les affaires religieuses.
5. (de goede verstandhouding) Des conflits religieux pourraient menacer entre les différentes communautés religieuses.



5.6. L'affirmation des identités religieuses

Ce cadre constitutionnel supposé servir la cause d'une coexistence de bon aloi entre les communautés n'a pas empêché le pays d'être régulièrement secoué par des émeutes confessionnelles. L'épisode le plus grave fut la destruction en décembre 1992 par des fanatiques hindous de la mosquée construite au 16^e siècle par Babur, le premier empereur moghol, au prétexte qu'elle était érigée sur l'emplacement d'un temple dédié à Rama dans une ville qui aurait été sa capitale. Cette destruction symbolique fut suivie d'émeutes suffisamment graves entre hindous et musulmans pour que l'on s'interroge sur l'avenir de la laïcité en Inde. La création du Pakistan en 1947 sur une base religieuse a inévitablement compliqué la tâche des musulmans dont la loyauté envers l'État indien est régulièrement mise en cause par la communauté dominante. Ainsi la possibilité pour les musulmans de ne pas obéir au même droit privé que les autres communautés est souvent soulignée par les partisans d'un code civil unique comme une atteinte au principe selon lequel tous les citoyens indiens doivent répondre à une même source de droit. Les nationalistes hindous ont argumenté que la laïcité à l'indienne a surtout conduit de la part du parti du Congrès à une politique d'apaisement à l'encontre des minorités pour se gagner leurs voix. Un laxisme qui aurait rendu plus facile la conversion des hindous à d'autres religions. Aussi le Parti du peuple indien (*Bharatiya Janata Party, BJP*), parti nationaliste hindou, a-t-il développé pour les minorités une approche intégrante autour du thème de l'« hindouité » selon lequel tout individu né en Inde est avant toute chose l'héritier d'une même civilisation marquée par l'hindouisme, élément fondateur de la conscience indienne. Les musulmans n'ont de cesse de se présenter comme des citoyens de « seconde classe ». Il est certain qu'en termes d'indicateurs socio-économiques, les musulmans font partie des segments les moins bien lotis de la société indienne. L'affirmation religieuse n'a pas épargné non plus la communauté sikh lorsque émergea durant les années 1980 la demande pour un État sikh indépendant, le Khalistan.

5.6.1. Remplacez les mots soulignés par des synonymes que vous trouverez dans le texte

1. L'Inde est régulièrement troublée par des soulèvements populaires.
2. Ces émeutes sont relatives à une religion.
3. Une mosquée était construite sur l'emplacement d'un temple consacré au dieu Rama.
4. Le parti du Congrès essaie de calmer les frictions religieuses.
5. Les musulmans n'arrêtent pas de se présenter comme des citoyens de « seconde classe ».



5.6.2. Compréhension du texte. Expliquez

1. Montrez que la Constitution ne réussit pas toujours à empêcher les conflits entre les différentes communautés religieuses.
2. Que s'est-il passé en décembre 1992 ?
3. Quels ont été les effets de la création du Pakistan pour les musulmans indiens ?
4. Quels sont les reproches faits par les nationalistes hindous au parti du Congrès ?
5. Expliquez brièvement la théorie de « l'hindouité » du BJP.



5.7. Un fédéralisme sous contrôle

Dès août 1947, la quasi-totalité des 562 États princiers qui avaient prêté allégeance à la couronne britannique, ainsi que les dix provinces directement administrées par les colonisateurs, furent fondus dans le nouvel État indien. Les États pan-indiens n'avaient existé qu'à certaines époques de l'Histoire: durant les empires Maurya (4^e-2^e siècles avant J.-C.) et Gupta (3^e-6^e siècles) centrés sur la plaine du Gange, sous l'empire Moghol (16^e-19^e siècles) et lorsque le pays passa sous le contrôle direct de la couronne britannique (1887). L'absence de tradition unitaire sur un territoire aussi vaste et la diversité même de ses habitants exigeaient une structure administrative à propension fédérale. Toutefois, l'Inde est officiellement une union d'États et non pas une fédération, une distinction traduisant le fait que l'Union précède les États. La République, constituée par le peuple de l'Inde, est une. Il s'agit d'abord d'unir les diverses provinces du pays autour d'objectifs fixés par le pouvoir central à New Delhi, notamment dans le cadre de plans quinquennaux, plutôt que de fédérer des États disposant d'une très large autonomie. L'une des principales responsabilités de ceux-ci est d'ailleurs de faire appliquer localement les lois adoptées au niveau central.

Pour gérer au mieux « l'union dans la diversité », la Constitution définit les domaines relevant de la compétence législative unique du Parlement national (la défense du territoire, les affaires étrangères, l'énergie atomique, la monnaie, les communications nationales, une partie de la fiscalité, etc.), ceux impartis aux parlements des États (ordre public, santé, communications locales, agriculture et règles foncières, éducation, fiscalité locale, etc.) et enfin les domaines pouvant relever aussi bien de la compétence du « centre » que des États (procédure criminelle, relations du travail, contrôle sur les mouvements des biens et sur les prix, etc.). Dans les cas où législation régionale et législation nationale sont inconciliables, la primauté est donnée à la seconde. Enfin, l'État peut promulguer des lois dans les domaines réservés des États si cela est censé répondre à l'intérêt de la nation.

5.7.1. Comment dit-on dans le texte ?

1. Avant l'indépendance, il y avait des centaines d'États gouvernés par des princes.
2. 562 de ces États avaient juré fidélité à l'Angleterre.
3. Dix provinces étaient directement gouvernées par les britanniques.
4. Dans l'histoire de l'Inde ancienne, il y a eu peu d'États qui régnaient sur tout le pays.
5. Le Parlement national possède la compétence de faire des lois, de légiférer.



5.7.2. Compréhension du texte. Expliquez

1. En 1947, le nouvel État indien est né.
2. Il n'y avait pas de vraie tradition unitaire dans l'Inde ancienne.
3. Union et fédération.
4. La compétence législative.



5.8. On évite les risques d'éclatement

Le défi pour le gouvernement central fut de préserver ses prérogatives et ses moyens d'intervention sur les grandes orientations politiques et économiques du pays tout en se montrant suffisamment souple sur son découpage administratif pour répondre aux attentes des diverses communautés. Ainsi entre 1953 et 1971, le pays connut une série de réorganisations territoriales sur une base souvent linguistique. En 2005, l'Union indienne est composée de vingt-huit États et de sept territoires de l'Union dont démographies et superficies divergent grandement. La densité moyenne de l'Inde se situe à 330 habitants au km², dépassée dans le monde seulement par les cités-État ou des pays comme le Japon. Les densités les plus élevées sont celles de la plaine indo-gangétique, où se situent trois des cinq États les plus peuplés de l'Union: l'Uttar Pradesh (166 millions d'habitants, ce qui le place devant le 6e pays à l'échelle mondiale), le Bihar (83 millions) et le Bengale occidental (80 millions).

La Constitution indienne reconnaît 18 langues nationales, ce qui ne reflète pas l'ensemble des langues pratiquées dans le pays (plus de 400). À côté de groupes linguistiques marginaux, sino-tibétain et austro-asiatique, deux grandes familles linguistiques se détachent en Inde: la famille dravidienne (22,5 % de locuteurs) et la famille indo-européenne à laquelle appartient le hindi parlé par 40 % de la population.

Les électeurs de chaque État/territoire de l'Union élisent une assemblée régionale (*Vidyan Sablut*) au sein de laquelle la majorité choisit un ministre en chef (*Chief minister*). L'État central est représenté au niveau provincial par le gouverneur dont la fonction a pris de l'importance au fil du temps avec le recours du gouvernement central à l'article 356 de la Constitution. Cet article permet, lorsque le gouverneur considère que la bonne administration de la province n'est plus assurée, de proposer au président de dissoudre son gouvernement et de placer l'État pour au moins six mois sous tutelle du gouvernement central (*President's rule*), avec souvent au bout du compte la convocation de nouvelles élections. C'est un outil éminemment politique, notamment lorsque le gouvernement de la province n'est pas de la même sensibilité que celui du « centre », et qui fut souvent utilisé sous Indira Gandhi (41 fois). D'où l'importance aussi pour le pouvoir central d'avoir un gouverneur de la même famille politique.

Le détenteur du pouvoir exécutif au niveau national est le Premier ministre choisi par la ou les formations capables de réunir une majorité au sein de l'assemblée du peuple (*Lok Sabha*) dont les 545 membres sont élus pour cinq ans au suffrage universel. La Chambre haute du Parlement est l'assemblée des États (*Rajya Sabha*) dont les membres sont élus au suffrage indirect par les assemblées des États de l'Union. Le président de la République est élu pour cinq ans par un collège électoral constitué des membres des deux chambres du parlement et des députés des assemblées des États. Occupant une fonction largement honorifique, le Président se doit d'être à la fois acceptable par le parti dominant et être un individu susceptible de réunir un large consensus autour de son nom. Ce poste a pu être détenu non seulement par des personnalités de confession hindoue, mais aussi des musulmans (à trois reprises) et un sikh.

5.8.1. Traduisez avec les termes du texte

1. De oppervlakten van de staten zijn onderling erg verschillend.
2. Met 166 miljoen inwoners is Uttar Pradesh één van de grootste landen op wereldschaal.
3. Er worden meer dan 400 talen gesproken.
4. De kiezers van elke staat kiezen een regionale volksvertegenwoordiging.
5. De president wordt verkozen door een kiescollege.



5.8.2. Compréhension du texte. Expliquez ou explicitez

1. La composition actuelle de l'Union indienne.
2. La densité de la population en Inde.
3. La population de la plaine indo-gangétique.
4. Les langues nationales et les familles linguistiques.
5. L'organisation politique des États ou territoires.
6. L'article 356 de la Constitution.
7. Le Premier ministre.
8. Le président de la République.



5.9. Une certaine régionalisation de la vie politique nationale

Si les États de l'Union peuvent être en butte à un interventionnisme non souhaité du gouvernement central, leur importance politique a toutefois augmenté avec la montée en puissance des partis régionaux liée au recul de la position dominante du parti du Congrès. Un parti national comme le Parti communiste indien (marxiste) est traditionnellement capable de jouer un rôle politique de premier plan au niveau régional dans trois États (Bengale occidentale, Kerala, Tripura). Depuis le tournant des années 1990, aucun parti national n'est en mesure de dégager une majorité parlementaire pour gouverner sans faire appel à un éventail plus ou moins large de partis régionaux (une cinquantaine de partis régionaux sont officiellement reconnus). L'incontournable recours au soutien de partis régionaux pour gouverner au centre, conjugué à la plus grande marge de manœuvre que la libéralisation économique autorise, offre aux dirigeants régionaux une plus grande latitude pour faire valoir les intérêts locaux.



5.10. Document. Une démocratisation villageoise en devenir

En 1992 le Parlement indien vote en faveur du 73^e amendement à la constitution qui institutionnalise une démocratie de proximité avec l'élection de conseils locaux (*panchayat*). La notion de *panchayat* a un fort pouvoir d'évocation en Inde. Traditionnellement, il s'agissait d'un conseil composé de cinq « anciens » décidant des questions ayant trait à la vie locale. Pour M.K. Gandhi, le *panchayat* était l'unité de base œuvrant au bien général d'une démocratie dont le socle serait des républiques villageoises subvenant largement à leurs besoins. Après l'indépendance, cette vision idéaliste du *panchayati raj* se heurta à une réalité qui en fit un instrument aux mains de notables locaux ou suscita la convoitise de partis politiques qui y virent un moyen d'élargir leur influence en milieu rural. L'inscription dans la constitution du *panchayati raj* a donc pour ambition de démocratiser le processus de décision local - doté de nouvelles attributions en matière économique et sociale - en systématisant la tenue tous les cinq ans d'élections dont un tiers des sièges à pourvoir sont réservés aux femmes. Puisque les résidents locaux sont les plus à même de connaître leurs besoins, des ressources financières spécifiques sont prévues pour réaliser des projets de développement. La question est de savoir si les institutions de pouvoir local auront vraiment les moyens de mener à bien l'ambitieuse mission qui leur est dévolue, sans risquer de se trouver en porte-à-faux entre les intérêts éventuellement concurrents du gouvernement central et des gouvernements régionaux.

(Pelletier, Philippe (Éd.), *Géopolitique de l'Asie*, Paris, Nathan, 2006)

Dossier 5

La ville

1. Identité de la ville



1.1. Traduisez

De stadsmuur, enge en kronkelige steegjes, levendige verkeersvrije straten, impassen, binnenpleinen, de loop van het water, bruggetjes... bepalen de stedelijke identiteit.

Het stadhuis, het belfort, de lakenhalle, boutiques met esthetische uithangborden, herenhuizen, gildenhuisen, torentjes en torens allerhande waaronder de klokkentorens, parken en intieme hoekjes maken de charme van de stad uit.

1.2. Portrait et atmosphère d'une ville

Toulouse, la ville en rose

(Genot, L., Raes, P., *Toulouse, la ville en rose*. Le lion, (mars 2004), numéro 114, p. 32-38)

1.2.1 .Introduction



1.2.1.1. Lecture

Les derniers rayons de soleil disparus, Toulouse reflète encore cette chaude couleur propre qui lui est si particulière. On dit qu'elle est rose à l'aube, mauve au soleil et rouge au crépuscule. C'est l'usage intensif de la brique, fournie en abondance dans la plaine de la Garonne, qui lui valut ce surnom. «Ô Toulouse !»... si bien chantée par Claude Nougaro. Son riche passé de centre économique du pastel avec ses hôtels particuliers et ses monuments historiques, son dédale de ruelles étroites, ses petites places où il fait bon flâner, ne l'ont pas pour autant tournée vers son passé. Sa florissante industrie aéronautique, Airbus en tête, en a fait la capitale européenne de l'aéronautique et de l'aérospatiale.



1.2.1.2. Questions

1. Parlez des couleurs de Toulouse aux différents moments de la journée.
2. Parlez de son passé de centre économique.
3. Comment ce passé se reflète-t-il dans l'architecture de la ville ?
4. Parlez de l'ambiance de la ville et de son importance économique actuelle.



1.2.1.3. Traduisez

- De baksteen die rijkelijk aanwezig was in de vlakte van de Garonne, gaf Toulouse de bijnaam van 'roze stad'.
- Een doolhof van nauwe steegjes waar het aangenaam kuieren is.

1.2.2. La place du Capitole



1.2.2.1. Lecture

Au cœur de la ville, la place du Capitole est le lieu de rendez-vous privilégié des Toulousains. Tous les commerces, cafés et restaurants qui y sont implantés ont dû se plier à la règle. Sur cette esplanade de plus d'un hectare, comme partout dans la ville, la brique domine. Un marché de plein air attire, chaque matin, habitants et curieux. L'édifice le plus majestueux est, bien sûr, le Capitole. Il abrite l'Hôtel de Ville et le Théâtre. De l'autre côté de la place, sous les arcades, on trouve les terrasses les plus célèbres de la ville. En levant les yeux, on découvre vingt-neuf tableaux aux couleurs très vives signés Raymond Moretti, qui évoquent les principaux épisodes de la vie toulousaine et ses personnages illustres. De l'ancien Capitole du 16^e siècle, il ne reste que le superbe donjon restauré par Viollet-Le-Duc, siège de l'Office de Tourisme de Toulouse.



1.2.2.2. Remplacez par des synonymes

1. Un *habitant de Toulouse*
2. Tous les commerces qui *s'y sont établis ont dû minutieusement* respecter l'architecture de la place.
3. Même les fastfoods américains ont dû *respecter* la règle.
4. Sur l'esplanade la brique a le *dessus*.
5. Le bâtiment le plus *imposant* est le Capitole.
6. 29 tableaux *représentent* les principaux épisodes de la vie toulousaine.



1.2.2.3. Faites un petit portrait de la place du Capitole en vous servant du schéma

- Importance pour les Toulousains
- Obligation urbanistique imposée aux commerces, cafés, restaurants...
- Matériau dominant
- Edifice prédominant – ce qu’il abrite
- Sous les arcades – au-dessus des arcades
- L’ancien Capitole (16e s.)

1.2.3. Des Capitouls au Capitole



1.2.3.1. Lecture

Le Capitole doit son nom aux *capitouls*. Entre le 9e et le 13e s., sous le règne des Raymond – Comtes de Toulouse, les *capitouls* étaient des consuls ou magistrats, choisis dans les différentes corporations pour administrer la cité. Ils étaient au nombre de douze et disposaient de pouvoirs importants. Le capitoulat permit à de riches marchands toulousains d’acquérir des titres de noblesse et de l’affirmer en flanquant leur demeure de tours. Une bonne cinquantaine de tours capitulaires dominant ainsi la cité de leur silhouette altièrè.

1.2.3.2. Vocabulaire

les corporations	de gilden
une tour capitulaire	siertoren (employé comme adjectif ‘capitulaire’ renvoie normalement à un chapitre – kapitel)
altier, altièrè	trots

1.2.3.3. Remplissez les vides

Le Capitole doit son nom aux capitouls. Entre le 9e et le 13e s., sous le règne des Raymond – c de Toulouse, les capitouls étaient des consuls ou magistrats, choisis dans les différentes pour administrer la cité. Ils étaient au nombre de douze et disposaient de pouvoirs importants.

Le c permet à de riches marchands toulousains d’a des titres de noblesse et de l’affirmer en f leur demeure de tours. Une bonne cinquantaine de tours c dominant ainsi la cité de leur silhouette a

1.2.3.4. Reconstituez le texte en vous servant des éléments suivants :

les comtes Raymond – Capitole – capitoulat - capitoule

1.2.4. Promenade à travers la vieille ville



1.2.4.1. Lecture

Les plus belles rues partent de la place du Capitole. Au sud, la rue Saint-Rome est la plus animée. Ce tronçon de l'antique voie qui traversait la ville du nord au sud, est devenu piétonnier, et les boutiques se pressent les unes contre les autres. Les façades en valent vraiment la peine ! Au nord, la rue du Taur nous mène droit vers la basilique Saint-Sernin. C'est la plus célèbre : elle est souvent considérée comme la plus belle des grandes églises romanes d'Occident. La plus riche de France en reliques, aussi. Construite à l'emplacement d'une ancienne église du 4^e s. qui abritait les restes de saint Sernin, premier évêque de Toulouse, la basilique était une étape importante sur la route des pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Entièrement construite en brique, tout comme le couvent des Jacobins un peu plus loin, ces monuments prouvent que la brique ennoblit, tant l'architecture religieuse que séculaire.





1.2.4.2. Traduisez

De rue Saint-Rome is autovrij.

Je ziet er de ene winkel naast de andere.

De basiliek Saint-Sernin is de kerk met de meeste relikwieën in Frankrijk.

Zij werd gebouwd op de plaats van een oude kerk uit de 4de eeuw waar de stoffelijke resten van de heilige Serninus werden bewaard. Zij was een belangrijke halte voor de pelgrims op weg naar Santiago de Compostella.



1.2.5. Pays de cocagne

Hôtels particuliers et Fondation Bemberg

1.2.5.1. Vocabulaire

- le pastel: de wede (plant)
- fleurir: bloeien
- le commerce florissant: de bloeiende handel
- malaxer: pétrir - kneden
- broyer: vermaleren
- aplatir: pletten
- fermenter: gisten
- teindre – le teinturier – tinctorial: verven – verver – verf-/kleur- (des qualités tinctoriales)
- la plaque tournante: de draaischijf
- un négociant: handelaar



1.2.5.2. Lecture

Aux 15^e et 16^e siècles, le pastel (isatis tinctoria), plante qui fleurit dans les campagnes toulousaines et permet aux teinturiers d'obtenir de belles nuances de bleu, fait de Toulouse la plaque tournante européenne d'un commerce florissant. Les feuilles, malaxées et broyées, étaient transformées en pâte qui était aplatie pour fermenter durant quelques jours. Ces piles (de pâte) ressemblaient à des gâteaux, des *cocas*, *cocanha* en occitan. Elles ont laissé leur nom au pays de cocagne, car durant près de soixante ans, toute la région vécut un véritable âge d'or. Un peu partout dans la ville s'érigèrent de somptueux hôtels particuliers, bâtis par des négociants ayant fait fortune, 'les princes du pastel'. La cité, jusqu'alors médiévale, se transforma radicalement sous l'influence italienne, surtout florentine. Mais rapidement, les guerres de religion et, surtout, l'apparition d'une autre plante aux qualités tinctoriales très supérieures, l'indigo, rapportée des Indes par les Espagnols, font s'effondrer le marché du pastel, entraînant le déclin de Toulouse et de sa région.

Hôtels particuliers et Fondation Bemberg

Hôtels d'Assézat, de Bernuy, Labonne, Delpech, Brucelles, Boscredon, Astorg...autant d'hôtels particuliers qui témoignent du riche passé toulousain. Ils furent construits à l'époque bénie du commerce florissant du pastel par les riches marchands et les *capitouls* qui avaient fait fortune. De nos jours, ils abritent souvent des musées, comme l'hôtel d'Assézat, aujourd'hui siège de la Fondation Georges Bemberg où sont rassemblées de superbes collections d'art ancien (16^e – 18^e s.) et des œuvres modernes. Un étage entier regroupe quasi tous les grands noms de l'école française moderne, de l'impressionnisme au fauvisme, en passant par le pointillisme. On y trouve également une impressionnante collection d'art américain, composée de tableaux, de dessins, de livres, de bronzes et d'objets des 16^e et 17^e siècles.

1.2.5.3. Remplissez les vides

Un peu partout dans la ville s'érigèrent de (somptueux) hôtels (particulier) , (bâtir) par 'les princes du pastel'. L'apparition d'une autre plante aux qualités (teindre) supérieures, l'indigo, (rapporter) des Indes par les Espagnols, a fait s'effondrer le marché du pastel, (entraîner) (part. prés.) le déclin de Toulouse et de sa région.

1.2.5.4. Dérivez et faites l'accord

Le pastel fut dans les campagnes toulousaines. De somptueux hôtels t..... du riche passé de la ville. De nos jours, ils a souvent des musées, comme l'hôtel d'Assézat où sont r de superbes collections d'art a et des œuvres modernes. Un étage entier r quasi tous les grands noms de l'école française moderne.



1.2.5.5. Questions

- Expliquez : le pastel fut l'essor et le déclin économiques de Toulouse.
- Expliquez 'pays de cocagne' (sens étymologique)

1.2.5.6. Exploitation : les couleurs en nuances. Remplissez les vides.

C'est une belle étoffe

Il a le bronzé.

Je n'aime pas la de sa chemise.

La m'a promis que le travail de serait fini jeudi prochain.

Ma fille veut que je lui achète une boîte de

Il est important d'avoir un tissu de grand

La gaude (de wouw) et la guède (de wede) sont des plantes

Son séjour à la mer lui a donné de bonnes

Les produits laissent souvent une odeur nauséabonde.

Il m'en a fait voir de toutes les

Au camp, les scouts hissent les tous les matins.

Couleur(s) – teint – tinctorial – teinture - teinturière

1.2.6. La Garonne, d'une berge à l'autre



1.2.6.1. Vocabulaire

- embraser: in vuur en vlam zetten
- un embrasement: vuurzee
- la ville hérissée de ses clochers: où partout des clochers surgissent
'van torens stekelig'
- la berge: de oever
- repiquer: verplanten
- une plante à repiquer: potplant
- le maraîcher: de tuinder
- le produit du terroir: streekproduct
- cassoulet: ragout met witte bonen
- le magret: dérivé de 'maigre'
filet d'oie, de canard que l'on fait cuire comme un steak



1.2.6.2. Lecture

La Garonne, sauvage et indisciplinée, traverse Toulouse du nord au sud. Soutenu par ses sept arches, le Pont Neuf enjambe le fleuve depuis quatre siècles. Mais c'est du pont Saint-Michel que l'on découvre le mieux la ville hérissée de ses clochers. Elle est encore plus belle au coucher du soleil, lorsque les derniers rayons embrasent les façades et les quais de briques. Vers le sud, par temps clair, on aperçoit la chaîne des Pyrénées. Avec ses berges et ses quais, le fleuve fait penser à la Seine traversant Paris. Avec son île, aussi. Moins romantique que l'île Saint-Louis, l'île du Ramier accueille la Cité universitaire, des halles d'expositions et une infrastructure de loisirs.

Tout aussi impressionnant, le Canal du Midi, qui démarre à Sète, sur la Méditerranée, vient se jeter dans la Garonne en plein cœur de Toulouse. Classé Patrimoine Mondial de l'Humanité, le Canal du Midi est devenu un endroit romantique où il fait bon se balader en bateau de plaisance ou à pied, le long des berges, sous les platanes.

Comme partout dans le Midi, les marchés toulousains sont un bonheur pour les yeux, les narines et les oreilles... Alors, ne nous en privons pas ! Le dimanche matin, un marché 'campagnard' se tient autour de l'église Saint-Aubain. On y trouve des fruits et des légumes de saison, des plantes à repiquer, des fromages (surtout de chèvre), et même de la volaille vivante... En hiver, le mercredi et le vendredi, la place des Salins accueille ses traditionnels marchés au gras. Oies, canards, foies gras sont au rendez-vous des gourmets. Tous les matins, les maraîchers débarquent sur le boulevard de Strasbourg. On raconte qu'il n'est pas rare d'y rencontrer les grands chefs toulousains, et qu'on y fait les meilleures affaires de la ville. Et puis, il y a les halles du marché Victor Hugo, où l'on trouve tous les produits du terroir : cassoulets, magrets, foies gras de canard et d'oie... et où les restaurants situés à l'étage accommodent avec goût tous ces succulents produits.

1.2.6.3. Complétez au moyen d'un mot dérivé du terme employé entre parenthèses

La Garonne, sauvage et (la discipline) _____, (la traversée) _____ Toulouse du nord au sud. Soutenu par ses sept arches, le Pont Neuf (une enjambée) _____ le fleuve depuis quatre siècles. Mais c'est du pont Saint-Michel que l'on (une découverte) _____ le mieux la ville (le hérissé) _____ de ses clochers. Elle est encore plus belle au coucher du soleil, lorsque les derniers rayons (un embrasement) _____ les façades et les quais de briques. Vers le sud, par temps clair, on (une perception) _____ la chaîne des Pyrénées. Avec ses berges et ses quais, le fleuve fait penser à la Seine traversant Paris. Avec son île, aussi. Moins romantique que l'île Saint-Louis, l'île du Ramier (un accueil) _____ la Cité universitaire, des halles d'expositions et une infrastructure de loisirs.



1.2.6.4. Question

Qu'est-ce que les gourmets trouvent sur les marchés toulousains? Distinguez marché dominical et hivernal.

1.2.7. Les violettes, symbole de la ville



1.2.7.1. Lecture

Petite fleur hivernale, la violette est associée à la ville de Toulouse depuis le 14^e s. Les troubadours y avaient institué les fameux concours de poésie en langue d'oc, couronnés chaque année par la 'violette d'or' (violette en métal noble) accordée dès 1324. Ces joutes se perpétuèrent jusqu'à la fin du 16^e s., quand la langue d'oïl devint langue officielle du Royaume de France.

Les épreuves (en provençal !) furent ressuscitées en 1895 par l'association des poètes (le félibrige) dont Frédéric Mistral était le plus illustre représentant. Dès le 19^e s., des centaines de familles se mirent à cultiver cette petite plante aux fleurs doubles et si parfumées, non seulement pour en faire de jolis bouquets, mais aussi pour la fabrication de parfums et de confiseries, les violettes cristallisées ! En 1950, on dénombrait près de six-cents producteurs et quelque six cents mille bouquets étaient expédiés chaque année vers Paris, l'Europe du Nord et le Canada.

Mais Toulouse est aussi la ville européenne de l'aéronautique et de l'aérospatiale. Plus de dix mille emplois sont liés directement à ces activités. Depuis le début de l'aventure aérienne, Toulouse fait figure de pionnière. L'industriel Latécoère choisit la ville comme base de la 'ligne', la première ligne aérienne française. Le jour de Noël 1918 eut lieu le premier vol d'étude sur le parcours Toulouse-Barcelone. Mermoz, Saint-Exupéry, Guillaumet... y décollent pour leurs vols vers l'Afrique et l'Amérique du Sud. En 1970, c'est la création de l'Aérospatiale et, en moins de vingt ans, Airbus Industrie y devient le deuxième constructeur aéronautique mondial. L'usine Clément-Adler, dans la banlieue ouest de Toulouse, assemble toujours les longs-courriers A330 et A340.

Au parc de la Plaine, la Cité de l'Espace exhibe fièrement une maquette grandeur nature de la fusée Ariane 5 et sa table de lancement. De nombreuses expositions attirent chaque année plus de trois cent mille touristes, et il est souvent possible d'y suivre, en direct, les grands événements de l'aérospatiale.

1.2.7.2. Questions

1. À quoi associe-t'on la violette à Toulouse ?
2. Expliquez : Toulouse est la ville européenne de l'aéronautique et de l'aérospatiale.

1.2.7.3. Dans ou sur ? Complétez

- quel quartier allez-vous?
- quelle place se trouve un petit café agréable ?
- quelle rue aimez-vous vous flâner?
- quelle avenue se trouve la FNAC?
- quel boulevard a lieu la kermesse?



1.2.7.4. Expression orale

Faites le portrait de votre ville préférée. Parlez de ses couleurs, de ses places intimes et de ses ruelles pittoresques, de son ambiance, de ses spécialités, de son paysage acoustique...

2. Histoire et oro-hydrographie

Introduction

Qu'est-ce que l'oro-hydrographie ?

L'oro-hydrographie décrit de façon chronologique les évolutions de la ville en tenant compte de sa géographie, c.-à.-d. les élévations (monts, collines) dans le paysage et le cours des rivières et ruisseaux. Elle explique l'emplacement d'un bâtiment, la forme spécifique d'une place, le tournant bizarre d'une rue... bref, le développement du tissu urbain, appelé également la morphologie. La question centrale qui occupe le visiteur lors d'une balade en ville c'est : pourquoi les choses sont-elles telles qu'elles sont ? Les témoins géographiques offrent souvent une réponse adéquate.

2.1. Bruxelles

2.1.1. Introduction



2.1.1.1. Lecture

Le nom de Bruxelles vient du germanique Bruocsella, Brucsella ou Broekzele qui signifie marais (bruoc, bruc ou broek) et salle ou maison (sala). «Broekzele» était épelé «Bruxelles» en français, le «k» disparaissant et le «z» devenant «s» dans le même temps en hollandais.

La Belgique, peuplée par des Celtes et des Germains, fut conquise par les Romains en 57 av. J.-C. et englobée dans la Gaule Belgique qu'envahirent les Francs aux 5e et 6e siècles. Scindé au traité de Verdun (843) en deux parties (la région à l'Est de l'Escaut relevant de la Lotharingie, puis de la Germanie, l'Ouest relevant de la France), le pays se morcela en de nombreuses seigneuries, dont le duché de Brabant, les comtés de Hainaut et de Flandre.

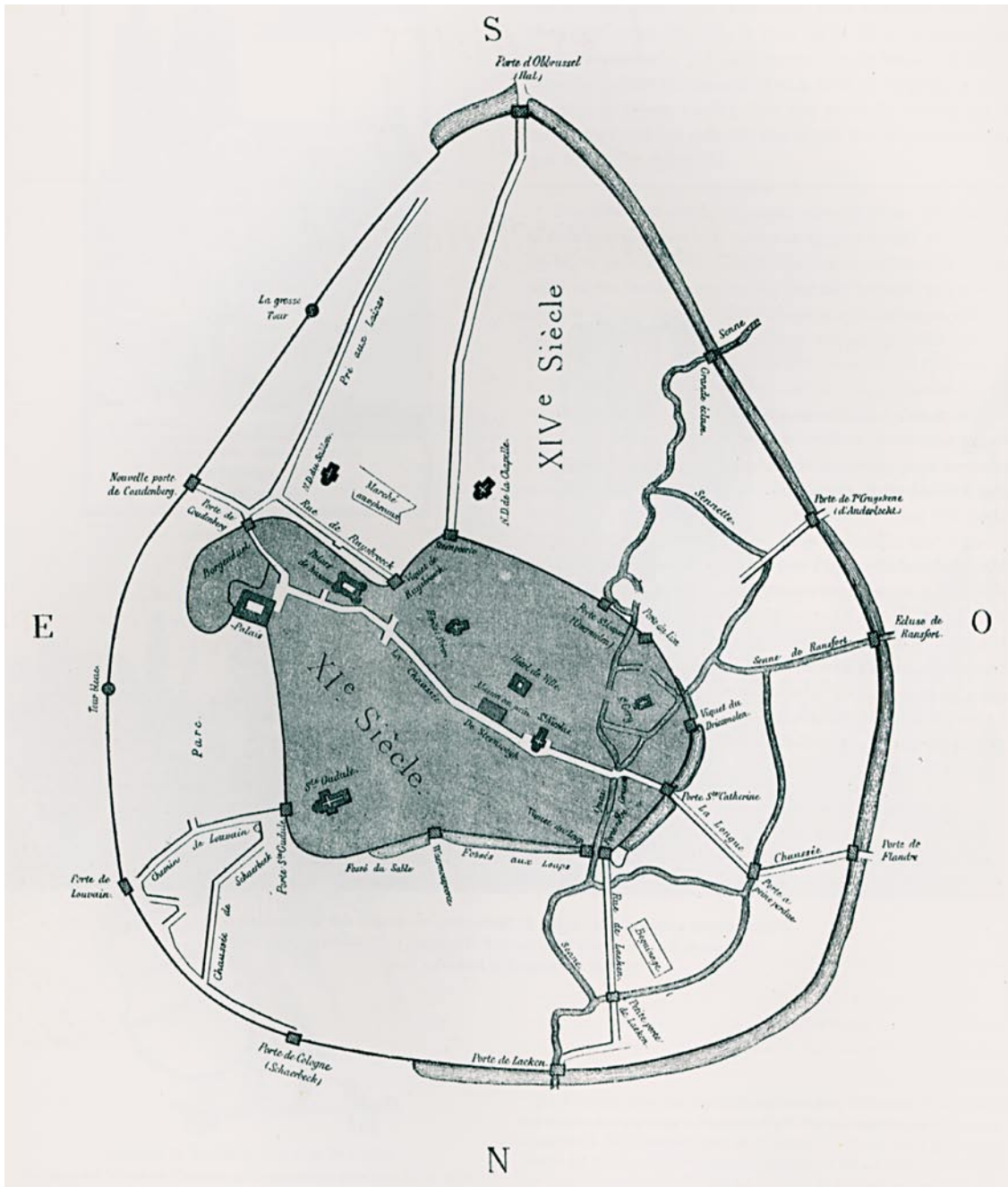
En 977, l'empereur germanique Othon II donna la Basse-Lotharingie à Charles, descendant de Charlemagne. La fondation de Bruxelles est habituellement datée autour de 979, où Charles aurait construit une place forte sur l'île Saint-Géry, sur la Senne (malheureusement, de nos jours, la Senne, polluée par les égouts de la ville, a été engloutie par l'urbanisation et n'est plus visible qu'aux abords de la cité).

À la fin du 10e siècle, avec la mort de Charles, la Basse-Lotharingie fut prise par Lambert I de Louvain. L'île Saint-Géry sera délaissée au profit du flanc sud de la vallée de la Senne, le lieu-dit du Coudenberg (emplacement de l'actuelle Place Royale) qui accueillera tous les futurs châteaux des rois de Belgique.

La ville devint au 12e siècle une étape importante sur la route du commerce entre Bruges et Cologne. Les Comtes de Louvain changèrent leur nom en Ducs du Brabant. De 1357 à 1379 un nouveau mur d'enceinte fut construit, très vite trop petit (il est aujourd'hui connu du nom d'anneau intérieur ou Pentagone). En 1430, le duc de Bourgogne, Philippe le Bon, hérite du Brabant. Au 15e siècle, le mariage de Marie de Bourgogne avec Maximilien d'Autriche conduit à une descendance des Habsbourg. En 1515, Charles Quint devient souverain de Bourgogne et hérite du trône d'Espagne à 16 ans.

En 1695, Bruxelles fut attaquée par le Roi de France Louis XIV. La bataille conduisit à raser le cœur de la ville : la Grande Place, et près de 4000 maisons furent détruites, excepté l'Hôtel de Ville qui survécut miraculeusement.

Copyright EasyExpat Ltd © 2002-2007. Tous droits réservés.



2.1.1.2. Cherchez dans le texte la traduction de

- veroveren, veroverd
.....
- binnentrekken, inpalmen
.....
- in twee delen splitsen
.....
- uiteenvallen in
.....
- de heerlijkheid
.....
- Otto II
.....
- Neder-Lotharingen
.....

- de afstammeling
- het Gorikeiland
- opslorpen
- de binnenring
- erven
- Karel V



2.1.1.3. Questions

1. Où se situe le berceau de Bruxelles ? Expliquez l'étymologie de 'Bruxelles'.
2. Qu'est-ce qui désoriente le visiteur à la recherche de ce berceau (et de la Senne d'ailleurs) ?
3. Reformulez brièvement l'histoire de Bruxelles en vous servant du schéma.

- 10e siècle (Othon II, Charles) – 979
- fin du 10e siècle (déménagement de Lambert I)
- 12e siècle (Bruges-Cologne)
- 1357-1379
- 15e siècle
- 1695

2.1.2. Bruxelles : la première enceinte



2.1.2.1. Lecture

Lambert II, dit Baldéric, comte de Louvain, va prédéterminer le développement de Bruxelles et sa première enceinte par un événement d'une portée considérable : le transfert, vers 1047, de la châsse de Sainte Gudule vers des lieux plus au sec, l'église Saint-Michel située un peu plus haut et à droite de la cathédrale actuelle.

Il semblerait qu'à la même époque, le castrum fut abandonné pour une nouvelle forteresse princière sur la colline de Coudenberg.

D'aucuns attribuèrent aussi à Baldéric la construction de la première enceinte, et des travaux plus récents plaçant cette édification vers 1100. Edification rendue nécessaire par la dispersion des bâtiments entre l'île Saint-Géry et le Coudenberg. Là aussi, pour parer au plus pressé, l'enceinte semble d'abord avoir été constituée de levées de terre et de pieux en bois, précédée de profonds fossés. Les portes étaient défendues par un bâtiment à créneaux et meurtrières. Puis progressivement, aux endroits les plus faibles, des murs de 2,21m d'épaisseur et de 10m de haut furent érigés. Des arcades adossées, de 0,84m d'épaisseur, renforçaient encore sa solidité. Même au niveau des fondations, rien ne fut laissé au hasard : les larges arcades bourrées de terre renforçaient les soubassements et évitaient les sapes des machines de siège. Les pierres étaient extraites de carrières situées à Groenendael (grès ferrugineux), à Dieghem et Evere (grès lédien). Les gros blocs étaient soigneusement taillés et cimentés.

Un chemin de ronde parcourait le haut des remparts crénelés. On y accédait par l'une des cinquante tours ou des sept portes. Les murs étaient percés de meurtrières et les créneaux protégés par des volets mobiles, mettant les défenseurs à l'abri des projectiles. Il existait aussi, pour la circulation des piétons, sept poternes ou guichets.

(La première enceinte. In : *Clés et défense d'une ville : Bruxelles et son histoire / Sleutel en verdediging van een stad : Brussel en haar geschiedenis*. Bruxelles: Crédit Communal, 1984, p.11-14)

2.1.2.2. Vocabulaire spécifique

- des levées de terre: grondlagen, aangevoerde grond
- un pieu: paal
- un fossé: gracht
- un créneau: kanteel
- une meurtrière: schietsgat
- des arcades adossées: steungewelven
- les soubassements: de onderbouw
- une sape: ondermijning, het ondergraven
- une machine de siège: belegeringstuig
- extraire des pierres: steen kappen (particpe passé : extrait)
- une carrière: steengroeve
- le grès ferrugineux: ijzerhoudende zandsteen
- le grès lédien: Ledische zandsteen
- des remparts crénelés: de gekanteelde stadsmuur
- un volet: luik
- une poterne, un guichet: sluippoot



2.1.2.3. Question

Complétez l'image oro-hydrographique de Bruxelles entamée dans le texte précédent. (Éléments 'Coudenberg' et 'première enceinte')



2.1.2.4. Traduisez

Naar het schijnt, werd de stadsmuur eerst gebouwd met aangevoerde grond en houten palen ; hiervoor diepe grachten. Gebouwen met kantelen en schietsgaten verdedigden de poorten. Geleidelijk aan werden dikke muren met steungewelven opgericht. Zelfs op het vlak van de funderingen werd niets aan het toeval overgelaten : brede gewelven, gevuld met grond, boden bescherming tegen belegeringen.

De steen werd gekapt in de groeven van Groenendaal (ijzerzandsteen), Diegem en Evere (Ledische zandsteen). De grote blokken werden zorgvuldig gehouwen en gemetseld.

2.1.2.5. Grammaire

Le participe passé

2.1.2.5.1. Remarquez :

mouvoir – mû, mue

émouvoir – ému

promouvoir – promu

devoir – dû, due



2.1.2.5.2. Exercices

Dérivez le participe passé des verbes entre parenthèses et faites l'accord avec le nom.

Le pays (conquérir)
L'enceinte (détruire)
La tour (reconstruire)
Les pierres (extraire)
Les options (retenir)
Les candidats (exclure)
Le groupe (accueillir)
La nature (mourir)
Les boissons (offrir)
Les problèmes (résoudre)

Même exercice

Les grains (moudre)
Les peuples (vaincre)
Les libertés (acquérir)
Le public (émouvoir)
Une réaction (décevoir)
La somme (devoir)
Les fonctionnaires (corrompre)
Les chênes (abattre)
Les violettes (cueillir)
L'aide (promettre)

Même exercice

Les destinations (promouvoir)
Le blason (peindre)
Le bouton (recoudre)
Une histoire (vivre)
Les développements (craindre)
Un air (satisfaire)
Des pacifistes (convaincre)
La ville (interdire)
La montagne (décrire)
Les ruines (découvrir)
Une cigarette (éteindre)
La viande (cuire)
Les pièces (joindre)
Le génie (méconnaître)

Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé.

Grosso modo la population a (survivre) à la catastrophe.

Le printemps (venir) , les beaux jours commencent.

Tout se passe comme (prévoir)
Aussitôt (dire) , aussitôt (faire)
Le conseil a (soumettre) la question à une équipe de spécialistes.
Les promeneurs épuisés se sont (asseoir) sur des pierres.
La noblesse a (prévaloir) sur le peuple.
Le guide a (parcourir) toute l'histoire grecque.
Son exposé a (plaire) à tout l'auditoire.
Les touristes ont (fuir) le pays sinistré.

Faites attention aux faux amis ! Traduisez.

De geselecteerde kandidaten
Een ontroerde spreker
De corrupte politiek
De gepromote modellen
De gefrankeerde omslag

Remarquez :

- ontroerd : ému (émouvoir)
- geëmotioneerd : émotionné (émotionner)

Dérivez le nom du verbe. Souvent le nom est identique au participe passé.

De ontgoocheling (décevoir)
De toestemming (permettre)
De dode (mourir)
De beschuldigde (accuser)
De oplossing (résoudre)
De klacht (plaindre)
Het ontvangstbewijs (recevoir)
Het onthaal (accueillir)
De overlevende (survivre)
De beweging (mouvoir)
Het besluit (conclure)
De verovering (conquérir)

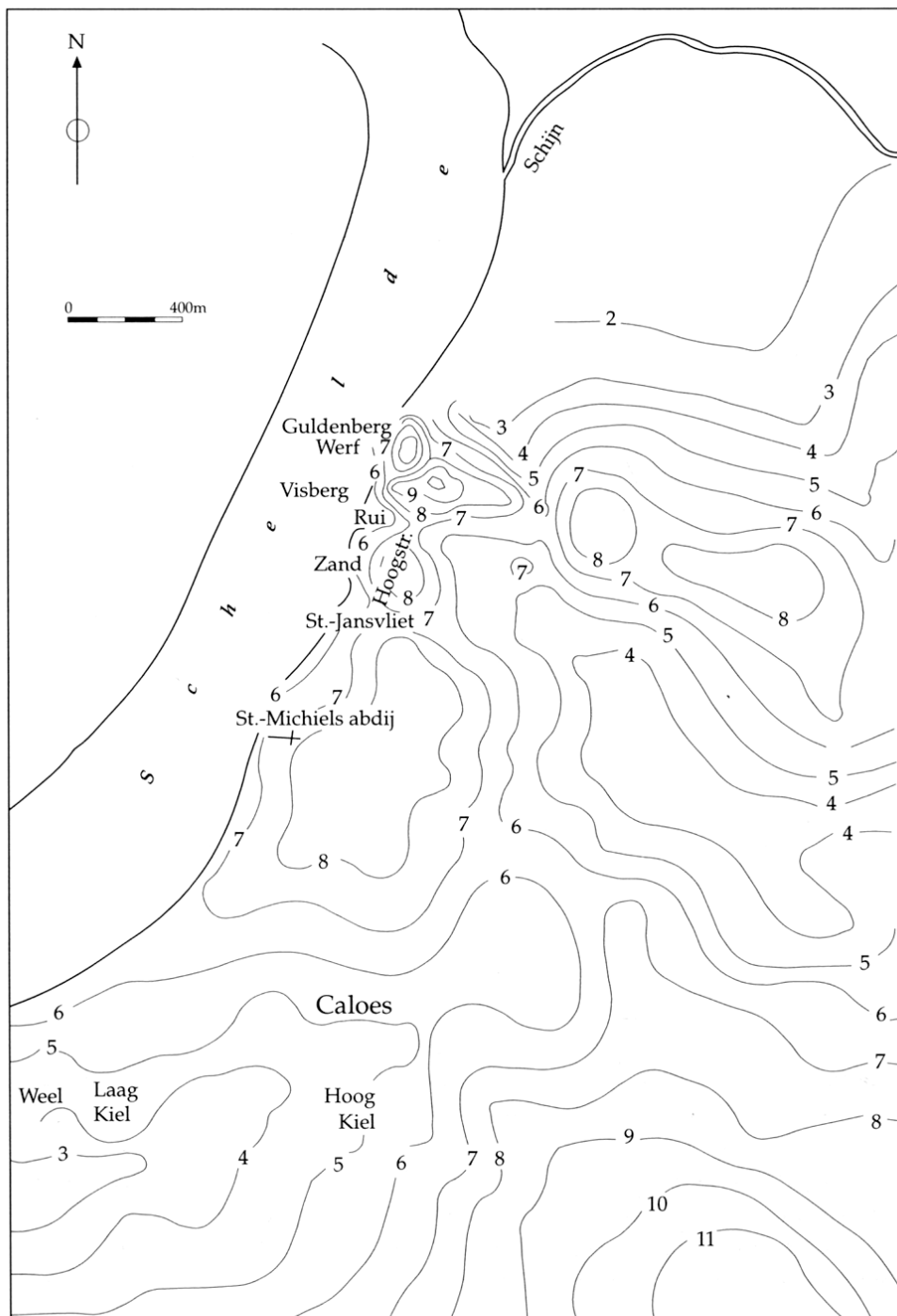
Même exercice

De vernieling (détruire)
De belofte (promettre)
De vrees (craindre)
De voldoening (satisfaire)
Het verbod (interdire)
De ontdekking (découvrir)
De beschrijving (décrire)
De overtuiging (convaincre)
De opvolger (succéder à)
Het bewijs (prouver)

2.2. Le développement du tissu urbain anversois

8

VERMAERDE COOPSTADT. ANTWERPEN IN DE MIDDELEEUWEN



De hoogtelijnen op het grondgebied van Antwerpen. (naar Prims)

(carte : Lampo Jan, *Vermaerde coopstadt, Antwerpen in de Middeleeuwen*. Leuven, Davidsfonds, 2000, p. 8)

2.2.1. Tout début est ardu



2.2.1.1. Lecture

Au début de notre ère, Anvers était une région marécageuse. La Schijn, petite rivière affluent de la Campine vers l'Escaut, se ramifiait en de multiples ruisselets à hauteur de Deurne, situé en amont. Certains n'atteignaient le fleuve que via un détour par le sud. Les seuls endroits secs sur la rive droite de l'Escaut étaient constitués par trois crêtes de sables mouvants qui déterminent encore le relief du centre de la ville.

Au Moyen Âge, la plus méridionale d'entre elles s'appelait la Chanelaes ou Caloes. Cette hauteur oblongue, proche du fleuve, s'étendait du Sint-Jansvliet (vliet, 'ruisseau') au quartier sud. Il n'en reste plus grand-chose aujourd'hui. Au nord de Caloes, le terrain descendait vers un ruisseau qui alimentait ensuite le Sint-Jansvliet. Sur la rive opposée s'élevait une deuxième colline plus petite au sommet de laquelle se trouve actuellement la Hoogstraat (rue Haute).

En se rendant à la Grand-Place par la Hoogstraat, on remarque que le terrain descend en pente douce de la Reynersstraat au Vlasmarkt. De l'autre côté de l'actuel Oude Koornmarkt coulait un cours d'eau qui, au Moyen Âge, qui portait le nom de Roya. Sur la rive opposée du Roya s'étendait la plus grande des trois collines. Aujourd'hui encore, le terrain s'élève en direction du nord. Cette dernière crête de sables mouvants dont le point culminant (10 m au-dessus du niveau de la mer) portait déjà, au 16e siècle, le nom de Koraalberg – il existe encore une rue de ce nom –, couvrait une grande superficie et s'avancé dans l'Escaut. La petite presqu'île ainsi formée s'appelait le Werf (chantier).

Sur le Koraalberg se constitua une communauté gallo-romaine. Avec celles qui étaient implantées sur les autres hauteurs, elle formait un vicus ou petite ville de province. Il y avait probablement à Caloes un modeste poste militaire. Les romains se retirèrent vers le milieu du 3e siècle. On suppose que vers 600 les Francs s'emparèrent des vestiges des fortifications de Caloes pour en faire un andawerp (retranchement) auquel la ville doit son nom. Au 8e siècle, des missionnaires envoyés par saint Amand y édifièrent une petite église consacrée à saint Pierre et à saint Paul.

Quand, en l'an 800, Charlemagne fut couronné empereur, Anvers était christianisée, mais la nouvelle croyance n'était guère plus qu'un mince vernis posé sur une vision païenne du monde profondément enracinée. Phénomène peu fréquent dans l'économie agricole de l'époque, la communauté de Caloes vivait du commerce et de la pêche. En 836, son importance fut suffisante pour attirer l'attention des Normands. Après leur passage dévastateur, la colonie se rétablit remarquablement vite, mais son centre se déplaça d'un kilomètre au nord, vers le Werf. Peut-être les Vikings danois érigèrent-ils eux-mêmes une enceinte semi-circulaire en terre pour protéger le poste de commerce des attaques venant de la terre ferme. Leurs camps servaient généralement à la fois de base pour leurs pillages ultérieurs et de poste commercial. Au cours des décennies suivantes, Anvers fut principalement desservie par les marchands frisons qui étaient en contact avec l'Angleterre et les pays scandinaves.

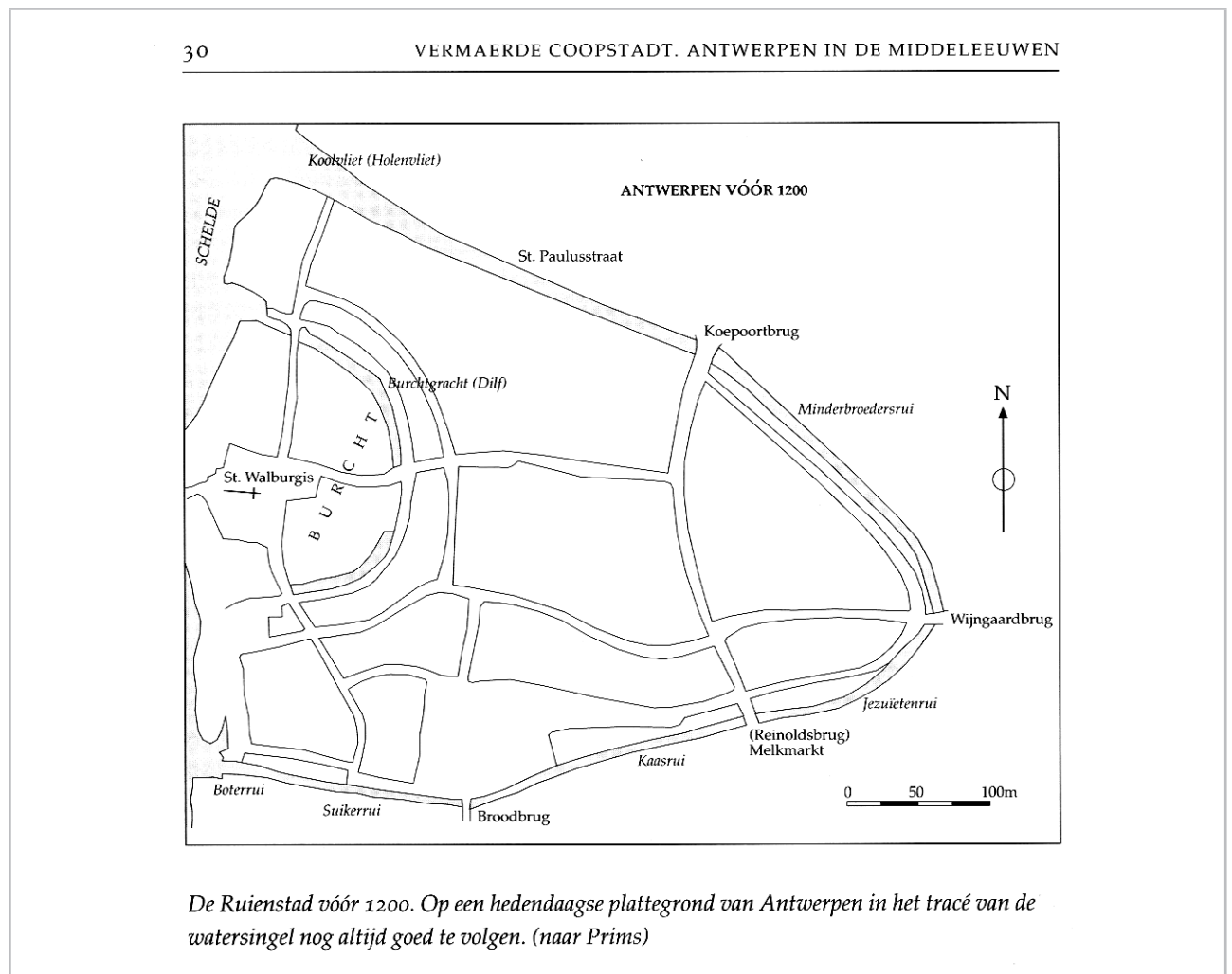
2.2.1.2. Vocabulaire

- | | |
|--------------------|--|
| ▪ marécageux | moerassig |
| ▪ se ramifier | zich vertakken |
| ▪ le ruisselet | het beekje |
| ▪ la crête | de kam |
| ▪ le retranchement | litt. : afsnijding ; 'land dat tegen iets of iemand is opgeworpen' |
| ▪ frison | Fries (adj.) |



Quelles indications sur le plan retrouvez-vous dans le texte ? Qu'est-ce que l'auteur nous apprend à leur sujet ?

2.2.2. Marche du Saint Empire romain



(carte : Lampo, Jan, *Vermaerde coopstadt, Antwerpen in de Middeleeuwen*. Leuven, Davidsfonds, 2000, p. 30)



2.3.2.1. Lecture

Au cours du dernier quart du 10^e siècle, l'empereur d'Allemagne Othon II, fit d'Anvers une marche dans le but de protéger l'Escaut, frontière occidentale de son royaume, contre les comtes de Flandre. Le rempart de terre fut renforcé et surélevé. Les margraves nommés par l'empereur appartenaient à l'élite de l'aristocratie dont les intérêts et la majeure partie des possessions étaient cependant ailleurs. Ils se montraient rarement et se faisaient représenter par un fonctionnaire, le *villicus*. Celui-ci était responsable de la gestion et de l'entretien des fortifications. Il devait maintenir l'ordre public, rendre la justice et percevoir les dîmes et les taxes pour son seigneur.

La dignité de margrave d'Anvers fut rapidement associée à celle de duc de (Basse-) Lotharingie. Sous Godefroy III, surnommé « le bossu », l'accroissement de la population entraîna une telle extension du territoire que l'on se servit de la présence de divers cours d'eau pour protéger un domaine de quelque 20 ha autour de la colonie. Ainsi naquit la ruienstad (ville des canaux), reliée au monde extérieur par quatre petits ponts. Le canal suivait le tracé suivant : Suikerruï, Kaasruï, Jezuïetenruï, Minderbroedersruï, Sint-Paulusstraat. Il englobait ainsi la Grand-Place et ses environs immédiats.

À partir de 1106, les ducs de Brabant furent également margraves d'Anvers. Un siècle durant, leurs *villici* portèrent tous le nom d'Arnold. La fonction de *villicus* – alors aussi appelé *amman* – était devenue héréditaire, ce qui accrût l'indépendance du *villicus* qui considérait Anvers en quelque sorte comme sa villa ou domaine privé.



2.2.3.1. Lecture

Au cours du 12^e siècle, la ville devint trop exiguë. Une nouvelle expansion s'imposait. Cette fois, l'on construisit des remparts en terre aux portes de pierre. Ils furent achevés au début du 13^e siècle et entouraient un territoire presque deux fois plus grand que celui de la ville. Dans les actes officiels, le duc Henri Ier (1165-1235) parle de son *oppidum*, ou ville fortifiée, d'Anvers.

En 1194, la ville possédait déjà son propre sceau, mais pas encore ses lettres de franchise. Le collège échevinal était de plus en plus considéré comme un organe d'administration représentant la ville tout entière. L'importance croissante du commerce valut aux marchands ainsi qu'aux entrepreneurs davantage de pouvoir et de considération. Ils prirent parti pour le duc dans sa lutte contre l'influence du *villicus* et des grandes familles dont étaient issus les échevins. Ce fut un succès : au début du 13^e siècle, de nouveaux échevins succédèrent aux anciens. Ils appartenaient à des familles de commerçants ou bénéficiaient en tout cas de leur appui. L'un entre eux, Hugo Nose, fut le favori d'Henri II (1207-1248). Des privilèges vinrent rapidement confirmer l'émancipation de la bourgeoisie. En 1221, le duc exempta les Anversois de toute obligation domaniale. Le dernier *villicus* Arnold, mourut en 1238 ; un certain Radewaart lui succéda.

À l'intérieur des remparts se trouvaient des installations d'utilité publique seigneuriales ou banales comme les moulins à vent, la halle au poisson, l'abattoir, le poids public, etc. Près du Broodbrug, sur le Roya qui reliait l'*upstalle* (pâturage communal) triangulaire – la future Grand-Place – à la Hoogstraat, se trouvait la maison des boulangers. Floris Prims présume que le duc accorda ici une *camere* (salle) aux échevins pour y rendre justice et y remplir leurs fonctions administratives. Le plus ancien compte de la ville qui nous soit parvenu, daté de 1324, mentionne en effet que la ville payait au duc une rente annuelle pour la maison des boulangers qui avait entretemps pris le nom de *schepenhuis* (maison des échevins). Le nouvel hôtel de ville allait être bâti au même endroit au début du 15^e siècle.

(Lampo Jan, *L'hôtel de ville d'Anvers*. Bruxelles : Crédit Communal, 1993, p. 7-10)

2.2.3.2. Vocabulaire

- exigu: eng
- le sceau: zegel
- la lettre de franchise: de vrijbrief
- exempter: vrijstellen
- banal: 'qui appartient au ban, circonscription du suzerain'. Les gens d'une seigneurie étaient tenus de se servir de *fours*, *moulins banaux* en payant une redevance au seigneur. (néerlandais : ban – banaal) Faites attention au pluriel : Les moulins banaux, mais des mots banals (sens de 'ordinaire')

- le poids public: de waag
- le pâturage: het weiland



2.2.3.3. Questions

Explicitiez les idées principales du texte :

- a. l'extension du territoire (de la fin du 12^e siècle jusqu'au début du 13^e).
- b. la réorganisation du pouvoir : le villicus, les nouveaux échevins.
- c. l'organisation de la vie publique :
 - les installations d'utilité publique.
 - la fonction initiale de l'actuelle Grand-Place .
 - les constructions antérieures à l'actuel hôtel de ville.

2.2.4. Compétence orale (synthèse)

Commentez les cartes ci-dessus. Servez-vous des éléments que vous trouvez dans le texte. Expliquez également l'étymologie d'Antwerpen'.

3. La ville actuelle

BRUXELLES: DEFI URBANISTIQUE



3.1. Lecture

De modernistische breuk

Het huidige uitzicht van Brussel werd sterk beïnvloed door de wens van de Belgische overheid om de stad te transformeren en zo haar aantrekkelijkheid te verzekeren in de nieuwe Europese en internationale context.

De historische vestiging van de macht in de bovenstad (het Paleis van de Hertogen van Brabant was er sinds de Middeleeuwen gevestigd) drukte reeds zeer vroeg zijn stempel op de organisatie van de stad.

De stadsambities 'à la Haussmann' van Leopold II hertekenden vanaf het einde van de 19e eeuw aanzienlijk het stadsaanzicht. Hoewel de eerste fundamentele wijzigingen op behoorlijk autoritaire wijze plaatsvonden, slaagde de stad er toen toch in om haar Middeleeuwse indeling en haar functionele gemengdheid te behouden. De verkeersassen en openbare gebouwen hadden in de eerste plaats tot doel het nationale prestige van de nieuwe Belgische staat uit te drukken. Daarnaast werden inzake privé-urbanisme en -architectuur nog wel coherente formaten en typologieën gerespecteerd.

In de loop van de 20e eeuw leidde de architecturale revolutie van het interbellum tot een ommekeer, wat verschuivingen met zich meebracht die het aangezicht van het Brusselse landschap onomkeerbaar wijzigden. In een economische, politieke en sociale context van radicalisme, industriële rationaliteit, standaardisatie en productivisme duiken vanaf de jaren 1920 de eerste modernistische theorieën op, met Le Corbusier als voorloper. Toegepast op de architectuur en het urbanisme streven deze theorieën naar de "bevrijding" van de vorm en werken met grondstoffen. Ze zetten zich af tegen burgerlijke modellen doordrongen van een historische betekenis en geven de voorkeur aan socialere en meer overdachte uitdrukkingsvormen.

Dit nieuwe urbanisme en deze radicale architectuur worden dus duidelijk gevoed door een politieke dimensie. De aanpak van de Frans-Zwitserse architect en schepper Le Corbusier paste bij de totalitaire theorieën eigen aan die tijd: communisme, fascisme; theorieën die schijnbaar tegengesteld zijn, maar aantoonde dat de architectuur eveneens politiek getint was. Voor de eerste keer gaven architectuur en urbanisme bewust vorm aan ideeën die verder gingen dan het beperkte kader van hun discipline.

Het urbanistische credo dat deze stroming samenvat werd op papier gezet ter gelegenheid van de 'Internationale congressen van de moderne architectuur', die vanaf 1928 door Le Corbusier werden georganiseerd. De besluiten van het 4de congres (1933) werden opgenomen in het Handvest van Athene, gewijd aan de 'functionele stad'. De economische recessie van de jaren 1930 en de 2de Wereldoorlog hebben ervoor gezorgd dat de toepassing van deze theorieën in Brussel enigszins werd uitgesteld.

Aan Le Corbusier en zijn volgelingen hebben we de systematisering van de verdeling van agglomeraties in activiteitszones, de grote verticale gehelen en de voorrang van wagens op het openbaar vervoer te danken.

In de stedelijke ruimte (tot dan multifunctioneel) moest vanaf dan alles wijken voor een doorgedreven ontwikkeling van de tertiaire sector en een sterke centralisering. In de stad werden de modernistische voorschriften op een brutale manier toegepast: de 'nieuwe stad' moest worden geleid door een vierdelig ritme dat rechtstreeks voortspoot uit het Handvest van Athene: werk, huisvesting, zich verplaatsen en zich ontspannen.

Vanaf 1950 leidden deze opvattingen ertoe dat de overheid werken begon te plannen voor de aanleg van een dicht netwerk van verkeersaders die de hoofdstad niet alleen omringen, maar ook “binnendringen”. De werken aan de ring werden uitgevoerd tussen 1955 en 1957, naar aanleiding van de wereldtentoonstelling van 1958. Deze keuze is kenmerkend voor een tijdperk waarin alles ondergeschikt was aan de wagen. De invalswegen die de snelwegen met het centrum van de stad verbonden en door woonwijken heen liepen, moesten zoveel mogelijk vrijgemaakt worden van alles wat het verkeer kon hinderen, en indien nodig verdubbeld worden. De verkeerswegen rondom de stad moesten worden aangelegd als snelwegen met tunnels die lager lagen dan de kruispunten, zoals in de Verenigde Staten. In deze stadsvisie werd op geen enkele manier rekening gehouden met de voetganger, en dit ten gunste van het autoverkeer, dat vanaf toen exponentieel groeide.

Op het vlak van gebouwen werd de notie “wijk” vervangen door “zone”, men sprak niet langer over “plaats” maar over “ruimte” en over “kantoren” in plaats van “woningen”. Wat de stad nog aan eigen identiteit had kunnen overhouden na de verschillende architecturale golven werd nu onvermijdelijk verwoest ten gunste van de anonieme vormgeving die deze ‘internationale’ stijl kenmerkte.

De Noord-Zuidverbinding werd het oefenterrein bij uitstek voor de uitvoering van deze modernistische theorieën. Deze stedenbouwkundige aderlating heeft geleid tot de anarchistische bouw van gebouwen als het Centraal Station (1937-1952), de Nationale Bank (1948), de Koninklijke Bibliotheek (1949-1964), de Sabena-terminal (1954), het Westburyhotel (1962-1963) en het Rijksadministratief Centrum (1968-1983). Verderop, op de lanen van de kleine ring, wordt het stadslandschap getekend door de Sociale Voorzorg (1957), de Madoutoren (1965), het Hiltonhotel, het Manhattan Center (1968-1973) en de Zuidtoren (1962-1967), allemaal gebouwen die deze ‘internationale stijl’ kenmerken.

(Gall, Yann, *Brussel, hoofdstedelijk gewest voor 450 miljoen burgers*. Brussel: Verbindingsbureau Brussel-Europa, 2004. Blz. 4-9)



3.2. Compétence orale

Reformulez le contenu du texte de vos propres mots en vous basant sur la structure suivante.

- La physionomie contemporaine de Bruxelles (origines)
- Organisations médiévales de la cité versus ambitions urbanistiques ‘haussmanniennes’ de Léopold II.
- Les années de révolution architecturales de l’entre-deux-guerres.
Premières idées modernistes avec Le Corbusier comme précurseur.
- La dimension politique du nouvel urbanisme.
- La ville fonctionnelle.
- Espace urbain multifonctionnel versus ‘ville nouvelle’: travail, logement, circulation, divertissement.
- L’omniprésence de la voiture.
- Quartier/zone – lieu/espace – habitat/bureau.
- La jonction Nord-Midi et ses influences néfastes à l’urbanisme.

Texte français

La rupture moderniste

La physionomie contemporaine de Bruxelles a été fortement influencée par la volonté des autorités belges de transformer la ville pour assurer son attractivité dans le nouveau contexte européen et international.

L’implantation historique du pouvoir dans le haut de la ville (le Palais des Ducs de Brabant y était installé dès le Moyen Âge) marquera très tôt l’organisation de la cité.

Les ambitions urbanistiques 'haussmanniennes' de Léopold II redessineront profondément le visage de la ville dès la fin du 19e siècle. Si ces premières modifications fondamentales s'effectuèrent de manière assez autoritaire, la ville parvient malgré tout à conserver le schéma hérité du Moyen Âge et sa mixité fonctionnelle. Si les axes de circulation et les bâtiments publics expriment désormais le prestige national du nouvel État belge, l'urbanisme et l'architecture privés respectent encore des formats et des typologies cohérentes.

Dans le courant du 20e siècle, les années de révolution architecturales de l'entre-deux-guerres constituent un tournant à la suite duquel émergeront les mutations qui défigureront de façon irréversible le paysage bruxellois. Dans un contexte économique, politique et social axé sur la radicalité, la rationalité industrielle, la standardisation et le productivisme, fleurissent dès les années 1920 les premières théories modernistes, avec Le Corbusier comme fer-de-lance. Appliquées à l'architecture et à l'urbanisme, elles portent sur l'affranchissement de la forme et le travail de la matière, refusent les modèles bourgeois empreints de signification historique, et privilégient un mode d'expression considéré comme plus social et plus raisonné.

La dimension politique n'est donc pas absente de ce nouvel urbanisme et de cette nouvelle architecture radicale, l'approche de l'architecte-démiurge franco-suisse Le Corbusier s'inscrivait dans les ambiguïtés totalitaires de ces années-là, communisme, fascisme, apparemment contradictoires, montraient que la pratique de l'architecture était également politique.

L'architecture et l'urbanisme, pour la première fois, mettaient consciemment en forme des idées qui dépassaient le strict cadre de leur discipline.

Le crédo urbanistique synthétisant cette réflexion trouve sa formulation à l'occasion des 'Congrès internationaux d'architecture moderne', organisés dès 1928 par Le Corbusier. Il débouchera sur la Charte d'Athènes, qui reprend les conclusions du quatrième congrès (1933) consacré à la 'ville fonctionnelle'. La récession économique des années 1930 et la Seconde Guerre mondiale remettront à plus tard la mise en œuvre de ces théories à Bruxelles.

C'est à Le Corbusier et à ses disciples modernistes que l'on doit la systématisation du zonage des activités dans les agglomérations, les grands ensembles verticaux et la priorité donnée partout à l'automobile sur les transports en commun.

Jusqu'à là multiple, l'espace urbain est désormais asservi aux seuls impératifs de la tertiarisation et de la centralisation. La ville est soumise à une mise en application brutale des préceptes modernistes, la 'ville nouvelle' doit être régie par un rythme quaternaire s'inscrivant dans la droite ligne de la Charte d'Athènes : travailler, se loger, circuler et se divertir.

Dès 1950, ces conceptions amènent les autorités à planifier les travaux de construction d'un réseau dense d'artères de pénétration et de contournement de la capitale. Ces derniers sont réalisés entre 1955 et 1957, dans l'urgence qui préside à la préparation de l'exposition universelle de 1958. Les options retenues sont symptomatiques d'une époque qui privilégie sans retenue le concept du tout à la voiture. Les artères de pénétration, qui relieront les autoroutes au centre de Bruxelles à travers des quartiers habités doivent, autant que possible, être libérées de toutes entraves à la circulation et, si nécessaire, être dédoublées. Les artères de contournement doivent être aménagées en voies rapides avec des passages inférieurs au niveau des carrefours comme cela se pratique couramment aux États-Unis. Le piéton est irrémédiablement exclu de cette conception du territoire au profit du transport automobile qui se développe d'une manière exponentielle à partir de ces années.

En matière de bâti, la notion de quartier s'efface devant celle de zone, le lieu devient espace, l'habitat cède la place au bureau. Ce que la ville avait pu garder d'identité propre à travers les témoignages architecturaux historiques est irrémédiablement gâché au profit de la mise en application de formes anonymes typiques d'un style 'international'.

La cicatrice laissée par le tracé de la jonction Nord-Midi servira de terrain d'exercice à la mise en application des théories modernistes. Cette saignée permettra l'édification anarchique de pôles tels que la Gare centrale (1937-1952), la Banque nationale (1948), la Bibliothèque royale (1949-1964), le terminal Sabena (1954), l'hôtel Westbury (1962-1963) ou encore la cité administrative de l'Etat (1968-1983). Ailleurs, sur les boulevards de la petite ceinture, la Prévoyance sociale (1957), la tour Madou (1965), l'hôtel Hilton, le Manhattan Center (1968-1973) ou la tour du Midi (1962-1967), nouveaux symbole du 'style international', marquent désormais le paysage urbain .

4. Pagan, cité sainte des Birmans



4.1. Lecture

Les ruines de Pagan, où s'élaborèrent la culture et l'unité birmanes entre le 11e et le 13e siècle, constituent l'un des sites archéologiques les plus spectaculaires de l'Asie du Sud-Est : sur la rive gauche d'un coude du fleuve Irrawady, à six cents kilomètres à vol d'oiseau à l'intérieur des terres, dans un périmètre d'une dizaine de kilomètres de côté, plat et à la végétation rare, sont éparpillés quelque trente temples majestueux en briques pouvant mesurer jusqu'à soixante mètres de hauteur, lesquels ne sont que les pièces majeures d'un ensemble qui compte des centaines de sanctuaires plus modestes – 2 229 selon les inventaires.

La géographie d'abord explique la fortune du site. La Birmanie est un long couloir fluvial de plus d'un millier de kilomètres, environné de hautes terres occupées par des principautés tribales, dont l'unité supposée n'est qu'apparente ; il se décompose en deux parties contrastées : au nord, à l'intérieur des terres, une plaine sèche segmentée en bassins mineurs où l'irrigation peut créer de véritables greniers à riz ; au sud, sur quatre cents kilomètres, un vaste delta humide ouvert sur l'océan Indien. Cette dualité offre deux formules socio-politiques distinctes : au sud, des thalassocraties de langue mène ; au nord, des États agraires forts de langues tibéto-birmanes contrôlant les réseaux d'irrigation et les voies de circulation fluviale et caravanière. Soit ces deux formules se tournent le dos, soit l'une cherche à contrôler l'autre. Pagan, qui commande le passage entre les plaines sèches les plus proches du delta, a été l'artisan de la première grande synthèse de l'histoire.

Une ville au destin modeste...

Pagan n'est que le chef-lieu de nouveaux venus un peu rustiques, les Birmans, qui s'étaient infiltrés au sein de l'empire des Pyu de Birmanie qu'ils allaient absorber. Les Birmans s'étaient établis là, car à une quarantaine de kilomètres au sud-est s'élève le cône volcanique du mont Popa (1 518 mètres), olympe des déités indigènes, les Nats. Si la cité se dote de murailles, censément en 849, on n'en entendra cependant guère parler pendant deux bons siècles, car la principale puissance politique et culturelle de la zone appartient aux Mòns du delta.

4.2. Vocabulaire

- | | |
|---|---|
| ▪ un coude: | un méandre |
| ▪ le périmètre: | de omtrek |
| ▪ éparpiller: | disperser, disséminer, répandre |
| ▪ « quelque » (au singulier)
suivi d'un nombre : | environ, à peu près |
| ▪ une principauté : | een vorstendom |
| ▪ une thalassocratie : | régime fondé sur la domination ou l'exploitation de la mer |
| ▪ les Mòns : | peuple qui vivait dans le centre et le sud de la Thaïlande ancienne |
| ▪ un État agraire : | un État fondé sur l'agriculture |

- rustique : de la campagne, paysan
- un cône : een kegel
- une déité : divinité mythique, dieu ou déesse
- indigène : qui est né dans le pays dont il est question ; autochtone, natif
- censément : selon ce que les apparences laissent supposer

4.3. Exercices

4.3.1. Cherchez un mot de la même famille

1. végétal
2. majesté
3. saint
4. un fleuve
5. mille
6. un prince
7. une tribu
8. un contraste
9. un volcan
10. un dieu



4.3.2. Vrai ou faux ? Expliquez

1. Pagan se trouve au bord du fleuve Irrawady.
2. La région de Pagan est couverte d'une végétation luxuriante.
3. Seule l'architecture religieuse a survécu aux siècles.
4. Beaucoup de tribus habitent des régions montagneuses.
5. Le nord est plus humide que le sud.



4.4. Lecture

... devenue centre de pouvoir au 11e siècle

Une active dynastie, sous le souverain guerrier Anawrahta (1044-1077), s'impose à toute la région, delta compris, tout en convertissant les Birmans au bouddhisme des Môn – le pâli, langue sacerdotale du bouddhisme, et le môn devenant ainsi les premières langues de culture du nouvel empire birman – et lance un vaste programme architectural. Vers la fin du règne de Kyanzittha (1084-1113), le birman accède pour la première fois à l'écriture. Alaungsithu (1113-1155 environ) puis Narapatisithu (1174-1211) poursuivent l'édification de sanctuaires de plus en plus colossaux. Mais sous Nantaungmya (1211-1230), l'importance des dépenses de construction jointe à la querelle des sectes commence à affaiblir le pouvoir royal. La pression des raids mongols (1271-1288) disloque enfin l'empire birman dont les composantes retrouvent leur identité antérieure. Si la ville cesse ainsi d'être le point de référence du pays, elle conserve pour un temps un rôle majeur, encore que de plus en plus symbolique : des temples y seront bâtis jusqu'au 14e siècle ; elle restera, jusqu'au 15e siècle, le foyer littéraire de la Birmanie, et au 16e siècle elle sanctionnera le pouvoir royal : lors que le prince de Toungoo, Tabinshweti, reconstitue un empire, il viendra se faire couronner ostensiblement à Pagan en 1546. Mais le déclin n'en est pas moins irrémédiable et si, au 18e siècle, la ville n'est pas totalement abandonnée puisque l'on rénove encore les fresques de certains temples, le site achève de retourner à la vie campagnarde.

Au-delà de ces grandes lignes, l'analyse détaillée du site est à ce jour encore impossible, ne serait-ce que parce que la chronologie des édifices n'est pas établie avec suffisamment de détails pour juger des états successifs de l'occupation de l'espace, et que l'on ne peut repérer l'organisation urbaine puisque l'on ignore la localisation de ses autres composantes – palais princiers, quartiers d'artisans, marchés... On peut tout au plus présenter quelques grandes lignes d'interprétation du site.

Un site à la typologie très élaborée...

Au cœur du dispositif, le petit promontoire au bord du fleuve, où s'inscrit l'ancestrale fortification carrée d'un kilomètre deux cents de côté – dont l'angle nord-ouest a été érodé par le fleuve – abritait le palais royal officiel et les temples à fonction étatique et régaliennne ; certains se rapportaient aux rites de fondation : le Bu-hpaya lié au mythe matrimonial à l'origine de la ville, le Nga-kywe-na-taung célébrant l'union des Pyu et des Birmans, le Gauw-daw-palin pour le culte des ancêtres royaux ; d'autres étaient destinés à sacrifier la personne royale : le Mahabodi, réplique du temple de Bodhgaya où le bouddha eut son illumination, le Nahtlaung Kyaung, pour le culte royal dédié à Visnou et aux maîtres du Sol, le Shwe-gu-gyi qui était la chapelle palatine ; d'autres enfin servaient de support culturel : le That-byin-yu qui était à la fois faculté de théologie et École nationale d'administration, la Pitakat Taik qui abritait la bibliothèque royale. Autour de la ville palatine murée se déploie sur une profondeur d'un kilomètre la couronne urbaine proprement dite avec, dans l'axe est du palais, le chef-d'œuvre absolu de l'Ananda (fin 11e siècle) reproduction de l'Himalaya, et le Shwe-Hsan-Daw, stupa protecteur de cette couronne urbaine. À l'extérieur de cette dernière, des temples isolés sont destinés à exorciser le temps et la mort comme le Shin-bin thaly aung abritant une représentation du bouddha couché au moment de sa mort, le Sulamani ordonné à célébrer l'éternité de la Couronne, ou encore le Dhamma-yan-gyi, élevé par le roi Narathu (1167-1170) pour expier son parricide.

4.5. Vocabulaire

- convertir : bekeren
- sacerdotal : propre aux prêtres
- une querelle : een ruzie
- disloquer : désarticuler, désunir, briser
- ostensiblement : ouvertement
- le déclin : het verval
- irrémédiable : irréparable
- un promontoire : kaap, vooruitstekend heuveltje
- étatique : de l'État
- régalien : du roi
- l'illumination du Bouddha : de Verlichting van de Boeddha
- palatin : dépendant d'un palais
- expier : uitboeten
- le parricide : vadermoord

4.6. Exercices

4.6.1. Cherchez un antonyme

1. fortifier
2. minuscule
3. ultérieur
4. mineur
5. l'épanouissement, l'essor
6. rural
7. sommaire
8. simultané
9. connaître
10. rond

4.6.2. Cherchez un synonyme

1. un soldat
2. la construction
3. construire
4. un bâtiment
5. rustique
6. irréparable
7. renouveler
8. assez
9. découvrir
- 10 héberger, loger



4.6.3. Avez-vous bien compris ?

1. Pour quelles raisons est-ce que le pâli et le môné sont devenus les langues de culture de l'empire birman ?
2. Quels ont été les effets des invasions mongoles ?
3. Décrivez le déclin de la ville de Pagan.
4. Pourquoi est-il impossible de donner une interprétation complète du site ?
5. Montrez que la ville de Pagan était un exemple de tolérance religieuse.



4.7. Lecture

De part et d'autre de la ville palatine, deux « banlieues » spécialisées s'étendent le long des berges du fleuve : la première vers l'amont, cléricale et « aînée », qui égrène ses salles d'ordination, comme l'Upali Thein, ses grottes de médiation reconstituées comme Kyan-zit-tha Umin, et surtout l'éminent reliquaire sacré de la Shwezigon; dans la seconde, vers l'aval, laïque et « cadette », les rois vassaux étaient astreints à résidence et les reines pouvaient établir leurs propres fondations.

Enfin, englobant l'ensemble, à l'est, dans l'intérieur des terres, à quelque cinq kilomètres de la ville palatine murée, un arc de cercle de petites « villes-satellites ». Le nombre, le gigantisme et la variété des temples royaux de Pagan s'expliquent moins par la mégalomanie des souverains que par la nécessité de réunir, en ce centre, les

trésors humains, spirituels et magiques de ses voisins pour en faire la synthèse, d'accumuler les mérites garants de l'ordre social par des fondations pieuses, et de rendre ainsi visible l'harmonie entre la théologie politique royale mise en œuvre par l'hindouisme, l'armature socio-culturelle du bouddhisme et les cultes indigènes aux génies chtoniens primitifs, les Nats.

Les rois se devaient également de manifester esthétiquement l'ordre atteint par des réalisations architecturales, traduction dans l'espace des normes politiques, religieuses et économiques définies par la dynastie unificatrice. Car c'est à Pagan qu'on établissait le calendrier ; là étaient codifiés les poids et les mesures, rédigés les codes juridiques, et formulées les règles de grammaire. Image sur terre du roi des dieux, Indra, le souverain doit s'inscrire dans une ville à la fois microcosme de l'espace et cité céleste, qui résume et protège le pays. La réussite de cette rencontre exceptionnelle de peuples et d'idées dans le creuset de la ville de Pagan constituera non seulement la Birmanie historique, mais fera aussi de l'art de Pagan un modèle que chercheront à imiter les principautés thaïes, le Siam, le Laos aussi bien que le Cambodge post-angkorien ; de même que, le moment venu, les moines de Pagan relayeront ceux de Ceylan comme garants de l'orthodoxie bouddhique...

(Népote, Jacques, Chargé de recherche au CNRS. Clio 2007)

4.8. Vocabulaire

- les berges : les rives (de oevers)
- (en) amont : stroomopwaarts
- une salle d'ordination : une salle où les moines reçoivent l'ordination, sont ordonnés.
- un reliquaire : een reliekschrijn.
- (en) aval : stroomafwaarts.
- astreindre à ...: contraindre, obliger.
- pieux: vroom, godsvruchtig.
- un génie : un esprit, un être mythique, un être surnaturel doué d'un pouvoir magique.
- chtonien : qui a trait aux divinités infernales.
- les divinités chtoniennes : de aardgoden.
- le creuset : de smeltkroes.
- relayer : aflossen.

4.9. Exercices

4.9.1. Remplacez le terme souligné par un synonyme ou un antonyme qui se trouve dans le texte

1. La ville a été construite sur les berges du fleuve Irrawady.
2. C'est une institution laïque.
3. En aval du pont.
4. Le frère aîné.
5. La ville était complètement entourée de murs.
6. Rome était connue pour son orgueil démesuré.
7. C'est une âme dévote.
8. Les peuples natifs de l'Indonésie.
9. Les dieux vivent dans des paradis dans les cieux.
10. C'est à Pagan que sont écrites les lois.



4.9.2. Expliquez ou explicitiez

1. L'ancienne Pagan comprenait deux « banlieues ».
2. Les rois de Pagan n'étaient pas vraiment mégalomanes.
3. Trois sortes de religions cohabitaient parfaitement à Pagan.
4. Pagan était le coeur vivant de l'État birman.
5. La Birmanie et ses voisins.

4.10. Un peu de politique

Choisissez le terme exact dans la liste suivante :

autocratie / autocratique; un plébiscite; la démagogie / démagogique; constitutionnel; une oligarchie / oligarchique; l'absolutisme; une monarchie / monarchique; une dictature / dictatorial; une tyrannie / tyrannique; une ploutocratie / ploutocratique; une théocratie / théocratique; une gérontocratie / gérontocratique; un triumvirat;

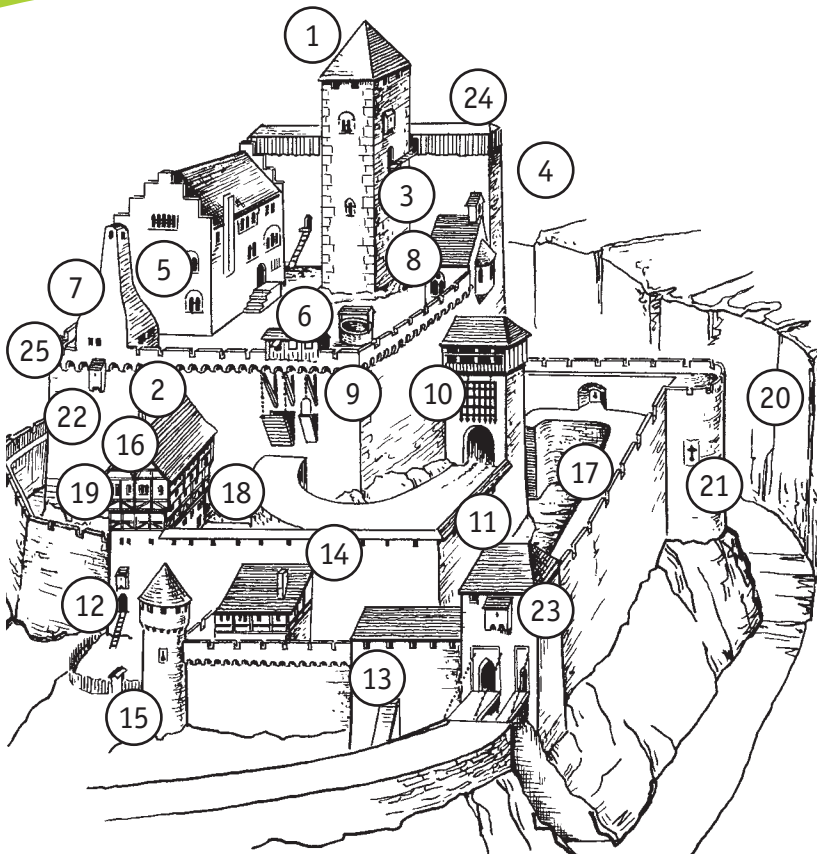
1. Un régime politique dans lequel la souveraineté appartient à un petit groupe de personnes, à une classe restreinte et privilégiée, s'appelle
2. Un pays qui est gouverné par les plus fortunés seulement vit sous un régime
3. La Révolution française a mis fin à l' des rois de France.
4. La plupart des dirigeants chinois sont des vieillards d'un âge tout à fait respectable. C'est pourquoi on parle toujours de à propos de la République Populaire de Chine.
5. Un gouvernement où le souverain exerce lui-même une autorité sans limites s'appelle une
6. Un référendum s'appelle aussi
7. Pompée, César et Crassus ont formé le premier de l'histoire romaine.
8. L'Iran est actuellement encore un des seuls pays vivant sous un régime purement
9. Beaucoup d'hommes politiques vont flatter les masses pour gagner et exploiter leur faveur. En effet, ils n'ont pas peur d'un peu de
10. La Belgique est souvent décrite comme une

Dossier 6

Architecture civile

1. Terminologie

Schéma d'un château fort médiéval
(d'après Caboga-Stuber)



1. donjon
2. mezenkouw, machicoulis (ook werpgat)
3. ingang tot de donjon
4. schildmuur
5. zaalbouw
6. binnenplaats met waterput
7. keukens
8. kapel
9. hoofdpoort met ophaalbrug
10. tweede poort met valhek
11. poorttoren met ophaalbrug
12. poterne (uitvalspoortje)
13. stal
14. woongebouw voor de knechten; smidse
15. muurtoren (= spietoren)

16. woongebouw voor schildknapen
17. buitenste voorburcht
18. tweede, binnenste voorburcht
19. dwingel (toegangsweg tussen twee ringmuren)
20. muurtoren met open achterzijde
21. schietgat
22. privaat
23. versterkte poort
24. overdekte weergang
25. open weergang op ringmuur (dwingel)

- a. la chapelle
- b. la poterne
- c. la lice
- d. la porte fortifiée
- e. porte avec herse/sarrasine
- f. logis des écuyers
- g. logis des serviteurs et forge
- h. le donjon
- i. porte fortifiée avec pont-levis
- j. le logis seigneurial
- k. la porte principale avec pont-levis
- l. le chemin de ronde ouvert (à parapet)
- m. avant-corps (m.) extérieur
- n. les cuisines
- o. la tour de courtine
- p. la cour intérieure avec puits
- q. les écuries (f.)
- r. la meurtrière ou archère
- s. l'accès au donjon
- t. la tour de guet, l'échauguette (f.)
- u. avant-corps (m.) intérieur
- v. le chemin de ronde couvert
- w. le mur bouclier
- x. les latrines en encorbellement
- y. le mâchicoulis

Explication:

Un mâchicoulis: ouverture dans une muraille ou une tour permettant de laisser tomber des projectiles ou des matières incendiaires sur l'ennemi.



1. hordijs
2. kanteel
3. merlo(e)n
4. schietgat
5. middenwal
6. (slot)brug ↔ ophaalbrug
7. slotgracht, vest

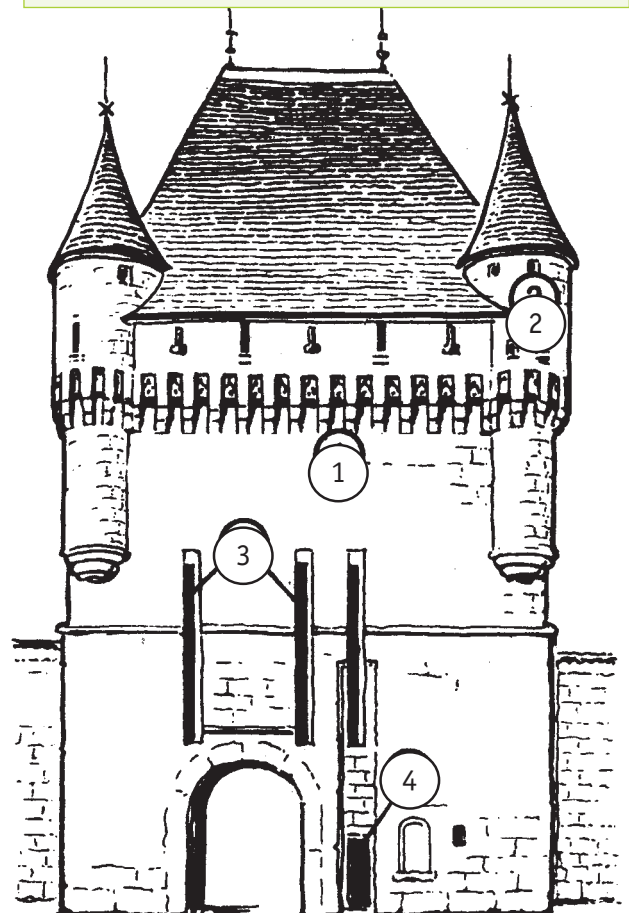
1. machicoulis (werpgat)
2. spietoren
3. ruimte voor katrollen van ophaalbrug
4. poterne (kleine poort, gemakkelijk te verdedigen bij beleg)

- a. la poterne
- b. le logement des bras du pont-levis
- c. la tour de guet, une échauguette
- d. le mâchicoulis

- a. les douves
- b. la meurtrière, l'archère (f.)
- c. le créneau
- d. la courtine
- e. le pont dormant ↔ le pont-levis
- f. le merlon
- g. le hourd

Explications:

- Le verbe apparenté à « créneau » est « créneler » : créneler une muraille.
- Une archère ou archière (meurtrière) est une ouverture qui permet à l'archer de tirer à l'arc.
- Un pont dormant ne peut pas être levé.
- Une douve est remplie d'eau, un fossé ne l'est pas forcément.





1. borstwering
2. (overkragende of uitkragende) kroonlijst
3. slingers
4. Corinthische muurpijler
5. sierlijst
6. driehoekig of rondbogig fronton
(vaktaal: segmentvormig fronton)
7. Ionische muurpijler

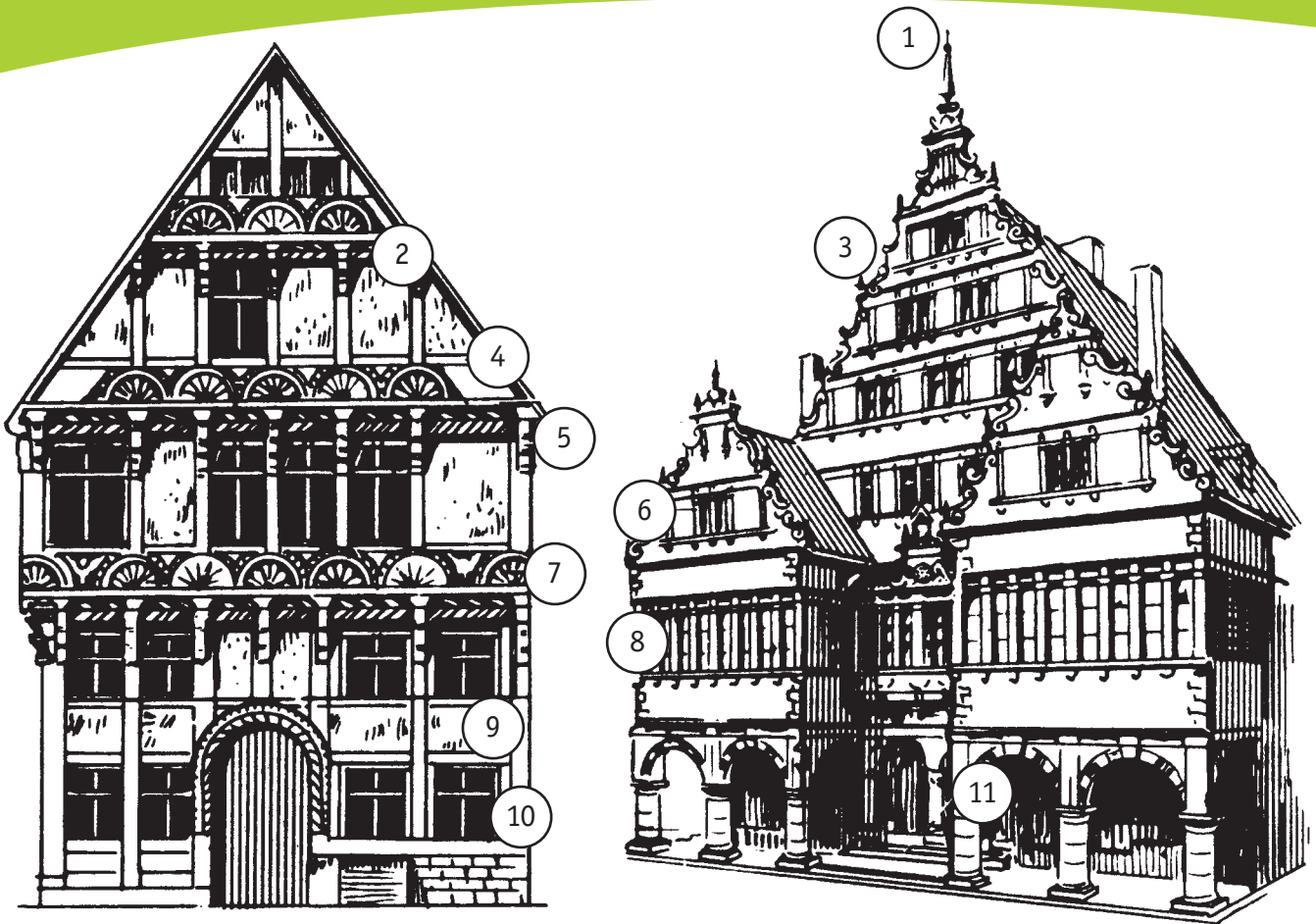
- a. le fronton triangulaire ou en arc de cercle
- b. les guirlandes (f.)
- c. la corniche à ressaut
- d. le pilastre ionique
- e. la corniche décorative – la moulure décorative
- f. la balustrade
- g. le pilastre corinthien

Explication:

Exemple caractéristique du style palladien anglais (ici sans pilier ionique) qui, pour l'essentiel, marquera aussi de son empreinte le baroque anglais et une tradition classique qui s'étendra, sans interruption, sur quatre siècles.

Maisons patriciennes


Höxter (Allemagne), Hüttesches Haus, 16e siècle
Paderborn (Allemagne), hôtel de ville



1. obelisk
2. snijwerk
3. slaper (omgekeerde console)
4. regel (bintbalk)
5. console
6. vensterkozijnen van zuiltjes
7. waaierozetten
8. doorlopende vensterstijlen
9. vak
10. stijl
11. arcadegalerij met uitstek

- a. le tirant
- b. la console
- c. le poteau
- d. un obélisque
- e. une ornementation à encoches
- f. la galerie d'arcades à revêtements en bossage
- g. le pan
- h. frise à rosettes en éventail
- i. jambages de fenêtre continus
- j. un aileron
- k. un encadrement de fenêtres à colonnettes

slaper – un aileron: 

console – une console: 



1. obelisk
2. kroonlijst met standbeeld, ruitersandbeeld
3. œil-de-bœuf
4. driehoekig fronton
5. rondboogfronton (ook segmentvormig fronton)
6. slingers, festoenen
7. kruisvenster
8. cartouche
9. frontonvenster
10. balkon
11. kraagsteen
12. zuil – sokkel
13. zuil – basement
14. zuil – schacht
15. zuil – kapiteel
16. zuil – impost

- | | |
|---|--|
| <p>a. le balcon</p> <p>b. la colonne – l' imposte(f.)</p> <p>c. la façade culminée par une statue, une statue équestre</p> <p>d. la colonne – le chapiteau</p> <p>e. la colonne – le socle</p> <p>f. le cartouche</p> <p>g. un œil-de-bœuf ou oculus (m.)</p> <p>h. guirlandes (f.) et festons (m.)</p> | <p>i. la colonne – le fût</p> <p>j. un obélisque</p> <p>k. la colonne – la base</p> <p>l. le fronton en arc de cercle</p> <p>m. le corbeau ou la console</p> <p>n. la fenêtre à fronteau</p> <p>o. le fronton triangulaire</p> <p>p. la baie à croisée</p> |
|---|--|

krulgevel

trapgevel

puntgevel

Appellation générale (tous les types): le pignon

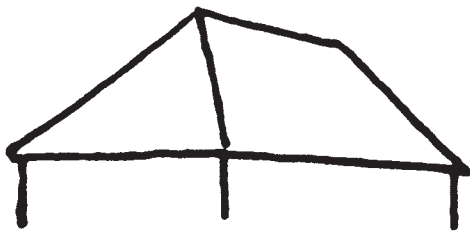
- a. le pignon en pointe
- b. le pignon à volutes
- c. le pignon à gradins ou façade à pieds-de-moineaux (appellation typique pour la région de Lille)



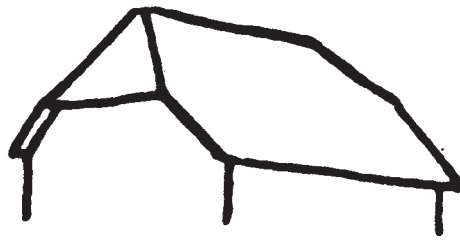
1



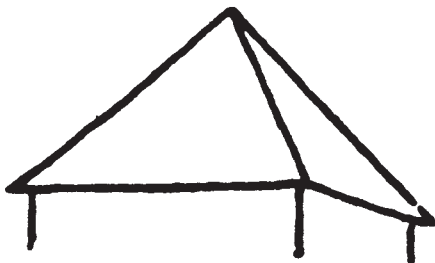
2



3



4



5



6

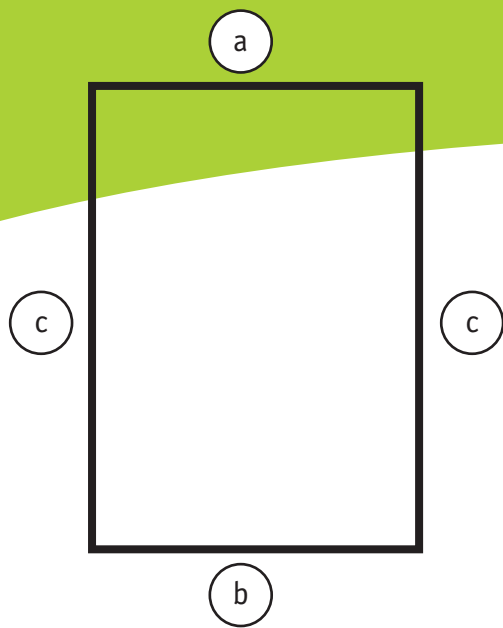


7

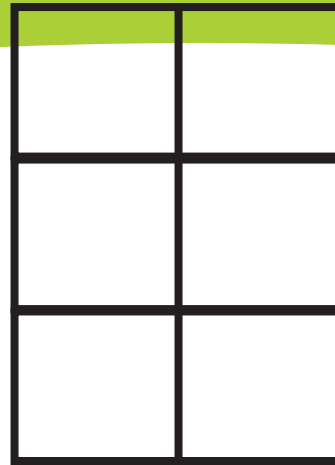
1. lessenaarsdak
2. zadeldak
3. schilddak
4. wolfsdak
5. tentdak
6. mansardedak
7. zaagtanddak

- a. à la mansarde
- b. en croupe
- c. en bâtière
- d. en pavillon
- e. shed ou en dents de scie
- f. en appentis
- g. à croupe faitière

Fenêtres



raam/kozijn/venster-, lichtkozijn
 a. bovendorpel (bij deur ook kalf)
 b. onderdorpel
 c. stijl



La croisée est formée par un montant et des croisillons (m.) (les barres transversales d'une croisée).

les chambranles (extérieurs et intérieurs)

a. la traverse du haut
 b. le montant
 c. l'appui de fenêtre

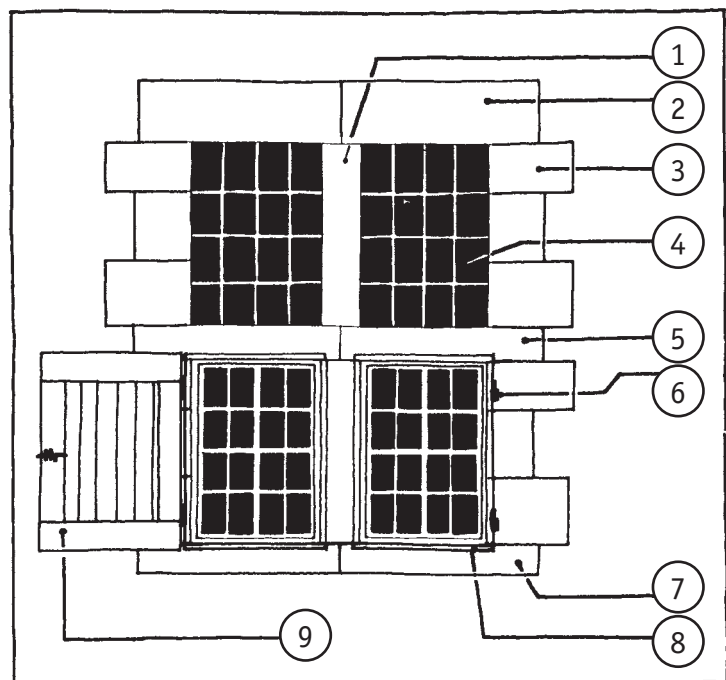
Baie à croisée

1. middenstijl
2. latei
3. muuranker
4. glas in lood
5. dwarsbalk
6. scharnier
7. drempel
8. aanslag(lijst)
9. luik

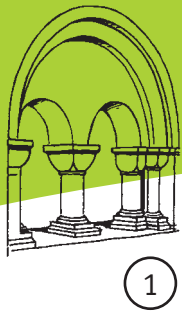
a. le volet, le battant
 b. la battée
 c. le seuil
 d. le gond
 e. le vitrail
 f. la traverse
 g. le chaînage
 h. le linteau
 i. le meneau

Explication:

Les battants sont fermés par une crémone ou une espagnolette.



Formes de fenêtre (généralités)



1



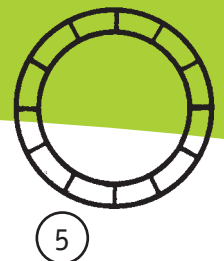
2



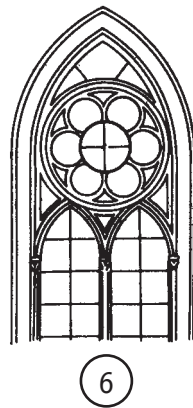
3



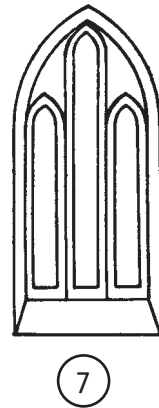
4



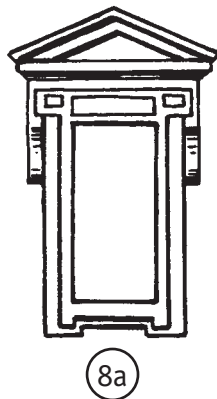
5



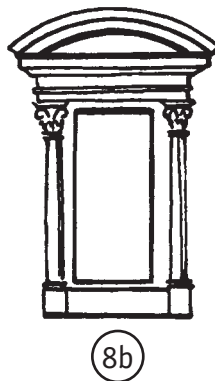
6



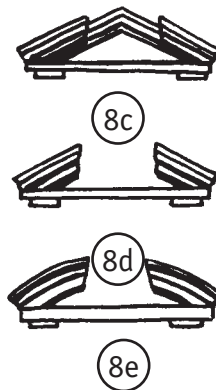
7



8a



8b



8c

8d

8e

1. tweelichtvenster
2. œil-de-bœuf
3. roosvenster
4. radvenster
5. rond venster
6. venster met maaswerk en roeden
7. spitsboogvenster/lancetvenster
8. vensters met fronton
- a. driehoekig fronton
- b. segmentvormig fronton/
rondboogfronton
- c. verkropt driehoekig fronton
- d. gebroken driehoekig fronton
- e. gebroken segmentvormig fronton

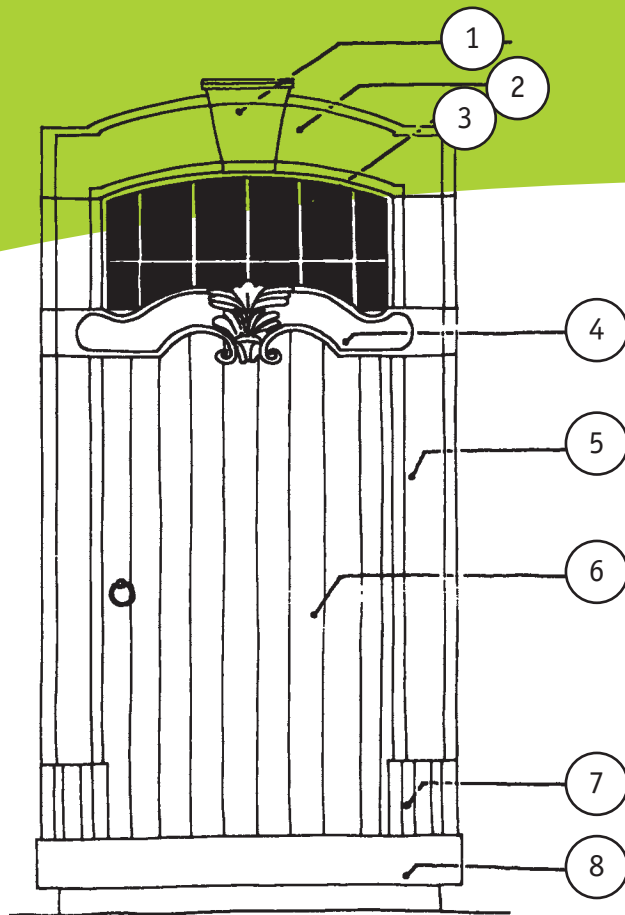
- a. fenêtre à lancettes
- b. petit fronton triangulaire interrompu
- c. fenêtre à remplage et meneaux
- d. petit fronton brisé
- e. petit fronton en curviligne interrompu, petit fronton en arc de cercle interrompu
- f. la rose
- g. la fenêtre géminée/ jumelée
- h. petit fronton triangulaire

- i. fenêtres à fronteau
- j. un oculus, la fenêtré ronde
- k. la roue
- l. un œil-de-bœuf
- m. petit fronton curviligne, petit fronton en arc de cercle

Explication:

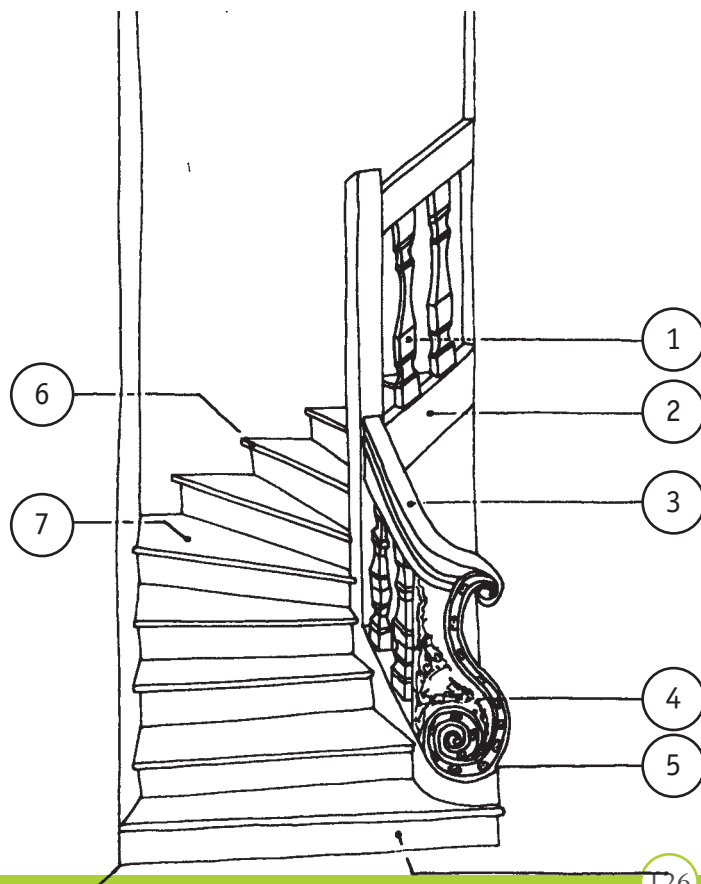
Le dormant est un panneau vitré au-dessus d'une porte ou d'une fenêtré.

Porte



1. sluitsteen, sleutelsteen
2. latei
3. puiraam (met kleine ruitjes)
4. dwarsbalk, traverse
5. rechtstand, penant
6. deurpaneel/deurvlak/deurvleugel
7. basement
8. drempel

- a. une imposte ou un dormant à petits-bois
- b. la base
- c. la clé
- d. le vantail (pl.vantaux) ou le battant (m.)
- e. la traverse
- f. le seuil
- g. le linteau
- h. le piédroit



1. baluster
2. trapboom, trapwang
3. handlijst
4. hoofdbaluster, trappaal
5. stootbord
6. trapneus, wel
7. aantrede

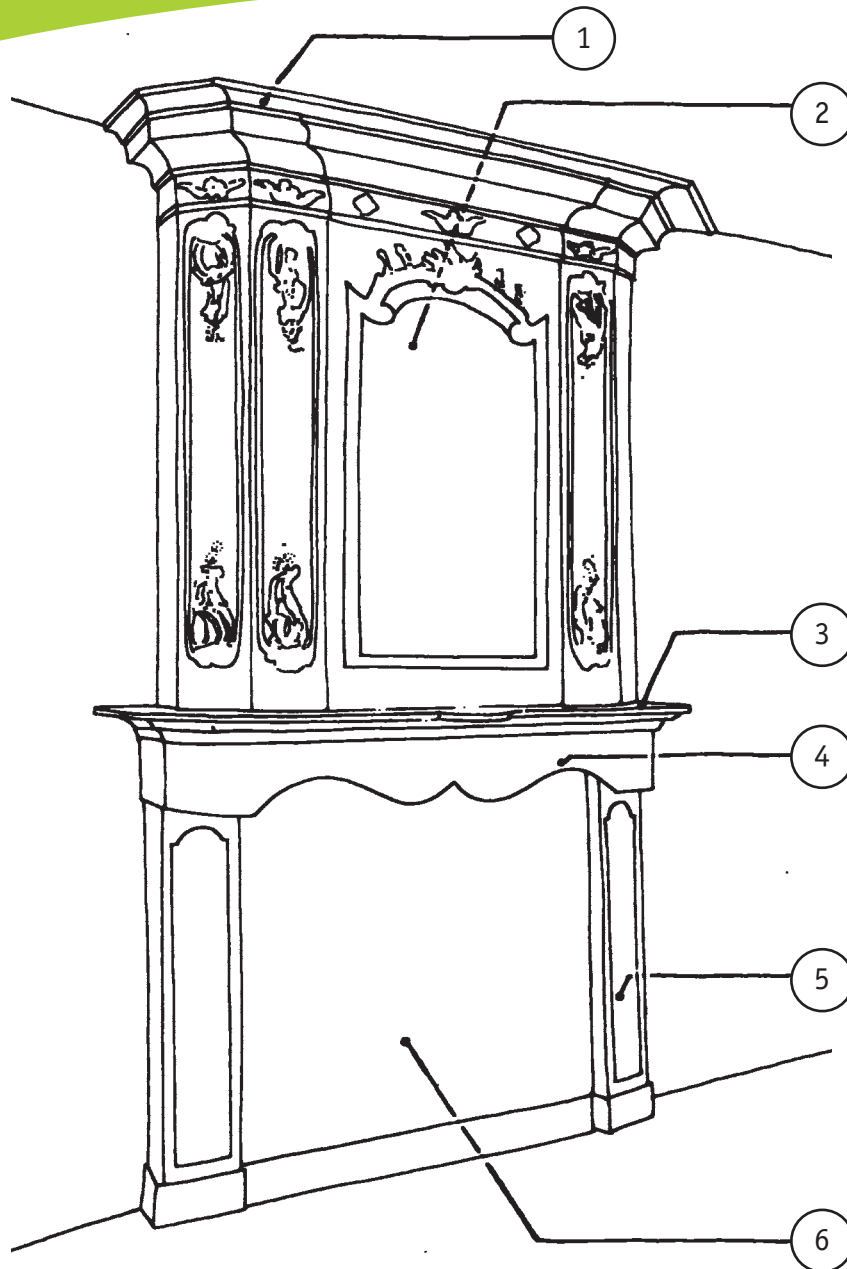
- a. le départ (de rampe)
- b. la main courante
- c. la contremarche
- d. le balustre
- e. le limon
- f. le giron
- g. le nez

Explication:

- un escalier tournant
- un escalier en spirale ou en colimaçon

Cheminée

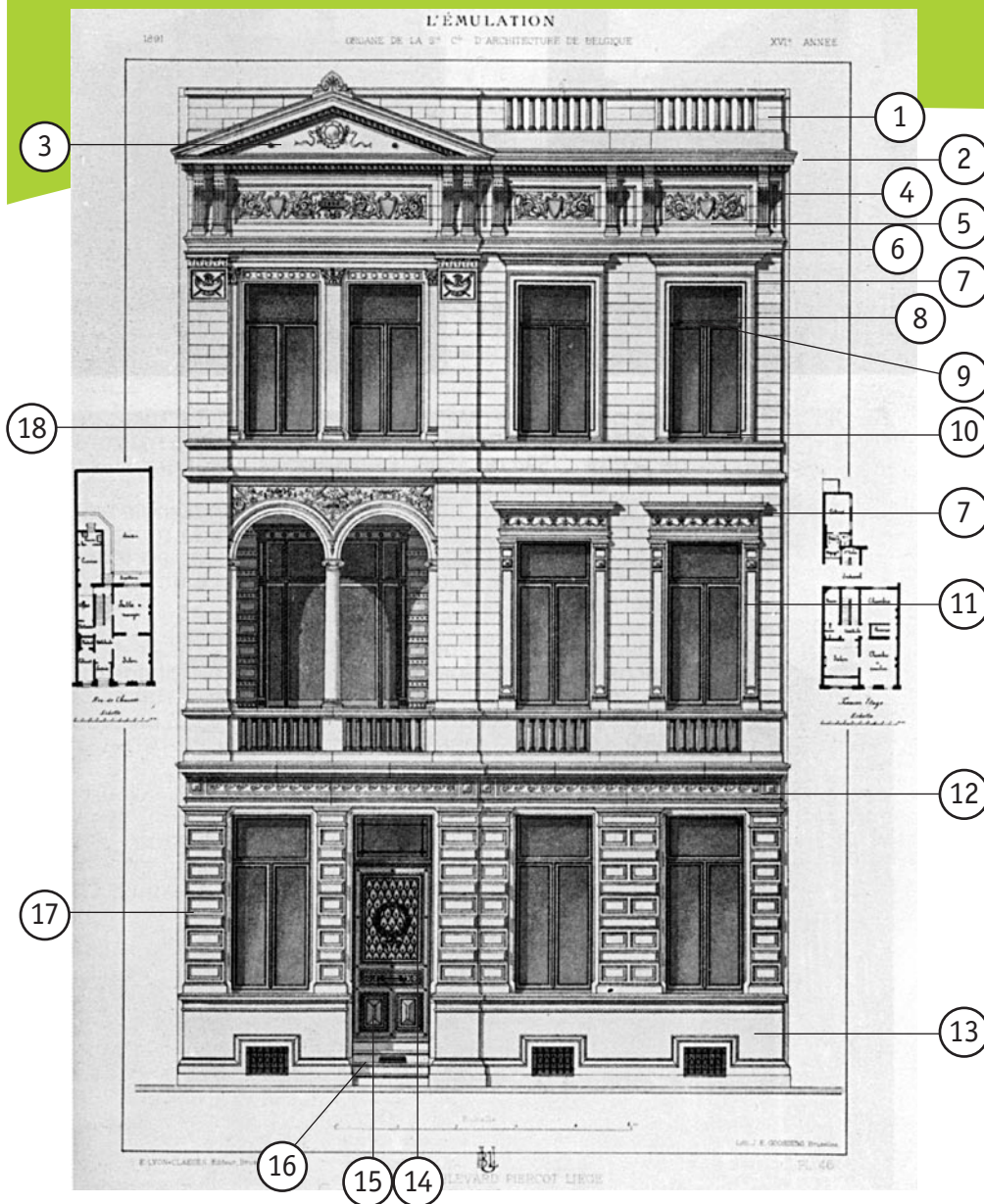
(A Villers-le Bouillet, période Louis XV, vers 1760)



1. sierlijst
2. cartouche uit stucwerk
3. tablet
4. mantel
5. jambage/rechtstand/penant
6. haardplaat/achterwand

- a. le contre-cœur
- b. le manteau
- c. le jambage, le piédroit
- d. le cartouche en stuc
- e. la tablette
- f. la corniche

Exercice de synthèse



1. borstwering
2. kroonlijst (bovenlijst)
druiplijst
3. fronton
4. kraagsteen, console
5. fries
6. kordonband
7. venster-, sierlijst
8. bovenlicht
9. vensterkruis
10. raam, venster-, lichtkozijn
11. pijler
12. fries (zie 5)
13. sokkel
14. deuropening
15. deurpaneel
16. drempel
17. rustica, bossage
18. liseen

- a. le seuil
- b. la corniche, le larmier
- c. le linteau
- d. le rustique
- e. le fronton
- f. le corbeau
- g. la frise
- h. les chambranles (m.)
- i. le cordon
- j. la frise
- k. le soubassement
- l. une embrasure

- m. le pilastre, le pilier
- n. le jour
- o. la lésène, les bandes lombardes
- p. la balustrade, le parapet
- q. la croisée
- r. le panneau

Explication:

Le parapet a également la signification de « levée de terre dans une muraille ».

Architecture rurale de Wallonie, Hesbaye liégeoise. Liège, Bruxelles: Pierre Mardaga, 1986.

- Porte: p. 23.
- Baie à croisée, cheminée, escalier: p. 24.

Frankignoulle, Pierre, Gauthier, Jacob, *Aspects de Liège.* Liège: A.S.B.L. Homme et ville, 1988.

- Exercice de synthèse: p. 30.

Koch, Wilfried, *De Europese bouwstijlen.* Amsterdam: Agon, 1988.

- Schéma d'un château fort médiéval: p. 298.

Koch, Wilfried, *Comment reconnaître les styles en architecture.* Grenoble: Solar, 1989.

- Palais de ville: p. 66.
- Maisons patriciennes: p. 67.
- Maisons de corporation: p. 68.
- Toits: p. 183,184.
- Formes de fenêtre (généralités) p. 124, 125.

Michelin, *Provence,* 4e édition. Clermont-Ferrand: Michelin, 1985.

- Architecture militaire: p. 21.

2. 'Hôtel de Ville de Louvain

2.1. Contexte et matériaux



2.1.1. Lecture

Tout le monde était d'accord qu'il fallait un édifice qui pût témoigner de l'opulence de la commune et en transmettre le souvenir à la postérité. Bruxelles, devenu la résidence favorite du souverain, venait de bâtir, sous la direction du grand architecte Jean van Ruysbroek, un palais communal que le comte Philippe de Saint-Pol appelait, déjà en 1421, *un bâtiment très grand et formidable*. Notre administration avait le désir de surpasser sa rivale, d'élever un monument qui serait le symbole des libertés conquises par des générations successives, au prix de tant de luttes et de tant de sang. Mathieu de Layens le comprit : il aborda sa tâche avec la volonté de produire une oeuvre magistrale, et il réussit.

En homme qui bâtissait pour les siècles, Mathieu de Layens accorda une attention toute spéciale aux matériaux dont il avait besoin : il se rendit lui-même aux carrières de Dielbeek, Dieghem, d'Écaussines et d'Avesnes, pour faire le choix des pierres dont il avait besoin. L'admirable artiste conduisait les travaux avec une vigilance et une ardeur sans égales : il était à la fois l'architecte et le maçon, la tête et la main.

À l'exception des briques, tous les matériaux provenaient d'autres localités. On employa de la pierre ferrugineuse de Rotselaer pour les fondations, du grès de Dieghem, de Dielbeek et de Lare pour le corps du bâtiment, du granit d'Écaussines pour les meneaux, les différents paliers des tourelles et les jambages des cônes supérieurs de celles-ci, enfin du calcaire d'Avesnes (Flandre française) pour les sculptures. Ces matériaux arrivaient par eau à Louvain. On les déchargeait quelquefois à l'*Ulake*, près du canal actuel, mais le plus souvent à la jetée du Marché-au-Poisson. Le transport de la pierre d'Avesnes, dite pierre de Loots, offrait de grandes difficultés : en 1453, de Layens se rendit à Gand, Audenaerde et Termonde, afin de prier les autorités de laisser passer ces matériaux sans les soumettre au transbordement. Gand étant alors en révolte, ces démarches n'aboutirent point. On se vit obligé de les transporter à Louvain par charrette, ce qui était plus coûteux et retarda les travaux. Le monastère de Grand-Bigard, près de Bruxelles, fournit aussi de la pierre blanche, entre autres des pierres de tas ou *hoopsteen*. La chaux fut achetée au marché à Louvain.

(Van Even, Edward, *Louvain dans le passé & dans le présent*. Louvain: Auguste Fonteyn, 1895. Facsimile – Leuven: Peeters, 2001, p. 260-262.)

2.1.2. Vocabulaire

• le matériau	het bouwmateriaal
• la carrière	de steengroeve
• les Écaussines	carrières en Hainaut
• le granit des Écaussines	Escosijnse blauwe arduin
• le meneau	het vensterkruis
• le palier (d'une tourelle)	tussenverdieping, (rustplaats)
• le jambage	jambage; vooruitstekende pilaar die het bovendeele van een bouwwerk draagt
• la jetée	de pier
• le transbordement	de overslag

Remarquez :

- blauwe steen petit-granit : pierre bleue de Soignies et d'Écaussines
Van Even emploie le terme 'granit d'Écaussines'.

2.1.3 . Complétez

Matériau	Provenance	Parties de l'hôtel
les briques	Louvain	xxx
la pierre ferrugineuse	Rotselaer	(funderingen)
le grès	Dieghem, Dielbeek, Lare	(het lichaam)
le granit	les Écaussines	(vensterkruisen, tussenverdiepingen van de torentjes, de jambages van de bovenste kegels)
le calcaire	Avesnes	(beeldhouwwerken)
la pierre blanche	Monastère de Grand-Bigard (près de Bruxelles)	xxx
la chaux	marché à Louvain	xxx

Remarque

À Gand il était possible d'éviter les frais de transbordement en empruntant les routes qui contournaient la ville. Il fallait donc décharger les péniches en arrivant à Gand, transborder les matériaux sur des charrettes, continuer ensuite le trajet par route et recharger les péniches après avoir passé la ville. Il s'agissait d'un procédé bien compliqué.



2.1.4. Expliquez

Les matériaux étaient transportés par voie d'eau. Une exception: la pierre d'Avesnes.

2.2. Description de l'Hôtel de Ville



2.2.1. Lecture

L'hôtel de ville présente un quadrilatère de trente-quatre mètres, soixante centimètres de longueur, sur douze mètres, soixante-douze centimètres de largeur. Il est isolé sur trois de ses faces. Du sol à la balustrade il a une élévation de vingt-deux mètres, trente-quatre centimètres. Les façades ont une épaisseur d'un mètre, vingt centimètres. L'édifice est composé d'un rez-de-chaussée et de deux étages. La façade principale présente, au-dessus d'un soubassement assez élevé, trois étages de fenêtres flamboyantes, au nombre de dix à chaque étage, à l'exception du rez-de-chaussée, où les deux fenêtres centrales sont occupées par les deux portes d'entrée. Ces portes sont construites dans les mêmes formes et les mêmes proportions que les fenêtres. Celles-ci, divisées en croix par des meneaux, se terminent en arc d'ogives. Leurs archivolttes sont bordées de feuilles rampantes et couronnées de panaches d'une forme gracieuse. Des panneaux décorent l'espace qui sépare horizontalement chaque étage. Entre les fenêtres surgit une saillie qui, basée sur une colonnette cylindrique très mince, s'élance jusqu'au toit. Ces saillies, en forme de triangle, sont ornées, au rez-de-chaussée, de trente-six niches géminées, couvertes de dais, que surmontent des clochetons diaphanes, dont les angles sont hérissés de crochets. Les étages ne comptent chacun que dix-huit niches. Mais celles-ci sont plus allongées que celles du rez-de-chaussée, et l'on en conçoit aisément le motif: à coup sûr, cette disposition a été imposée à l'architecte par la nécessité de se conformer aux lois de la perspective. Il en résulte un effet très heureux. Les socles ou culs de lampe des niches sont ornés de sculptures en haut-relief, représentant les scènes principales de *l'Histoire scolastique* ou de l'ancien et du nouveau Testament. Une haute balustrade crénelée, découpée en échiquier et interrompue, à distances égales, par neuf pinacles à crochets, couronne cette façade. Elle borde un toit très aigu et chargé de quarante-six lucarnes galbées, éche-

lonnées sur quatre lignes. L'arête du toit est garnie d'une crête tréflée. Les deux façades latérales du monument se terminent en pignons. Leur ordonnance ne diffère guère de celle de la façade principale. Chaque étage ne compte que trois fenêtres. Aux quatre angles de l'édifice et au centre de chacune des façades latérales, des tourelles octogones s'élancent avec une telle hardiesse qu'elles semblent être suspendues dans l'air. Elles sont surmontées de flèches pyramidales ceintes d'un double balcon découpé; leur ornementation est semblable à celle de la façade principale. Dans les quatre tourelles des angles se trouvent des escaliers qui montent en spirale (*wendelsteenen*), depuis le rez-de-chaussée jusqu'aux flèches qui les couronnent. Les tourelles supérieures des façades latérales ont chacune une élévation de vingt-cinq mètres, trente centimètres, à partir du pied de la balustrade qui entoure le toit.

La tourelle centrale du pignon, du côté du corps de garde, ne se trouve pas au milieu de la façade. À notre avis, l'artiste a fait cette irrégularité dans un intérêt de perspective. La tourelle postérieure de cette façade n'est pas ornementée. On en comprend le motif : cette tourelle renferme l'escalier qui était autrefois l'escalier de service; c'était par là qu'on montait aux étages. La cage devait, par conséquent, y être plus large que celles des trois autres escaliers. Il va de soi qu'il était impossible de l'ornementer à l'extérieur, sans la rendre hors de proportion avec les autres parties du monument. En la décorant, il était également impossible de l'éclairer convenablement.

Les cigognes, alors en grand nombre dans nos contrées, avaient l'habitude de nicher au-dessus de l'hôtel de ville. En 1448, l'administration communale ordonna au serrurier Arnould vander Horst d'y placer un nouveau nid, à l'usage de ces oiseaux échassiers. Trente-six ans après, leur nombre avait tellement augmenté que l'administration chargea un autre serrurier de placer une girouette au-dessus de la cheminée de l'édifice pour empêcher les cigognes d'y séjourner.

Les hauts-reliefs qui décorent les socles des niches, sont traités dans le goût de l'époque. On sait que, pour les artistes d'alors, il n'existait ni temps, ni lieu. Leur unique préoccupation était de se faire comprendre par les masses. Dans ce but, ils donnaient aux personnages de l'antiquité, comme à ceux de l'ancien et du nouveau Testament, le costume de leur temps et les entouraient d'accessoires copiés sur ceux qu'ils avaient journellement sous les yeux. Cette règle a été observée dans la composition de nos bas-reliefs. On y remarque les patriarches, les juges, les prophètes, les rois, en un mot, tous les personnages bibliques, en vêtements de la même époque, et entourés, tantôt du rituel de l'Eglise catholique, tantôt du cérémonial de la cour de Philippe le Bon. Les édifices, les meubles et les armures du temps n'y sont pas oubliés, de sorte qu'on y retrouve, d'une manière exacte, les mœurs et les costumes du peuple belge au 15^e siècle.



On compte, à l'hôtel de ville, cent soixante-treize socles, dont cent vingt et un ornés de compositions et cinquante-deux de porte-banderoles.

La série des bas-reliefs commence au rez-de-chaussée de la façade latérale, du côté du corps de garde, et se poursuit, sur la même ligne; à la façade principale et à la façade latérale, du côté de la rue de Namur; la seconde ligne commence de nouveau à l'étage de la dite façade latérale, et ainsi de suite.

Les compositions ne se présentent pas dans l'ordre chronologique; il est possible qu'elles aient été dérangées lors de la restauration du monument.

En examinant les bas-reliefs originaux, qui se trouvent au Musée, on constate une grande variété dans la facture de ces productions. À cette époque, chaque praticien imprimait un caractère particulier aux productions sortant de son ciseau.

(Van Even, Edward, *Louvain dans le passé & dans le présent*.
Louvain: Auguste Fonteyn, 1895. Facsimile – Leuven: Peeters,
2001, p. 273-274)

2.2.2. Vocabulaire

▪ un quadrilatère:	vierhoek
▪ un soubassement:	basement
▪ une fenêtre flamboyante:	een laat-gotisch venster
▪ un arc d'ogives/ogival:	spitsboog
▪ une feuille rampante:	opstaand blad
▪ un panache:	vederbos
▪ une saillie:	vooruitspringend element
▪ (nom) en saillie:	vooruitspringend, syn: saillant
▪ une niche géminée:	dubbele nis
▪ le dais:	nisgewelf
▪ un clocheton diaphane:	doorkijktorentje
▪ hérissé de crochets:	met hogels bezet (met uitstekende hogels)
▪ le cul de lampe:	ornament; sokkel in de vorm van de onderkant van een kerklamp
▪ une balustrade crénelée:	een gekanteelde balustrade
▪ découpé en échiquier:	opengewerkt als schaakwerk
▪ un pinacle à crochets:	pinakel met hogels
▪ une lucarne galbée:	een gewelfd dakvenster
▪ l'arête (fém.) du toit:	dakvorst (une arête: graat)
▪ une crête tréflée:	nok met klaverbladmotief
▪ une flèche:	toerenspits
▪ ceindre de (pa.pa. ceint):	omkransen, omringen
▪ un balcon découpé:	een opengewerkt balkon syn: un balcon ajouré
▪ le corps de garde:	het wachthuis, de hoofdwacht
▪ la tourelle postérieure:	antonyme: la tourelle antérieure
▪ un oiseau échassier	steltloper
▪ une girouette:	een weerhaan
▪ un porte-banderole:	een vaandeldrager

2.2.3. Exercice: Traduisez les expressions en combinant les éléments de la colonne avec un élément du cadre ci-dessous.

Galbé - tréflé - banderole - latéral - en saillie - découpé/ajouré - ogival - du toit - garde - géminé - flamboyant
crochets - crénelé - diaphane/transparent - échiquier

Een vooruitspringend balkon	un balcon
Een opengewerkt balkon	un balcon
Een gekanteelde balustrade	une balustrade
Een gewelfd dakvenster	une lucarne
De vorstkam	l'arête
Een doorkijktorentje	un clocheton
Het wachthuis	le corps de
Een dubbele nis	une niche
Een nok met klaverbladmotief	une crête
Een spitsboog	un arc
Een banderolhouder	un porte-
Een laat-gotisch venster	une fenêtre

Opengewerkt als schaaakwerk
Een pinakel met hogels
De zijgevel

découpé en
un pinacle à
la façade



2.2.4. Expression orale

Décrivez l'Hôtel de Ville de Louvain

Taille

- Longueur : 34,60 mètres
- Largeur : 12,72 mètres
- Hauteur (sol – balustrade) : 22 mètres

Façade principale

- Soubassement
- Fenêtres (rez-de-chaussée et étages) – décorations
- Saillie entre les fenêtres : longueur et décorations (niches) – nombre de niches au rez-de-chaussée et aux étages : motif de l'architecte – représentations sur les socles des niches
- Couronnement de la façade
- Apparence du toit + décorations

Façades latérales

- Couronnement (au niveau supérieur), ordonnance par rapport à la façade principale
- Tourelles : parfaite élégance et décorations ; remarque concernant la tourelle centrale du pignon et la tourelle postérieure

Hauts-reliefs qui décorent les socles des niches

- Représentation des personnages, surtout au niveau vestimentaire
- Contexte historique des personnages – leur présentation non chronologique (hypothèse)

3. Le beffroi



3.1. Lecture

Étymologie

Beffroi est un mot d'origine allemande: il désignait, à l'origine, une tour de défense en bois, à plusieurs étages et montée sur roues. On y plaçait des gardes pour surveiller la campagne et une cloche pour donner l'alarme et rassembler les hommes. À partir du 14^e siècle, on y mit de grandes horloges. Les beffrois existaient surtout dans les libres communes de Flandre, d'Artois et du Hainaut.

Le beffroi de Bruges

Le Beffroi à Bruges, qui s'appelle aussi Tour des Halles et les Vieilles Halles, brûla en 1280. Le complexe comprenait déjà, à ce moment, les quatre ailes entourant la cour intérieure et la partie inférieure, carrée de la tour. Il est probable que la deuxième partie, elle aussi carrée, existait déjà également. La troisième partie, gracieusement octogonale, fut ajoutée entre 1482 et 1486. Le centre de la mode en architecture s'était entre-temps déplacé de la Flandre vers le Brabant. Voilà pourquoi cette partie a été réalisée en pierre de sable brabançonne. La flèche brûla en 1493, puis en 1741. Après ce deuxième incendie, elle ne fut plus reconstruite.

La façade des Halles est décorée d'une Madone de style renaissance et d'un lion belge, deux attributs qui, bien entendu, n'en faisaient pas partie au départ. La façade arrière est beaucoup plus simple et malgré tout plus impressionnante, parce que dans la cour intérieure apparaît, plus clairement que sur le Markt l'envergure du complexe dont la tour fait partie. En imaginant la Halle à l'Eau et les Halles du Beffroi côte à côte, on perçoit bien qu'ensemble elles devaient constituer une infrastructure commerciale équivalente, toutes proportions gardées, à des palais commerciaux modernes comme le Heysel, à Bruxelles, ou Flanders Expo, à Gand. En 1399, on comptait dans les Halles du Beffroi trois cent quatre-vingt quatre comptoirs. Les produits les plus divers y étaient vendus. Le rez-de-chaussée faisait fonction de marché couvert, l'étage était également utilisé pour de grandes assemblées et pour des fêtes.

Après l'incendie de 1280, les échevins déplacèrent leurs assemblées des Halles du Beffroi vers le Burg. Mais le Beffroi ne perdit pas toute importance politique. On continua d'y garder les chartes, et les décisions du magistrat y étaient rendues publiques, depuis le balcon de la tour. D'où leur nom : 'Commandements de la Halle' (Hallegeboden). Aujourd'hui, la tour est surtout fameuse à cause de son carillon. Pour de nombreux touristes, le carillon est un symbole de la ville du Moyen Âge, mais, bien sûr, ils se trompent : au Moyen Âge, on fondait bien des cloches, mais on avait autre chose à faire que de les utiliser pour jouer de la musique.

Jusqu'au 14^e siècle, seules les abbayes disposaient de cloches. À partir de cette période, on en fabriqua aussi pour les villes. Elles servaient à annoncer les événements importants et à organiser la vie. Chacun comprenait leurs signaux : on tintait pour signaler un danger, on carillonnait pour apporter de bonnes nouvelles, on sonnait pour lancer un appel. Le règlement horaire était alors de très grande importance : dans la ville en bois, le danger d'incendie était tellement grand, que les journées de travail étaient allongées ou raccourcies en fonction du nombre d'heures d'ensoleillement. En juillet, on travaillait quasiment deux fois plus qu'en décembre ! La cloche 'de travail', qui devait indiquer ce rythme, était littéralement le cœur battant de la ville. On développa assez vite un modeste système de jeu de cloches automatique, annonçant la sonnerie de la grande cloche, qui égrenait les heures. De ce 'prélude', naquit un jeu à mains, le véritable carillon. Cette évolution eut probablement lieu à la fin du 15^e siècle, et exclusivement aux Pays-Bas.

En 1280, le Beffroi brugeois disposait déjà de trois cloches. Leurs noms évoquent leur caractère fonctionnel : la cloche nuptiale, la cloche des échevins et celle du triomphe. On ne sait si la cloche du travail est l'une d'entre elles ou s'il faut l'y ajouter. C'est seulement en 1528 que fut installé un jeu de onze cloches et, en 1603, on passa

à vingt. Actuellement, le carillon est équipé de quarante-sept cloches et , même s'il n'est pas « médiéval », sa musique n'en est pas moins belle...

Le Palais Provincial, sur le Markt, est encore moins ancien; de nombreux touristes pensent pourtant que c'est un hôtel de ville médiéval. A Bruges, le centre politique de la ville n'était pas la grande place centrale, ou Markt, mais la petite place qui la jouxte : le Burg. Après que les comtes l'eurent quittée, au 13e siècle, les autorités ecclésiastiques y demeurèrent établies, dans l'église Saint-Donatien et les bâtiments du chapitre du même nom. Du point de vue du temporel, les échevins s'installèrent, à partir de 1280, dans la prison comtale désaffectée.

(Jacobs, Roel, Vernieuwe, Jan, *Bruges – une ville dans l'histoire*. Bruges: Editions Marc Van De Wiele, 1997, p.76)

Le beffroi ailleurs

Le beffroi n'est pas un phénomène exclusivement flamand. Sluis est la seule ville hollandaise disposant d'un beffroi; mentionnons également ceux de Bailleul et de Douai au Nord de la France et celui de Mons en Wallonie auquel nous consacrons encore quelques phrases.

De celui-ci, Victor Hugo disait qu'il ressemblait "à une énorme cafetière, flanquée au-dessous du ventre de quatre théières moins grosses" et il trouvait que "ce serait laid si ce n'était grand". Du haut de ses 87 mètres, avec ses clochetons bulbeux, seul beffroi baroque du pays, le beffroi est pourtant le trait caractéristique du paysage montois qu'il domine de partout. Les cadrans d'une horloge géante ornent ses quatre faces et les quarante-neuf cloches de son carillon se font entendre tous les quarts d'heure. Quand on pouvait monter à son sommet, dans la chambre du veilleur aménagée sous la boule terminale, on avait sur la région, et jusqu'en France, une vue superbe.

(Stéphany, Pierre, *La Belgique en cent coups d'oeil*. Bruxelles: Editions Racine, 2006, p.283)

3.2. Vocabulaire

- à ce moment: à cette époque, à cette date – indique un passé
- en ce moment: maintenant
- tinter la cloche: kleppen (klepel wordt met de hand bewogen)
- carillonner: krachtig luiden
- sonner la cloche: luiden
- égrener: faire entendre clairement et bien distinctement
La grande cloche égrenait les heures.
- désaffecté: qui n'est plus affecté à un service public
die zijn openbare functie niet meer vervult

3.3. Exercices



3.3.1. Exercices écrits

Remplissez en employant le vocabulaire présenté dans le texte

Le beffroi

Le beffroi se compose de trois parties. La troisième se distingue des deux autres... (insistez sur la forme et les matériaux).

A l'époque, le beffroi n'était pas un édifice autonome, mais constituait un ensemble commercial avec

En 1399 ; on comptait dans les Halles du Beffroi 384 Le rez-de-chaussée faisait fonction de, l'étage était également utilisé
 Après l'incendie de 1280, les échevins déplacèrent leurs assemblées des Halles du Beffroi vers le Burg. Mais le beffroi ne perdit pas toute importance politique. On continua d'y (chartes) ('commandements de la Halle')

Le carillon

Les cloches servaient à annoncer et à organiser
 Leurs signaux résonnaient en cas de d....., de et de lancement d'un



3.3.2. Exercices oraux

3.3.2.1. Expliquez ou explicitez (le carillon)

- Le règlement horaire était alors de très grande importance.
- Le rapport danger d'incendie – journées de travail.
- Du prélude naquit un jeu à mains.
- L'importance politique du Burg.

3.3.2.2.

Décrivez un des beffrois belges. Insistez sur les aspects généraux tels que destination et étymologie en fonction de l'édifice choisi. Vous aborderez évidemment aussi les aspects spécifiques de 'votre' beffroi.



4. Henry Van de Velde



4.1. Lecture

L'importance et la diversité de son œuvre construite, comme le nombre et la portée de ses écrits, placent Henry Van de Velde parmi les pères fondateurs du Mouvement moderne.

Né à Anvers en 1863, Henry Van de Velde est d'abord tenté par la musique, avant de se tourner vers la peinture. Il fréquente à Paris l'atelier de Carolus-Duran puis, à son retour en Belgique un an plus tard (1889), intègre le groupe des XX, mouvement artistique belge le plus important de l'époque, influencé par le néo-impressionnisme français. Préoccupé par la laideur dont souffre selon lui la production artistique et artisanale de son temps, il entame à Anvers une longue carrière d'enseignant, avec un « cours d'histoire des métiers d'art et de dessin appliqué à la technique des différents métiers ». Deux ans après la construction de l'hôtel Tassel par Victor Horta, Van de Velde édifie à Bruxelles sa propre demeure, le « Bloemenwerf » (1864-1895), dont les formes et la sobriété témoignent davantage de son intérêt pour l'art anglais que d'un ralliement en bloc à l'Art nouveau en concrétisant la synthèse des arts. Dans le même temps, il ouvre à Ixelles un atelier de décoration intérieure et acquiert une réputation internationale en concevant des salles d'exposition, chez le marchand d'art Bing à Paris (1895), ou à La Haye, pour la galerie Arts and Crafts (1898).

Sa recherche d'un « ornement rationnel » le conduit ensuite, sous l'impulsion du critique d'art allemand Julius Meier-Graefe, à Berlin puis à Weimar, où il réalise plusieurs aménagements importants tout en participant à l'exposition de la Sécession de Munich. Son action vise à réconcilier art et industrie dans un esprit qui annonce le Bauhaus. Parmi la quinzaine de villas qu'il construit ou aménage entre 1900 et 1914, la maison Leuring à Scheveningen (1901-1904) marque le passage de Van de Velde de l'Art Nouveau à des compositions plus géométriques (villa H. Esche à Chemnitz, 1902-1911) ; en revanche, le plan centré demeure son dispositif privilégié. Cette nouvelle manière est encore perceptible dans les deux écoles fondées et construites par Van de Velde à Weimar, la Kunstschule et la Kunstgewerbeschule (1904-1911), et dans la façade du Nietzsche Archiv (1903). Ses projets de musées pour Weimar témoignent dans le même temps de son goût pour la mise en scène des œuvres d'art, ce qui n'empêche pas un patient travail axé sur la façade, qu'il traite de façon monumentale et très homogène à la fois.

Après un passage en Suisse pendant la guerre, Van de Velde s'installe en 1920 à La Haye, où il travaille plusieurs années pour la famille Krölller-Müller. Le projet (non réalisé) de musée d'art moderne sur le site d'Hoenderloo (1921-1929) le conduit à développer sa pensée sur la monumentalité, les lois de composition et l'intégration du bâtiment dans son environnement. Van de Velde construit plusieurs édifices industriels et administratifs aux Pays-Bas, tout en s'essayant à la construction préfabriquée (maison « De Tent » à Wassenaar, 1920-1921). À son retour en Belgique, en 1926, il est invité à fonder l'Institut supérieur des Arts décoratifs, installé dans l'abbaye de La Cambre à Bruxelles. Les villas qu'il construit à cette époque, notamment la sienne à Tervuren (1927-1928), affichent une grande sobriété de lignes et de volumes ; cette simplification du langage se confirme avec la bibliothèque de l'Institut d'histoire de l'art de l'université de Gand (1932-1936), qui apparaît à cet égard comme un aboutissement. Il en est de même du musée Krölller-Müller d'Otterlo (1936-1938) où Van de Velde, bien loin de son projet pour Hoenderloo, renonce désormais à tout effet de monumentalité au profit d'une savante présentation des œuvres. Les pavillons de la Belgique aux Expositions internationales de Paris (1937) et New York (1939) sont les deux derniers témoignages de cette période.

Entre 1935 et 1943, Van de Velde est chargé de contrôler l'esthétique des constructions de la Société nationale des chemins de fer, puis est nommé conseiller général pour l'architecture en vue de la reconstruction de la Belgique, fonction qu'il occupe de 1940 à 1943. Il se retire en Suisse et, à partir de 1948, rédige ses mémoires.

Henry Van de Velde laisse derrière lui une œuvre considérable, dont les qualités plastiques ne laissent pas de fasciner. Référence pour des générations d'architectes, cet artiste a pourtant douloureusement vécu la transition d'un temps propice à l'œuvre d'art total vers celui d'une incontournable maîtrise technique de la construction.

4.2. Exercices de compréhension

4.2.1. Remplacez les mots soulignés dans le texte par des synonymes



4.2.2. Que vous inspirent les mouvements suivants:

- a. le Bauhaus?
- b. le groupe des XX?
- c. Arts & Crafts?
- d. la Sécession de Vienne?



4.2.3. Reliez ces mouvements avec leurs principaux représentants, lieux et dates :

Josef Hoffmann - Octave Maus – Mies Van der Rohe – Koloman Moser -William Morris – Otto Wagner -Khnopff – Ensor – Ch. Mackintosh – Walter Gropius – Gustav Klimt

Vienne - Bruxelles – Anvers – Weimar - Berlin – Londres - Edimburg

1883 – 1887 – 1897 – 1919



4.2.4. Esquissez le parcours artistique d'Henry Van de Velde.



4.2.5. Faites votre choix parmi les œuvres citées d'Henry Van de Velde et commentez celle-ci plus amplement.



4.2.6. Quels sont les différents mouvements du « Modern Art » en Europe ?

5. Le style mosan et l'architecte Charles Vandenhove



5.1. Lecture

L'architecture traditionnelle et typique pour les provinces de Limbourg (belge et hollandais), de Liège et partiellement de Namur, est le style mosan. Quelques exemples magistraux : la Grand-Place de Maaseik, la maison Curtius à Liège, le Dinghuis à Maastricht... et tant de représentants de l'architecture mineure (architectura minor).

Il s'agit d'un style de colombages du 16^e siècle qui marque en même temps l'identité culturelle de la région mentionnée – identité sauvegardée dans l'architecture malgré la frontière linguistique et une frontière nationale. Le style est caractérisé par des toits escarpés, la brique au rez-de-chaussée, les colombages à l'étage et les baies à croisée encadrées par des volets. Baies et portes de la façade se trouvent entre deux poutres vu la division en 'carreaux', appelés 'pans' dans le langage du style. Ceci donne à la façade une apparence quelque peu stéréotypée.

L'architecte liégeois, Charles Vandenhove, réussit à intégrer ce style traditionnel dans l'architecture contemporaine, comme le prouve le projet de réaménagement de la cour Saint-Antoine à Liège, près de l'église Saint-Barthélemy. Encore appelé Cour des Brasseurs (à Liège, la tradition brassicole remonte au moins au 12^e siècle), l'endroit était menacé de taudification, voire de dépopulation, quand un vaste programme destiné à favoriser la réimplantation des habitants dans le centre urbain a été mené à bien dès les années 70 par l'architecte Charles Vandenhove. Le résultat est une heureuse symbiose entre les architectures ancienne et contemporaine (remarquer les nouvelles croisées de bronze, un béton presque « velouté », le marbre, la ferronnerie et les omniprésents carrés de verre coloré « façon Vandenhove »...), et une toute heureuse union de la ville et de la campagne. Car n'est-on pas ici sur une paisible place de village ? Rien n'y manque : la fontaine, les bancs, le monument (« Tikal » une sculpture d'inspiration guatémaltèque de A. et P. Poirier), le « temple » (sous la forme d'une amusante façade « antique » à colonnes et fronton triangulaire) et... un arbre. Bref, un vrai village d'antan où les pétarades des moteurs se font oublier pour inventer une autre façon de vivre la ville.

Aussi la ville de Hasselt offre quelques exemples de projets de restauration qui concilient tradition et actualité, entre autres la maison 'het Zwaard' (l'Épée). Les aspects contemporains – y compris les matériaux de construction – complètent l'ensemble sans le défigurer. L'architecte Jo Spaas a exécuté les travaux de restauration. Lors des études préliminaires on constata que les matériaux du côté de la Kapelstraat (rue de la Chapelle) dataient des 19^e et 20^e siècles, ils n'étaient par conséquent pas d'origine. Par la suite, la décision a été prise de remplacer ces 'éléments historiques' par des éléments architecturaux contemporains gardant néanmoins une certaine authenticité. Au rez-de-chaussée, ils furent remplacés par des 'pans' en calcaire mosan et en verre, tandis que le rythme des colombages à l'étage (18^e siècle) se retrouve dans les meneaux en aluminium. De cette façon, le prolongement des meneaux en matériau contemporain est en parfaite harmonie avec les colombages datant d'une époque antérieure. Le verre, matériau neutre par excellence, accentue la fonction commerciale du bâtiment qui abrite une pharmacie depuis de longues générations. Ainsi le contemporain cède le pas au traditionnel, de sorte que la cohérence architecturale est garantie. Cette approche respectueuse et précautionneuse est aussi appelée 'continuation'.

(Pour la cour Saint-Antoine : Libens, Christian, *Guide de Liège et du pays de Liège*. Bruxelles : Didier Hatier, 1991, p. 58-59)

5.2. Vocabulaire

- la taudification: de 'taudis': qui ne satisfait pas aux conditions de confort et d'hygiène indispensables. Néerlandais : proces van verval
- précautionneux: behoedzaam
- les pétarades (f.) des moteurs: motorgedruijs



5.3. Exercices oraux



1. Décrivez le style mosan en vous basant sur la photo de la maison 'Het Zwaard' (L'épée)
2. Décrivez la cour Saint-Antoine à Liège. Expliquez son aspect rural.
3. Expliquez le projet de restauration de la maison 'Het Zwaard' du côté Kapelstraat (rue de la Chapelle). Quels sont les termes appropriés pour indiquer cette approche respectueuse ?

6. Quelques caractéristiques du style brabançon

Speklagen (onder meer in witte arduin)

Couches en pierre blanche (de Gobertange, de Diegem...)

Trapgevels

Des pignons à gradins

Verdiepte vensters in de gevel

Des baies en profondeur dans la façade

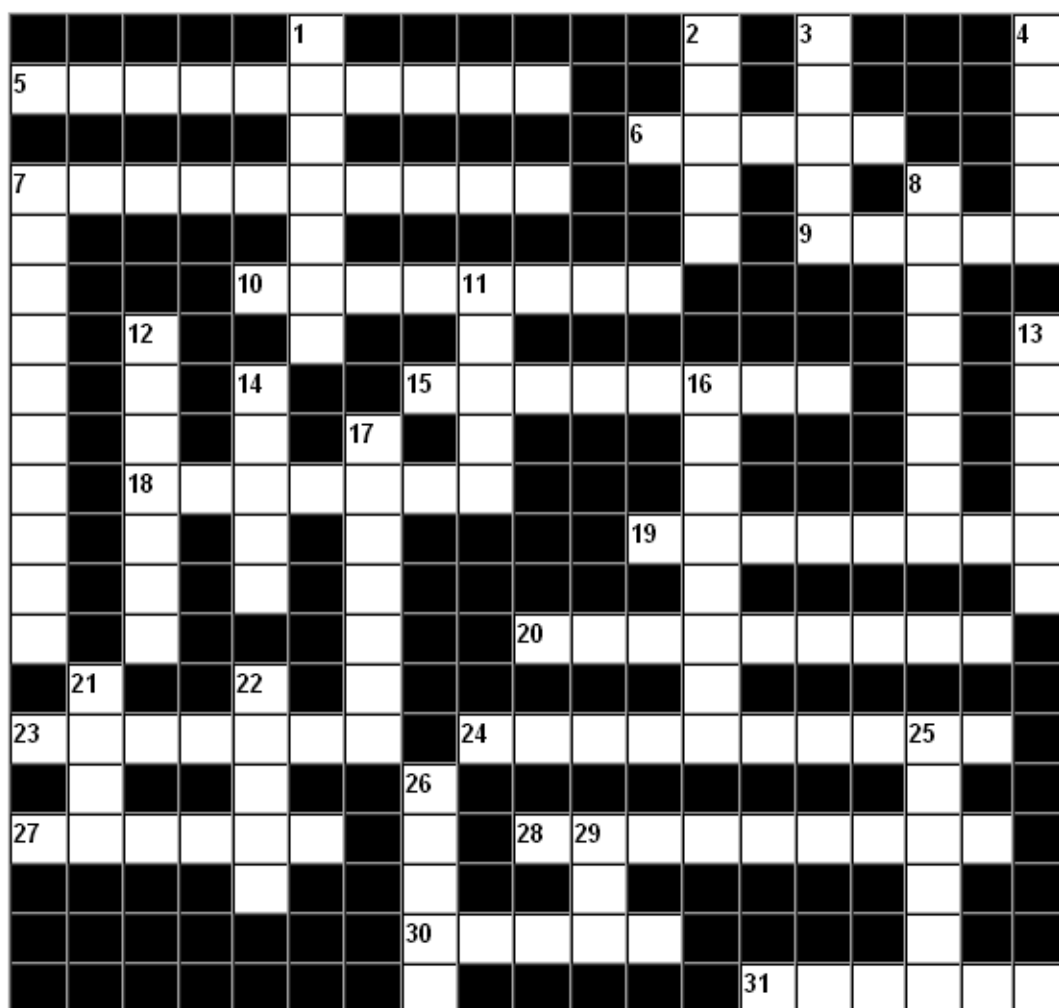
Muurkettingen

Des chaînes

Kruisvormige omkadering van steigergaten in zandsteen (onder het dak)

Encadrement en croisée des ouvertures de triquet (d'échafaudage) en pierre de sable (sous le toit)

7. Château-fort



Horizontal

- 5 archère
- 6 arme d'hast de 6m de long
- 7 soldat qui sert pour de l'argent un gouvernement étranger
- 9 fosse
- 10 arme d'hast à l'origine des lames de faux emmanchées
- 15 logette en saillie sur la façade ou les remparts
- 18 porte dérobée percée dans une muraille
- 19 arme de trait se servant de carreaux
- 20 clôture formée de pieux ou de planches
- 23 petit coin médiéval
- 24 arme d'hast préférée des Suisses
- 27 partie pleine d'un parapet entre deux créneaux
- 28 ouvrage fortifié circulaire couvrant une porte
- 30 arme d'hast
- 31 bâtiment dans le bayle

Vertical

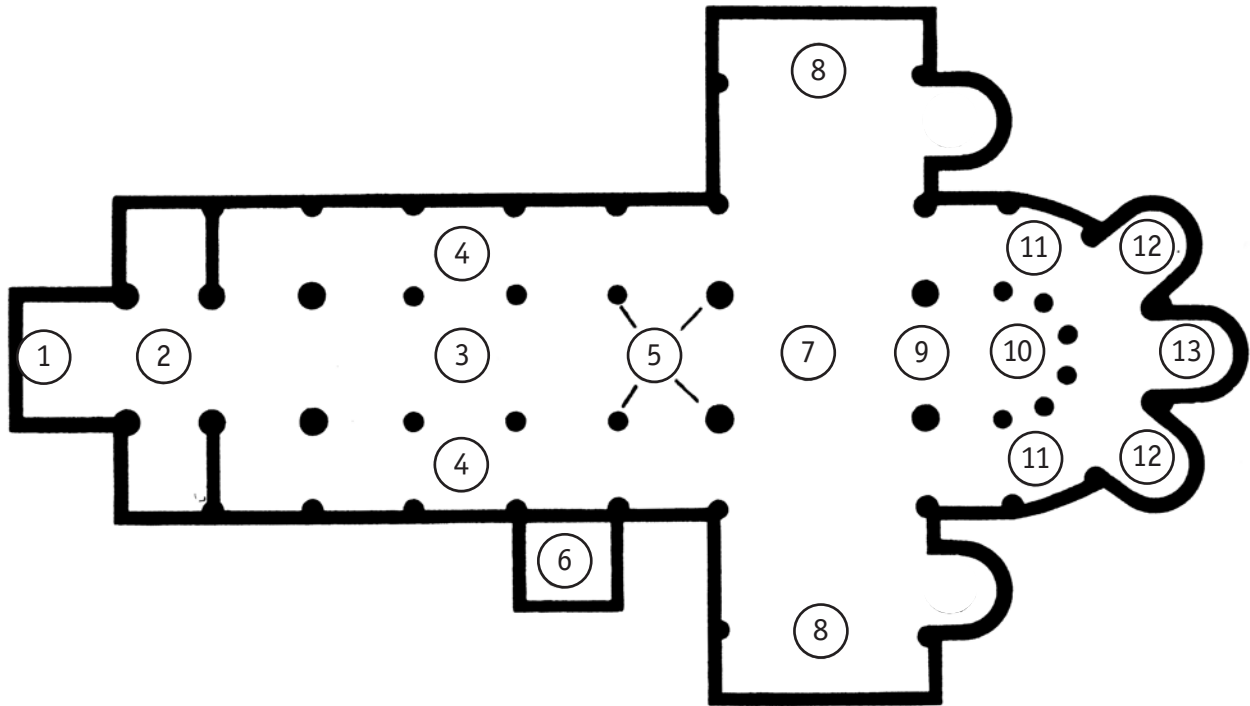
- 1 entre les merlons
- 2 arme d'estoc
- 3 galerie de bois en encorbellement
- 4 arme d'hast dérivée du couteau
- 7 sorte de catapulte
- 8 arme d'hast ressemblant à un couteau à crochets
- 11 grille coulissant verticalement
- 12 protège le donjon
- 13 masse utilisée pour défoncer et les murs ou les portes
- 14 tertre artificiel entouré d'un fosse
- 16 partie du rempart entre deux tourelles
- 17 meurtrière
- 21 tranchée creusée sous un mur, un ouvrage
- 22 place de stockage dans le bayle
- 25 tour-maitresse
- 26 élément de château motte entouré de fossés
- 29 arme de trait

Le point sur Venise et Bruges – L'essor urbain au Moyen Âge

Dossier 7

Architecture religieuse

1. Terminologie



1. portaal
2. narthex
3. middenbeuk, schip
4. zijbeuken
5. travee
6. zijkapel
7. kruisbeuk of viering
8. kruisarm
- 7+8. dwarsbeuk
9. koor
10. hoogkoor of priesterkoor
11. kooromgang of deambulatorium
12. straalkapellen
13. askapel

- a. le porche
- b. la croisée du transept
- c. la chapelle latérale
- d. le chœur
- e. le narthex
- f. le déambulatoire
- g. la travée
- h. le transept (saillant ou non)
- i+j. la chapelle rayonnante, l'absidiole (f.)
- k. le collatéral, le bas-côté
- l. la chapelle axiale
- m. la nef
- n. le croisillon, le bras du transept
- o. le rond-point du chœur

Explication:

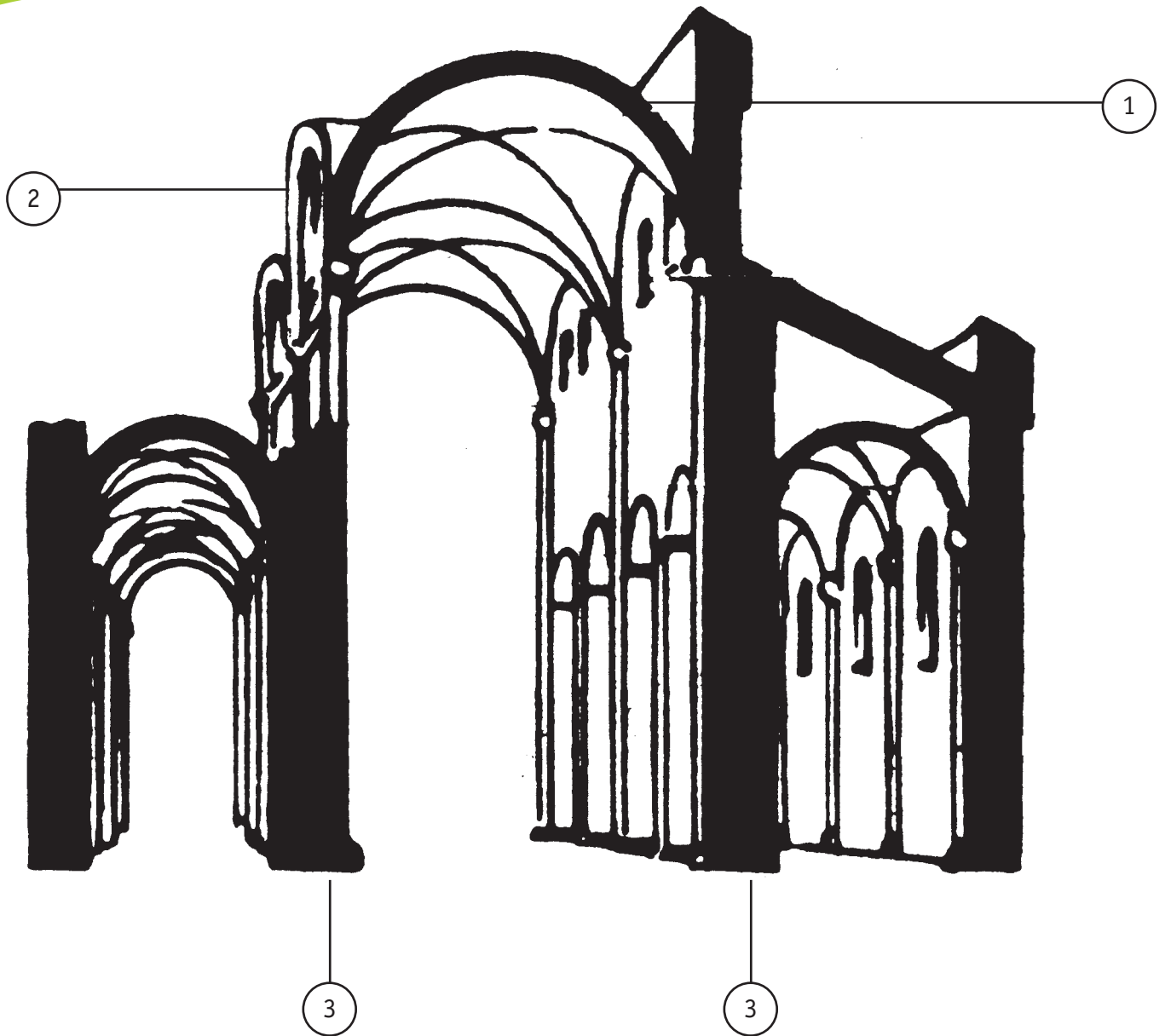
la travée: division transversale de la nef comprise entre deux piliers.

Cathédrale gothique



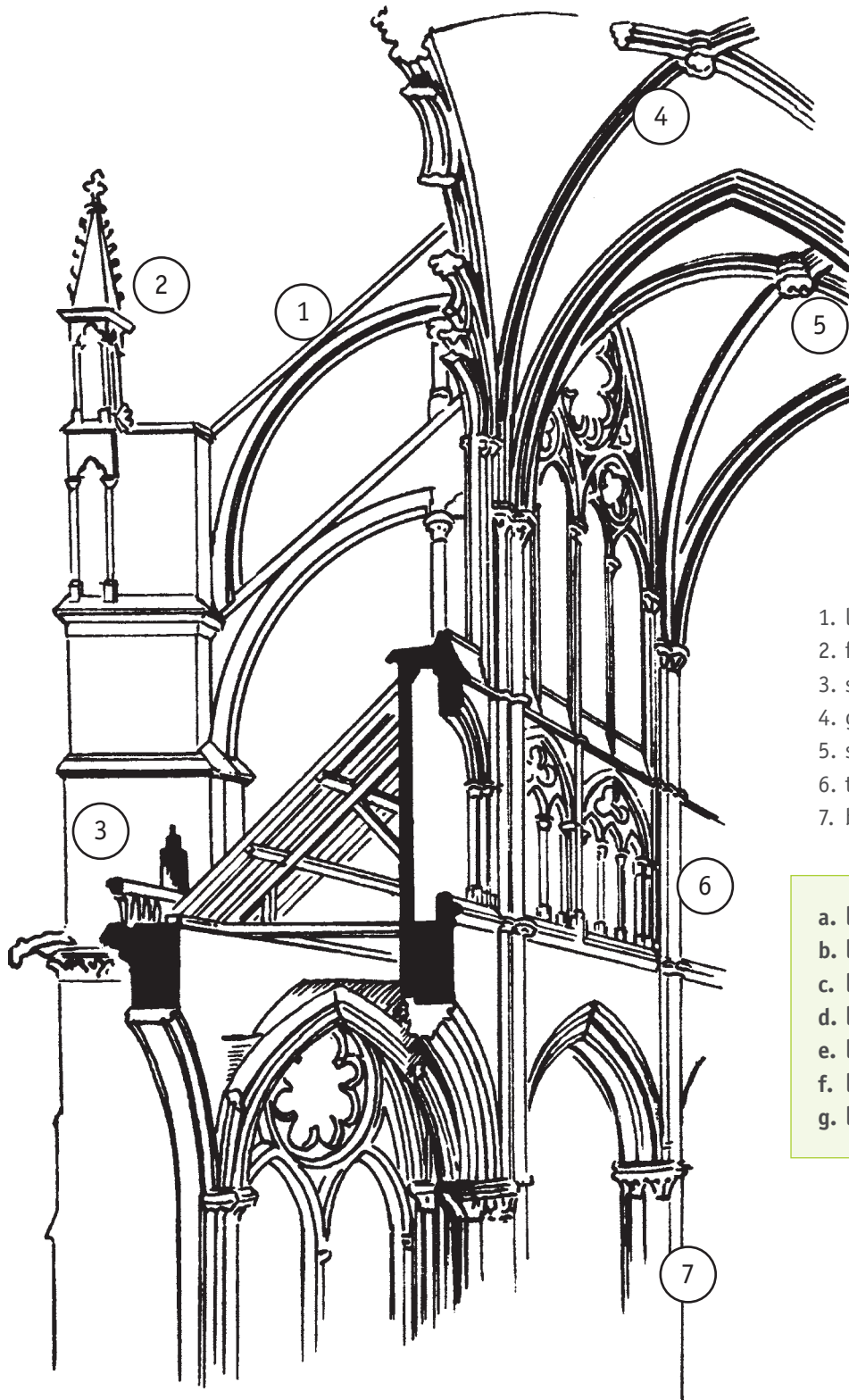
- | | |
|--|-------------------------|
| 1. portaal | 10. pinakel |
| 2. galerij | 11. zijkapel |
| 3. roosvenster | 12. straalkapel |
| 4. klokkentoren (zonder torenspits) | 13. brandglasraam |
| 5. waterspuwer (voor de afvoer van regenwater) | 14. zijportaal |
| 6. steunbeer | 15. wimberg |
| 7. luchtboogstoel | 16. kepel |
| 8. steunboog of luchtboog | 17. dakruiter |
| 9. dubbele luchtboog | 18. galmgat |

- | | |
|---|--|
| a. le contrefort | j. le portail latéral |
| b. le gâble | k. la fenêtre haute, le vitrail |
| c. le pinacle | l. la culée d'arc-boutant |
| d. un arc-boutant à double volée | m. le clocheton |
| e. la gargouille (servant à l'écoulement des eaux de pluie) | n. la grande rose |
| f. le porche | o. la volée d'arc-boutant |
| g. la chapelle rayonnante | p. la flèche (le lanterneau a les dimensions et l'apparence plus modestes) |
| h. la galerie | q. la chapelle latérale |
| i. la tour clocher (sans flèche) | r. la baie de clocher |



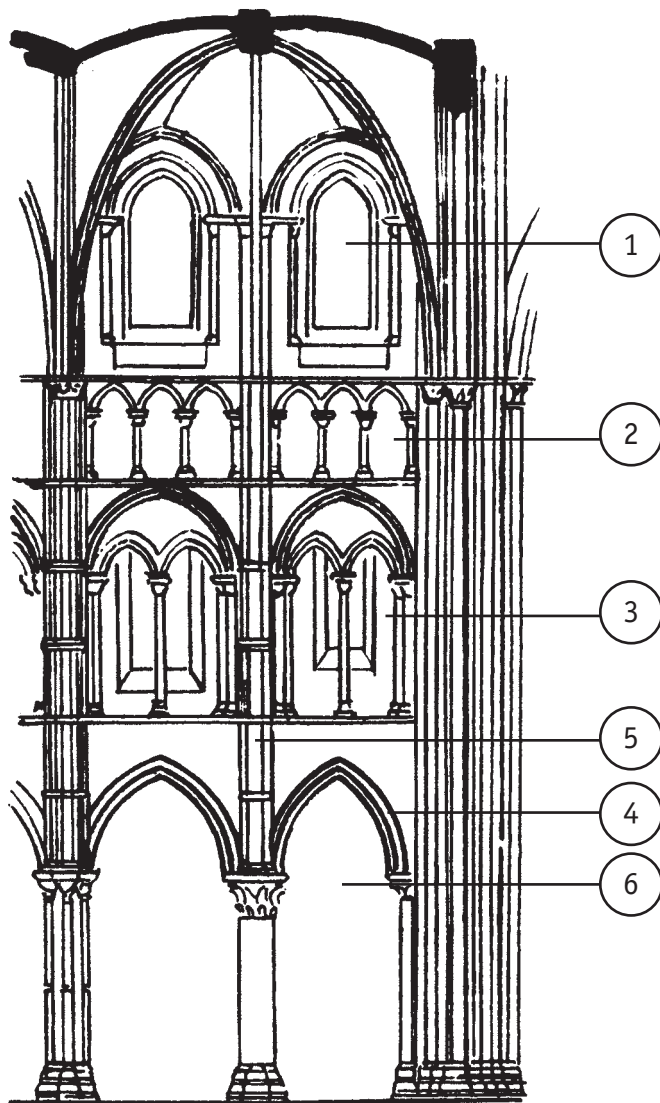
- 1. gordelboog
- 2. schildboog of muraalboog
- 3. pijler

- a. le pilier
- b. un arc formeret
- c. un arc doubleau



- 1. luchtboog
- 2. fiaal of pinakel
- 3. steunbeer
- 4. gewelfrib
- 5. sluitsteen
- 6. triforium
- 7. bundelpijler

- a. le pilier fasciculé
- b. la volée d'arc-boutant
- c. la nervure de voûte
- d. le triforium
- e. la clé de voûte
- f. le contrefort
- g. le pinacle

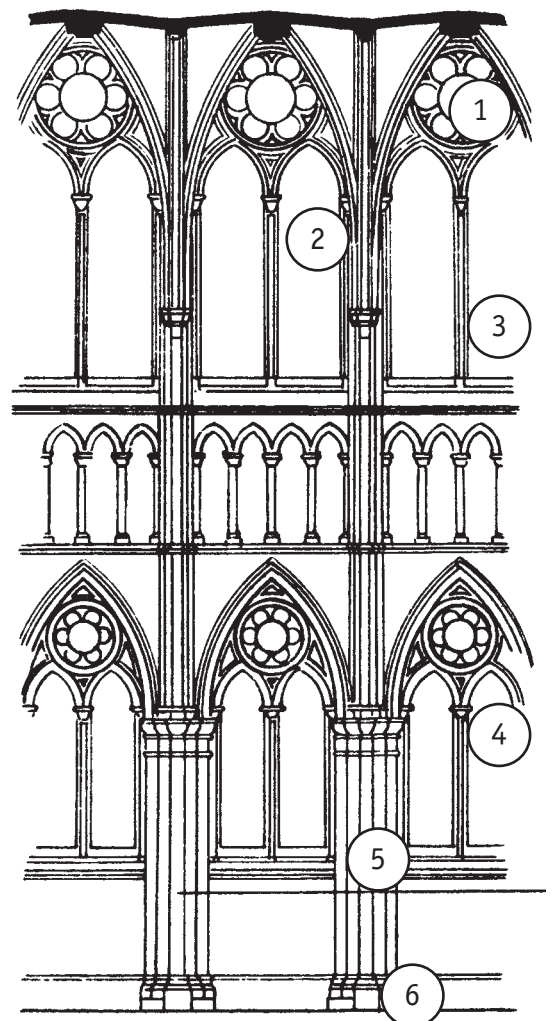


- 1. rondboogvenster
- 2. triforium
- 3. tribune
- 4. archivolt
- 5. schalk
- 6. spitsboogarcade

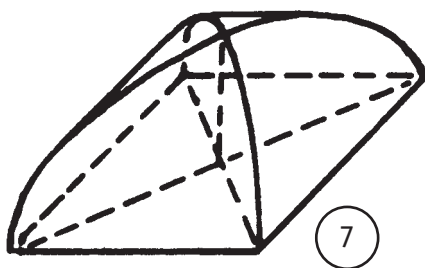
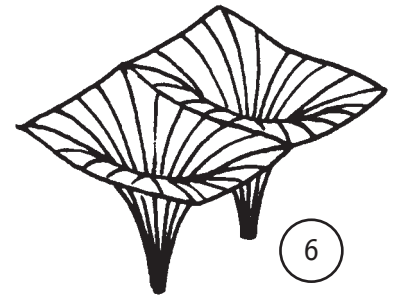
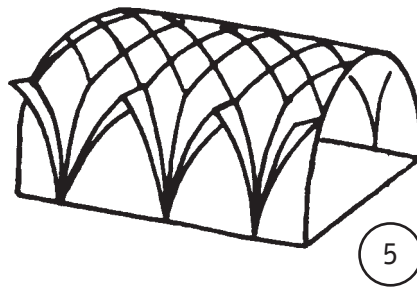
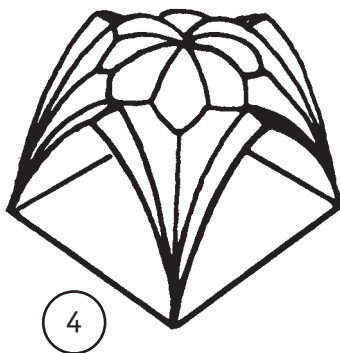
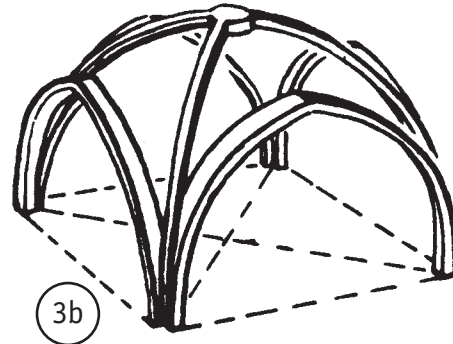
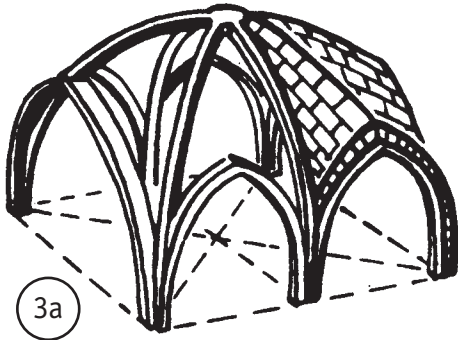
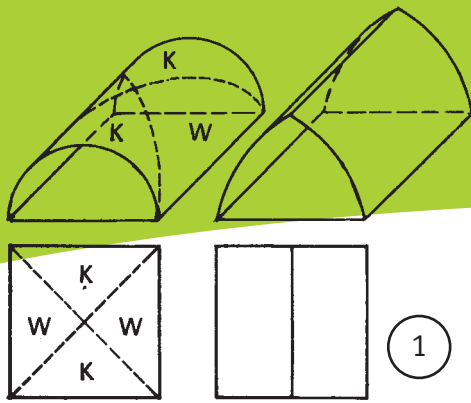
- a. une archivolte
- b. la demi-colonne
- c. le triforium
- d. une arcade ogivale
- e. la tribune
- f. la baie en plein cintre

- 1. maaswerk of tracering
- 2. lichtbeuk (bestaande uit bovenlichten)
- 3. tweelicht
- 4. spitsboogvenster
- 5. bundelpijler
- 6. basement

- a. la fenêtre à lancettes
- b. la base
- c. le remplage
- d. la fenêtre géminée, jumelée
- e. le clair étage
(composé de fenêtres hautes)
- f. le pilier fasciculé

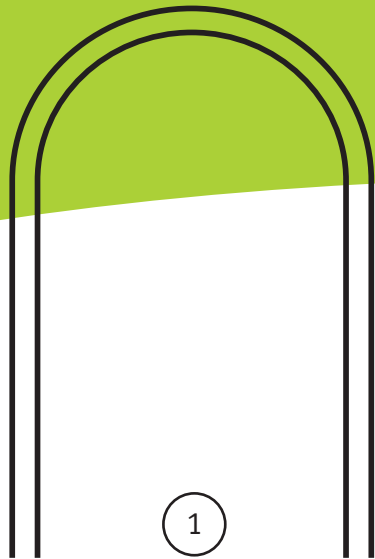


Voûtes

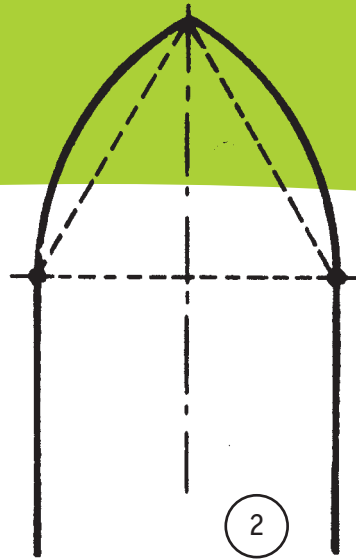


1. rond- en spitsbogig tongewelf
2. graatgewelf
3. kruisribgewelf
- a. zesdelig
- b. vierdelig
4. stergewelf
5. netgewelf
6. waaiergewelf
7. kloostergewelf

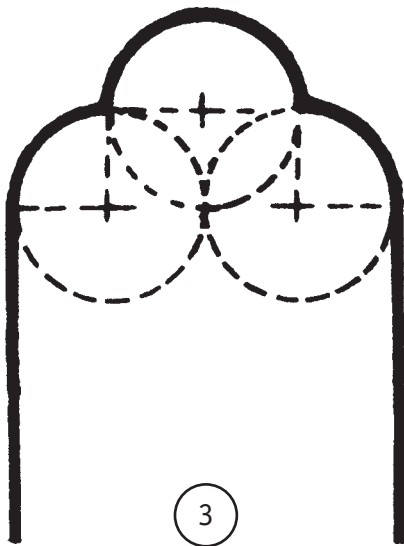
- a. la voûte à nervures rayonnantes
- b. la voûte en éventail
- c. la voûte en croisée d'ogives
 - c1. sexpartite
 - c2. quadripartite
- d. la voûte d'arêtes
- e. la voûte en berceau en arc de cercle et en arc brisé
- f. la voûte en arc de cloître
- g. la voûte en étoile



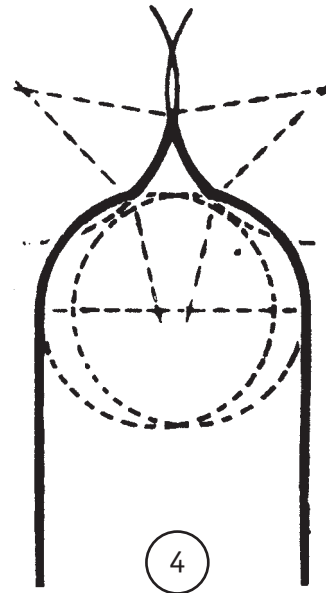
1



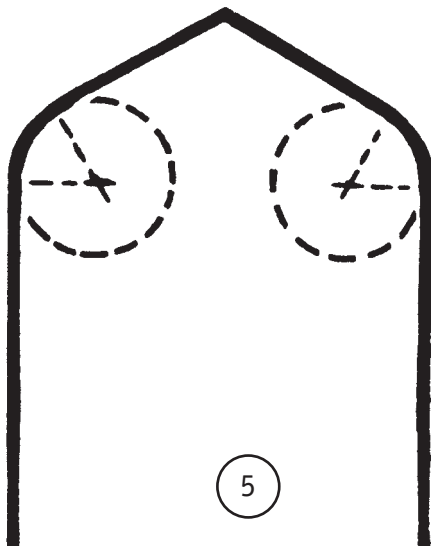
2



3



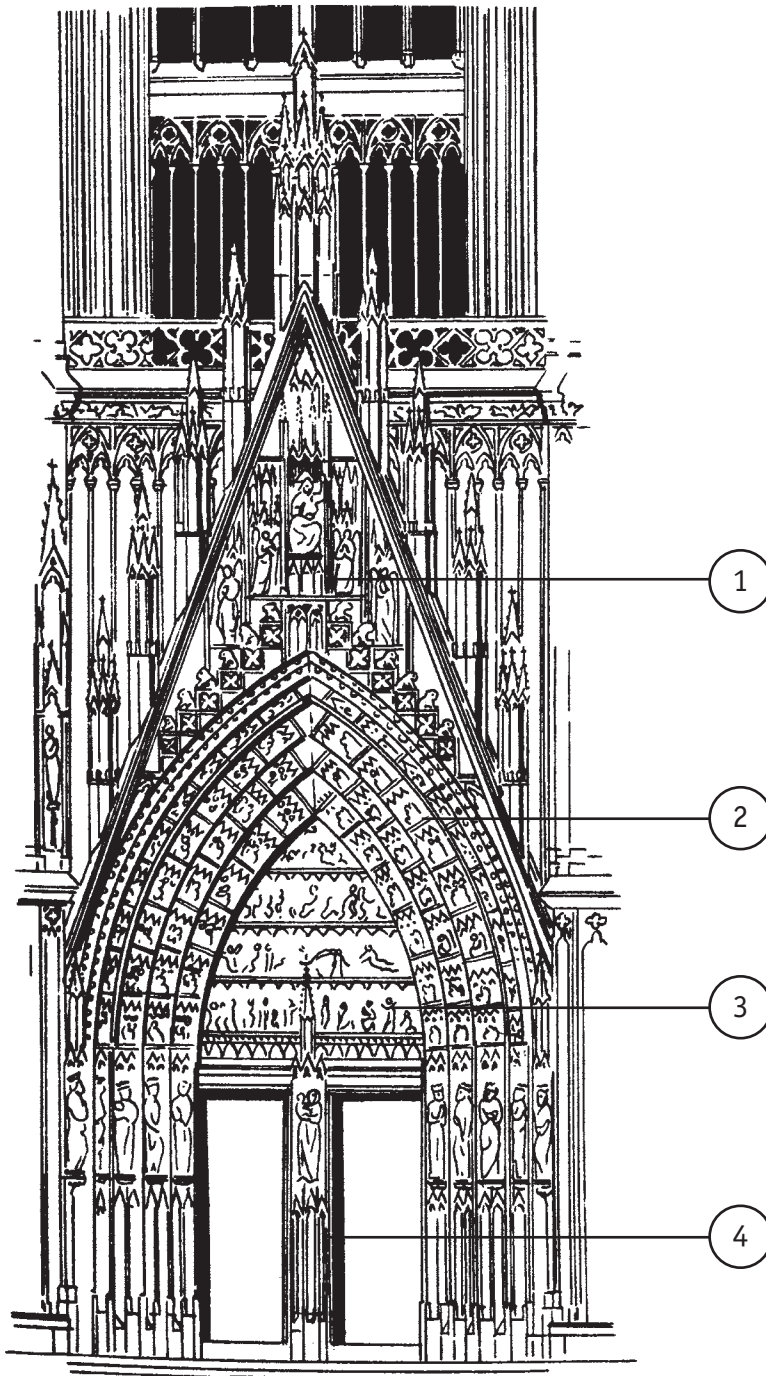
4



5

1. rondboog
2. spitsboog
3. klaverblad- of driepasboog
4. ezelsrugboog
5. tudorboog

- a. un arc tudor
- b. un arc en plein cintre
- c. un arc trilobé
- d. un arc brisé
- e. une accolade



1. wimberg
2. archivolt
3. timpaan
4. middenpijler

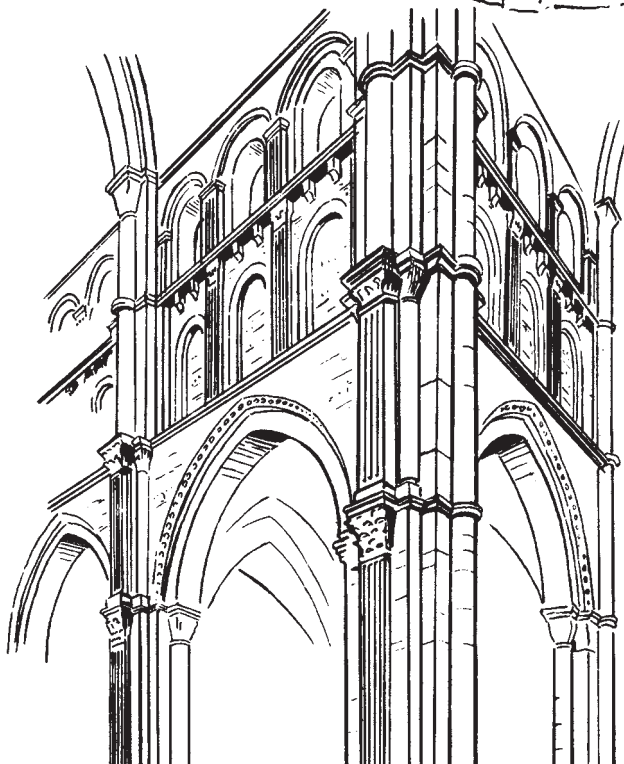
- a. une archivolte
- b. le tympan
- c. le gâble
- d. le trumeau

Exercice de synthèse

Nommez 20 éléments architecturaux de cette église.



Comparez votre résultat avec celui des autres étudiants.



Même exercice.
Nommez 10 éléments architecturaux.

Sources

Koch, Wilfried, *Comment reconnaître les styles en architecture*. Grenoble: Solar, 1989.

- Éléments muraux et contreforts romans: p. 19.

Koch, Wilfried, *Baustilkunde*. München: Orbis Verlag, 1990.

- Éléments muraux et contreforts romans: p. 155, 156.
- Voûtes: p. 415, 416, 417.
- Arcs: p. 162.
- Portail: p. 165.
- Exercice de synthèse: p. 166.

Michelin, *Provence*, 4e édition. Clermont-Ferrand: Michelin, 1985.

- Plan-type d'une église: p. 18.
- Cathédrale gothique: p. 18.

1.1. Exercices

Eglises

Une cathédrale - une chapelle - une basilique - une collégiale - un temple - le parvis - le narthex - le porche - le portail - la nef principale - le transept - le chœur - l'abside - la flèche - une rosace

1. L'extrémité pyramidale ou conique d'un clocher s'appelle
2. est un grand vitrail d'église en forme de rose ou d'étoile.
3. Jadis le prêtre officiait dans de l'église.
4. s'étend du portail au chœur.
5. est l'église épiscopale d'un diocèse.
6. Une petite église s'appelle tout simplement
7. Une église desservie par un chapitre de chanoines est
8. La place devant la grande porte d'une église est
9. L'extrémité d'une église, derrière le chœur, s'appelle
10. est la galerie transversale qui sépare le chœur de la nef et forme les bras d'une croix.
11. Dans l'architecture chrétienne très ancienne, formait une espèce de vestibule qui précédait la basilique.
12. est un titre honorifique de quelques églises principales.
13. Une église des protestants s'appelle
14. est l'entrée principale et monumentale d'une église.
15. Un lieu couvert à l'entrée d'une église est

Le mobilier d'une église

Un candélabre - un bénitier - un dais - les fonts baptismaux - un confessionnal - un tabernacle - un orgue - un lutrin - la veilleuse - un catafalque

1. La petite armoire placée au milieu de l'autel et qui renferme le Saint-Ciboire s'appelle
2. Le prêtre pose la Bible sur un pupitre élevé dans le chœur, sur
3. La décoration funèbre qu'on élève au-dessus d'un cercueil est
4. est un grand chandelier à plusieurs branches.
5. Le pénitent s'agenouille dans pour dire sa confession.
6. Le bassin qui contient de l'eau bénite s'appelle évidemment
7. est une sorte de baldaquin élevé au-dessus d'un autel.
8. La petite lampe qui brûle constamment devant le tabernacle est
9. Un organiste est un instrumentiste qui joue de l'
10. Pour un baptême, on utilise

2. Les objets du culte catholique

2.1. Vocabulaire

- un **calice** : un vase sacré présentant la forme d'une coupe évasée porté sur un pied élevé et employé dans la célébration eucharistique pour la consécration du vin.
- une **patène** : est une petite assiette en métal doré sur laquelle le prêtre pose l'hostie qu'il va consacrer. Avant et après la messe, la patène est posée sur le calice et les deux objets sont généralement réalisés par le même artisan.
- un **ciboire** : un vase sacré, en général fermé d'un couvercle. Il est destiné à contenir les hosties consacrées et est conservé dans le tabernacle.
- un **ostensoir** : (ou une monstrance) est destiné à contenir l'hostie consacrée et à l'exposer à l'adoration des fidèles.
- une **custode** : est une boîte dans laquelle le prêtre transporte les hosties (visites aux malades p.ex.).
- une **pyxide** : une réserve eucharistique pour les hosties consacrées, de forme cylindrique, à fond plat et fermée par un couvercle conique surmonté d'une croix ou d'une boule. L'intérieur est obligatoirement doré. La pyxide a le même usage que le ciboire, qui va la supplanter à partir de la fin du Moyen Âge.
- les **vases aux saintes huiles** : marqué O.S. pour oleum sanctum, contient l'huile des catéchumènes (personne que l'on instruit pour la disposer à recevoir le baptême) ; marqué S.C. pour sanctum chrisma, contient le saint chrême (utilisé dans les sacrements chrétiens du baptême, de la confirmation et de l'ordination) ; marqué O.I. pour oleum infirmorum, contient l'huile des infirmes.
- les **burettes** : (n.f.) 2 vases servant dans la célébration, l'une contient du vin et l'autre de l'eau.
- un **encensoir** : est un brûle-parfum utilisé dans la liturgie catholique. Les grains d'encens se conservent dans une **navette**, en forme de petite nef, souvent sur pied.
- un **bénitier** : un vase ou un bassin contenant de l'eau bénite dans une église catholique.
- un **goupillon** : petit bâton de bois ou de métal, garni de poils rudes et servant à répandre l'eau bénite.
- un **dais** : ouvrage en pierre, de bois sculpté ou de tissus, élevé au-dessus de l'autel ou d'une chaire.
- un **catafalque** : une estrade destinée à recevoir un cercueil lors d'une cérémonie funéraire.



2.2. Exercice

Objets sacrés ou servant au culte

Un reliquaire - un encensoir - le goupillon - un calice - un ostensoir ou une monstrance - un ciboire - une châsse - l'aube - la chasuble - une patène

1. Le prêtre se sert d'un pour les aspersion d'eau bénite.
2. On brûle l'encens à l'aide d'un
3. est un vase sacré de métal précieux, dans lequel on verse le vin pendant la célébration de la messe.
4. est un vase sacré en forme de petite assiette, qui sert à couvrir le calice et à recevoir l'hostie.

5. Les reliques sont enchâssées dans un
6. Le prêtre se vêtit d' pour célébrer la messe
7. est un coffre où l'on conserve les reliques d'un saint.
8. Le prêtre est complètement enveloppé d'un large vêtement blanc qui s'appelle
9. est une pièce d'orfèvrerie dans laquelle on expose l'hostie consacrée.
10. On conserve les hosties consacrées dans

2.3. Exploitation

Les livres liturgiques

- le **missel romain** : rassemble les textes (ordinaire de la messe, chants, lectures, oraisons etc.) ainsi que les indications rituelles et musicales nécessaires à la célébration selon le rite romain.
- le **bréviaire** : livre contenant l'ensemble des textes nécessaires pour réciter l'office lors des heures canoniales (Voir 'L'abbaye cistercienne' – Vocabulaire /Exploitation)
- un **évangélaire** : livre liturgique contenant les passages des Évangiles lus les dimanches et les jours fériés.
- un **antiphonaire** : livre liturgique utilisé pour les heures canoniales (bréviaire) quand il est chanté.
- un **graduel** : un recueil de chants grégoriens qui peuvent être chantés à la messe. C'est le livre propre de la Schola Cantorum, la chorale grégorienne.
- un **martyrologe** : un recueil de brèves notices sur les saints à fêter.
- un **psautier** : le recueil des 150 psaumes de la Bible.

Vêtements liturgiques

la dalmatique

blouse en laine de Dalmatie, vêtement de chœur en forme de croix, manches courtes. Se décline d'après les couleurs du temps liturgique. Elle est dérivée d'un vêtement civil romain.

la chasuble

vêtement sacerdotal à 2 pans et sans manches – ouverture pour la tête. Elle est revêtue par dessus l'aube et l'étole.

Vient du latin *casula*, petite maison = vaste ronde enveloppant le prêtre. Côtés échancrés depuis le 17e et 18e siècle (à force de l'enrichir de parements).

une aube

vêtement blanc (anglicans et catholiques) à la forme d'une tunique longue, manches étroites, serrée à la taille par un cordon. Se porte avec l'étole sous la dalmatique, la chape ou la chasuble.

une chape ou un pluvial

grande cape de cérémonie, agrafée par devant (utilisée lors des bénédictions solennelles – vêpres, processions,...) - Sa couleur se décline d'après le temps liturgique.

une étole

à l'origine longue robe garnie de 2 bandes verticales, les *clavi*. Celles-ci sont restées. Croix sur le cou. Le prêtre la porte sur le cou, le diacre la porte sur l'épaule gauche.

une mitre

portée par les abbés et les évêques. Apparaît en occident au 12e siècle (+ bandeaux, les fanons). Les deux pans symbolisent le Nouveau Testament (porté devant) et l'Ancien Testament.

un surplis

super pelliceum (par dessus la tunique) = enfants de chœur. S'arrête à hauteur des genoux, larges manches.

un stolon

étole large, portée par le diacre au dessus de l'étole, simulait la chasuble (abolie en 1969).

la tunique

portée par le sous-diacre (fonction du sous-diaconat supprimée en 1972), ressemble à la dalmatique, mais absence de *clavi*, en général plus courte.

la soutane

longue robe boutonnée sur le devant, finissant en col romain.

Noire : prêtre – violette: évêque – rouge : cardinal – blanche : pape

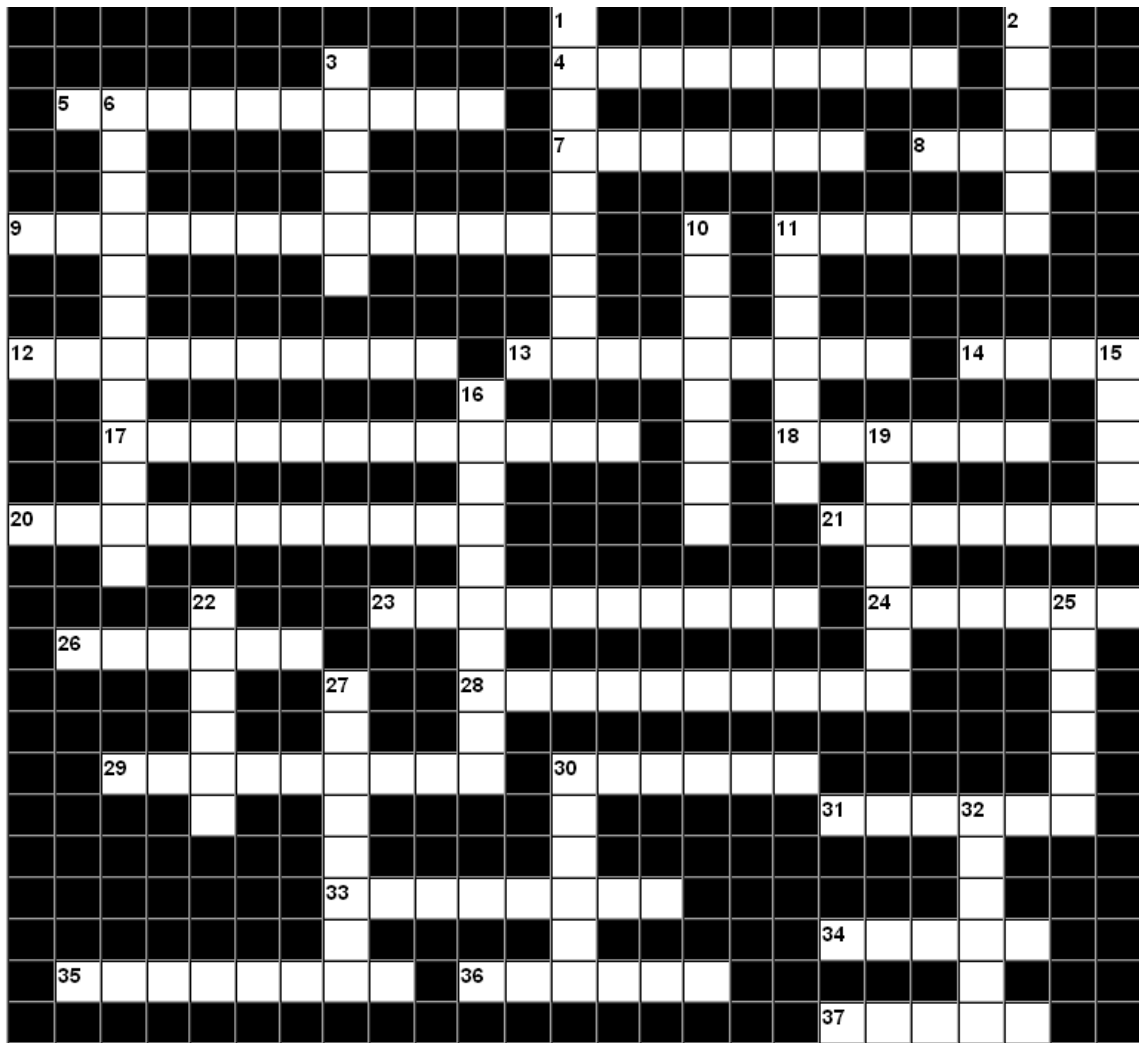
la mosette

mosette papale ou cardinalesque : petit manteau en forme de cape (satin).

un amict

rectangle de toile fine muni de 2 cordons qu'un prêtre catholique devait passer autour du cou avant de revêtir son aube. Facultatif depuis la réforme de 1969.

2.4. Exercice de synthèse: la liturgie



Horizontal:

- 4 l'hostie consacrée qu'il contient est exposé à l'adoration des fidèles
 5 boîte, souvent en orfèvrerie, contenant des reliques
 7 chape ou grande cape de cérémonie
 8 en pierre, de bois sculpté ou de tissu au-dessus de l'autel
 9 où se confessaient les péchés
 11 contient des reliques, souvent en forme d'église
 12 église desservie par un chapitre de chanoines
 13 brûle-parfum
 14 vêtement blanc porté sous la dalmatique ou la chasuble
 17 livre liturgique utilisé pour les heures canonicales chantées
 18 grand vitrail en forme de rose ou d'étoile
 20 recueil de brèves notices sur les saints à fêter
 21 portée par le sous-diacre
 23 grand chandelier à plusieurs branches
 24 extrémité d'une église, derrière le chœur
 26 pupitre utilisé à l'église
 28 estrade sur laquelle se pose le cercueil
 29 contient les textes de l'office
 30 posée sur le calice
 31 lieu couvert à l'entrée de l'église
 33 vase ou bassin contenant de l'eau bénite
 34 table où se célèbre l'eucharistie
 35 petits récipients contenant l'un l'eau, l'autre le vin

36 termine le clocher

37 est portée par les évêques ou les abbés

Vertical:

- 1 sert à répandre l'eau bénite
 2 en forme de coupe sur pied, est employé dans la célébration pour la consécration du vin
 3 la place devant l'église
 6 livre contenant les évangiles lus les dimanches et jours fériés
 10 partie transversale d'une église séparant le chœur de la nef
 11 en général fermé d'un couvercle, est destiné à contenir les hosties consacrées
 15 longue bande étroite portée sur l'épaule par le diacre
 16 armoire renfermant le ciboire
 19 boutonnée sur le devant et finissant en col romain, se porte encore à Rome
 22 grand instrument à pipes
 25 collaborateur de l'évêque dans son caractère ministériel
 27 vêtement liturgique à la forme d'un large manteau sans manches
 30 petite boîte cylindrique fermée d'un couvercle conique contenant des hosties consacrées
 32 anciennement, les prêtres officiaient dans cette partie de l'église

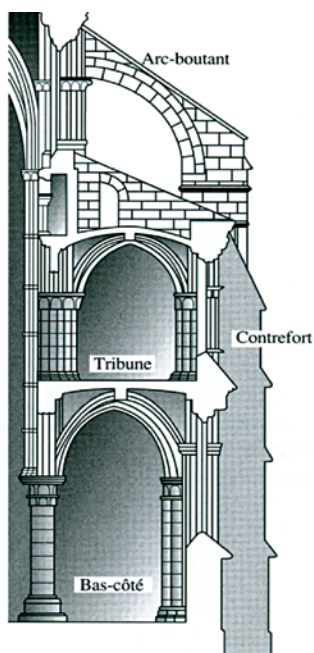
3. La naissance de l'art gothique



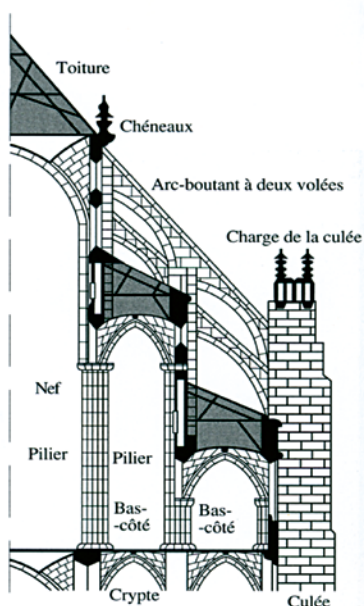
3.1. Lecture

L'art gothique est né dans l'Île de France au cœur des domaines royaux : art français et royal donc, dont l'influence sera prépondérante durant plus de trois siècles. Le nom de gothique ou barbare, appliqué à cet art, vient de l'auteur italien Giorgio Vasari qui vers 1550 employa cette expression pour manifester son mépris envers cet art du Moyen Âge.

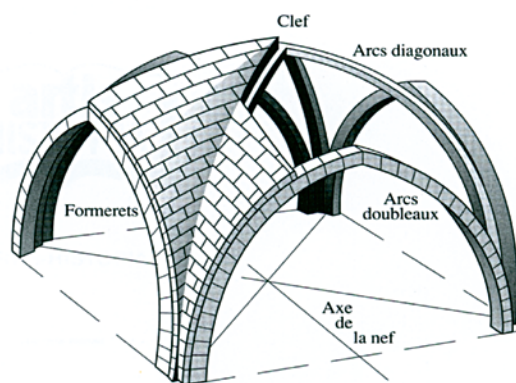
La statique des églises gothiques



COUPE TRANSVERSALE DE LA CATHÉDRALE DE LAON



COUPE TRANSVERSALE DE LA CATHÉDRALE DE BOURGES



CROISEE D'OGIVES

Suger, abbé de Saint-Denis et régent du royaume de France au cours de l'absence de son roi, Louis VII, n'est pas étranger à la naissance de l'art gothique et à sa propagation. C'est en effet dans l'abbatiale de Saint-Denis (Paris) que nous trouvons le premier emploi en 1144 de la voûte en croisée d'ogives. Était-ce vraiment la première fois? Il semble qu'on ait déjà appliqué cette formule dès 1104 dans la cathédrale romane de Durham, mais sans en exploiter toutes les possibilités. Quelles sont-elles? Les ogives sont deux arcs diagonaux en pierre, une carcasse, qui reçoivent les remplissages de la voûte et répartissent la poussée de celle-ci aux quatre coins de la travée. En substituant ainsi l'arc brisé, meilleur porteur, au plein cintre, les poussées étant mieux réparties, la pesée de la voûte diminue et les murs peuvent être évidés. A l'extérieur, c'est la contrepartie, des arcs-boutants contrebutent la poussée des voûtes à la place des murs et la transmettent à la culée, elle-même poussée vers le bas par le pinacle. Cette répartition systématique des poussées vers certains points de l'édifice permet aux architectes, dont certains sont dorénavant bien connus, des constructions de plus en plus osées.

C'est ainsi que les voûtes s'élèvent toujours plus haut: la voûte de la cathédrale de Paris est à 32 m de hauteur, celle de Chartres à 37 m, celle de Reims à 38 m, celle d'Amiens à 42 m, celle de Cologne à 43 m et celle de Beauvais à 48 m. L'élé-

vation de la nef à trois étages: arcades, triforium et fenêtres, est une autre constante de cette architecture ainsi que la façade ouest présentant un plan bien régulier d'inspiration normande: trois portails, surmontés d'une galerie, de rosaces, d'une nouvelle galerie et de deux tours.

3.2. Vocabulaire

- la voûte en croisée d'ogives: het kruisribgewelf
- une ogive: een spitsboog
- évider: uithollen, uitwerken
- contrebuter: schoren, stutten, schragen, steunen
- la culée: de drager, de stoel
- le chéneau: de dakgoot
- un arc diagonal: kruisboog
Les arcs diagonaux se coupent dans la clé de voûte.
- un arc-doubleau: gordelboog
Arc en saillie servant à renforcer une voûte et qui sépare les travées
- une arête: graat
À l'époque gothique les arêtes sont renforcées par les nervures (gewelfribben)
- la voûte d'arêtes: graatgewelf



3.3. Compétence orale

Expliquez (de façon simple) le principe de la statique des bâtiments ecclésiastiques en vous basant sur les dessins.



4. Histoire de la construction de la cathédrale Sainte-Gudule

Traduisez les mots entre parenthèses

Lors des (1.opgravingen) effectuées en 1937 Simon Brigode découvrit les restes monumentaux du «Westbau» (massif occidental) de la (2.romaanse collegiale kerk). Cette construction, probablement achevée à la fin du 12e siècle, était fermée et ne comportait aucun (3. toegangsportaal). Elle était flanquée de deux tours rondes et montrait une grande similitude avec d'autres constructions semblables dans (4.het keizerrijk).

Le Chapitre ayant été créé (5.omstreeks) de 1047, une ou plusieurs constructions ont dû (6.voorafgaan) à la basilique romane. Il n'est pas exclu qu'un premier (7.gebedshuis) (en bois?) ait fait place, après un incendie, à une nouvelle église construite en plusieurs phases. Une recherche archéologique plus (8.doorgedreven) pourrait nous fournir très probablement un complément d'informations sur l'histoire de la construction d'une (des) église(s) romane(s). De toute façon, il est évident que le «Westbau» (9.blootgelegd) en 1937 est d'une date plus récente que le reste de l'église romane. Les murs et les (10. pijlers van het schip) de l'église romane, déterrés en 1987-1988, sont d'ailleurs beaucoup plus primitifs que le massif (11.westelijk) admirablement parachevé et sculpté.

On suppose que la construction de la nouvelle église commença aux environs de 1225. (12.Het heiligdom) roman disparut progressivement par démolitions (13.opeenvolgende) pour faire place à la construction gothique actuelle. Entre-temps, le culte continuait à être célébré, vaille que vaille, dans les parties subsistantes de l'église romane.

On commença par construire (14.het koor) et le déambulatoire avec ses chapelles rayonnantes. Il semble que le transept sud était également (15.voltooid) à la fin du 13e siècle. Au cours de la première moitié du 14e siècle, quatre travées de la nef centrale et de (16.de zuidelijke zijbeuk) furent construites tout contre le «Westbau» encore existant de l'ancienne église romane.

La même opération se fit ensuite sur le côté nord; ces travaux furent terminés aux environs de l'année 1345-1346. En 1372 se clôtura une phase de construction au cours de laquelle furent achevées non seulement (17.het noordelijk schip) mais également les quatre travées de la nef centrale ainsi que les travées des nefs latérales avec leurs chapelles. A ce moment, il ne restait plus de l'ancienne église romane que le «Westbau». Pendant le dernier quart du 14e siècle, les ouvriers (18.gingen weer aan het werk). Ils entamèrent les travaux du côté sud. On acheva le septième pilier de la nef centrale et son (19.tegenhanger) de la nef latérale au cours de la deuxième moitié du 14e siècle. Aux environs de 1410 le nouveau massif occidental gothique fut achevé, ainsi que la base des deux tours.

Aux environs de 1415, l'ancien «Westbau» roman fut détruit afin de pouvoir construire les travées manquantes du côté nord. C'est en effet en 1415 que l'on trouve la dernière mention des (20. doopvont) situés au côté sud. L'ancienne prison du chapitre, sise derrière la première chapelle de la nef centrale septentrionale, fut alors transférée au grenier de la chapelle de Leefdaal dans (21. de kooromgang), afin de rendre possible la construction du baptistère contre le mur ouest du transept septentrional. A partir de 1443, on commença également à utiliser la dernière partie de la nef centrale et des nefs latérales. On put alors songer à l'achèvement de la façade occidentale. La tour sud fut terminée la première et porte donc dans les textes d'archives le nom de «oude torre» (l'ancienne tour). Aux environs de 1451 un emplacement était déjà prévu pour les cloches. La tour nord fut achevée aux environs de 1475-1480. Sur un panneau du «Maître de la Vue de Sainte-Gudule» conservé actuellement au Louvre à Paris, la façade occidentale de la collégiale bruxelloise est représentée avec la tour nord encore (22. onvoltooid).

Bien que depuis la fin du 14e siècle, Sainte-Gudule, vue du Molenberg, domine de ses deux tours de (23. gele zandsteen) le paysage de la ville de Bruxelles, l'édifice (24. onderging) quelques modifications importantes. Une nouvelle chapelle en l'honneur du Saint-Sacrement de Miracle fut déjà construite entre 1436 et 1438 dans le déambulatoire nord entre les chapelles de Saint-Nicolas et de Sainte-Catherine. De plus, au cours du dernier quart du 15e siècle, le portail du transept sud fut considérablement agrandi. Entre 1518 et 1522, Jacqueline de Boulogne,

veuve de Jean Sauvage, chancelier de Bourgogne, fit construire une chapelle dans (25. de zuidelijke kooromgang). Cette nouvelle chapelle devra cependant faire place à son tour, en 1651, à l'actuelle et monumentale chapelle Notre-Dame.

Le grand succès de (26. de verering) du saint Sacrement de Miracle nécessita l'agrandissement de la vieille chapelle du Saint-Sacrement. À partir de 1533, on entamera la destruction des (27. straalkapellen) situées au nord du chœur. C'est à cet endroit que se dressera la chapelle du Saint-Sacrement que l'on peut encore admirer aujourd'hui et qui fut (28. plechtig ingehuldigd) en 1542. En 1553 on transforma le portail du transept nord.

La collégiale qui était richement décorée fut cependant fortement (29. beschadigd) quelques années plus tard sous le régime calviniste (1579-1585). En 1566, grâce à une surveillance renforcée, on avait pu empêcher les iconoclastes de (30. plunderen) l'église. En 1579 en revanche, la collégiale fut la proie du vandalisme. On lit donc dans les comptes de la Fabrique d'église au 6 juin 1579: «Item VI a junii, op den Sincxenavont, na den zesse uren 't savonts, nae d'loff was de kercke van Sinter Goedelen met geweld open ghebroken ende teenemael ghespolieert van den soldaeten ende de borghers» (Item le 6 juin, le soir de la Pentecôte, après 6 heures du soir et après le salut, l'église de Sainte-Gudule fut forcée avec violence et complètement pillée par des soldats et des bourgeois).

Les partisans de la (31. Reformatie) dispersèrent les reliques de sainte Gudule, forcèrent (32. de crypte) des ducs de Brabant et détruisirent (33. de altaren), les sculptures, les retables et les peintures (notamment de Roger de la Pasture). Une grande partie du patrimoine artistique médiéval de l'église fut perdu pendant la période 1579-1585.

En mars 1585, Bruxelles fut (34. heroverd) par les Espagnols. Grâce à l'appui des (35. aartshertogen) Albert et Isabelle, fortement imprégnés de l'esprit de la (36. Contrareformatie) catholique, on put commencer la restauration de Sainte-Gudule. C'est durant cette période que l'église acquit notamment des tableaux de Rubens.

(37. De aartshertogin) Isabelle avait formé le projet de faire construire au sud du chœur une chapelle monumentale (38. gewijd) à la sainte Vierge, qui aurait fait un digne pendant à la chapelle du Saint-Sacrement. Ce plan ne fut cependant (39. uitgevoerd) qu'après 1648, sous l'impulsion de la Confrérie de Notre-Dame. Cette chapelle Notre-Dame fut encore construite en (40. laat-gotische stijl) bien qu'à cette époque la Renaissance avait déjà fait son entrée à Sainte-Gudule. Ce fut plus spécialement le cas pour le nouveau (41. doksaal) qui, en 1603, remplaça l'ancienne (42. afsluiting) gothique (ca. 1290) entre le chœur et la nef. Le nouveau langage plastique de la Renaissance se découvre dans (43. de brandglasramen) du transept et de la chapelle du Saint-Sacrement.

Le style baroque n'est pas absent: on en trouve des marques aussi bien sur (44. de grafmonumenten) et parmi les peintures que dans l'architecture. Une chapelle dédiée à Marie-Madeleine par Heilwige Pypenpoy se trouvait dans le (45. het verlengde) du chœur depuis la première moitié du 13e siècle. (46. Deken) Henri Slabbaert ayant été enterré à cet endroit en 1348, les clercs nommaient souvent cette chapelle le «Slabbaertchoorken» (le petit chœur de Slabbaert). Ce petit bâtiment se dégrada de plus en plus au cours des siècles et fut finalement démoli. A cet endroit, la famille Maes fit construire une nouvelle chapelle en style baroque. En 1770, à l'occasion du 400e anniversaire du Sacrement de Miracle, l'architecte Laurent Dewez pourvut tout l'intérieur de Sainte-Gudule d'une décoration classique en stuc. Cette ornementation avec (47. kapitelen, guirlandes en médaillons) fut cependant fortement détériorée lors de l'occupation française. La collégiale fut très endommagée au cours des mois de janvier, février et mars 1793.

Au cours des années suivantes, la violence révolutionnaire y fit encore d'autres (48. beschadigingen). Après la suppression, en 1797, de tous (49. de kapittels) séculiers, certains formèrent même le projet de (50. af te breken) le monument pour le remplacer par un cirque.

(De Ridder, Paul, *Sainte-Gudule, histoire d'une cathédrale*. Bruxelles, Archives générales du Royaume, 1989, p. 42-45)

5. L'abbaye cistercienne



5.1. Lecture

La première chose qui frappe le visiteur d'une abbaye cistercienne, c'est son implantation : la plupart sont bâties dans des sites pittoresques, au milieu de vallons écartés. Dans certaines régions, cette séparation du monde fut accentuée ou même créée par le déplacement des paysans (parfois par villages entiers) de manière à rendre possible le développement du site tout en maintenant l'isolement des religieux. La situation au fond des vallées assurait la proximité de l'eau, bientôt endiguée, détournée, et amenée à l'intérieur des murs par d'ingénieux systèmes de canaux, avec des trop-pleins élaborés pour contrôler le débit en basse ou haute saison. Des conduites souterraines, souvent de blocs de pierre soigneusement taillés ou de tuyaux en terre cuite, plomb, bois ou pierre, alimentaient les fontaines et les autres points d'eau. Ainsi, tandis que le choix des sites dépendait primitivement de l'isolement et de la proximité de l'eau, aujourd'hui leur paisible pouvoir d'attraction est le résultat d'un travail séculaire d'aménagement du territoire : la « domestication » d'un site naturel.

La meilleure approche qu'on puisse faire de l'architecture cistercienne est de la considérer comme le produit de l'engagement monastique des Cisterciens : vivre en silence, consacrer à Dieu sa pensée et ses travaux, accomplir ses tâches avec humilité dans l'amour et la charité. L'homme ou la femme qui entrait dans l'Ordre vivait désormais comme partie intégrante du silence qui régnait dans le vallon, coupé par le chant des psaumes et des répons, la réunion du chapitre et les brèves conversations strictement réglées par la nécessité. Plutôt que de le considérer comme une privation, il faudrait mieux comprendre le silence comme une occasion de développement intérieur qu'une vie de conversations communes rend impossible.

Au commencement de l'Ordre en 1098, les pères fondateurs se proposèrent d'observer la Règle de saint Benoît sur le chapitre du travail manuel dans son acception la plus stricte et de travailler eux-mêmes la terre. Les Cisterciens avaient effectivement réduit les heures consacrées à la liturgie afin de consacrer plus de temps au travail manuel. Cependant, ils durent vite se rendre à l'évidence : si les moines s'astreignaient au travail séculier nécessaire à la rentabilisation de leurs terres, ils ne pourraient pas mener la vie régulière dans sa totalité – ce qui pourtant était la raison d'être du monastère qu'ils avaient fondé. Les fondateurs de Cîteaux décidèrent d'accueillir des frères laïcs (les convers) dans la communauté pour exploiter les granges et assurer l'essentiel de la vie matérielle de l'abbaye, parce qu'ils ne voyaient pas d'autre moyen pour permettre aux moines d'observer strictement la Règle. Les frères convers, bien qu'ils ne fussent pas soumis à la Règle, n'en étaient pas moins des religieux cisterciens et ils étaient traités en toute chose – spirituelle et matérielle – comme les moines.

Par rapport à l'implantation de l'abbaye cistercienne, la Règle précisa encore : 'S'il est possible, le monastère sera construit de telle façon que tout le nécessaire, à savoir l'eau, le moulin, le jardin, soit à l'intérieur du monastère et que s'y exercent les différents métiers pour que les moines ne soient pas forcés de se répandre à l'extérieur ce qui ne convient nullement à leur âme.' Il faut noter que les moines accomplissaient réellement un travail manuel et dans ce sens ils différaient de leurs frères clunisiens, d'ailleurs choqués de voir des fils de la noblesse s'occuper de travaux agricoles.

Lors de la fondation d'une nouvelle abbaye, il était prévu que quelques bâtisses et une chapelle fussent déjà préparées pour recevoir les douze moines, les frères convers et le nouvel abbé. Quand la communauté augmentait, elle remplaçait ces premiers bâtiments – souvent rudimentaires – par d'autres, plus solides et plus vastes, et les premières constructions disparaissaient en raison de la fragilité des matériaux utilisés.

(Kinder, Terry, 'L'abbaye cistercienne'. In : *Saint Bernard & le monde cistercien*. Paris : Caisse Nationale des Monuments Historiques, 1990, p. 77-79)

5.2. Exercices

5.2.1. Combinez les expressions de la première colonne avec un synonyme de la deuxième. Donnez également les traductions

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Un travail séculaire | A. assez éloigné |
| 2. Un travail séculier | B. chants liturgiques |
| 3. Un frère lai | C. signification – sens |
| 4. Le psaume et le répons | D. qui dure, existe depuis des siècles |
| 5. Un vallon <i>écarté</i> | E. laïque |
| 6. Dans son acception la plus stricte | F. s'imposer |
| 7. Un trop-plein | G. convers |
| 8. S'astreindre à | H. dispositif servant à évacuer un liquide en excès |

Remarquez l'orthographe

Un laïc, un laïque (nom)

Laïque (adj.) – toujours avec q – L'état laïque

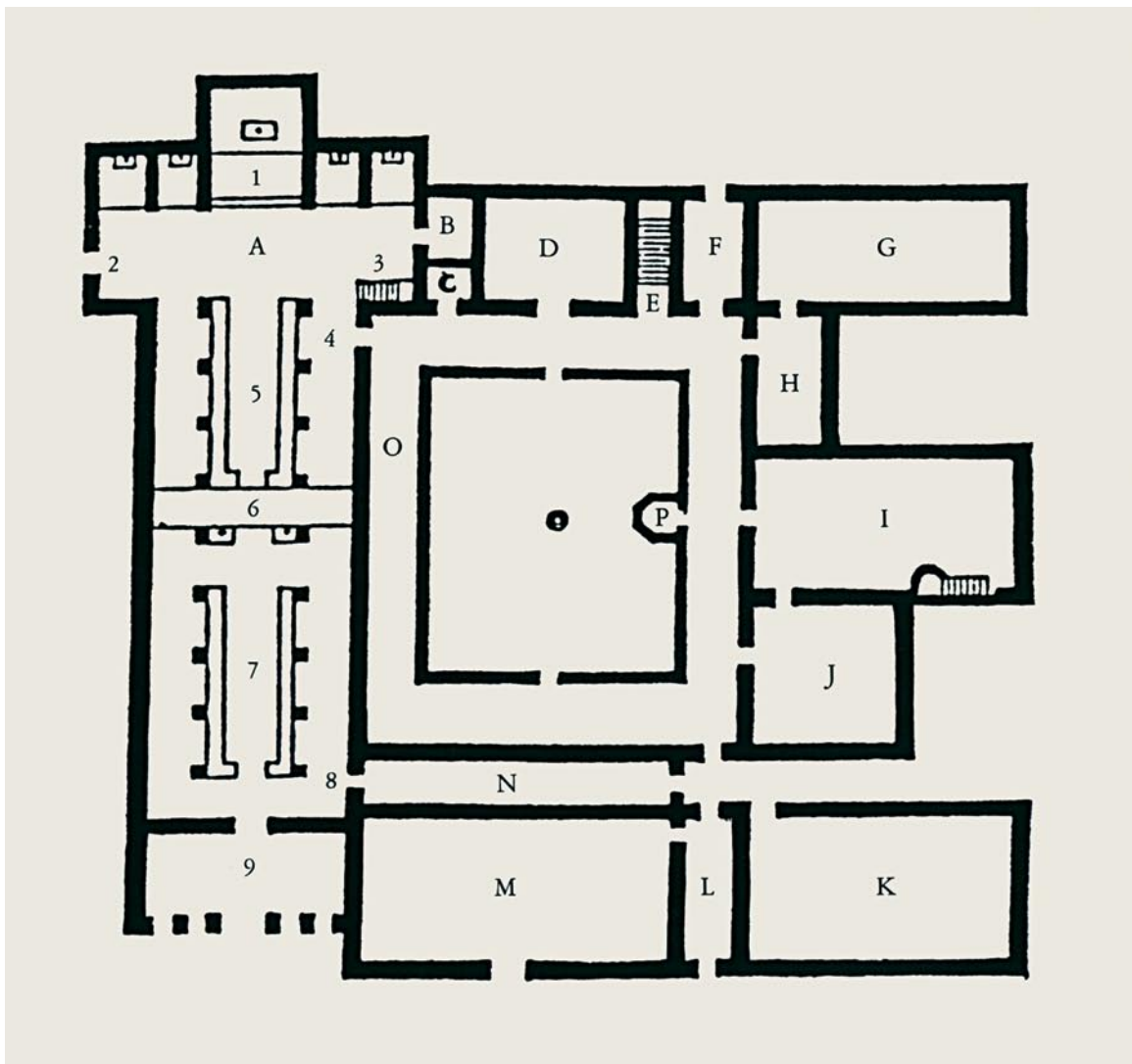


5.2.2. Questions

1. Parlez de l'implantation d'une abbaye cistercienne ainsi que de la proximité de l'eau. (N'oubliez pas à ce sujet la lecture de l'avant-dernier alinéa.)
2. Parlez de la valeur du silence.
3. Parlez de l'organisation du travail manuel.
4. Parlez de la fondation d'une nouvelle abbaye.

5.3. Le plan idéal d'une abbaye cistercienne

- A. L'église
- B. La sacristie
- C. La bibliothèque
- D. La salle du chapitre
- E. Escalier menant au dortoir des moines
- F. Le parloir ou auditoire (auditorium)
- G. Les lieux des études
- H. Le chauffoir
- I. Le réfectoire des moines
- J. La cuisine
- K. Le réfectoire des frères convers (conversi)
- L. Passage
- M. Les ateliers
- N. Le couloir des frères convers
- O. Le cloître
- P. Le pavillon de la fontaine



Nommez les lieux décrits dans le texte. Consultez le plan.

1. Le (claustrum) était fréquemment un endroit animé, abritant différentes activités allant de la lecture spirituelle au rasage : un lieu où alternaient temps dévolus à la parole et temps de silence ; un espace protégé de la pluie et cependant ouvert à la lumière. Il était également le centre, le lieu géométrique du bâti, ouvrant sur toutes les autres parties de l'abbaye, carrefour perpétuel.
2. La toilette était faite dans le (lavatorium), généralement situé à l'opposé de l'entrée du réfectoire. L'eau claire coulait continuellement dans la vasque, raccordée au système d'alimentation souterrain. Cette eau provenait d'une source située à un endroit surélevé par rapport à l'abbaye.
3. La (vestiarium) n'avait pas un plan particulier ni un type de voûtement propre. En raison de son usage comme espace de rangement pour les vêtements et les objets liturgiques, des placards et des niches fermées par des portes avaient été aménagés dans l'épaisseur des murs.
4. On ne sait pas avec précision où les manuscrits étaient conservés habituellement : il semble qu'ils aient été répartis en différents locaux : dortoir, infirmerie, sacristie, chambre de l'abbé. La (armarium) avait des dimensions différentes. Elle se situait près du cloître et peut avoir été soit une simple niche dans le mur avec des étagères pour ranger les livres à plat, soit des armoires placées dans la galerie orientale du cloître. Certaines abbayes avaient une petite chambre dans la partie est du cloître, entre la sacristie et le chapitre.
5. La - ainsi appelée parce que chaque jour un chapitre de la Règle de Saint Benoît y était lu à voix haute - était le lieu de rassemblement de la communauté. Elle était toujours située au rez-de-chaussée. Chaque matin le sacristain sonnait la cloche pour appeler les moines. Après que la Règle était lue et commentée par l'abbé (ou le prieur) des questions pertinentes pouvaient être posées auxquelles l'abbé répondait par des conseils d'ordre spirituel. C'était également là que l'on s'occupait des affaires de l'abbaye et que l'on distribuait les tâches hebdomadaires.
6. Les ou (auditoria) étaient de petites pièces où parler était autorisé dans le but de favoriser le fonctionnement interne du monastère. On distinguait le des convers et celui des moines. Ce dernier se trouvait dans l'aile orientale, à proximité du chapitre, et servait de pièce de travail au prieur. Là il pouvait s'adresser à un ou deux moines à la fois et donner ses ordres pour les tâches de la journée.
7. Le constituait - avec la cuisine et l'infirmerie - l'une des trois pièces de l'abbaye où existaient des cheminées. Les activités qui y étaient autorisées au 12^e siècle se limitaient à se réchauffer soi-même (ce qui devait être fait modestement et jamais nu-pieds quand d'autres étaient présents) et à graisser ses souliers. On peut imaginer, lors d'un froid rigoureux, quel pouvait être le besoin de se réchauffer après les longs offices suivis dans une église glaciale.
8. Le des moines était situé à côté de la cuisine. Les repas, au cours desquels le silence devait être absolu, étaient accompagnés de lectures, comme le prescrivait la *Règle*. L'architecture porte témoignage de cette coutume par la présence de l'escalier et de la chaire, construits dans l'épaisseur du mur pour le lecteur.
9. La (coquina) était carrée ou rectangulaire, de dimensions modestes et, habituellement, servait à la fois aux moines et aux frères convers. Chaque moine était affecté à son tour, pour une semaine, à la préparation des repas dont le service commençait le samedi matin après les matines.
10. Alors que les moines et de nombreux frères convers semblaient vivre ensemble au sein du monastère, leurs rôles séparés se reflétaient dans l'architecture. La partie orientale des bâtiments était le domaine des convers. Le bâtiment des convers abritait leur ainsi que, au premier étage, leur dortoir, vaste salle sans cloison.

Ne figurent pas sur le plan:

11. Les latrines étaient situées à l'étage, au-delà du dortoir, au-dessus d'un cours d'eau ou d'un canal. Quand il se rendait aux latrines, le moine devait dissimuler son visage dans son capuce autant que possible. Il s'asseyait avec les manches relevées et la coule tombant jusqu'aux pieds. Les latrines étaient nettoyées chaque samedi.

12. Le chapitre 36 de la *Règle* adjure l'abbé de prendre soin des moines malades, exigeant pour eux une pièce séparée et la présence d'un infirmier. L'infirmier était implantée à l'est du cloître et possédait son propre jardin et même son cloître. En plus de l'hébergement des malades et des moines âgés, c'était là sans aucun doute que se pratiquait la saignée.

13. Un chapitre de la *Règle* scrupuleusement suivi par les Cisterciens était celui qui concernait les hôtes : 'Tous les hôtes qui arrivent seront reçus comme le Christ... A tous on rendra les égards qui leur reviennent, surtout aux frères dans la foi et aux pèlerins' (ch 53). Par conséquent, la *Règle* nécessita la construction d'une hôtellerie. Il faut rappeler que les hôtes étaient reçus en fonction de leur position sociale et que les abbayes les plus importantes avaient aussi un hospice pour les simples pèlerins, hors les murs. Toujours dans le cadre de la *Règle*, les frères de semaine se rendaient à l'hôtellerie après Complies chaque soir et lavaient les pieds des hôtes.

14. L'ensemble de l'abbaye était entouré par un mur d'enceinte qui possédait une entrée principale ainsi que d'autres portes pour accéder aux champs environnants. Les visiteurs étaient reçus à la grande entrée par le portier qui devait être, selon la *Règle*, un vieil homme sage qui sache recevoir et fournir un renseignement. Sa chambre devait être près de la porte. Généralement la porterie avait deux ouvertures : l'une pour les chariots, l'autre pour les piétons. Il y avait une chapelle près de l'entrée pour les visiteurs, les pèlerins et les femmes.

(Kinder, Terry, 'L'abbaye cistercienne'. In : *Saint Bernard & le monde cistercien*. Paris : Caisse Nationale des Monuments Historiques, 1990, p. 81-93)

5.4. Vocabulaire (Exploitation)

5.4.1. Les heures (getijden)

On distingue parmi les grandes et petites heures.

Grandes heures

- Les matines Office nocturne. Elles sont généralement chantées entre minuit et le lever du jour. (metten)
- Les laudes Partie de l'office qui se chante à l'aurore après matines et qui est principalement composée de psaumes de louange. (laudes)
- Les vêpres Heures de l'office, dites autrefois le soir, aujourd'hui dans l'après-midi (après none et avant complies). (vespers)

Petites heures

- Les complies La dernière heure de l'office divin, qui se récite le soir, après les vêpres (completen)
- La prime Première heure canoniale (6 heures du matin) (priem)
- La tierce Petite heure qui se récite à la troisième heure (vers 9 heures du matin) (terts)
- La sexte Petite heure de l'office qui se récite après tierce (vers 12 heures) (sext)
- La none Petite heure de l'office qui se récite après sexte (vers 15 heures) (none)

Exercice

Mettez les heures dans leur ordre chronologique.

D'après l'ancienne tradition cistercienne les vêpres étaient considérées comme les premiers chants vu le fait qu'une fête ecclésiastique commençait la veille (par exemple Noël).

5.4.2. L'habit des moines

L'habit des moines se compose

- du capuchon (large bonnet formant la partie supérieure d'un vêtement) ou du capuce (taillé en pointe). Néerlandais : monnikskap of capuchon – puntige monnikskap
- du scapulaire (vêtement fait de deux larges bandes d'étoffe, tombant des épaules sur la poitrine et sur le dos). Néerlandais: scapulier
- de la ceinture

L'habit proprement dit correspond à l'aube portée par le prêtre sous la chasuble.

Le vêtement à capuchon est également appelé 'la coule'. Néerlandais : de pij

'L'habit ne fait pas le moine' est de toute façon une expression que Saint Bernard n'a pas formulée.



5.4.3. Traduisez

De kruisgang – in de vorm van een onoverdekt binnenplein – is de centrale ruimte van de meeste abdijen. Hij grenst aan enkele essentiële delen van de abdij, zoals de kapittelzaal, het refectorium en de bibliotheek... De individuele huisjes van de Kartuziers zijn rond een ruime kruisgang gelegen.

Wat de inplanting van de abdij of het klooster betreft, moeten we de contemplatieve orden van de bedelorden onderscheiden. De laatsten vestigen zich bij voorkeur in de buurt van steden, aangezien hun roeping eerder van pastorale aard is.



5.5. Questions de synthèse

1. Commentez le plan idéal d'une abbaye cistercienne. Parlez également des latrines, de l'infirmerie, de l'hôtellerie ainsi que de la porterie.
2. Interprétez le même plan en fonction de l'abbaye/du cloître de votre ville ou de votre région. Quels parallélismes et quelles différences remarquez-vous ?
3. Présentez une abbaye/un cloître qui vous est familière/familier. Parlez
 - de l'implantation
 - des origines
 - de l'ordre et de son fondateur/sa fondatrice
 - de la règle (se reflète-t-elle dans l'architecture ?)
 - des lieux les plus remarquables : leur fonction et leur décoration.

6. Le mouvement des béguines

6.1. Origines, développements et fonds

6.1.1. Lecture



Soeur Virginie - Grand Béguinage de Louvain - début années 1960.
Photo: P.V. Maes

Au 12^e siècle, après les Croisades, on trouva dans le monde occidental un nombre de plus en plus important de croyants - des femmes surtout - qui désiraient vivre leur foi à l'écart du monde et se sanctifier par la pauvreté et la pureté. Ces femmes pieuses ou 'mulieres religiosae' comme on les appelait, menaient une existence d'ermite et vivaient çà et là, dispersées dans la ville, de préférence à proximité des églises, chapelles et couvents. Leur nombre augmentant, elles se regroupèrent et formèrent les premières maisons conventuelles de béguines, lesquelles s'établirent le plus souvent autour des hôpitaux et des ladgeries.

Le mouvement des béguines souffrit initialement des persécutions menées un peu partout contre les sectes hérétiques, parmi lesquelles on comptait parfois, à tort, les béguines. Le pape Innocent III approuva cependant le mouvement en 1216 lequel se développa et se propagea rapidement durant les années qui suivirent. On se mit alors

en quête de sites extérieurs aux villes et situés de préférence près d'une rivière. Les terrains étaient, la plupart du temps, mis à la disposition des nouvelles fondations par les grands propriétaires fonciers de la région, les seigneurs féodaux ou les abbés. L'origine des paroisses de béguines ou béguinages se situe donc dans ces petits quartiers d'habitation disposés autour des églises et des chapelles.

On a souvent, à tort, considéré le mouvement des béguines comme un phénomène historique spécifique aux Pays-Bas. Loin d'être isolé, le phénomène était assez répandu puisqu'il y eut jusqu'au 14^e siècle des béguines en Allemagne, en France, en Angleterre, en Autriche, en Pologne, en Lombardie... Peu avant 1400, le mouvement disparut dans certaines régions, s'affaiblit en quelque sorte, mais ne disparut pas hors des Pays-Bas comme nous font croire la majorité des sources. Jusqu'à la Révolution française une forte concentration de béguines peut être démontrée entre autres dans le pays rhénan (Cologne, Mayence, Strasbourg...), au nord de la France, en Suisse. A Lucerne une communauté de béguines s'établit encore en 1498. En général, les circonstances d'ordre religieux et politique étaient plus favorables aux Pays-Bas qu'ailleurs. Il y avait 70 béguinages en Flandre et en Hollande méridionale.

Le terrain de ces constructions était complètement entouré de murs. On distingue deux types de béguinages: le 'béguinage à cour' et le 'béguinage de rue'. Dans un 'béguinage à cour' les petites maisons se trouvent autour d'une place triangulaire ou quadrangulaire qui s'étend devant ou autour d'une église (par exemple: Bruges, Hasselt et Aarschot). Quant au 'béguinage de rue', il ressemble à une ville en miniature avec des ruelles parallèles en forme d'équerre (Anvers, Diest, Louvain, Tongres).

Après un dernier essor, aux 16^e et 17^e siècles suite à la contre-réforme, le mouvement va connaître un déclin progressif et irréversible et ce, malgré un bref regain d'intérêt au 19^e siècle. L'occupation française donnera le coup de grâce.

D'après Dewael, J.P., (éditeur responsable), *Le béguinage de Saint-Trond, l'église et les peintures murales*. Province Limburg (non daté), p. 1-3



Soeur Colette - Grand Béguinage de Louvain - début années 1960. Photo: P.V. Maes

6.1.2. Vocabulaire

- la ladrerie: het leprozenhuis
- le grand propriétaire foncier: de grootgrondbezitter
- le béguinage à cour: het pleinbegijnhof
- le béguinage de rue: het straatbegijnhof

6.1.3. Pour en savoir plus

Parenthèse iconographique

L'image de l'hortus conclusus s'inspire d'un passage du Cantique des Cantiques: "Tu es un jardin clos, ma soeur, mon épouse, un jardin clos, une source scellée". Cette citation est depuis toujours associée à la Vierge Marie et à sa pureté. Dans un célèbre passage de son *Marial*, l'abbé de Perseigne compare la Vierge Marie à un jardin fermé, où éclosent le lys blanc de sa virginité, la violette de son invincible humilité et la rose de son inlassable charité. Du point de vue iconographique, l'hortus conclusus est souvent représenté comme un jardin clos où se trouvent les fleurs symboles de la Vierge Marie ainsi que les plantes et les fleurs du paradis. Parfois y figurent aussi l'arbre de la connaissance et la fontaine de vie. C'est de l'hortus conclusus que s'inspire directement le cloître de couvent, où l'on commença, au Moyen Âge, à étudier et classifier les plantes. En Flandre l'hortus conclusus renvoya également aux béguinages, aussi appelés 'avant-salles du ciel' où les béguines se préparaient à la vie éternelle.

Elles n'avaient pas de mission apostolique et étaient soucieuses en premier lieu de leur propre salut de l'âme.

(D'après Impelluso, Lucia, *La nature et ses symboles*. Paris: Editions Hazan, 2004, p. 12)

La naissance du mouvement béguinal

La mention la plus ancienne – avec appellation 'béguine' – date de 1223 et se retrouve aux Archives de la Ville de Cologne. Dans un document cadastral sont mentionnées 'Elisabeth beghina' et sa soeur 'Spohia, beghina'. Un document lovanien postérieur, datant de 1232, renvoie seulement aux béguines habitant Ten Hove (le Grand Béguinage actuel) en employant l'expression 'religiosae'.

Le contexte

Dans le processus de développement, trois aspects sont indissolublement liés les uns aux autres: l'aspect social, religieux et féminin.

L'aspect social

Le mouvement béguinal se manifeste lors d'une période de bouleversements au plan socio-économique: les villes deviennent les nouveaux centres commerciaux, l'économie monétaire remplace le troc, le commerçant se met au premier plan, une nouvelle société 'matérialiste' est en train de se former... Elle dérouta un grand nombre de citoyens. Ils se réorientent dans la religion et vivent d'après l'exemple du Christ qui a prêché l'abstinence; consciemment ils assument une vie ascétique. Ceci donne lieu à la naissance de nouveaux ordres religieux, tels que les cisterciens et les prémontrés. On constate que les évolutions sociales renforcent le renouveau religieux.

L'aspect religieux

Le mouvement béguinal se manifeste lors d'une période où l'homme illettré exprime son souhait d'une meilleure compréhension du message de la Bible. Les tiers ordres – dominicains et franciscains – sont proches du simple fidèle et s'engagent à l'explication de la Bible dans la langue populaire.

Parmi les laïcs mentionnés, les femmes étaient fort représentées. Un grand nombre ambitionna une vie religieuse 'hors du commun', mais se basant sur les idéaux traditionnels de pauvreté et de chasteté. Trois hypothèses cherchent à expliquer le phénomène.

- L'hypothèse de religiosité. Au début du 13e siècle les abbayes des cisterciennes et des prémontrées cherchaient à se protéger contre un afflux incontrôlable de femmes religieuses (*mulieres religiosae*) en refusant l'acceptation de nouvelles novices. Les femmes religieuses non acceptées s'organisaient provisoirement (par exemple comme recluse) en attendant une relance de la vie monastique. Cette alternative dite provisoire se transforma en situation définitive: d'une façon permanente ce groupe de femmes se nichait entre la vie monastique et la vie conjugale.
- L'hypothèse d'excédent. À cause des guerres et des croisades le nombre d'hommes et de candidats époux avait fort diminué. Les femmes étaient à la recherche d'une alternative pour le mariage. Cette hypothèse vit le jour au 19e siècle et est de plus en plus critiquée actuellement.
- L'hypothèse de révolte. Originellement les béguines n'étaient acceptées ni par la société, ni par l'église vu leur position intermédiaire entre le cloître et le mariage: elles ne faisaient pas de vœux éternels et assuraient leur propre subsistance. L'homme médiéval se méfia des femmes indépendantes, voire émancipatrices. D'après cette thèse la femme religieuse aurait eu la claire intention de se révolter contre le monde masculin en prenant une position non conventionnelle.

Vu qu'aucune hypothèse ne réussit à expliquer le phénomène béguinal isolément, une approche plus intégrée pourrait mener à de nouvelles perspectives.



6.1.4. Exercice oral

1. Formulez trois idées qui vous sautaient aux yeux lors de la lecture des textes.
2. Expliquez la dimension européenne du mouvement béguinal par rapport à la situation particulière des Pays-Bas à ce sujet.
3. Parlez de l'implantation des béguinages aux Pays-Bas.
4. Parlez de l'aspect clos des béguinages aux Pays-Bas.
5. Expliquez la différence entre un béguinage à cour et un béguinage de rue.

6.2. La vie au béguinage



6.2.1. Lecture

Le béguinage offrait une chance exceptionnelle à toutes ces femmes qui désiraient se consacrer à Dieu sans devoir se soumettre à l'obligation de prononcer les vœux éternels d'obéissance, de célibat et de pauvreté, ainsi que le requérait l'entrée au couvent. Le béguinage formait une institution tout à fait indépendante. Il s'agissait d'une paroisse séparée, dans laquelle les béguines vivaient en communauté suivant la règle qui y était en vigueur. La possibilité d'y séjourner était uniquement réservée aux béguines, aux femmes pieuses et aux veuves. La communauté était présidée par la 'Grande-Maîtresse' ou 'Grande Demoiselle' assistée d'un conseil de maîtresses inférieures. Un curé guidait les exercices spirituels. Celle qui désirait devenir béguine devait, avant de pouvoir prononcer les vœux, passer une année de noviciat chez 'la maîtresse des novices' dans la maison des novices ou chez une béguine plus âgée. Les béguines pouvaient

acheter ou louer une maison au béguinage; elles pouvaient également cohabiter dans une seule maison. Elles devaient se suffire à elles-mêmes et l'argent qu'elles gagnaient, était mis à leur disposition. Les béguines qui bénéficiaient de prébendes (entretien et logement gratuits), vivaient dans les maisons conventuelles. La 'Table du Saint-Esprit' venait au secours des indigents. 'L'infirmerie' abritait et soignait les malades et les infirmes. D'habitude les béguinages possédaient leur propre 'culture' ou ferme, leur potager et leur verger. De plus, et afin d'assurer leur subsistance, les béguines donnaient des cours aux petits enfants, effectuaient des travaux d'aiguille et fabriquaient des draps (travail pour lequel elles avaient besoin des prés qu'on retrouve à l'intérieur de l'enceinte de plusieurs béguinages).

Une grande partie de la journée était consacrée à des exercices collectifs de religion. Les femmes pouvaient, si elles le désiraient, quitter le béguinage pour se marier ou pour toute autre raison. Leurs biens dont elles disposaient au béguinage demeuraient à la disposition de la communauté. Le béguinage offrait une sécurité



'Werken van de begijnen', OCMW, Mechelen, 2e partie 17e siècle



Soeur Colette dans l'arrière-cuisine –
P.V. Maes, début années 1970

très appréciée d'un grand nombre de femmes de la chevalerie, de la noblesse et de la bourgeoisie qui étaient livrées à elles-mêmes, en période de guerres et de troubles, lorsque la gent masculine, mobilisée, ne pouvait plus assurer cette fonction de protection. De même la femme célibataire contrainte à faire vivre sa famille en faisant des travaux manuels épuisants pouvait y trouver refuge.

Outre les facteurs religieux, il y eût donc des raisons sociales, économiques et démographiques qui contribuèrent au succès de ce mouvement.

(D'après Provinciaal Museum voor Religieuze Kunst, *Le béguinage de Saint-Trond, l'église et les peintures murales*. Provincie Limburg, p. 4,5)

Les béguines en Europe

Un des béguinages les plus renommés se trouva à Paris. Sa fondation, due à l'initiative de Louis IX, date des environs de 1250. Il se situa près de l'enceinte à la hauteur de la porte Barbel (rue des Fauconniers) et près du port Saint-Paul, au milieu d'un centre commercial.

Les béguines y jouissaient d'une grande liberté. Le port de l'habit béguinal n'était pas obligatoire quand elles circulaient en dehors du béguinage ce qui est unique en Europe. L'église du béguinage était connue pour ses sermons prononcés par des prédicateurs illustres; elle accueillait par conséquent un grand public intéressé et non seulement des béguines.

Lecture: Volti, Panayota, *Mulieres religiosae et leur univers. Aspects des établissements béguinaux au Moyen Âge tardif*. Amiens: CAH-MER, 2001.

Pour les commandes s'adresser à
C.A.H.M.E.R.

Laboratoire d'Archéologie de
l'Université de Picardie
Faculté d'Histoire. Campus-Chemin du Thil
F-80025 AMIENS CEDEX 1

Il s'agit ici d'une des rares publications récentes consacrées au sujet des béguines en France. Une étude systématique n'a pas encore été entreprise.

En Allemagne, le mouvement béguinal connaît une renaissance de nos jours. D'après la tradition flamande, des femmes s'y regrou-



Ruines de l'église du béguinage à Aschaffenburg



Foyer d'accueil des beguines à Cologne

pent en communautés béguinales dans des villes telles que Berlin, Brême, Essen, Hambourg, Cologne... Dans certaines villes les communautés ont déjà réalisé la construction d'un béguinage, dans d'autres des projets attendent leur réalisation. Il faut quand-même remarquer que dans ces communautés contemporaines de femmes les aspects sociaux et culturels sont accentués plutôt que le religieux. D'autre part les hommes ne sont pas acceptés comme le veut la tradition.

6.2.2. Remarque

Le mot 'béguinage' en français a une double signification: celle de maison béguinale - renvoyant au logis usuel des béguines dans la plupart des régions européennes - et celle de 'ville dans la ville' (béguinage à cour/de rue), située près d'un fleuve ou d'un ruisseau.

Afin d'éviter les confusions on peut employer les termes 'couvent et 'cour de béguines' ou 'grand béguinage'.



6.2.3. Questions

1. Parlez de la direction du béguinage flamand.
2. Quels voeux sont prononcés par une moniale? Quel voeu n'est pas prononcé par une béguine?
3. Parlez des logis des béguines.
4. Parlez des éléments architecturaux principaux du béguinage: l'église, l'infirmierie, les couvents (entre autres la maison des novices), la ferme. En connaissez-vous d'autres?



6.2.4. Questions de synthèse

1. La vie au béguinage se situe simultanément au niveau religieux et social. Expliquez les deux aspects. Donnez des exemples.
2. Dans la porterie du béguinage de Diest le visiteur lit le texte suivant: 'Besloten hof. Comt in mynen hof myn suster bruyt'. A quoi la citation fait-elle allusion? Expliquez-la.
3. Ajoutez des informations spécifiques concernant le béguinage de votre ville/région.



7. Le stûpa, emblème de l'architecture bouddhique

7.1. Bouddha et la création du stûpa



7.1.1. Lecture

Au printemps 2007, Changzhou (province du Jiangsu, République populaire de Chine) a vu l'inauguration solennelle de la nouvelle pagode du temple Tianning. D'une hauteur de 154 mètres, elle remplace la pagode disparue du Tianningsi historique, rasé puis reconstruit à plusieurs reprises depuis son édification sous la dynastie Tang. Considérée comme la plus haute pagode de la Chine actuelle, elle a eu les honneurs des médias internationaux, mais sa construction atteste avant tout la vitalité de la tradition architecturale bouddhique, vieille de près de 2000 ans, qui joue, aujourd'hui encore, un rôle significatif dans la vie sociale et religieuse de la République populaire.

Emblématique de l'originalité et de l'identité esthétique de la Chine, la pagode occupe également une place déterminante dans l'architecture de la Corée, du Japon et du Vietnam, épigones de la civilisation chinoise. La présence d'une pagode révèle l'appartenance bouddhiste du complexe dans lequel elle s'insère et, dans l'imaginaire occidental, sa silhouette pittoresque est indissociable des paysages et des panoramas urbains d'Extrême-Orient. Son importance dans la tradition architecturale chinoise n'en est que plus surprenante, l'origine de la pagode n'étant pas chinoise, mais indienne.

En fait, la pagode est la version chinoise du stûpa, principal lieu de culte de l'Inde bouddhiste et, aujourd'hui encore, centre rituel de la vie religieuse dans l'ensemble du monde bouddhiste. La pagode est l'aboutissement d'un processus de transformation qui a rattaché le stûpa indien à l'architecture chinoise, en passant par le Gandhâra et l'Asie centrale.

Bien que la pagode chinoise ait hérité des fonctions du stûpa indien, des différences flagrantes dans sa structure architecturale et sa morphologie occultent cette filiation. Toutefois, les modifications spectaculaires infligées au stûpa indien en fonction du contexte culturel et esthétique chinois n'altèrent nullement l'identité fonctionnelle de l'édifice, quasiment inchangée depuis son apparition en Inde.

L'origine du stûpa est indissolublement liée au trépas du Bouddha historique, ou plus exactement à son entrée définitive dans le nirvana. Au départ, il s'agissait d'un tumulus funéraire où était conservée la dépouille mortelle du Bouddha, en l'occurrence des ossements carbonisés (sanskrit *sarîra*) recueillis sur le bûcher après l'incinération du corps. Ultérieurement, des stûpas furent érigés à titre commémoratif, en divers endroits où s'étaient déroulés des épisodes remarquables de la vie du Bouddha.

Le stûpa devint ensuite un monument funéraire à la gloire de maîtres illustres et le symbole de l'entrée dans le nirvana. Dans les courants ésotériques du bouddhisme, essentiellement au Tibet et au Japon, il prit de surcroît une dimension philosophique, se présentant aussi sous forme de mandalas, centrés sur l'axe du monde.

Toutes les écoles bouddhistes de l'Inde ancienne ont attribué au stûpa un rôle crucial dans l'observance pratique de la doctrine. Malgré quelques avis discordants, cette unanimité suggère que ce monument funéraire ou reliquaire relève des plus anciennes traditions du bouddhisme et qu'il avait sa place dans le culte bien avant que les disciples du Bouddha aient commencé à se diviser. L'origine du stûpa est relatée dans les textes canoniques, qui recèlent des indices historiques précieux, tout en constituant une justification doctrinale du culte du stûpa. Les légendes bouddhistes rapportent en effet que les premiers stûpas ont été construits conformément aux instructions formulées par le Bouddha en personne à la fin de sa vie.

La principale source d'informations sur les derniers jours du Bouddha est le *Mahâparinirvâna-sûtra* ou «Soutra de la grande entrée dans le nirvana», dont on recense six versions partiellement divergentes. Le *Mahâparinibbâna-sutta*, qui fait partie du *Dîgha-nikâya* ou «Collection des grands sermons», contient un récit très clair, en pâli, de la mort du Bouddha et la création du stûpa.

Ce soutra raconte comment le Bouddha, ayant mangé avec ses compagnons un repas servi par un nommé Cunda, le forgeron d'un petit village, se sentit indisposé. Malgré des symptômes incontestables d'intoxication ali-

mentaire, le Maître résolu de poursuivre sa route vers Kushinagara, mais, son état s'aggravant, il fut bientôt contraint de s'étendre sous un arbre, au bord du chemin. Il avait pour escorte un groupe de moines, parmi lesquels son parent et disciple dévoué Ânanda, attaché à ses pas depuis vingt-cinq ans.

Après le repas fatidique chez le forgeron Cunda, Ânanda questionna le Maître sur ce qu'il devrait advenir de sa dépouille après sa mort. Le Bouddha lui répondit que son corps devrait être traité comme celui d'un cakravartin, souverain «qui fait tourner la roue». Ce terme, d'abord réservé aux représentants du pouvoir profane, fut ensuite appliqué au Bouddha, en tant que chef religieux dont l'autorité s'étend sur le monde spirituel.

Peu avant son décès, le Bouddha a donc laissé des instructions pour sa crémation et demandé que ses restes soient ensuite déposés dans un stûpa, au carrefour de quatre routes. Précision qui peut être interprétée au sens propre – en un lieu de grand passage – ou au figuré, comme le souhait que son message universel se répande aux quatre coins du monde. Le Bouddha ajouta que quiconque irait pieusement déposer près du stûpa des couronnes de fleurs, de l'encens ou des «couleurs» (probablement du bois de santal ou de la pâte d'ocre) s'en retournerait en paix et connaîtrait une félicité durable. Ces déclarations du Bouddha historique peuvent servir à légitimer les manifestations de dévotion qui rythment, aujourd'hui encore, la vie quotidienne de millions de bouddhistes.

Le Bouddha était mort dans la région de Kushinagara, où vivait le peuple des Mallas. Après son trépas, «quand l'Auguste eut pénétré dans le nirvana définitif», les Mallas endeuillés lui rendirent hommage six jours durant par des chants et des danses. Informés par Ânanda des instructions qu'il avait reçues du Bouddha, ils les exécutèrent à la lettre. La crémation eut lieu dans le sanctuaire des Mallas. Une fois l'incinération terminée, il ne resta ni cendres ni poussière, seulement des os, ou *sarîra*. Pendant une semaine, les Mallas honorèrent les *sarîra* du Bouddha dans leur salle commune. Ensuite, le roi Ajâtasattu Vedehiputta du Magadha demanda qu'une partie des restes lui soit confiée, afin qu'il puisse construire un stûpa pour les abriter. Aussitôt, les Licchavis, les Sakyas et d'autres peuples de la région réclamèrent également leur part des *sarîra*, dans le but d'édifier des stûpas où les vénérer. Les droits sur la dépouille du Bouddha n'étant pas clairement établis, la tension allait croissant. Comme le désaccord menaçait de tourner à la zizanie, le brahmane Dona s'avança et, après avoir lancé un appel au calme, suggéra de répartir les *sarîra* en huit lots équivalents, afin qu'aucune des parties ne se sente lésée.

Tout le monde ayant accepté cette proposition, la fameuse «querelle des reliques» fut tuée dans l'œuf. Le brahmane Dona répartit les restes carbonisés en huit parties égales, qu'il remit aux huit chefs des peuples de la région, à charge pour chacun d'entre eux d'édifier un stûpa. Quant à lui, il demanda à garder l'urne funéraire, de manière à pouvoir lui aussi construire un stûpa. Le partage était à peine terminé que les Moriyas de Pippalivana se présentèrent à leur tour, et ils obtinrent les escarbilles du bûcher. Les restes du Maître furent donc répartis dans huit stûpas, un neuvième stûpa étant édifié pour l'urne et un dixième pour les escarbilles du bûcher.

Comme les textes arrivés jusqu'à nous relatent cet épisode sous des formes différentes, il est difficile de savoir ce qui s'est réellement produit. Mais toutes les sources canoniques anciennes mentionnent la construction de stûpas affectés à la conservation et à la vénération des reliques du Maître. Deux versions chinoises du *Mahâparinirvâna-sûtra* font même état du placement de l'urne funéraire au centre du stûpa, mais ce détail peut être un ajout ultérieur. Quoiqu'il en soit, il ne fait aucun doute que le stûpa, indépendamment de la charge symbolique qui lui a été imposée par la suite, était à l'origine un monument funéraire ou un grand reliquaire. Des épigraphes d'Ashoka, ainsi que des textes figurant sur le reliquaire de Piprâwâ, attestent que deux siècles après la mort du Bouddha historique, ses disciples étaient convaincus que les restes de leur Maître étaient ensevelis dans un stûpa.

7.1.2. Vocabulaire

- l'édification : la construction
- un édifice : une bâtisse, une construction
- édifier : bâtir
- emblématique : qui présente un emblème, se rapporte à un emblème ; allégorique, symbolique
- un épigone : un successeur, un imitateur.
- occulter : cacher à la vue, rendre peu visible.
- la filiation : la descendance.

- altérer : modifier, transformer.
- la dépouille (mortelle) : le corps humain après la mort, cadavre.
- illustre : célèbre.
- discordant : qui ne s'accorde pas, opposé.
- la félicité : bonheur calme et durable.
- le trépas : e décès, la mort
- la zizanie : le désaccord, la mésentente.
- léser : atteindre, blesser (quelqu'un) dans ses intérêts, ses droits ; lui causer du tort.
- des escarilles : sintels

7.1.3. Exercices

7.1.3.1. Complétez au moyen d'un terme dérivé du mot donné

1. (inauguration) Le premier ministre a le nouveau monument.
2. (occulter) L'ésotérisme est aussi appelé
3. (altérer) Ce texte ancien a subi de nombreuses
4. (les funérailles) On a édifié un monument pour les victimes.
5. (discordant) Le pays est en proie à la
6. (pieux) Mon voisin collectionne les objets de
7. (trépas) On peut remplacer la phrase « Il était mort » par « Il avait » ou « Il était »
8. (vénérer) Les reliques étaient exposées à des fidèles.
9. (léser) Il a été accusé d'atteinte à la majesté du souverain, de crime de
10. (épigraphe) La science qui étudie les inscriptions s'appelle



7.1.3.2. Questions sur le texte

1. Montrez que la tradition de construire des stûpas, ou des pagodes, se perpétue encore aujourd'hui.
2. Quelle est la relation entre le stûpa et la pagode ?
3. Pourquoi est-il difficile de reconnaître le stûpa indien dans la pagode chinoise ?
4. Quelles sont l'origine et la fonction originelle du stûpa ?
5. Comment est-ce que la fonction du stûpa a évolué au cours des siècles ?
6. Pourquoi pouvons-nous supposer que le stûpa fait partie des traditions les plus anciennes du bouddhisme ?
7. Racontez l'incident chez Cunda et la suite des événements.
8. Le Bouddha a demandé lui-même que sa dépouille mortelle soit brûlée et que ses restes soient déposés dans un stûpa, au carrefour de quatre routes. De quelle manière pouvons-nous comprendre cette demande ?

7.2. Le culte du stûpa



7.2.1. Lecture

Des légendes ultérieures rapportent qu'au 3^e siècle av. J.-C., Ashoka, troisième empereur de la dynastie Maurya, fit retirer les reliques des dix monuments d'origine pour les rediviser entre 84.000 stûpas. Ce pieux récit était probablement destiné à vanter les mérites du grand bienfaiteur, avec une exagération marquée au coin de la naïveté ou de la numérologie. Il n'empêche que la structure principale du Grand Stûpa de Sâncî date effectivement de cette époque, tout portant dès lors à croire que la construction de stûpas était déjà une pratique courante dans l'Inde du 3^e siècle av. J.-C. Devenu l'exemple du prince bouddhiste sage et dévot, Ashoka inspira de nombreux rois et empereurs dans l'édification des stûpas et la vénération des reliques.

Tous les vieux stûpas plus ou moins délabrés et les bas-reliefs gravés représentant des stûpas (Bhârut, Sâncî, Amarâvatî) attestent qu'à l'origine, ce monument funéraire se dressait sur un socle circulaire et se composait d'un tumulus hémisphérique bâti autour d'un axe central. Dès le 7^e siècle av. J.-C., les princes de l'Inde orientale étaient inhumés sous des tertres similaires, qui ont servi de modèle à la tombe du Bouddha.

Comme monument funéraire, le stûpa bouddhique remplissait des fonctions spécifiques qui le distinguaient nettement des sépultures brahmaniques. Contrairement aux brahmanes, qui choisissaient de préférence pour leurs tombes un lieu isolé et désert, les bouddhistes optaient pour des emplacements bien visibles, afin que les nombreux passants évoquent le souvenir du défunt. De plus, ils recommandaient de fleurir et d'encenser la tombe, alors qu'après les funérailles, les brahmanes délaissaient la sépulture pour ne jamais y revenir, par crainte de la souillure, mais aussi du retour du mort sous la forme d'un esprit malfaisant. À l'inverse, le stûpa bouddhiste n'était ni néfaste ni terrifiant: il symbolisait le repos ultime d'un être vénéré, dont on cherchait à pérenniser le souvenir et dont le mode de vie était considéré comme exemplaire pour les croyants. D'entrée de jeu, le stûpa a donc eu un rôle bénéfique: il est censé attirer, non effrayer.

Quand tous les témoins directs de la vie et des œuvres du Maître eurent disparu, l'imagination prit le relais et le souvenir du Bouddha historique fut progressivement enjolivé d'anecdotes fictives. Le Bouddha, qui avait tant insisté sur sa nature purement humaine, fut graduellement affublé de caractéristiques surhumaines et considéré comme égal, voire supérieur, aux grands rois qu'étaient les *cakravartin*. C'est ainsi que naquirent diverses formes de vénération et de pratiques dévotes, combinant respect, dévotion et désir de protection.

Les restes (*śarîra*) du Maître passaient pour de saintes reliques, dont les pouvoirs bénéfiques justifiaient la plus grande déférence. C'est de ce terreau que naquit le culte du stûpa et de ses reliques. Un culte qui s'est développé, en même temps que les croyances, légendes et rituels qui y étaient associés, entre la mort du Bouddha et le règne de l'empereur Ashoka, vers le milieu du 3^e siècle av. J.-C. Les usages cultuels et dévotionnels du bouddhisme ne sont donc pas fondés sur l'enseignement du Bouddha, qui jugeait ces pratiques inutiles au développement spirituel de l'être humain. Ils ne sont que l'expression, somme toute légitime, de l'affection et du respect des croyants pour le Maître. La plupart des écoles bouddhistes encourageaient d'ailleurs la piété et la dévotion, comme susceptibles de favoriser un état d'esprit adéquat, menant à l'approfondissement de la doctrine et à la progression vers la libération. Dans le monde bouddhiste, honorer le stûpa était – et est toujours – un acte méritoire.

Jusqu'au début de l'ère chrétienne, l'art bouddhique est resté aniconique, le Bouddha étant représenté exclusivement par des symboles. C'est seulement au premier siècle ap. J.-C. que des représentations anthropomorphes du Bouddha ont envahi le Gandhâra et la région de Mathûra. Quant aux temples spéciaux dans lesquels ces images étaient intégrées et vénérées, ils ne sont apparus que plus tard.

Dans le bouddhisme ancien, le centre de la pratique religieuse n'était pas le temple, avec ou sans images, mais le stûpa. En dépit des transformations que celui-ci a subies au fil des siècles dans les nombreuses régions où le bouddhisme s'est implanté, sa conception et ses fonctions ne différaient en rien de celles des stûpas indiens de l'époque archaïque.

Initialement, le stûpa a été un monument funéraire abritant les restes du Bouddha historique, auxquels se sont ajoutés ceux des Bouddhas du passé et d'autres personnages religieux exemplaires. Les stûpas édifiés sur les lieux des épisodes marquants de la vie du Bouddha rappelaient les grandes étapes de l'évolution spirituelle du Maître, proposée comme modèle aux croyants dans la conduite de leur propre existence. Le stûpa renvoyait aussi symboliquement à l'entrée dans le nirvana, affranchissement ultime du cycle des réincarnations et horizon sotériologique de la doctrine.

En Inde, le stûpa n'avait pas tardé à faire office de reliquaire. Les stûpas ultérieurs étaient également censés contenir une relique, mais, étant donné que les soutras, les *dhâranî* (incantations sacrées), l'iconographie religieuse et les objets sacrés comme *dharmakâya* ou «corps de doctrine» pouvaient également représenter le Bouddha, la possession d'authentiques *sarîra* n'était pas indispensable. De ce fait, les stûpas pouvaient être multipliés à l'infini, y compris dans les régions sans lien direct avec le Bouddha historique, où l'introduction du bouddhisme s'était faite tardivement. Même en dehors de l'Inde, la vénération du stûpa s'appuyait sur les anciennes pratiques rituelles indiennes, le *pradakshinâ* ou circumambulation rituelle et les *pûjâ* (offrandes rituelles).

Les premiers stûpas étaient probablement très rudimentaires, tant par leur forme que par leur décoration. Ils consistaient en un tumulus de terre peu élevé, doublé dans une deuxième phase d'un revêtement de pierre. La masse centrale du monument de pierre était une demi-sphère appelée *anda* «œuf» ou encore *garbha* «matrice, giron». Les plus anciens stûpas étaient surmontés d'une hampe (*chattravali*) ornée de trois parasols (*chattrâ*). Les parasols, emblèmes traditionnels de souveraineté et de dignité, se multiplièrent au cours des siècles et leur aspect formel se modifia. Dans certaines contrées, ils évoluèrent en une extrémité conique, dans laquelle il est difficile de reconnaître les parasols d'origine.

A un stade ultérieur de son développement, le stûpa fut érigé sur un soubassement en terrasse (*medhî*) et entouré d'une balustrade (*vedikâ*) à quatre portes (*torana*). Au sommet de l'*anda*, une lanterne rectangulaire (*harmikâ*) comportait en son centre un mât (*yasti*) avec des parasols. Sur le soubassement du stûpa, autour de l'*anda*, un espace était prévu pour le *pradakshinâ-patha*, le sentier de la circumambulation rituelle, auquel on accédait par un escalier. Au niveau du sol, un deuxième couloir processionnel était délimité par une *vedikâ*, une balustrade percée de quatre portes (*torana*), qui séparait la zone sacrée du monde extérieur.

(Hauttekeete, Etienne, *Le stûpa, la pagode et le chaînon manquant*. In : De Bisscop Nicole, *La Chine sous toit*, Bruxelles, Fonds Mercator – Musées royaux d'Art et d'Histoire, 2007)

7.2.2. Vocabulaire

- un coin : morceau d'acier gravé en creux qui sert à frapper les monnaies et les médailles.
Au figuré : p.ex. une réflexion marquée au coin du bon sens
- délabré : qui est en ruine, en mauvais état
- encenser : honorer en brûlant de l'encens
- souiller : salir (une souillure)
- pérenniser : rendre durable, éternel
- enjoliver : orner de façon à rendre plus joli, plus agréable ; embellir
- affubler : habiller bizarrement, comme si on déguisait
- la déférence : le respect
- aniconique : sans icônes
- anthropomorphe : qui a la forme, l'apparence d'un homme
- un affranchissement : une libération
- la sotériologie : la doctrine du salut
- la circumambulation : promenade rituelle autour du stûpa
- ériger : bâtir, élever
- un soubassement : partie inférieure sur laquelle porte un édifice

7.2.3. Exercices

7.2.3.1. Cherchez le mot qui manque

1. La dégradation, la vétusté d'un édifice. L'édifice était dans un grand état de
2. Le stûpa originel ressemble à une boule coupée en deux, il a une forme
3. Deux encenseurs étaient en train de manier leurs
4. Le souvenir du Bouddha historique a été embelli de détails fictifs, il a été
5. Les brahmanes craignaient les esprits qui font du mal, les esprits
6. On voulait éterniser le souvenir du Bouddha, on voulait le
7. Le contraire de maléfique, c'est
8. Le stûpa sert aussi à montrer le respect du bouddhiste pour l'entrée dans le nirvana, à exprimer sa pour l'entrée dans le nirvana.
9. Certains dieux sont zoomorphes, d'autres ont une forme humaine et sont donc
10. Les premiers stûpas étaient sans doute de forme assez simple, de forme



7.2.3.2. Questions sur le texte

1. Quel a été le rôle de l'empereur Ashoka dans la popularisation du stûpa ?
2. Quelle était la forme des premiers stûpas ?
3. Quel était le modèle du stûpa dans l'Inde ancienne ?
4. Montrez que le stûpa constituait une rupture avec les monuments funéraires brahmaniques.
5. Comment pouvons-nous expliquer le développement de pratiques de dévotion en l'honneur du Bouddha ?
6. Quelle était la symbolique du stûpa initialement ?
7. Comment expliquer la multiplication illimitée des stûpas ?
8. Esquissez le développement ultérieur du stûpa, qui transforme le reliquaire en monument.

1. La classification des arts

L'idée d'une classification des arts est venue à Hegel alors qu'il rédigeait des notes de cours pour ses étudiants à l'université. Après sa mort, ses notes ont été rassemblées dans un livre, « Esthétique », qui explique sa vision du lien entre l'art et le monde.

Les 9 arts majeurs:

1er art:	l'architecture
2ème art:	la sculpture
3ème art:	la peinture
4ème art:	la danse
5ème art:	la musique
6ème art:	la poésie
7ème art:	le cinéma
8ème art:	la télévision
9ème art:	la bande dessinée

Concrètement, cela veut dire que l'architecture se place au premier rang, car c'est l'art qui utilise le plus de matériel et qui est limité dans l'expression des sentiments.

Au deuxième rang, on retrouve la sculpture, un art qui privilégie d'abord la matière comme le bois, la pierre, le marbre, le bronze, entre autres, mais qui laisse plus de place à l'expressivité.

Vient ensuite la peinture, où la présence des émotions est encore plus palpable. Suivent, dans cette gradation, la danse et la musique.

La poésie se retrouve au sixième rang.

Pour Hegel, c'était l'art le plus achevé, car il plongeait le plus profondément au cœur des sentiments, au-delà du matériel.

Hegel est mort avant que le cinéma ne naisse. L'expression « septième art » nous vient donc d'un critique italien, Ricciotto Canudo, qui l'a proposée en 1912. Canudo a qualifié le cinéma de septième art, puisque c'est un mélange de matériel et d'esthétisme. C'est l'art le plus consommé puisqu'il intègre les cinq éléments de l'art: le langage, le son, l'image, le mouvement et l'interactivité.

2. Tableau chronologique

Le découpage chronologique: Préhistoire et Protohistoire, Antiquité et Antiquité tardive, Moyen Âge, Époque moderne, Époque contemporaine.

Tableau chronologique à partir du Moyen Âge

LE MOYEN ÂGE	
4e siècle	art byzantin
10e siècle	art roman
12e siècle	art gothique
L'EPOQUE MODERNE	
15e siècle	la Renaissance (Giotto, Botticelli, de Vinci, Raphaël, Michel-Ange, Dürer)
1530-1600	le maniérisme
1600-1700	le baroque flamand, hollandais et italien (Rubens, Hals, Vermeer, Rembrandt)
1600-1750	le classicisme français (Poussin, Lorrain)
1715-1740/80	le rococo (la Régence) (Fragonard, Boucher, Gainsborough)
1770-1830	le néoclassicisme (David, Ingres)
L'EPOQUE CONTEMPORAINE	
1800-1850	le romantisme (Delacroix, Géricault, Turner)
1840-1880	le naturalisme & le réalisme (Courbet)
1860-1900	l'impressionnisme (Manet, Renoir, Monet)
1880-1910	le post-impressionnisme (Cézanne, Van Gogh)
1880-1900	le symbolisme (Munch)
1890-1910	l'art nouveau (Klimt)
1905-1920	le fauvisme (Gauguin, Matisse)
1905-1919	l'expressionnisme (Heckel, Kandinsky)
1907-1925	le cubisme (Picasso, Braque)
1909-1915	le futurisme (Boccioni)
1916-1925	le dadaïsme (Duchamp)
1924-1945	le surréalisme (Dali, de Chirico)
1945-1960	l'expressionnisme abstrait (Hopper, Pollock, Rothko)
1955-1975	la peinture concrète (Optical Art) (Vasarely)
1958-1965	le Pop Art (Hamilton, Warhol, Hockney)
1965-1975	le photoréalisme (Vostel)
1970-	la peinture figurative (Bacon)

Exercice : de quel courant artistique s'agit-il ?

1. mouvement de révolte, ainsi nommé en 1916 par pur hasard ludique, né pendant la Première Guerre Mondiale et qui s'est traduit par une remise en question radicale des modes d'expression traditionnels. Ses principaux représentants sont Raoul Hausmann et Marcel Duchamp.
2. le qualificatif de ce mouvement fut appliqué par un critique à un ensemble de peintres réunis dans une salle du Salon d'automne de 1905 à Paris et dont l'art semblait d'un modernisme agressif. Procédant d'une simplification des formes et de la perspective, ces œuvres se manifestent par un jaillissement de couleurs pures.
3. les peintres de ce mouvement, nés autour de 1834-1840 suggèrent les formes et les distances par la vibration et les contrastes de couleurs, en ne considérant le sujet que dans son atmosphère lumineuse et dans les mutations de celle-ci.
4. mouvement artistique du 19e siècle qui visait à reproduire la réalité avec une objectivité parfaite et sous tous ses aspects, même les plus vulgaires.

5. forme d'art qui s'est développée au 16e siècle sous l'influence de la manière des grands maîtres de la Renaissance: effets irréalistes de raffinement ou d'emphase, par l'élongation élégante des corps, parfois une tendance au fantastique.
6. à l'origine de ce mouvement se trouvent l'influence de la philosophie des Lumières et la redécouverte de l'Antiquité par l'archéologie.
7. mouvement littéraire et artistique né à la fin du 19e siècle réagissant contre le formalisme parnassien et le réalisme naturaliste. Ce mouvement peut être considéré comme un approfondissement du romantisme. Ces artistes tentent de cerner ce qu'il y a d'insondable dans les états d'âme.
8. à partir de 1907, quelques artistes parisiens en quête de rigueur, entreprennent de traiter la nature par le cylindre, la sphère, le cône, le rectangle, le cercle, la pyramide ou le cube.
9. mouvement artistique et littéraire né en France à la suite de la Première Guerre Mondiale et qui se dresse, au nom de la liberté, du désir et de la révolution, contre les conventions sociales, morales et logiques, et leur oppose les valeurs de l'imagination et du rêve.
10. les artistes britanniques, puis américains de ce mouvement ont porté leur intérêt sur une culture populaire formée par les images de la vie moderne et des médias: publicités, photos de presse, bande dessinée, objets usuels...
11. art qui s'attache à représenter les formes du monde visible, ou prend ces formes, nettement identifiables, comme matériau.
12. ensemble de mouvements intellectuels et artistiques qui à partir de la fin du 18e siècle font valoir la sensibilité individuelle sur la raison et les créations de l'imaginaire sur la représentation classique de la nature humaine.
13. mouvement du début du 20e siècle rejetant la tradition esthétique et exaltant le monde moderne en particulier la civilisation urbaine, la machine et la vitesse.

3. L'analyse des œuvres d'art

3.1. Analyse matérielle

3.1.1. Les supports ou les subjectiles

On appelle support (n.m.) (ou, depuis le 20^e siècle, subjectile) toute surface solide sur laquelle repose la couche picturale, le graphisme ou l'enduit.

On distingue les *supports rigides* : bois, carton, contre-plaqué, panneaux, métal, ... des *supports souples* : cuir, tissus, parchemin, papyrus, nécessitant un marouflage, un châssis ou un encadrement.

3.1.1.1. Les supports rigides

Les panneaux : planches de bois servant de support à une peinture. Ce qui en fait un synonyme vrai de tableau tel qu'on l'entendait au 14^e siècle.

Aux Pays-Bas on utilisait quasi exclusivement le chêne durant la période du 15^e au 16^e siècle. Le peuplier a largement été utilisé en Italie. En Allemagne et en Autriche on trouve surtout des bois de conifères (épicéa et sapin) alors qu'en Bohême, c'est le tilleul qui sera utilisé majoritairement.

La confection des panneaux n'était pas réalisée par le peintre. Un artisan les lui confectionnait et un apprêteur les lui enduisait.

Un panneau est fait d'une ou de plusieurs planches en rapport avec les dimensions du panneau. Sauf de rares exceptions, les planches sont toutes de la même essence. Les planches sont assemblées par leur chant (ou rive). Ces joints sont collés (colle de peaux, caséine).

Des renforts sont apposés pour limiter les déformations : c'est le parquetage (traverses, barres ou écharpes).

Les panneaux sont ensuite enduits (un enduit, un apprêt, un fond, gesso) pour uniformiser la surface à peindre.

3.1.1.2. Les supports souples

Ces supports sont souvent collés en plein sur un autre support : on parle de supports marouflés. La maroufle (n.m. jusqu'au 18^e siècle) est une colle d'amidon. Les toiles de lin ou de chanvre étaient ainsi fixées sur des panneaux, puis enduits. Le marouflage fut courant jusqu'au 15^e siècle, bien qu'on mentionne encore des toiles marouflées sur panneau au 17^e siècle (Rubens, Van Dyck).

Les supports souples nécessitent un châssis : un cadre en bois (peuplier, aulne ou épicéa) destiné à maintenir en place le support. La toile est tendue avec des semences ou des agrafes sur la tranche du châssis.

Pour contrôler la tension de la toile, on invente le châssis à clefs en 1850. En 1975 apparaissent les châssis à tension constante (utilisés jusqu'en 1998). Avec le développement de la peinture à l'huile, l'usage de la toile se répandit jusqu'à supplanter le support bois avec cependant un décalage d'un siècle environ entre l'Italie et le nord de l'Europe. Au 17^e siècle, la toile est prédominante (roulées, elles sont faciles à transporter, légères : mieux adaptée aux grands formats très prisés par les Italiens et plus économiques : chaque atelier pouvait facilement tendre et préparer ses toiles).

Ces toiles étaient principalement tissées en lin ou en chanvre (plus solide). Leur usage remonte à l'Antiquité et au Moyen Âge on en retrouve, marouflés sur panneaux.

3.1.2. La peinture

La peinture est un produit constitué de pigments dispersés dans un liant, fluide à l'application et donnant un film continu après durcissement.

Une couleur - une teinte (couleur nuancée obtenue par mélange) - un ton (couleur considérée du point de vue de son degré de clarté et de saturation : différents tons de bleu, ...) - une nuance (chacun des tons différents d'une même couleur).

3.1.2.1. Les pigments (*pigmentum*, couleur pour peindre, fard)

Les pigments (n.m.) sont de fines poudres blanches ou colorées, insolubles (ou très peu solubles) dans le milieu de dispersion, utilisées pour leurs caractéristiques optiques dans la préparation de crayons, encres, enduits, pastels, peintures, etc. Leur insolubilité les distingue des colorants.

Charbon de bois et terres comptent parmi les premiers pigments. Les pigments naturels étaient largement exploités. Certains pigments permettent une datation terminus a quo (ne pouvant être antérieur à) : le bleu de Prusse sur un primitif flamand est impossible, de même qu'un blanc de titane sur un Watteau.

3.1.2.2. Les liants (ou agglutinants)

Le liant est une substance filmogène qui fixe les pigments entre eux et au support. C'est donc un constituant essentiel de toute peinture. Les plus anciens liants sont d'origine naturelle (cires, gommes, graisse, lait, résine et œuf) et les plus anciens liants manufacturés sont la colle de peaux, la chaux et le plâtre. Viennent ensuite les huiles et les acryliques.

3.1.2.2.1. Liants aqueux : « a tempera » ou détrempe

Les pigments sont délayés dans une solution aqueuse : gomme, colle ou œuf. En général, on définit les détrempes comme des peintures en liant aqueux non-gras dans lesquelles celui-ci reste soluble dans l'eau après séchage.

3.1.2.2.2. Les huiles

Excepté l'huile d'olive, les huiles utilisées dans les arts sont tirées de graines (carthame, de chènevis, de lin, de noix, d'oeillette, de ricin, de soja ou de tournesol). Les premières mentions de l'emploi d'huile comme liant sont fréquentes à partir du 13^e siècle. Si le nom de Van Eyck résonne comme l'apparition subite de la peinture à l'huile, la très haute technicité de ses œuvres plaide par contre pour une utilisation déjà perfectionnée. (Vasari : plus d'un siècle le sépare de Van Eyck !). Les analyses des œuvres de Van Eyck, Van der Weyden et d'autres peintres du nord ont révélé une technique très sophistiquée, multicouches, du « sur mesure » pour chaque couleur. Cette technique utilisait de manière circonstanciée, liants aqueux, huileux et émulsions. En surface, un glacis : couche colorée finale, transparente et plus ou moins fine, permettant un jeu de lumière avec les dessous.

3.1.2.3. Les vernis

Un vernis est une substance fluide au moment de l'application et qui donne, après durcissement, un film lisse transparent et ce, dans un but protecteur et optique.

On connaît depuis bien longtemps l'utilisation des térébenthines de certains conifères. Les sarcophages égyptiens étaient souvent recouverts d'un vernis résineux.

3.1.2.4. Les pinceaux

Le pinceau est le prolongement de la main de l'artiste. C'est un outil essentiel, au même titre que la couleur et le support. Il se compose d'un manche et d'une touffe, formée de poils - aussi appelés soies - naturels (martres, petit-gris,...) ou synthétiques.

3.1.2.5. Techniques et matériaux

Le dessin : le fusain, le pinceau, la plume, les pointes de métal, la sanguine, la craie, le crayon ou l'aquarelle

L'estampe ou la gravure : la xylographie (gravure sur bois), le burin, la pointe sèche, la mezzotinte, l'eau-forte, l'aquatinte, la lithographie et la sérigraphie

La peinture : la peinture à sec (secco), la fresque, l'encaustique, la détrempe (tempera), la gouache, l'huile et l'enluminure

La sculpture : la terre cuite, la faïence, le bois, l'ivoire, la pierre, le repoussé, la fonte à cire perdue, le stuc

La marqueterie : utilise différentes essences de bois (ou de pierre) avec la nacre et l'os découpés en petites tesselles.

Exercice : de quelle technique ou de quel matériel s'agit-il ?

1. Aussi appelée « manière noire », cette technique permet de rendre les dégradés et les valeurs de clair-obscur en une gamme presque infinie de tons de gris jusqu'au noir profond.
2. L'un des matériaux les plus utilisés par l'homme dans la production artistique de toutes les époques: Vénus préhistoriques, statues romaines et nombre de monuments.
3. L'art de décorer et d'orner des manuscrits.
4. Procédés caractérisés par l'emploi de couleurs qui recourent à la cire comme liant.
5. Dans cette technique, les pigments sont broyés en poudre très fine. Ils sont délayés dans de l'eau pour être posés sur le support.
6. Ce « crayon rouge » appartient à l'histoire de dessins réalisés avec des pierres naturelles.
7. Technique de gravure née au 18^e siècle, dérivée de l'eau-forte, elle produit des effets comparables à ceux du lavis ou de l'aquarelle.
8. C'est un instrument tranchant, utilisé sur des plaques de métal et permettant de réaliser des gravures en creux, dites en taille-douce.
9. Se présente sous la forme d'un bâtonnet constitué d'un mélange de pigments avec de la cire ou de la colle.
10. Ce sulfate hydraté de calcium a été et demeure un instrument graphique très courant.
11. Se compose d'un manche en bois et de poils de divers animaux (petit-gris, martre,...).
12. Le plus ancien matériau pour dessiner, utilisé depuis l'ère préhistorique, aussi appelé charbon de bois.
13. Utilisée pour la réalisation de sculptures, d'objets ou de décorations architecturales, c'est aussi le matériau utilisé pour les ébauches et modèles de sculpture en marbre ou en bronze.
14. Ici, la matière colorante est constituée de pigments additionnés d'huiles siccatives (de lin, de noix ou d'oeillette) auxquels viennent s'ajouter des huiles essentielles comme la térébenthine.
15. Type de technique à la détrempe où les couleurs utilisent pour liant des matériaux gluants solubles dans l'eau.
16. Avec cette technique, l'artiste peut dessiner directement sur la pierre. Ce procédé révolutionna le domaine de la reproduction mécanique.
17. C'est une substance agglutinante que l'on ajoute à la couleur pour que celle-ci adhère au support: jaune d'œuf ou blanc d'œuf, lait de figue, gommés et colles végétales et animales.
18. Dans cette peinture à frais, les couleurs sont diluées dans un médium aqueux et appliquées sur l'enduit encore humide.
19. On utilise différentes essences de bois, de nacre et d'os que l'on découpe en petites tesselles.
20. Amalgame de chaux, de poudre de marbre, de sable lavé et de colle de caséine, en proportions variables selon les emplois.
21. Procédé permettant de modeler la feuille de métal au marteau et au ciselet et de lui donner une forme déterminée.
22. Bâtonnet de bois avec une mine de graphite, très largement en usage depuis le 19^e siècle.
23. Cette technique est la plus efficace pour réaliser des sculptures et des objets de toute taille. L'alliage le plus utilisé pour cette fonte est le bronze.
24. Blanc et précieux, tiré des dents et défenses de certains animaux, cette matière a été utilisée à toutes les époques.
25. Aussi appelée gravure sur bois, c'est le plus ancien procédé d'impression.
26. Composée d'un biscuit en terre cuite recouvert d'un émail stannifère.
27. Technique de gravure en creux (taille-douce) de la matrice par utilisation de substances corrosives qui, en mordant le métal, creusent la plaque.
28. Matériau aussi ancien que la pierre, rigide et impliquant une taille directe.
29. Elle est constituée d'une pâte au grain très fin, compacte, imperméable, blanche et translucide et d'une dureté telle que même une pointe d'acier ne peut la rayer.
30. Ce terme désigne plusieurs matériaux employés pour rendre imperméables bois, métal, cuir et tissus, ainsi que toutes les substances avec lesquelles on obtient des surfaces lisses et brillantes.

3.2. Analyse des œuvres

Une œuvre d'art est souvent une image qui est un moyen de communication. Elle délivre un message qu'il faut décoder avec des règles propres à chaque époque de l'histoire. La lecture et l'analyse de l'œuvre permettent de comprendre la façon de penser et de voir le monde d'un artiste, d'une période ou d'une société.

L'étude de l'histoire de l'art permet de replacer une œuvre dans son contexte et de lui donner du sens. L'historien étudie une œuvre d'art en la replaçant en priorité dans une perspective d'évolution et dans une certaine époque. Il se pose ainsi la question de la continuité ou au contraire de la rupture.

Face à une œuvre d'art, il faut posséder un certain nombre d'informations et procéder à une lecture descriptive et interrogative ou interprétative.

3.2.1. Méthode

La méthode la plus simple (et la plus classique) consiste à :

- Présenter l'œuvre et son auteur
- Décrire l'œuvre
- Interpréter l'œuvre et lui donner du sens (en soulignant son intérêt historique)
- Élargir le sujet en l'inscrivant dans un contexte historique et culturel et en faisant référence à d'autres modèles, d'autres œuvres, d'autres démarches

3.2.1.1. Présenter l'œuvre et son auteur:

- L'auteur: nom et prénom date et lieu de naissance et de mort
- Le titre de l'œuvre
- La date
- Les dimensions
- La localisation (musée ou collection)
- La technique et les matériaux, le support: peinture ou sculpture. (Ex: huile sur toile)
- Le genre auquel elle appartient: peinture d'histoire (avec comme sujets la mythologie, la religion, les scènes de bataille, les événements historiques), portrait/autoportrait (des monarques à des personnes célèbres en passant par de simples modèles anonymes), paysage, nature morte, scènes de genre (scènes d'intérieur telles que les repas ou scènes de rue)
- Provenance et histoire de la peinture: date et circonstances de la commande et de l'exécution, histoire, origine.

3.2.1.2. Décrire l'œuvre:

Les chercheurs en histoire de l'art antique et de l'art médiéval sont très souvent confrontés à des œuvres non signées, sur lesquelles ils ne disposent presque d'aucune information. Ces œuvres sont dites orphelines.

L'analyse stylistique de l'œuvre est alors le premier élément d'identification. Grâce à l'étude des formes et de leur évolution, il s'agit de distinguer parmi les traits stylistiques ceux qui sont propres à une époque, à une région, voire à un foyer artistique ou à un artiste spécifique.

Une lecture descriptive ou dénotative renseigne sur ce qui est visible. Le plus simple est de procéder par plan ou en divisant le tableau en droite ou gauche, haut et bas. Il faut énoncer les éléments qui composent la scène et désigner les personnages ou les objets. Dans le cas d'une œuvre abstraite, on insistera plus sur le dessin ou la couleur.

Dans le cas d'une peinture, d'un dessin, il est utile d'évoquer la lumière (directe ou indirecte, naturelle ou artificielle), la couleur (dominantes chaudes ou froides, complémentaires, dégradées), le choix de la gamme colorée: tons froids (violet, indigo, bleu) ou chauds (jaune, orangé, rouge), camaïeux, tons purs, couleurs claires ou assombries), les touches de pinceau, les ombres portées.

Le cadrage ou la composition de l'œuvre sont intéressants et il faut les signaler afin de simplifier la description. Il peut y avoir équilibre ou symétrie. Un contraste entre les objets ou les formes peut rendre la composition intéressante, originale. On peut dégager des lignes de force qui composent l'image. On peut même aboutir au calque à l'émergence de lignes droites ou courbes qui régissent la composition (triangle ou carré, spirale, ligne d'horizon...)

- Le point d'observation est parfois à signaler (plongée ou contre-plongée)
- Certains éléments du tableau peuvent sortir du cadre.

3.2.1.3. Interpréter l'œuvre et lui donner du sens:

- Une œuvre est choisie pour illustrer une période, un mouvement, susciter une réflexion sur une certaine vision du monde ou de la société. Cette lecture interprétative (ou connotative) permet d'aller au-delà de la simple description précédente et de comprendre ce que l'artiste a voulu exprimer et comment nous le recevons (en sachant que le spectateur ou commanditaire d'hier ne réagissait pas de la même façon qu'un visiteur contemporain dans un musée). Il est donc important de connaître le contexte historique et social ou culturel dans lequel l'œuvre est créée.
- Un artiste peut utiliser des symboles qu'il faut interpréter.

3.2.1.4. Élargir le sujet en l'inscrivant dans un contexte historique et culturel:

- Une œuvre et la carrière d'un artiste ne sont pas isolées dans le temps ni dans l'espace. Les étapes précédentes nous conduisent vers une école, un style de peinture, ou de sculpture. Il faut faire référence à d'autres œuvres du même artiste (avant ou après) ou à un autre artiste.
- Parfois une œuvre fait référence à un autre modèle, à un héritage, une tradition (l'académisme ou le classicisme).

3.2.2. Etudes de genres

Genres : peinture d'histoire (avec comme sujets la mythologie, la religion, les scènes de bataille, les événements historiques), portrait/autoportrait (des monarques à des personnes célèbres en passant par de simples modèles anonymes), paysage, nature morte, scènes de genre (scènes d'intérieur telles que les repas ou scènes de rue).

3.2.2.1. Le portrait

Un portrait est une œuvre picturale, sculpturale, photographique, ou littéraire représentant une personne réelle ou fictive, d'un point de vue physique ou psychologique.

Les portraits ont différentes fonctions, au-delà de la volonté de perpétuer le souvenir d'une personne et de vouloir créer une image historique du commanditaire, le portrait a souvent une fonction immédiate de représentativité (portrait des souverains dans les bâtiments publics).

Pendant les périodes baroque et rococo, aux 17^e et 18^e siècles, les portraits prirent une importance croissante. Dans une société de plus en plus dominée par la bourgeoisie au milieu de puissantes cours, des représentations d'individus luxueusement vêtus à côté des symboles de puissance et de richesse temporelle contribuaient de manière efficace à l'affirmation de leur autorité. Van Dyck et Rubens excellèrent dans ce genre.

Ensuite, l'intérêt grandissant pour la compréhension des sentiments humains engendra des artistes soucieux de la physionomie des émotions. Les impressionnistes tel que Monet, Degas ou Renoir, qui utilisaient principalement comme modèles leurs famille et amis, peignaient de petits groupes ou des individus seuls, en plein air ou en atelier. Caractérisés par leur surface lumineuse et la richesse de leurs teintes, ces portraits présentent souvent un caractère intimiste, éloigné du portrait officiel.

Les artistes du début du 20^e siècle élargirent les champs d'exploration du portrait, en le libérant des contraintes de ressemblance visuelle. Henri Matisse simplifia la ligne et les couleurs pour leur donner toute leur force expressive. Pablo Picasso réalisa de nombreux portraits, dont plusieurs portraits cubistes où le modèle est à peine reconnaissable. L'art du portrait en peinture déclina au milieu du siècle, sans doute en raison de l'intérêt croissant pour l'abstraction et l'art non-figuratif. Plus récemment, cependant, le portrait a connu un renouveau (Francis Bacon, Lucian Freud).

Expliquez les expressions suivantes :

Un portrait parlant

Brosser un portrait

Etre le portrait de quelqu'un

Remarquez les termes :

une image - une figure - une effigie - une description - un personnage

la face, le visage : (carré, long, ovale, rond - ridé, lisse, détendu, bouffi)

les yeux (enfoncés dans l'orbite, saillants, globuleux, petits, bridés, en amande)

le nez (aquilin, gros, épaté, retroussé, droit, petit, busqué)

la bouche /les lèvres (bien ou mal dessinées, charnues, minces, à commissures relevées ou pendantes)

le teint ou la carnation (clair, buriné, blême, livide, pâle, exsangue)

les pommettes (saillantes)

le menton (carré, proéminent, en galoche, double, triple)

les oreilles (larges, grandes, petites, à lobes allongés)

les cheveux (bouclés, lisses, frisés, ondulés, fins, longs courts)

la corpulence (longiligne, grand, chétif, grêle, maigre, malingre, charpenté, obèse, trapu, forte carrure, avoir de l'embonpoint, ventru)

un port (de tête) altier (qui manifeste de l'orgueil, de la fierté)



Le portrait artistique :

Exercice : observez votre voisin de cours et décrivez-le en utilisant les termes ci-dessus

1. Repérez les indices

- a. la taille :
 - portrait en pied
 - portrait se limitant au buste, au visage
- b. présentation du modèle :
 - de face
 - de profil
 - de trois quarts face
 - de trois quarts dos (profil perdu ou fuyant)
- c. le décor :
 - étude du costume
 - accessoires, symboles
 - signes identifiables
 - intérieur/paysage
- d. s'agit-il :
 - d'un portrait individuel
 - proche, ami du peintre
 - personnage nommé par sa fonction, son titre, son métier
 - autoportrait
 - d'un portrait de groupe
 - groupe formé par des liens familiaux, intimes, amicaux
 - de personnes liées par des circonstances professionnelles, politiques, sociales

2. Classez les portraits selon les catégories suivantes

- a. portrait allégorique ou symbolique
- b. portrait d'apparat, portrait mondain (fonction de représentation sociale)
- c. portrait « manifeste » (qui renvoie à une prise de position commune, à une profession de foi idéologique)

- d. portrait psychologique (qui cherche à rendre compte de la personnalité du modèle, à le percer à jour)
- e. portrait caricature (mise en évidence humoristique ou polémique d'un trait dominant du caractère du modèle)
- f. autoportrait

A vous de jouer !

1. Présentez la fiche technique de l'œuvre (identification)
2. Identification de l'artiste
3. Description de l'œuvre

1. Portrait de Jean le Bon, roi de France, anonyme (1349-1364). *Musée du Louvre, Paris*
2. Portrait de Robert de Masmines, Robert Campin, vers 1425. *Musée Thyssen-Bornemisza, Madrid*
3. Le portrait des époux Arnolfini, Jan van Eyck, 1438. *National Gallery, Londres*
4. La Vierge au chanoine Van der Paele, Jan van Eyck, 1436. *Groeninge museum, Bruges*
5. Deux personnages de profil, Filippo Lippi, 1435-1440. *Metropolitan museum, New York*
6. Federico da Montefeltre, Piero della Francesca, vers 1472. *Galerie des Offices, Florence*
7. La Vierge au chancelier Rolin, Jan van Eyck, 1435. *Musée du Louvre, Paris*
8. Diptyque de Maarten van Nieuwenhove, Hans Memling, 1487. *St. Janshospitaal (Memlingmuseum), Brugge*
9. La Joconde, Léonard de Vinci, 1503-1506. *Musée du Louvre, Paris*
10. François Ier, Jean Clouet, vers 1525. *Musée du Louvre, Paris*
11. Charles Quint avec son chien, Titien, 1532-1533. *Museo del Prado, Madrid*
12. La Ronde de Nuit, Rembrandt van Rijn, 1642. *Rijksmuseum, Amsterdam*
13. Malle Babbe, Frans Hals, 1633-1635. *Staatliche Museen Gemäldegalerie, Berlin*
14. Gaspard Gevartius, Pieter Paul Rubens, ca. 1628. *Kon. Museum Schone Kunsten, Antwerpen*
15. Portret équestre du peintre Cornelius de Wael, Anthony van Dyck (17e.siecle). *Kon. Museum Schone Kunsten, Antwerpen*
16. Louis XIV, Hyacinthe Rigaud, 1701-1702. *Musée du Louvre, Paris*
17. La Gilde des escrimeurs accueillent J.Vermoelen, abbé de St. Michel, François-Xavier Henri Verbeek, 1743. *Museum Schone Kunsten, Antwerpen*
18. Portrait de la famille Villers, Jean-Bernard Duvivier, 1790. *Groeningemuseum, Brugge*
19. cleptomane, Théodore Géricault, 1820. *Museum Schone Kunsten, Gent*
20. La lecture, Théo Van Rysselberghe, 1903. *Museum Schone Kunsten, Gent*
21. Autoportrait avec cigare, Rik Wouters, 1913. *Museum Schone Kunsten, Antwerpen*
22. Portrait de Prudence De Schepper, Gustave van de Woestyne, 1910. *Museum Schone Kunsten Gent*
23. Autoportrait, Frits Van den Berghe, 1919. *Museum Schone Kunsten, Gent*
24. L'acteur Domien De Gruyter, Jan Cox, 1946. *Museum Schone Kunsten, Antwerpen*
25. La famille de Tony Herbert, Edgard Tytgat, 1952. *Groeningemuseum, Brugge*

3.2.2.2. Le paysage

Pendant tout le Moyen Âge européen, les éléments de paysage qui apparaissent dans les arts restent schématiques et sont subordonnés à un récit auquel il donne son ambiance. On peut dire la même chose en ce qui concerne la représentation de la végétation, abondante et parfois précise, et cependant symbolique et ornementale. C'est à Cimabue auteur de plans topographiques que revient la première vue précise et détaillée d'une ville (Rome avec ses monuments archéologiques et religieux) ; cette vue, qui se trouve sur l'une des voûtes de la sacristie de l'église supérieure d'Assise, possède une grande exactitude topographique.

Un répertoire naturaliste très répandu au Moyen Âge est celui des travaux et des mois. Ainsi, dès avant le 15e siècle, sont constituées des images associées aussi bien aux travaux saisonniers qu'aux domaines féodaux. L'exemple le plus ancien et le plus important que l'on peut citer est le cycle de la Terra dell'Aquila, du château de Trente (début du 15e s.) ; c'est à lui que se rattachent les Riches Heures du duc de Berry, des frères Limbourg (musée de Chantilly).

D'autre part, la fascination exercée par le « Cantique des cantiques » est à l'origine d'un vaste symbolisme floral. Ce symbolisme s'est souvent exprimé sous la forme du jardin de fleurs où prédominent les roses et les lys, mais où l'on trouve également en grand nombre d'autres espèces de fleurs peintes avec beaucoup de soin. Cette botanique acquiert avec les Van Eyck des qualités modernes de naturalisme, ce qui n'exclut pas son rôle de manuel mnémorique car elle rappelle au fidèle les caractères mystiques de la divinité.

Vers 1470 apparaissent des dessins montrant de vastes étendues de vallées obtenus en regardant du haut d'une colline, ou même d'un massif montagneux; ils sont dus à Pollaiuolo, à Léonard de Vinci. On peut donc parler maintenant d'association entre paysage et études cartographiques (celles-ci s'intéressant aux curiosités naturelles) et c'est cette voie qu'empruntèrent Dürer et Brueghel lorsqu'ils représentèrent des paysages alpins ou des paysages de saisons. La conception cosmique du paysage créé à la Renaissance est à la base des réussites de l'art du 17^e siècle et, à travers le romantisme, elle est parvenue au 20^e siècle après avoir atteint son apogée avec Rubens, Rembrandt et Ruisdael.

C'est à Constable, aux romantiques et aux expressionnistes qu'il revient d'établir une tension émotionnelle plus élevée, en mettant l'accent sur la faculté de changement de la nature elle-même, et donc sur la variabilité et l'inconstance de l'expérience humaine.

L'art contemporain, au-delà du paysage considéré comme genre, donne ainsi une synthèse du problème posé par le rapport de plus en plus grand qui existe entre l'homme et le milieu naturel, autrefois représenté par un modeste jardin, aujourd'hui plus étendu que l'infini physique et sensoriel.

Exercice : étudiez l'évolution du paysage au travers des œuvres suivantes

- *Le jardin du paradis*, vers 1410, anonyme. Francfort, Städtliches Kunstinstitut.
 - quelles valeurs symboliques représentent : le muguet, l'iris, le cerisier, le lys, le fraisier et la rose ?
 - comparez cette œuvre avec le *Noli me tangere* de Jan 1^{er} Brueghel de Velours, vers 1610. Paris, musée des Arts décoratifs.
- *Le Mois de Novembre*, enluminure des *Très riches heures du duc de Berry*, 1415-1416, par les Frères de Limbourg. Chantilly, musée Condé.
- *L'Adoration de l'Agneau Mystique*, panneau central, Hubert et Jan Van Eyck, 1432. Gand, Cathédrale Saint-Bavon.
 - comment est représenté l'infini du paysage ?
 - paysage naturaliste/réaliste ou symbolique ?
 - commentez l'aspect symbolique de quelques végétaux.
- *La moisson*, Pieter Breughel l'Ancien, vers 1565. New York, Metropolitan Museum.
- *Paysage du soir à l'oiseleur*, Pieter Paul Rubens, vers 1634. Paris, Musée du Louvre.
- *La famille au jardin*, Théo van Rysselberghe, 1890. Otterlo, Rijksmuseum Kröller-Müller.
- *Oiseaux des glaces*, Emile Claus, vers 1890. Gand, Musée des Beaux-Arts.

Lecture : *La Nature et ses Symboles, repères iconographiques*. Série Guide des Arts, Lucia Impelluso, 2004, Editions Hazan, Paris (pour l'édition française)

3.2.2.3. La peinture religieuse

La peinture religieuse est une forme de peinture qui aborde des thèmes relatifs à la religion. Elle a constitué une très large part de la production artistique des peintres à certaines époques.

Pendant la période gothique, la peinture religieuse ou sacrée se pratique sur 4 principaux supports:

- Les livres d'heures (livres de prières) contiennent des miniatures qui servent à la méditation/contemplation/dévotion privée. Chaque illustration délivre un message. Ces livres étaient des miroirs princiers idéaux.
- Les retables sont des tableaux peints ou sculptés qui ornent les autels des églises. Ils sont apparus au 13^e siècle. Les retables à plusieurs panneaux sont nommés «polyptyques».
- Les tableaux de dévotion ornent les églises et les maisons particulières.
- Les fresques ornent de grandes structures, notamment les voûtes des églises.

À partir de la Renaissance, les toiles remplacent les panneaux.

Les principaux thèmes traités sont :

- Adam et Eve au Paradis
- l'Annonciation
- la Sainte Famille
- la Présentation du Christ au Temple
- la Vierge à l'Enfant
- l'Adoration des mages
- la Cène
- la Crucifixion
- la Descente de la Croix
- la Déploration ou Piéta
- la mise au Tombeau
- tableaux de saints

Exercice : choisissez un thème religieux de la liste ci-dessus et présentez-le au moyen de trois œuvres (d'époques différentes).

3.3. Vocabulaire

- | | |
|---------------------------------|---|
| ▪ palpable (adj.) : | qui se fait sentir au toucher |
| ▪ l'art le plus consommé : | qui est d'une grande qualité, qui est accompli |
| ▪ ludique (adj.) : | relatif au jeu |
| ▪ une remise en question : | rediscuter de |
| ▪ un jaillissement : | (fig.) se manifester vivement |
| ▪ une emphase : | une exagération pompeuse |
| ▪ un formalisme parnassien : | respect scrupuleux des formes |
| ▪ insondable (adj.) : | dont on ne peut toucher le fond |
| ▪ en quête de : | à la recherche de |
| ▪ un subjectile : | un support, une surface ou matière recevant une couche de peinture |
| ▪ un apprêteur : | qui prépare ou enduit un support, une matière |
| ▪ une essence (bois) : | espèce d'arbre |
| ▪ le chant du châssis : | le bord du châssis |
| ▪ la rive du châssis : | le chant du châssis |
| ▪ un aulne : | nl. els |
| ▪ une semence : | clou à tête plate et à tige courte, utilisée par les tapissiers |
| ▪ une tranche (du châssis) : | le bord mince d'un châssis |
| ▪ supplanter : | évincer, remplacer |
| ▪ le chanvre : | cannabis, qui fournit une excellente fibre textile |
| ▪ insoluble (adj.) : | qui ne peut pas être dissous (aussi : qu'on ne peut résoudre) |
| ▪ aqueux/aqueuse (adj.) : | qui est de la nature de l'eau ou qui contient de l'eau |
| ▪ le carthame : | sorte de gros chardon annuel, cultivé pour son huile |
| ▪ le chènevis : | huile extraite des graines du chanvre |
| ▪ huile d'oeillette : | huile extraite des graines du pavot à oeillette |
| ▪ de manière circonstanciée : | de manière très détaillée, très complète |
| ▪ un conifère : | arbre à feuillage généralement persistant et en aiguilles (pins, sapins, cèdres, mélèzes et épicéas) |
| ▪ un résineux (une résineuse) : | qui contient ou produit de la résine (substance insoluble dans l'eau que sécrètent certaines espèces végétales) |
| ▪ un petit-gris : | écureuil d'une race sibérienne |
| ▪ un burin : | ciseau d'acier utilisé pour graver les métaux, le bois (! un ciseau) |

- un encaustique : produit à base de cire et d'essence
- une faïence : céramique à pâte argileuse, poreuse, couverte d'émail stannifère qui la rend imperméable
- stannifère (adj.) : qui contient de l'étain
- un repoussé : travail exécuté au marteau et au ciselet pour donner un relief ornemental au métal
- la nacre : substance dure, irisée produite par le manteau de certains mollusques à l'intérieur de leur coquille
- une tesselle : petite pièce de marbre, de pierre, de pâte de verre,...élément de base d'une mosaïque ou d'une pièce en marqueterie
- un lavis : encre de Chine ou autre couleur étendue d'eau et passée au pinceau
- siccatif/siccative (adj.) : se dit d'une matière qui accélère le séchage des peintures, vernis ou encres
- un amalgame : un mélange de choses très différentes
- corrosif/corrosive (adj.) : qui est mordant, caustique
- la provenance : lieu d'où provient qqch, origine
- énoncer : formuler
- un camaïeu : peinture monochrome, utilisant différents tons d'une même couleur (un camaïeu gris est appelé grisaille)
- fictif/fictive (adj.) : qui est créé par l'imagination
- exceller dans (un genre) /exceller en : être supérieur en son genre, l'emporter sur les autres
- une effigie : représentation, image d'une personne (sur une monnaie, un médaillon)
- bouffi/e (adj.) : gonflé de façon malsaine
- saillant/e (adj.) : qui dépasse, fait saillie (qui attire l'attention)
- globuleux/se (adj.) : dont le globe est saillant
- aquilin (adj.m.) : se dit d'un nez fin et recourbé en bec d'aigle
- épaté/e (adj.) : se dit d'un nez court, gros et large
- charnu/e (adj.) : qui a une chair abondante
- une commissure : où se joignent deux parties d'un élément anatomique (lèvres)
- buriné/e (adj.) : marqué de rides, comme travaillé au burin
- blême (adj.) : se dit d'un visage très pâle, livide
- livide (adj.) : blême
- menton en galoche : menton long, pointu et relevé vers l'avant
- grêle (adj.) : long et menu (grêlé : se dit d'une peau portant les cicatrices de la variole)
- d'apparat : de faste, d'éclat
- subordonné/e (adj.) : qui est soumis à

5. Bibliographie

Fuga, A., *Technique et matériaux des arts*, Guide des arts, Paris: Hazan, 2005

Impelluso, L., *La nature et ses symboles*, Guide des arts, Paris: Hazan, 2004

Perego, F., *Dictionnaire des matériaux et du peintre*, Paris: Belin, 2005

Gallwitz, E., *Ein Wunderbarer Garten* (Lamm Gottes)

Beyer, A., *L'art du portrait*, Paris: Citadelles & Mazenod, 2003

Anonyme, *Schilderkunst van de Barok (Perioden & Stijlen)*. Keulen: Taschen, 1997

Anonyme, *Les artistes de Laethem-Saint-Martin*. Gand-Amsterdam: Ludion (Beaux Arts), 2001

1. Apôtres et évangélistes

1.1. Apôtres



Au sens propre, les apôtres (du grec *apostolos*, envoyé) sont les disciples que le Christ a envoyés évangéliser les nations. Plus tard, on a donné ce nom à un petit nombre de saints qui ont poursuivi l'oeuvre d'évangélisation commencée par les premiers "apôtres", et qu'on a considérés justement comme envoyés en mission par le Christ. Après Saint Paul "apôtre des Gentils", on peut citer Saint Martin, apôtre des Gaules, Saint Boniface, apôtre de la Germanie, Cyrille et Méthode, apôtres de Slaves.

Il y a à l'origine douze apôtres, disciples du Christ. Les Douze forment un collège qui a pour fonction d'attester que ce Jésus, qu'ils ont connu, est bien le Messie. Dans l'énumération que donnent les textes du Nouveau Testament, on présente en tête les quatre disciples qui ont été appelés les premiers: Pierre, André, Jacques le Majeur et Jean. Puis vient un second groupe de quatre: Philippe, Barthélemy, Matthieu et Thomas. Enfin Jacques (le Mineur), Thaddée (ou Jude), Simon et Judas Iscariote. Pierre occupe toujours la première place. Judas vient en dernier. Il a été remplacé par Matthias, après sa trahison.

La piété populaire a transformé tous les apôtres en martyrs, et la légende leur a attribué différents supplices. Cinq auraient subi le supplice de la croix, comme le Christ leur maître, Pierre et Philippe la tête en bas, et André sur une croix en X.

Sur les sarcophages de la basse Antiquité, les apôtres encadrent la figure du Christ, située au centre. Jusqu'au 13e siècle, on les place à l'extérieur, en les adossant aux pieds-droits des ébrasements du portail central des cathédrales, ou dans les narthex des églises. A partir du 13e siècle, ils sont adossés aux pi-

liers de la nef. Louis Réau explique ce parti en le rapprochant du passage de l'Épître aux Galates (2,9), où Saint Paul compare les apôtres à des colonnes soutenant l'Église. Cette représentation apparaît pour la première fois, sans doute, à la Sainte Chapelle de Paris (1250), puis dans plusieurs cathédrales.

Les apôtres pris collectivement sont souvent associés aux Prophètes pour montrer que ceux-ci ont eu pour seule fonction d'annoncer ceux-là. Ce thème apparaît dès le 12e siècle en Allemagne. Les apôtres sont même juchés sur les épaules des Prophètes.

Le Christ ordonne aux apôtres " allez par le monde entier, proclamez l'Évangile à toutes les créatures". Marc évoque le départ et la dispersion des disciples: "Quant à eux, ils partirent prêcher partout". La fête de la *Divisio Apostolorum* a été introduite dans la liturgie aux 11e siècle. Le thème s'est répandu dans l'art au 15e siècle seulement. Chaque apôtre a la tête entourée d'un nimbe où sont inscrits son nom et sa destination.

Les attributs des apôtres:

- Pierre: clef (une ou deux). Coq (du reniement). Tiare papale (à l'époque baroque).
- André: croix en X. Croix à branches droites (au Moyen Âge).
- Jacques le Majeur: bourdon (des pèlerins de Galice). Grand chapeau à coquille.
- Jean l'Évangéliste: aigle (sur le livre de l'Évangile). Calice (d'où s'échappe un petit serpent, ou un dragon).
- Philippe: croix à longue hampe.
- Barthélemy: couteau (du supplice).
- Matthieu: hache ou hallebarde. Bourse (référence à son métier de percepteur d'impôts).
- Thomas: équerre d'architecte. Lance (du supplice).
- Jacques le Mineur: bâton de foulon ou massue (il a été assommé).
- Thaddée (ou Jude): massue ou hallebarde.
- Simon: scie.
- Judas: bourse.
- Matthias: hache.

1.2. Évangélistes



Saint Marc



Saint Jean

Les quatre Évangélistes doivent leur place éminente dans la religion chrétienne à une double circonstance. Ils sont tous, d'une part, les auteurs des Évangiles canoniques. D'autre part, deux d'entre eux (Matthieu et Jean) sont comptés au nombre des douze apôtres et ont connu personnellement Jésus. Les autres (Marc et Luc) n'ont pas connu le Christ et ont rédigé leur Évangile dans la seconde moitié du 1er siècle. Une immense vénération les a entourés tous les quatre dans l'Église.

Les Évangélistes ont souvent été représentés en groupe, conformément à la thèse de l'unité des quatre Évangiles, au regard du Christ. A l'époque paléochrétienne, ils sont rassemblés autour du Christ enseignant. Chacun d'eux est identifié par des inscriptions portées sur des rouleaux de parchemin. Très vite, on a affecté un symbole à chacun des Évangélistes. Aux premiers siècles de notre ère, ils peuvent être figurés sous forme d'agneaux ou de colombes.

A partir du 5e siècle apparaissent les quatre symboles sous forme d'être vivants: l'homme pour Matthieu, le lion pour Marc, le taureau pour Luc, l'aigle pour Jean.

Ces représentations ont pour source la vision d'Ézéchiel (Ez 1, 1-28) et l'Apocalypse (Ap 4, 1-11). Ces symboles accompagnent généralement les Évangélistes; ils servent à les identifier mais peuvent aussi être seuls.

Les représentations procèdent de modèles fournis par l'Antiquité. Les Évangélistes ont la main droite tendue, selon le geste propre aux orateurs antiques, et doivent aux philosophes leur attitude pensive.

En Occident, au Moyen Âge, il sont d'allure juvénile et imberbes. Mais une tendance, commune à l'Orient, montre Matthieu et Luc en hommes âgés, Marc en Jean en homme jeunes. A la fin du Moyen Âge, la jeunesse caractérise Jean.

Les Évangélistes se présentent debout, de face ou de demi-profil. Ils tiennent un livre ou un rouleau à la main. Ils sont souvent assis devant un pupitre ou une table avec les instruments de l'écriture: plume et encrier. Le Christ trône en majesté entre les quatre Évangélistes écrivant.

Les symboles des Évangélistes sont le plus souvent représentés conformément au texte de l'Apocalypse. Ces symboles sont pourvus de deux ailes (et non de six comme le veut l'Apocalypse). Ils sont disposés autour de la mandorle du Christ. Parfois ils n'ont pas d'ailes.

Les symboles ont été associés aux images des Évangélistes dès le 6^e siècle. Marc et Luc tournent leur regard vers leurs symboles respectifs; l'homme se penche vers Matthieu qui écrit, comme pour l'inspirer. Parfois, les symboles sont en position subordonnée, et servent de tabouret, de siège ou du pupitre aux Évangélistes.

Ces symboles sont liés à celui de la Croix. Les Évangiles sont ici la quadruple source de vie théologique, comparables aux quatre fleuves du paradis. Ces derniers servent également de symboles aux Évangélistes.

Attributs: Forme humaine (Matthieu), Lion (Marc). Taureau ou boeuf (Luc). Aigle (Jean)

1.3. Vocabulaire

- la piété: (la dévotion)
- un martyr: personne qui a souffert la mort pour avoir refusé d'abjurer la foi chrétienne
- le martyre : la mort, les tourments qu'un martyr endure pour sa religion
- un supplice : une torture. (supplicier)
- adosser à ... : appuyer en mettant le dos contre ...
- un pied-droit (aussi piédroit): montant vertical sur lequel retombent les voussures d'une arcade, d'une voûte (rechtstand, steunmuur, post van een deur)
- un ébrasement: schuine verwijding (van venster of deuropening), inspringing
- le narthex: vestibule de l'église, distinct du porche en ce qu'il est compris sous la même ouverture que la nef, souvent surmonté d'une tribune. (voorportaal)
- juché: placé très haut
- un nimbe: une auréole, une couronne
- la nef: schip van een kerk, hoofdbeuk
- le reniement (de saint Pierre): de verloochening (van Petrus)
- un bourdon: pelgrimsstaf (met bolvormig uiteinde)
- une hampe: een schacht, steel
- une équerre: een winkelhaak
- un bâton de foulon: vollerstaf
- une massue: een knots
- assommer quelqu'un: iemand neerslaan, neerknuppelen
- paléochrétien: des premiers chrétiens
- le parchemin: perkament
- juvénile : jeune, qui est propre à la jeunesse
- imberbe : qui est sans barbe, n'a pas encore de barbe
- une mandorle : gloire ovale en forme d'amande



1.4. Questions sur le texte

1. Qui sont les apôtres ?
2. En quel sens est-ce que l'emplacement des apôtres dans les églises change au 13^e siècle.
3. À quoi se réfère la *Division Apostolorum* ?
4. Quels sont les symboles des quatre évangélistes ?
5. Montrez que les représentations des Évangélistes dérivent de modèles fournis par l'Antiquité.

1.5. Expliquez la relation entre les termes couplés

- apôtres - Jésus
- apôtres - martyrs
- Judas - Matthias
- apôtres - Prophètes
- les évangiles - les fleuves du Paradis

1.6. Complétez au moyen d'un mot choisi dans la liste suivante

Vénération, lieu de pèlerinage, nimbe, martyre, martyr, suppliant, juvénile, oratoire, pèlerin, supplicier, vénérable, papal, papable, orateur, narthex, tombeau, parchemin

1. Un martyrologe est une liste ou un catalogue des
2. Un martyrium est une crypte, une chapelle renfermant le d'un martyr.
3. Martyriser est un synonyme de
4. Le vestibule de l'église peut aussi s'appeler le
5. Une apparition auréolée de lumière, de lumière.
6. Quelqu'un qui est digne de vénération est
7. J'ai pris une photo de la tiare qui appartient au pape, la tiare
8. Saint-Jacques-de-Compostelle est un très fréquenté au Moyen Âge.
9. Un palimpseste est un manuscrit dont on a effacé la première écriture pour pouvoir écrire un nouveau texte.
10. Une personne qui compose et prononce un discours est un
11. Ne confondez pas un orateur avec un qui est une petite chapelle, un endroit destiné à la prière.
12. La délinquance des jeunes s'appelle aussi la délinquance



1.7. Faites le portrait de Jean l'Évangéliste à partir des données suivantes

- Vie : 1er siècle après J.-C.
- Activités et caractéristiques :
 - Probablement le plus jeune des douze apôtres.
 - À la fin de sa vie, il compose son Évangile.
 - Dans son Évangile, il relate les faits dont il a été témoin.
- Protection : écrivains, théologiens, artistes, papetiers, typographes, libraires.
- Liens avec d'autres saints :
 - Les autres apôtres, particulièrement Pierre et Jacques le Majeur, son frère.
 - Les évangélistes Matthieu, Marc et Luc.
- Représentation :
 - jeune homme, sans barbe.
 - avec un aigle ou un livre.
 - le calice avec le serpent provient de sources apocryphes (contraint de boire du poison pour n'avoir pas sacrifié aux dieux, il bénit le calice, d'où sort un serpent)

2. Anges et diables

2.1. Anges

Mentionnés à maintes reprises dans les textes bibliques de l'Ancien et du Nouveau Testament, les anges sont des êtres créés par Dieu, d'une essence toute spirituelle. Ils assurent la liaison entre Dieu et les hommes, entre le Ciel et la Terre. Ils représentent Dieu et sont ses messagers. Ils assurent aussi la liturgie autour du trône de Dieu, qu'ils entourent de leurs louanges. Ils protègent les simples mortels: en 1608, le pape Paul V a étendu à l'ensemble de l'Église le culte des anges gardiens, né en Espagne au 16e siècle.

Clément IX, en 1667, a fixé leur fête au premier dimanche de septembre. Les civilisations du Bassin méditerranéen (Sumériens, Babyloniens, Égyptiens, Grecs et Romains) ont toutes connu des messagers divins comparables aux anges.

On a voulu mettre l'iconographie des anges, aux premiers temps du christianisme, dans la dépendance étroite de celle des Victoires du monde gréco-romain. En réalité cette filiation est des plus contestables. Tandis que les Victoires sont de sexe féminin, les anges sont masculins et n'ont pas le même costume.

Les anges, aux premiers siècles, n'ont pas d'ailes. Ils se distinguent des simples mortels par le nimbe qui entoure leur tête. Le premier ange ailé apparaît au 4e siècle, il est le seul ange nu de l'art paléochrétien. Dès lors, les anges portent la plupart du temps des ailes. Mais l'art carolingien affectionne les anges aptères.

A partir du 12e siècle, ils s'animent. Au 13e siècle, dans les programmes sculptés des cathédrales, les anges ont des traits conformes au canon de la beauté juvénile gothique (le célèbre *Anges au sourire* de Reims). Le type des anges présentés sous l'aspect d'enfants apparaît alors. Sous l'influence des *putti* de l'Antiquité, Giotto peint des anges-enfants nus. Au 14e siècle, les artistes italiens représentent des têtes d'anges ailées d'après des motifs antiques. De plus en plus vivants aux approches de la fin du Moyen Âge, ils sont mis au service des princes et de la monarchie capétienne, pour soutenir les blasons porteurs d'armoiries (les fleurs de lys pour les rois de France). L'esprit profane de la Renaissance fait apparaître des anges de plus en plus gracieux, aux figures de jeune fille, à moins que leurs traits ne procèdent du canon de la beauté des éphèbes de l'Antiquité gréco-romaine. Aux 17e et 18e siècles, cette tendance s'accroît, et l'on voit se répandre le type de l'ange gardien.

À l'époque paléochrétienne, les anges portent la tunique et le pallium, et des sandales aux pieds. Au Moyen Âge, les anges sont vêtus de la dalmatique à la manière des prêtres et des diacres. À partir du 14e siècle, on voit des anges ou des archanges vêtus de sortes de maillots empennés (« anges emplumés », en allemand *gefiederte Engel*) : non contents de leur donner des ailes, les artistes les dotent de plumes d'oiseaux.

Les couleurs de vêtement des anges sont d'un rouge incarnat, couleur interprétée comme le signe de leur nature spirituelle par les Pères de l'Église. Les anges vêtus de bleu sont les anges déchus, car le bleu est la couleur du péché.

Les fonctions cultuelles et liturgiques autour du trône de Dieu sont assurées généralement par les chérubins et les séraphins. On voit souvent des anges « acolytes » balançant des encensoirs dans plusieurs circonstances de la vie de Jésus ou de la Vierge (Assomption).

Les anges musiciens procèdent de textes bibliques, mais aussi de commentaires des Pères de l'Église qui définissent la musique des sphères célestes comme les sons harmonieux des cohortes célestes. Les anges musiciens apparaissent dans l'art au 12e siècle (manuscrits anglais). Les chœurs d'anges sont liés à différents thèmes qui appellent une orchestration, la Nativité, le Couronnement de la Vierge. Le Jugement dernier est généralement accompagné d'anges à la trompette (les « trompettes du Jugement dernier »).

Dans la Bible de Worms (12e siècle), la création de la lumière est identifiée à celle des anges. Ceux-ci sont en rapport étroit avec la lumière et le feu du ciel, et c'est ainsi qu'on voit des artistes de la Renaissance terminer la forme des anges par une gerbe de feu.

Attributs : Banderoles (sur lesquelles sont inscrits des textes identificateurs). Bâton du messager. Instruments de la Passion du Christ (haut Moyen Âge).

2.2. Vocabulaire

- la filiation : lien de descendance, lien de parenté, succession
- contestable : discutable, douteux
- aptère : dépourvu d'ailes, privé d'ailes
- gracieux : attrayant, charmant, élégant
- un éphèbe : un jeune garçon arrivé à l'âge de la puberté, adolescent
- le pallium : un ornement sacerdotal en laine blanche brodée de croix noires, que le pape, les primats et les archevêques portent autour du cou
- la dalmatique : une chasuble (vêtement sacerdotal en forme de manteau à deux pans) réservée aux diacres
- empenné : garni de plumes
- un ange déchu : un ange privé de l'état de grâce (du verbe déchoir : tomber dans un état inférieur à celui où l'on était)
- un chérubin : un ange du second rang de la première hiérarchie, représenté par une tête d'enfant ailé
- un séraphin : un ange de la première hiérarchie, représenté avec trois paires d'ailes
- la Nativité : la naissance (de Jésus, de la Vierge, de saint Jean-Baptiste)

2.3. Diable ou Satan

La Bible juive ne connaît pas le Diable, force démoniaque, incarnant le Mal et défiant Dieu. La Bible est étrangère et foncièrement hostile à toute perspective dualiste posant face à face un principe du Bien et un principe du Mal. La tradition chrétienne à la suite de l'Évangile, admet l'existence d'un être maléfique inférieur à Dieu tout en jouissant d'une liberté redoutable. Ange déchu, Satan occupe dans la hiérarchie infernale une place symétrique à celle de l'archange Michel dans la hiérarchie céleste. Dans l'Apocalypse, Satan devient l'Antichrist (l'adversaire), ou l'Antéchrist, dont le règne éphémère précédera la fin des temps. C'est le Diable qui, sous la forme d'un serpent, induit Ève à goûter au fruit de l'arbre défendu. C'est lui encore qui tente Jésus sur la montagne. Mais le Christ le vainc définitivement aux Limbes, lors de la Résurrection.

Les images du Démon procèdent de l'Antiquité et du type des satyres pour l'essentiel (cornes, oreilles velues, queue simiesque, pieds de bouc). Le diable n'apparaît pas dans l'art avant le 6^e siècle, et se répand à partir du 11^e siècle. Il est représenté d'abord sous forme humaine dans les séquences liées à la Résurrection du Christ. Dans la mosaïque de l'église Saint-Apollinaire-le-Neuf à Ravenne (6^e siècle), qui illustre la parabole du Jugement dernier (Mt 25, 31-46), on note la première apparition d'un ange bleu dans l'art chrétien. Le démon n'est jamais ailé dans ces scènes eschatologiques. Il est ensuite pourvu d'ailes (de chauve-souris). A partir du 8^e siècle, on le rencontre dans la scène de la Tentation de Jésus (Mt. 4 1 ; Lc 4, 1), ainsi que dans les images de la Descente aux Limbes et du miracle de Théophile et de la tentation de saint Antoine. On représente le Diable sous un aspect effrayant avec des cheveux hérissés en flammes, la bouche fendue jusqu'aux oreilles, des pieds de bouc, des cornes de faune sur la tête, sans oublier les ailes de chauve-souris (depuis les 12^e et 13^e siècles) et la queue simiesque. Les couleurs données au Diable varient selon les époques et les cas. Prédominant le noir, le bleu, le rouge et le vert.

Les représentations sont innombrables aux tympans des cathédrales des 12^e et 13^e siècles. La série se prolonge au 15^e siècle, au 16^e siècle.

Une seconde série embrasse toutes les images où le Diable adopte l'aspect de différents animaux : le serpent (Tentations du Christ, Chute d'Adam et Ève) ; depuis le 3^e ou le 4^e siècle, le dragon (à plusieurs têtes dans la version donnée par l'Apocalypse de Jean), qui apparaît surtout dans son combat contre saint Michel. Le dragon est aussi lié à saint Georges qui le transperce de sa lance. Il apparaît sans l'épisode où Daniel tue le dragon Bel (Dn 14, 28).

D'autres animaux prennent une forme démoniaque : le lion, l'ours, le bouc et la chauve-souris.

Attributs : Cornes (de faune). Pieds de bouc. Ailes de chauve-souris. Queue.

2.4. Vocabulaire

- défier : inviter (qqn) à venir se mesurer comme adversaire ; provoquer
- foncièrement : fondamentalement, profondément
- la résurrection : action de ressusciter, retour de la mort à la vie
- un satyre : divinité mythologique de la terre, être à corps humain, à cornes et pieds de chèvre, de bouc
- velu : qui a les poils très abondants, poilu
- simiesque : qui tient du singe, évoque le singe
- eschatologie : l'étude des fins dernières de l'homme et du monde
- des cheveux hérissés : dressés, hirsutes
- un faune : divinité champêtre mythologique, à l'image de Pan

2.5. Questions sur le texte

1. Quel est le rôle des anges ?
2. Est-ce que les anges sont une création des chrétiens ?
3. Est-ce que les anges sont dérivés des Victoires de l'Antiquité ?
4. Esquissez l'évolution iconographique des anges dans l'art chrétien.
5. Décrivez l'évolution historique des vêtements portés par les anges.
6. Quelle est la symbolique des couleurs pour les vêtements des anges ?
7. En ce qui concerne le diable, la tradition chrétienne s'écarte de la tradition juive. Expliquez.
8. Quelle est la différence entre l'Antichrist et l'Antéchrist ?
9. Quelle est l'origine de l'iconographie du démon ?
10. Quelle est la représentation du diable qui est devenue « classique » ?

2.6. Complétez au moyen du substantif ou de l'adjectif dérivé

1. Elle a le sourire d'un ange, un sourire
2. Un angelot est un petit représenté dans l'art religieux.
3. On peut contester cette thèse, elle est
4. C'est un ange qui porte des ailes, un ange
5. Un être placé au-dessus de l'ange, dans la hiérarchie angélique, est un
6. On encense un autel en agitant l'
7. Il est spécialiste de l'interprétation critique de la Bible, de l'exégèse
8. La fête de la naissance du Christ est connue comme
9. Les forces qui ressemblent à celles du démon sont des forces
10. Il faisait chaud comme en enfer, d'une chaleur

2.7. Cherchez le contraire du terme souligné

1. Ces anges ne sont pas ailés, mais
2. On retrouve des anges sans plumes et des anges
3. Il vaut mieux chercher les influences bénéfiques et éviter les influences
4. La Chine n'est pas toujours une puissance amicale, elle peut être

5. Ce n'est pas un adversaire inoffensif, il est plutôt
6. Ce n'était pas une musique céleste, mais un bruit
7. Je ne crois pas que ce soit un phénomène durable, il me paraît plutôt
8. L'idée de mort et de se retrouve chez tous les peuples (Alain).
9. Il a les cheveux lisses.
10. Il a vécu du temps de la montée de l'Empire romain.



2.8. Faites le portrait de l'ange Gabriel à partir des données suivantes

- Son nom, d'origine hébraïque, signifie « Dieu est fort » ou « l'homme de Dieu ».
- Activités : il apporte à l'homme le message de Dieu.
- Protection : travailleurs des communications et des télécommunications, de la radiodiffusion et de la télévision, diplomates, ambassadeurs, facteurs, transporteurs, journalistes.
- Liens avec d'autres saints : les archanges Michel et Raphaël.
- Représentation :
 - jeune figure androgyne ailée
 - il porte parfois un diadème
 - attribut personnel : le lys qu'il a apporté à la Vierge lors de l'Annonciation

3. Femmes saintes

3.1. Catherine de Sienne



Née à Sienne le 25 mars 1347, Catherine Benincasa est admise dans le tiers ordre de saint Dominique à seize ans. Elle porte dès lors l'habit blanc et noir des dominicains. Mystique, elle mène une vie ascétique, et groupe des disciples autour d'elle. L'exil du pape à Avignon provoque une crise dans l'Église : les communes italiennes rejettent les légats français du pape. A Pise, où elle travaille à la paix de l'Église, Catherine reçoit les stigmates (comme saint François d'Assise) le quatrième dimanche de Carême 1375. Suit une ambassade en Avignon. Ridiculisée par les dames de la cour pontificale, elle persuade cependant Grégoire XI de rentrer à Rome. Survient alors, le Grand Schisme d'Occident. Catherine lutte à Rome contre les divisions de l'Église, mène une vie de privations, et meurt le 29 avril 1380, à trente-trois ans. Elle a été canonisée en 1461.

Elle est patronne de Sienne et de l'Italie. Pie IX l'a établie seconde patronne de Rome. Elle est figurée avec une couronne d'épines et un crucifix, parfois un cœur à ses pieds et une discipline. Il peut y avoir

aussi un crâne symbolique, un livre, un lis. Elle est souvent associée à Catherine d'Alexandrie. Son mariage mystique avec le Christ est souvent représenté au 16e siècle.

Attributs : Robe blanche. Lis et livre. Couronne d'épines. Cœur.

3.2. Agnès



Le nom d'Agnès dérive de l'adjectif grec *agnos*, féminin *agnè* (pur, chaste). On l'a rapproché ensuite du latin *agnus*, agneau, par allusion à l'Agneau mystique. Elle compte parmi les martyrs romains les plus anciens et les plus vénérés. Cette jeune Romaine a préféré le martyre plutôt que de subir une atteinte à sa virginité consacrée. Sur ce canevas historique, la légende a généreusement brodé et les *Actes* du 5e siècle racontent qu'elle refuse à treize ans plusieurs prétendants, afin de rester fidèle à son vœu de virginité. Un de ses prétendants est le fils du préfet. Le jeune homme éconduit est frappé d'une mort subite : Agnès le rappelle à la vie. Dans un lupanar, sa pureté est miraculeusement préservée. Dépouillée de ses vêtements, elle est aussitôt entièrement recouverte de ses longs cheveux, ou d'un manteau d'un blanc incandescent, apporté par un ange. Elle est enfin exécutée : le bourreau lui perce la gorge d'un coup d'épée. Après sa mort, les parents d'Agnès la voient apparaître flanquée d'un agneau à sa droite. Agnès est patronne des fiancés et des jeunes filles. Elle a un agneau pour emblème et elle figure au nombre des vierges martyres. La sainte est vêtue de sa chevelure.

Attributs : Longue chevelure. Agneau. Épée.

3.3. Lucie



Lucie est morte à Syracuse, victime de la persécution de Dioclétien en 304. Son nom apparaît dans les plus anciens martyrologes. Le récit légendaire de sa vie diffusé par Jacques de Voragine dans la *Légende dorée* provient des *Actes* grecs et latins de sa vie. Riche Sicilienne, elle aurait refusé le mariage et distribué ses biens aux pauvres.

Un de ses prétendants la dénonce aux autorités. Le juge la condamne à être violée dans un lupanar ; elle est protégée miraculeusement. Ne réussissant pas à la faire périr sur un bûcher, on lui perce enfin la gorge à l'aide d'une épée.

L'iconographie de Lucie provient d'épisodes légendaires de sa vie. Le nom Lucie, dérivé du latin *lux* (la lumière), explique certains aspects de son culte. En Europe du Nord, au jour de sa fête (13 décembre), les jeunes filles couronnées de cierges annoncent l'approche du solstice.

Le motif des yeux portés sur un plateau ou dans une coupe n'apparaît guère avant le 14^e siècle. Il illustre un épisode tardif de

la légende : au cours de ses divers supplices, Lucie se serait elle-même arraché les yeux pour les envoyer à son prétendant, et ceux-ci auraient été miraculeusement remis en place. Au 14^e siècle, Pietro Lorenzetti attribue à la sainte une lampe, et deux yeux qu'elle porte sur un plateau ; au 17^e siècle, Zurbaran la représente porteuse d'une palme et d'un plateau avec une paire d'yeux.

Attributs : Paire d'yeux (sur un plateau, dans une coupe). Lampe ou cierges. Épée

3.4. Agathe



Originnaire de Catane, au pied de l'Etna, Agathe décide de rester vierge et de consacrer sa vie au Christ. Mais le préfet romain de Sicile, Quintianus ayant entendu parler de sa grande beauté, tente de la séduire. Devant sa résistance, il l'envoie dans un lupanar, où elle conserve miraculeusement sa virginité. Elle est alors soumise au supplice le plus cruel : attachée à une colonne, la tête en bas, un bourreau lui tord puis lui arrache les seins avec une tenaille. La nuit suivante, saint Pierre la visite dans son cachot et la guérit de ses blessures. Elle est alors reconduite au tribunal, puis traînée sur des charbons ardents jusqu'à ce qu'elle expire. Elle meurt en poussant un grand cri de joie pour remercier

Dieu.

Protectrice de la Sicile, Agathe est implorée contre les éruptions volcaniques, contre la foudre, les incendies et les tremblements de terre. Elle joue partout le rôle d'une sainte ignifuge.

Elle est également la patronne des nourrices et des fondeurs de cloches.

Agathe est souvent figurée en jeune fille noble, portant sur un plat ses deux seins arrachés et une tenaille ; elle fait parfois pendant à sainte Lucie qui porte sur un plat ses yeux arrachés. Les artistes ont fréquemment représenté son martyre – l'ablation sadique des seins, plus rarement sa guérison par saint Pierre. Elle peut aussi être figurée en vierge victorieuse tenant une palme, ou bien en sainte protectrice contre le feu : elle tient alors soit une torche, soit un bâton enflammé, soit son voile avec lequel elle cherche à éteindre l'incendie.

Attributs : Plat. Seins coupés. Tenaille. Torche

3.5. Odile



Fille d'un duc alsacien, Adalric, Etich ou Hetticon, elle naît aveugle. Son père la rejette et une servante la conduit au monastère de Balma. Ses yeux s'ouvrent soudain à la lumière lors de son baptême administré par l'évêque saint Erhard. Elle est la première abbesse du monastère de Hohenbourg, fondé par Adalric, qui prendra le nom de Sainte-Odile.

Elle réussit par ses prières à arracher son père au purgatoire. Morte un 13 décembre au début du 8e siècle, sans avoir reçu les derniers sacrements, elle ressuscite grâce aux prières de ses sœurs religieuses et communique avec un calice, qu'elle se fait apporter. La plus grande partie de sa vie est légendaire.

Elle est la patronne des aveugles et des oculistes. Depuis 1807, elle est la sainte patronne de l'Alsace.

Elle apparaît toujours en robe d'abbesse bénédictine, ce qui la distingue de Lucie, et parfois avec des parements d'hermine, rappelant l'ascendance royale que lui

prête la légende. Deux yeux sont disposés sur le livre de la Règle bénédictine qu'elle porte ouvert. A partir du 14e siècle, elle porte parfois un coq comme attribut, annonçant le lever du jour et le triomphe de la lumière sur les ténèbres de la nuit.

Attributs : Robe et croce d'abbesse ou parements d'hermine. Deux yeux placés sur un livre ouvert.

3.6. Ursule et les onze mille vierges

Le nom d'Ursule n'apparaît pas avant le 9e siècle. Cent ans plus tard environ, le nombre des « vierges martyres » a été fixé à 11.000, sans doute en raison de la lecture erronée de l'abréviation XIMV (« onze Martyrs et Vierges ».), transformée en : onze mille vierges ; on s'évertua par la suite à utiliser ce nombre considérable dans la légende de la sainte. Celle-ci prend sa forme définitive dans la *Légende dorée* de Jacques de Voragine.

Fille d'un roi chrétien de Bretagne, Ursule est promise en mariage à un prince païen. Décidée à demeurer vierge, elle souffle à son père la réponse à donner au roi qui brigue pour son fils la main de la jeune fille. Il acceptera à une condition : qu'on donne à Ursule dix vierges « très distinguées » pour la consoler, et mille vierges à chacune de celles-ci : de plus, Ursule aura trois ans pour réfléchir. Des évêques, dont celui de Bâle, protègent cette foule qui s'embarque dans une expédition participant à la fois de la croisière et de la croisade ; elle remonte le Rhin, après une traversée en mer assortie de nombreux épisodes ; elle arrive à Cologne, puis à Bâle, revient à Cologne après un pèlerinage à Rome. Toutes sont martyrisées à Cologne par le roi des Huns.

La découverte en 1155 à Cologne d'une grande quantité d'ossements, attribués aussitôt à Ursule et à ses compagnes, est venue conforter la légende. Malgré les incohérences dont est tissée celle-ci, le culte d'Ursule et de ses 11.000 compagnes a connu un immense succès au Moyen Âge ; les foyers principaux sont les pays rhénans, les Pays-Bas, le Nord de la France en Venise.

Particulièrement vénérée à Cologne, Ursule est la patronne des jeunes filles, et des drapiers, car la vierge martyre a été protégée par un manteau miraculeux.

L'iconographie d'Ursule s'est développée tardivement à partir du 14e siècle. Environ vingt-cinq cycles de peintures décrivent sa légende entre le 14e et le 16e siècle. En Belgique, le cycle le plus célèbre est celui de Memling (six panneaux, *Chasse de Sainte Ursule*, 1489, Bruges, Hôpital Saint Jean). Le récit commencé par l'arrivée à Cologne, à Bâle et à Rome, se termine par le massacre des vierges à bord de leurs bateaux, tandis qu'Ursule est percée de flèches sur la rive, devant la tente du roi des Huns.



Attributs : Flèche(s).

3.7. Marguerite



Marguerite est une sainte légendaire dont la vie, racontée par plusieurs sources grecques, devient célèbre en Occident grâce à la légende dorée.

Née à Antioche, fille d'un prêtre païen, Marguerite est convertie au christianisme par sa nourrice; elle n'est encore qu'une jeune bergère. Plus tard, elle est remarquée par le gouverneur romain Olibirius qui veut l'épouser. Mais elle a fait vœu de virginité, résiste à ses avances et est jetée en prison. Là, elle est agressée par le Diable, puis dévorée par un dragon alors qu'elle était en train de prier. Cependant, ayant gardé avec elle une petite croix, elle parvient à transpercer le ventre du monstre et à en sortir miraculeusement indemne (comme Jonas du ventre de la baleine). Ce miracle suscite de nombreuses conversions à la foi du Christ. Mais les tourments de Marguerite ne cessent pas pour autant. Olibirius lui fait subir une quantité de supplices si atroces que lui-même ne peut en supporter la vue et doit se cacher les yeux avec son vêtement. Elle est finalement décapitée. Très populaire, Marguerite était particulièrement vénérée par les femmes enceintes, à qui son intercession apportait une délivrance sans douleurs ni problèmes. Son culte était largement diffusé dans toute la Chrétienté et ses reliques étaient nombreuses ; son nom était un des noms de baptême

les plus répandus.

Cette popularité va de pair avec une iconographie abondante. Son principal attribut est le dragon qu'elle tient en laisse ou est couché à ses pieds. Parfois, elle est associée à deux autres vierges ayant subi elles aussi le martyre: Catherine d'Alexandrie et Barbe. Représentée seule, elle sort miraculeusement du ventre (ou de la gueule) du monstre. Plus rarement, elle garde ses moutons ou subit différents supplices (flagellée, brûlée, tenaillée, décapitée).

Attributs : Chapelet de perles (jeu de mots sur le nom latin *margarita* qui signifie perle) Croix (qu'elle tient dans ses mains). Dragon

3.8. Elisabeth de Hongrie



Fille du roi André II de Hongrie, née en 1207, elle est fiancée à quatre ans au fils margrave Hermann de Thuringe, qu'elle épouse à quatorze ans. Convertie à l'idéal de vie de saint François d'Assise, elle se voue aux pauvres malades et aux lépreux qu'elle soigne. Veuve à vingt ans, elle se retire à Marburg, en Hesse, mène une vie toute d'austérité et meurt en 1231, tertiaire de saint François. Deux scènes légendaires sont célèbres. Elle dérobe dans la cuisine du château des victuailles pour les distribuer aux pauvres. Surprise, elle dit à son beau-frère qu'elle transporte là des roses pour s'en tresser une couronne. Les aliments se sont effectivement transformés en roses dans sa corbeille. C'est le miracle des roses. Elle installe un lépreux dans le lit conjugal. D'abord horrifié, le landgrave reconnaît « avec les yeux de l'âme » le Christ sous cette apparence affreuse.

Elisabeth est la patronne des boulangers, des mendiants, et des organisations charitables. On la représente en princesse richement vêtue, tenant deux ou trois couronnes à la main, ou posées sur un livre. On la montre aussi en tertiaire franciscaine, avec les attributs symbolisant sa charité : des pains ou des poissons, une cruche avec laquelle elle sert à boire au mendiant (lépreux) qui se tient à ses pieds. Elle porte souvent des roses dans un pan de sa robe (ne pas confondre avec Dorotheé).

Attributs : Couronnes. Pains longs ou ronds. Sceptre

3.9. Gudule

Issue d'une famille noble du Brabant, elle est élevée par sa marraine sainte Gertrude, au monastère de Nivelles. Elle mène une vie de pénitence et de prière. L'épisode le plus célèbre de sa légende, apparentée à celle de sainte Geneviève de Paris, la montre rallumant par la vertu de sa piété sa lanterne qu'un démon s'obstine à éteindre, pendant ses dévotions nocturnes dans une église éloignée.

Gudule est la patronne de Bruxelles. Vêtue d'une longue robe, Gudule est coiffée d'un bonnet. Dans une grisaille (Everart Van Orley, 16e siècle, église Saint-Jacques à Anvers), l'ange rallume un cierge que le démon a soufflé, le démon se mord le bras de dépit. Il s'agit dans la plupart des cas d'une lanterne et non d'un cierge, ce qui permet de distinguer Gudule de Geneviève. Le démon est généralement armé d'un soufflet.

Attributs : Lanterne. Soufflet.



3.10. Vocabulaire

- un légat : un ambassadeur du Saint-Siège
- les stigmates : blessures, cicatrices, marques miraculeuses, disposées sur le corps comme les cinq blessures du Christ
- le Carême : période de quarante-six jours d'abstinence et de privation entre le mardi gras et le jour de Pâques, pendant laquelle l'Église catholique recommande le jeûne et la prière
- pontifical : relatif au souverain pontife, le pape (papal)
- une discipline : un fouet fait de cordelettes ou de petites chaînes utilisé pour se flageller, se mortifier
- des privations : ontberingen
- le lis : de lelie
- une atteinte à ... : une attaque, un attentat (een aanslag op ..., een aantasting van ...)
- éconduire : repousser (un solliciteur), refuser
- un lupanar : un bordel, une maison de prostitution
- dépouiller : déshabiller, dévêtir
- incandescent : ardent, lumineux, chauffé à blanc
- préserver : protéger, mettre à l'abri pour sauver
- dépouiller quelqu'un de ses vêtements : les lui enlever, le déshabiller
- ardent : qui est en feu, qui brûle
- expirer : mourir
- une éruption volcanique : uitbarsting van een vulkaan
- une abbesse : supérieure d'un couvent de religieuses érigé en abbaye
- le purgatoire : het vagevuur
- communier : recevoir le sacrement de l'eucharistie
- un calice : een kelk
- un oculiste : médecin spécialiste des yeux
- s'évertuer à ... : se donner beaucoup de peine, s'efforcer, s'appliquer
- païen : heidens (le paganisme)
- briguer : ambitionner, solliciter
- percer : doorboren

- convertir : bekeren (la conversion)
- une nourrice : femme qui allaite au sein un enfant en bas âge
- indemne : qui n'a éprouvé aucun dommage
- un tourment : un supplice, une torture
- décapiter : trancher la tête de quelqu'un (la décapitation)
- l'intercession : action d'intercéder, une entremise, une intervention (un intercesseur)
- la dérision : mépris qui incite à se moquer de quelqu'un ; dédain ; ironie (dérisoire)
- un angelot : un petit ange
- un margrave : een markgraaf (le margraviat)
- austère : qui se montre sévère pour soi, ne s'accorde aucun luxe ou plaisir ; sévère, rigoriste, sobre, spartiate
- l'austérité : l'ascétisme, le rigorisme, la sévérité
- un (une) tertiaire : membre d'un tiers ordre (tertiaris)
- des victuailles : aliments, provisions de bouche
- tresser : vlechten (une tresse ; le tressage)

3.11. Complétez au moyen de l'adjectif approprié

1. Il vit comme un ascète, il mène une vie
2. Le trône est le trône du souverain pontife.
3. C'est un vrai miracle, il s'agit vraiment d'une guérison
4. Pompéi a été détruite par une éruption
5. Un saint qui protège contre le feu est un saint
6. Il a gagné la compétition, il est sorti de toutes les épreuves.
7. Elle tenait une torche brûlante, une torche
8. L'art est l'art des régions au bord du Rhin.
9. Il n'a pas été blessé dans cet accident, il en est sorti
10. Une organisation inspirée par la charité est une organisation

3.12. Complétez au moyen d'un substantif apparenté au mot souligné

1. Il a été exilé, condamné à l'
2. Certains religieux se privent de tout, ils mènent une vie de
3. Un vrai n'hésite jamais à séduire une femme.
4. Le bébé sera baptisé dimanche prochain, vous êtes invité au
5. Les croisés étaient les soldats qui participaient aux
6. Les de Bruges vendaient du drap dans toute l'Europe.
7. Chaque guerre est atroce, une guerre sans n'existe pas.
8. Le condamné a été décapité et plus de mille curieux ont assisté à la
9. Un lépreux est quelqu'un qui souffre de la
10. C'est un homme qui adore l'austérité de l'ascèse.



3.13. Faites le portrait de Sainte Gertrude de Nivelles à partir des données suivantes

- Nom : de l'allemand Geltrude, « la Vierge à la lance ».
- Vie : Nivelles (Brabant, Belgique) (626 - 659).
- Activités :
 - instruction, formation des religieux et des religieuses.
 - l'étude des écritures saintes.
 - combat contre l'ignorance et la superstition de son temps.
 - pacification des conflits entre seigneurs régionaux qui faisaient beaucoup de victimes parmi les habitants des campagnes (saccages, incendies, tueries, viols).
- Protection : contre l'invasion des rats (elle a été mordue à l'oreille par un rat)
- Attributs : rats
- Son reliquaire a été détruit par un bombardement de la ville de Nivelles en 1940.

4. Hommes saints

4.1. Hubert



Né au milieu du 7^e siècle, Hubert n'apparaît dans les documents que lorsqu'il est nommé évêque de Tongres et de Maastricht, vers 705. Plus tard, il transfère son siège à Liège, dont il est le premier évêque en 722, et évangélise la région des Ardennes.

À la fin du Moyen Âge, la légende s'empare de lui et greffe sur son histoire certains épisodes empruntés à la légende de saint Eustache, notamment sa rencontre avec un cerf miraculeux. Fils d'un duc d'Aquitaine, Hubert est en effet un chasseur enragé. Alors qu'il chasse un Vendredi saint, il rencontre un cerf gigantesque entre les bois duquel brille un crucifix. Aveuglé comme saint Paul sur le chemin de Damas, Hubert tombe de cheval, s'agenouille et entend une voix qui lui dit : « Hubert, Hubert, pourquoi me poursuis-tu ? Jusqu'à quand la passion de la chasse te fera-t-elle oublier ton salut ? » Dès lors, Hubert réforme sa vie, se retire dans la forêt des Ardennes, puis succède à saint Lambert sur le siège épiscopal de Maastricht. Là, il accomplit de nombreux miracles.

Le culte de saint Hubert est surtout répandu aux Pays-Bas et dans la vallée du Rhin.

Il est le patron des chasseurs et le protecteur des chiens de chasse. On l'invoque en outre contre la rage et contre les morsures de serpents.

L'iconographie de saint Hubert ne se développe qu'à partir du 15^e siècle et se rencontre surtout dans l'Europe du Nord. Contrairement à saint Eustache, habillé en soldat romain, il est presque toujours figuré en chasseur, parfois en évêque. La vision du cerf crucifère est la scène de sa légende le plus souvent représentée (jubé de l'église de Walcourt, Belgique, 16^e siècle).

Attributs : Cerf crucifère. Chiens. Cor de chasse. Mitre.

4.2. Roch



Né à Montpellier, Roch, fils d'un riche marchand, se fait ermite, et passe la plus grande partie de sa vie en pèlerinages. L'un de ceux-ci le mène à Rome, où il reste trois ans, de 1368 à 1371. Sur le chemin du retour, il est atteint de la peste. Pour ne pas risquer de répandre la contagion, il se retire au fond des bois, où il est nourri par le chien d'un seigneur qui lui apporte chaque jour un pain dérobé à la table de son maître. Un ange vient le soigner. Une tradition le fait revenir à Montpellier, où nul ne le reconnaît ; son oncle le dénonce comme espion, et il meurt en prison dans une lumière surnaturelle. Selon une autre version, il meurt à Angleria, en Lombardie, jeté en prison comme espion. Il soigne cependant les pestiférés. Ainsi saint Roch deviendra le patron des malades atteints de la peste.

Le culte de saint Roch ne s'est guère répandu avant le 15^e siècle. On le représente en pèlerin, barbu, avec chapeau, pèlerine, bourdon, gourde et panetière. Il est accompagné d'un chien avec un pain dans sa gueule. Son chapeau ou son manteau peuvent porter la coquille de saint Jacques. Le plus souvent, le saint laisse apparaître un bubon de peste à la cuisse. Saint Roche est associé à saint Sébastien, également invoqué pour la protection des pestiférés. Rubens peint un autel consacré à saint Roch (1623-1626,

Alost, église Saint-Martin).

Attributs : Bourdon, gourde et panetière de pèlerin. Coquille de saint Jacques. Bubon de peste (qu'il montre). Chien (à partir du 16^e siècle)

4.3. Sébastien



Né probablement à Milan, Sébastien est martyrisé à Rome, et enseveli dans une catacombe sur la Via Appia, près de la basilique qui porte son nom. À partir de ces données, la légende exposée dans les Actes de Sébastien (5e siècle) a largement brodé. Sébastien est un soldat enrôlé à Rome vers 283. Dioclétien le nomme commandant de la garde prétorienne, sans savoir que Sébastien est chrétien. Sébastien soutient le courage des confesseurs de la foi Marc et Marcellien en prison, ainsi que d'autres prisonniers persécutés pour leur foi. Il ne cache pas son activité de prosélyte : arrêté, il est condamné à mourir percé de flèches par deux soldats. Irène, veuve du martyr Castulus, relève Sébastien encore vivant et soigne ses blessures. Guéri, il va défier l'empereur qui le fait lapider, et fait jeter son corps dans l'égout de Rome, la Cloaca Maxima. Le

saint apparaît en songe à une matrone romaine chrétienne, et lui indique où trouver sa dépouille. Elle obéit, et ensevelit Sébastien dans le cimetière des catacombes.

Sébastien est avec Martin et Maurice, un saint militaire, et son culte a eu une immense diffusion au Moyen Âge. On lui prête le pouvoir d'arrêter les épidémies de peste. Ce caractère a été rapproché d'une croyance antique, qui assimilait les épidémies de peste à des flèches décochées par la divinité. L'interprétation présentée par H. Delahaye est plus vraisemblable : il relève que Paul Diacre attribue à l'intercession de saint Sébastien la fin de l'épidémie qui a désolé Rome en 680, et constate d'autre part que Sébastien n'est pas considéré comme le patron des pestiférés avant le 7e siècle. On est donc tenté de lier ces deux circonstances.

Saint Sébastien est le troisième patron de Rome, après Pierre et Paul. Il est aussi le patron des armuriers. On l'invoque contre la peste et contre l'épilepsie.

Deux types se succèdent chronologiquement. La plus ancienne représentation de Sébastien est une fresque du 5e siècle ; il figure parmi plusieurs personnages en toge. Au 7e siècle, il est revêtu d'une armure d'or sur une tunique brodée, et tient à la main une couronne gemmée ; il est âgé et barbu. Ce type perdure jusqu'au 15e siècle. Il est vêtu à l'antique, puis en chevalier ou en personnages de roman courtois. Dans l'église San Agostino à San Gimignano, Sébastien abrite les habitants de la ville sous son manteau déployé, soutenu par des anges, contre les flèches de la peste lancées du haut du ciel par Jésus. Le rapprochement s'impose ici avec la Vierge de Miséricorde. Sébastien apparaît aussi en soldat romain d'âge mûr, aux cheveux et à la barbe blancs ; il porte une cuirasse et est armé d'un pilum, d'une épée et d'un bouclier.

Dès le 13e siècle, apparaît un second type juvénile, qui triomphe au 15e siècle. En Occident, les artistes se plaisent à détailler ce beau jeune homme nu criblé de flèches ; Sébastien est attaché à une colonne.

À la Renaissance italienne, de nombreux artistes traitent ce thème. Une variante est offerte par Piero della Francesca : Sébastien nu, percé des flèches, n'est pas attaché à un pieu ou à un arbre mais a les mains liées derrière le dos. Parfois Irène, en habit de religieuse bénédictine, ôte les flèches du corps de Sébastien. L'école espagnole présente Sébastien toujours vêtu, non en centurion mais en damoiseau chasseur, avec arc et flèches.

Attributs : Flèches. Arc

4.4. Nicolas



Nicolas, l'un des saints les plus populaires, appartient davantage à la légende qu'à l'histoire.

Né en Asie Mineure vers 270, Nicolas aurait de bonne heure été nommé évêque de la petite ville maritime de Myre en Anatolie. Ayant souffert pour sa foi jusqu'à l'avènement de Constantin et la proclamation du christianisme comme religion officielle de l'Empire, il se serait ensuite fait remarquer par son charisme et par son zèle contre l'hérésie arienne. Il serait mort en 343.

De sa très riche légende, deux épisodes sont particulièrement célèbres: la dotation des trois pucelles et la résurrection des trois enfants jetés au saloir. Le premier est parfois appelé « Charité de saint Nicolas », par assimilation à la Charité de saint Martin: un noble ruiné projette de prostituer ses filles faute de pouvoir les marier; elles sont sauvées du déshonneur par Nicolas qui, trois nuits de suite, jette par la fenêtre de leur maison une bourse remplie d'or. Plus fameuse encore est l'histoire des trois enfants (parfois trois clercs ou trois soldats): en période de famine, ils demandent l'hospitalité à un boucher (ou à un aubergiste) qui les tue, les découpe en morceaux, « jetés au saloir comme pourceaux », afin de les servir à ses clients. En faisant le signe de la croix, le saint parvient à rassembler les morceaux et à ressusciter les trois enfants.

De nombreux autres miracles sont attribués à saint Nicolas. Beaucoup ont trait à la mer, et le saint devient de bonne heure le patron des marins, puis des voyageurs. Il est aussi celui des enfants, des filles à

marier, des parfumeurs (jeu des mots entre myrrhe et Myre), des apothicaires et de la Russie.

C'est probablement à cause des cadeaux qu'il offre aux trois pucelles, et parce que sa fête est située en décembre, que Nicolas devient, dès la fin du Moyen Âge, le saint distributeur d'étrennes à Noël. Il l'est resté dans une large partie d'Europe, où il joue encore le rôle d'un « Père Noël » au début de l'Avent.

Il est figuré en évêque, dans la force de l'âge, tenant souvent une crosse. Ses attributs sont les trois bourses, parfois une ancre de marine. Un enfant lui baise la main. Dans la scène de la Charité, il jette une bourse par la fenêtre d'une maison où trois pucelles dorment dans le même lit. Dans celle des trois enfants jetés au saloir, la résurrection miraculeuse est le plus souvent figurée: l'un des enfants enjambe le saloir pour remercier le saint, tandis que le boucher s'enfuit épouvanté.

D'autres miracles sont parfois représentés: saint Nicolas enfant refuse de téter le vendredi, pour jeûner; saint Nicolas patron des marins calme la tempête; saint Nicolas évêque de Myre éloigne la famine de sa ville en asséchant et en multipliant des sacs de blé tombés à la mer.

Attributs : Crosse d'évêque. Trois bourses. Ancre de marine

4.5. Vocabulaire

- greffer : enter, greffer, ajouter
- un jubé : une tribune transversale en forme de galerie, élevée entre la nef et le chœur, dans certaines églises
- la contagion : la contamination, l'infection, transmission d'une maladie
- dérober : voler
- une pèlerine : manteau sans manches, ample, souvent muni d'un capuchon
- une gourde : bouteille ou bidon destiné à transporter de la boisson
- une panetière : un sac où l'on met du pain, des aliments
- un bubon : inflammation et gonflement des ganglions lymphatiques, dans certaines maladies
- enrôler : recruter
- un prosélyte : un nouveau converti à une religion
- un pilum : un lourd javelot utilisé par les légionnaires romains comme arme de jet
- un damoiseau : un jeune gentilhomme qui n'était pas encore chevalier
- l'hérésie arienne : l'arianisme, une hérésie chrétienne issue de la doctrine d'Arius (280-336), qui nie la consubstantialité du Fils et du Père
- une pucelle : une jeune fille, une femme vierge. (masculin : un puceau)
- un saloir : coffre ou pot à sel, destiné aux salaisons

4.6. Comment dit-on dans le texte ?

1. Il était un chasseur fanatique, passionné.
2. Hubert entend une voix et se met à genoux.
3. Hubert est le successeur de saint Lambert sur le siège épiscopal de Maastricht.
4. Hubert rencontre un cerf qui porte une croix.
5. Roch, fils d'un riche marchand, préfère une vie d'ascète solitaire.
6. Roch a été arrêté comme espion et a été condamné pour
7. Sébastien a été enterré dans une catacombe sur la Via Appia.
8. Sébastien était soldat, il a été recruté à Rome en 283.
9. L'empereur a fait exécuter Sébastien à coups de pierres.
10. L'accession au trône de Constantin.

4.7. Cherchez un adjectif ou un substantif dérivé du mot souligné, ou un synonyme

1. Nous allons visiter le palais de l'évêque.
2. Il a été mordu par un serpent et il est mort des suites de cette
3. Roch est devenu le patron des gens qui souffrent de la peste, des
4. Les chrétiens ont été persécutés à Rome, les ont coûté la vie à beaucoup de personnes.
5. Sébastien a été lapidé, il est mort par
6. Sébastien est apparu en rêve à une dame.
7. Le cadavre de Sébastien a été jeté dans la Cloaca maxima.
8. Je suis allé acheter les armes chez un
9. Au Moyen Âge, Sébastien est représenté portant dans la main une couronne ornée de pierres précieuses.
10. Cet a été condamné pour hérésie.

11. Saint Nicolas a sorti les enfants du où l'aubergiste les avait plongés dans le sel.
12. C'était une période où régnait la faim, une période de

4.8. Complétez au moyen d'un verbe choisi dans la liste suivante

Prêter, atteindre, ressusciter, attribuer, revêtir, jeter, décocher, accomplir, invoquer, consacrer.

1. Tous les saints sont tenus d' des miracles.
2. Cette sainte est contre les maux de dents.
3. Les malfaiteurs ont été en prison.
4. Beaucoup de malades étaient de la peste.
5. Dans cette église, nous pouvons admirer un autel à saint Roch.
6. On lui le pouvoir d'arrêter les épidémies de peste.
7. Les arbalétriers n'arrêtaient pas de des flèches.
8. Sébastien est souvent d'une armure d'or.
9. Saint Nicolas a réussi à trois enfants morts.
10. Bien des miracles sont à Saint Nicolas.



4.9. Faites le portrait de saint Eloi à partir des données suivantes

- Nom : probablement du latin *eligere* « élire » : « Elu de Dieu ».
- Vie : vers 588-660, en France.
- Activités : orfèvre habile, il est ordonné prêtre et consacré évêque de Noyon.
- Protection : orfèvres, forgerons, maréchaux-ferrants.
- Représentation :
 - en orfèvre dans sa boutique
 - avec les outils de son métier ou avec ceux de la maréchalerie
 - parfois en habits épiscopaux
 - parfois en compagnie d'un cheval auquel il aurait enlevé et remis une patte pour la ferrer plus commodément.

Sources :

D'après Duchet-Suchaux Gaston et Michel Pastoureau, *La Bible et les saints. Guide iconographique*, Paris, Flammarion, 1994 ; et Giorgi Rosa, *Les saints*, Paris, Editions Hazan, 2004.





4.10. Exercice



Maître de la légende de Sainte Lucie : Vierge entourée de saintes (jardin clos)
(Musée des Beaux Arts, Bruxelles)

Décrivez le panneau ainsi que sa dimension mystique.

Voici quelques symboles iconographiques :

- Sainte Barbe : la tour
- Sainte Catherine : la roue
ornements du tissu de la robe
- Sainte Marie-Madeleine : le vase de parfum
- Sainte Lucie : le plat sur lequel apparaissent ses yeux
- Sainte Ursule : lisant, sa robe cachant en partie la flèche posée sur le sol
- Sainte Agnès : l'agneau
- Sainte non identifiée : oscillant un 'Repos de Jésus'
- Sainte Marguerite : semble suivre, avec sa croix, les lignes du livre qu'elle lit
- Sainte Apolline : tenaille enserrant une dent
- Sainte Agathe : tenaille pressant un sein arraché

5. La biographie du Bouddha



5.1. Lecture

Dans sa grande *Histoire du bouddhisme indien*, Monseigneur Lamotte prévient : « Ecrire la vie de Sakyamuni est une entreprise désespérée. » En effet, depuis sa naissance au cours du 19^e siècle, la bouddhologie académique s'efforce de distinguer la réalité de la légende et de reconstituer le déroulement historique d'une vie humaine exceptionnelle mais trop souvent entachée de merveilleux par les intentions pieuses des hagiographes antiques. Les données les plus anciennes apparaissent de façon dispersée et fragmentaire dans une multitude de textes anciens. On trouve des relations plus complètes et cohérentes dans les biographies dites autonomes, telles le *Mahāvastu*, le *Lalitāvistara*, le *Nidānakathā* et le *Buddhacarita* d'Ashvaghoṣa, sources textuelles datant des premiers siècles de notre ère et donc tardives. Ces textes contiennent également nombre d'ajouts, venus embellir le récit de la vie du Bouddha au cours des siècles de sa transmission orale. Entre-temps s'était établie la conviction que le Bouddha avait traversé bien des existences antérieures avant de parvenir à l'Éveil dans sa dernière vie passée en Inde. Les événements importants de ces vies antérieures supposées sont contés dans les *Jātaka* ou « Nativités », un ensemble de 547 contes et histoires à but éducatif, restés éminemment populaires dans le monde bouddhiste. Insistant sur les actes vertueux, les savoirs et mérites qui ont mené le Bouddha à une dernière existence humaine et à la délivrance, les *Jātaka* n'ont pas manqué d'influencer les biographies ultérieures du Bouddha en fournissant bien des épisodes édifiants, mais légendaires. En outre, pour les bouddhistes, la biographie de leur maître n'a de sens qu'en tant que modèle à suivre et de point d'appui de la doctrine. Les différents courants de la communauté bouddhiste ont ainsi sélectionné des anecdotes et des épisodes divers, produisant des biographies adaptées à leur goût doctrinal et façonnant l'image d'un Bouddha supérieur à tous les rois et dieux connus.

S'il est important de distinguer le faux du vrai dans la biographie du Bouddha, il n'est pas moins intéressant de connaître les épisodes légendaires inclus dans la tradition hagiographique, source d'inspiration inépuisable de l'art et de l'iconographie bouddhiques.

5.1.1. Vocabulaire

- entaché (de) : gâté par quelque défaut
- le merveilleux : ce qui est inexplicable de façon naturelle ; le monde du surnaturel
- pieux : dévot, religieux (vroom)
- un hagiographe : auteur qui traite de la vie et des actions des saints
- un ajout : un élément ajouté à l'original, une addition
- l'Éveil : l'Illumination
- vertueux : deugdzaam (la vertu : de deugd) (Contraire : le vice, vicieux)
- édifiant : qui porte à la vertu, à la piété ; exemplaire
- façonner : modeler, élaborer
- inépuisable : qu'on ne peut épuiser (onuitputtelijk)



5.1.2. Questions

- Monseigneur Lamotte a déclaré que rédiger une biographie du Bouddha est un travail presque infaisable. Pourquoi serait-ce si difficile ?
- De quelle manière est-ce que l'histoire du Bouddha a été transmise au cours des premiers siècles après sa mort ?
- Quel est le sujet des *Jātaka* ?
- Y a-t-il plusieurs versions de la vie du Bouddha ? Expliquez.
- Pourquoi est-il important de connaître aussi le côté légendaire ou non historique de la vie du Bouddha ?



5.1.3. Expliquez

- Quelle est la différence entre un texte biographique et un texte hagiographique ?
- Donnez quelques exemples d'hagiographie dans le monde chrétien.



5.1.4. Expliquez les relations entre les termes

- | | |
|----------------|---------------------------|
| • bouddhologie | Bouddha |
| • hagiographie | édifiant |
| • Jâtaka | vie du Bouddha historique |



5.2. Lecture

La tradition rapporte que Siddhârtha est né dans une famille de caste guerrière (kshatriya), dans la tribu des Shākya, qui vivaient dans la région de Kapilavastu, dans le Téraï, à 225 kilomètres au nord de Bénarès, l'actuel Vārānasī. Si l'histoire nous apprend que la région était pauvre et que le clan des Shākya constituait une sorte de république, les biographies traditionnelles présentent le pays comme un royaume riche et prospère, et le Bouddha comme le prince héritier de ce royaume.

L'art bouddhique fait souvent allusion à la conception miraculeuse de l'enfant. Ayant quitté le ciel de Tushita où il réside en attendant sa dernière renaissance, le futur Bouddha pénètre par le côté droit dans le sein de sa mère Mâyâ endormie, qui voit en songe un éléphant blanc à six défenses. Après une grossesse de dix mois lunaires, à l'approche de la naissance, Mâyâ quitte Kapilavastu pour aller accoucher dans la maison de son père, selon la coutume de ce temps. Chemin faisant, elle doit s'arrêter dans le parc de Lumbinî où, se tenant debout et s'accrochant de la main droite à une branche d'un arbre sâla, elle donne naissance à son fils. L'enfant quitte le sein de sa mère par le côté droit et est accueilli par Indra, Brahmâ et un grand groupe de dieux. Les récits hagiographiques donnent une dimension cosmique à cet événement en faisant accompagner la naissance d'une lumière intense, de tremblements de terre, de pluies diluviennes destinées à laver l'enfant qui est pourtant né sans aucune souillure. Le nouveau-né se met debout, fait sept pas, désigne la terre de la main droite et le ciel de la main gauche, dirige son regard vers les quatre points cardinaux et déclare que ceci est sa dernière renaissance. C'est dans cette posture, la main droite abaissée et la main gauche levée au ciel, que le bébé Bouddha est représenté dans l'art bouddhique.

5.2.1. Vocabulaire

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| • rapporter : | conter, relater |
| • une tribu : | een stam |
| • prospère : | welvarend |
| • un songe : | un rêve |
| • une défense : | een slagtang |
| • accoucher : | bevallen |
| • une pluie diluvienne: | stortregen |
| • une souillure : | een bevuilding |

5.2.2. Complétez le tableau par des dérivés du mot donné

	verbe	substantif	adjectif
une guerre	.....	.....	.....
une tribu	xxx	xxx	.....
pauvre	.....	.....	xxx
un roi	xxx	.....	.....
prospère	.....	.....	xxx
un prince	xxx	.....	.....
un héritier	.....	.....	.....
la conception	.....	xxx	xxx
un songe	.....	xxx	.....
diluvien	xxx	.....	xxx



5.2.3. Expliquez les relations entre les termes

- Shākya kshatriya
- Bénarès Vârânasî
- Lumbinî Kapilavastu
- Bouddha royaume



5.3. Lecture

Mâyâ meurt une semaine après la naissance de son fils et sa soeur Mahâprajâpati, selon toute apparence la seconde épouse du roi Suddhodana, se charge de l'éducation de l'enfant. Peu après, un devin nommé Asita reconnaît les trente-deux signes distinctifs (*lakshana*) du Grand homme (*mahâpurusha*) sur le corps de l'enfant et prédit qu'il deviendra un grand maître religieux ou un *cakravartin*, « Celui qui fait tourner la roue ». Le roi Suddhodana, peu désireux de voir son fils devenir ascète errant et mendiant, décide de l'isoler de la dure réalité du monde en lui offrant une vie de plaisirs, de beauté et de luxe dans trois palais, loin de tout ce qui pourrait éveiller un quelconque questionnement ou sentiment religieux. À l'âge de seize ans, Siddhârtha obtient la main de sa future épouse Yashodharâ en vainquant brillamment cinq cents concurrents dans un grand concours portant sur les connaissances et les mathématiques et comprenant des épreuves sportives dont il sort vainqueur, surpassant ses nombreux rivaux de façon spectaculaire. L'historien critique attachera plus d'importance aux textes anciens qui suggèrent que le jeune Siddhârtha aurait connu l'existence simple et assez rude d'un guerrier, membre des *kshatriya*. Ces textes nous apprennent également qu'il se fait ascète errant vers l'âge de vingt-neuf ans, alors qu'il est marié et père d'un fils, Râhula.

En effet, malgré tous les divertissements qui doivent égayer sa vie, le prince, tourmenté d'une curiosité irrésistible, décide finalement de sortir de son palais somptueux pour découvrir le monde à l'extérieur. À l'occasion de sa première sortie en compagnie de son écuyer, il rencontre un vieillard et son serviteur lui explique la transformation inéluctable de tout homme par le vieillissement. À sa deuxième sortie, il découvre l'existence de la maladie et lors de sa troisième sortie il assiste à un cortège funèbre en route pour le bûcher. Malgré les explications de son écuyer, le jeune homme tombe sous l'emprise d'un véritable choc psychologique qui finit par

éveiller en lui une conscience soudaine et déchirante du destin humain, comprenant le vieillissement, la maladie et la mort, auxquels aucun mortel n'échappe. Lors de sa quatrième sortie, il rencontre un ascète errant, un de ces *shramana* qui ont renoncé au monde pour partir à la recherche de l'ultime vérité. La rencontre avec l'ascète éveille en Siddhârtha le sens de la spiritualité qu'il a toujours porté en lui à l'état de somnolence. La sérénité et le charisme de cet homme vêtu de haillons amènent Siddhârtha à abandonner sa vie de luxe et de divertissements pour suivre la voie des ascètes et chercher la réponse aux questions existentielles qui se sont imposées à lui lors des trois premières rencontres.

5.3.1. Vocabulaire

- un devin : personne qui prétend découvrir ce qui est caché ou prédire l'avenir
- un mendiant : een bedelaar (mendier)
- surpasser: overtreffen
- rude: ruw
- un divertissement: een vermaak (se divertir)
- égayer: rendre gai, amuser (opvrolijken)
- tourmenté: gekweld
- irrépressible: qu'on ne peut réprimer, contenir, refréner
- un écuyer : schildknaap, stalknecht
- inéluctable : inévitable, inmanquable, fatal
- un cortège funèbre : een begrafenisstoet
- le bûcher: de brandstapel
- la somnolence: état intermédiaire entre la veille et le sommeil
- des haillons : des vêtements en très mauvais état



5.3.2. Questions

- Qui est Mahâprajâpati ?
- Quel est le rôle d'Asita ?
- Pour quelle raison est-ce que Suddhodana isole son fils du monde extérieur ?
- Qu'est-ce que la légende nous apprend sur le mariage du futur Bouddha ?
- Quelles sont les quatre rencontres importantes qui vont changer la vie du futur Bouddha ?



5.4. Lecture

La nuit du Grand départ, Siddhârtha jette un dernier regard sur sa femme, son fils et les femmes du harem et il quitte son palais en secret, en compagnie de son écuyer Chanda, chevauchant son cheval Kanthaka. À quelque distance de Kushînâgara, il renvoie son serviteur avec son cheval, il se coupe les cheveux et il échange ses vêtements princiers contre les simples habits de couleur jaune ocre d'un chasseur qu'il rencontre sur le chemin.

Ayant rompu totalement avec son passé aristocratique, Siddhârtha devient le disciple de deux célèbres maîtres en yoga qui l'initient aux techniques de la méditation. Mais, malgré l'excellence de ses maîtres, le jeune homme ne parvient pas à découvrir la réponse à ses interrogations sur la vie et la mort. Il quitte ses premiers maîtres pour s'isoler dans une vie recluse et ascétique aux environs du lac d'Uruvelâ, où il est rejoint par cinq ascètes qui l'admirent et deviennent ses disciples. Six années d'exercices yogiques et de jeûnes prolongés épuisent son corps au point d'en devenir émacié. Un jour, comprenant que la mort est proche et que les mortifications de l'ascèse n'apportent pas la solution tant désirée, il décide d'abandonner cette voie et accepte la nourriture offerte par une jeune femme d'un village voisin. Déçus par ce retour en arrière, ses cinq compagnons l'abandonnent

aussitôt. Resté seul, Siddhârtha commence par se nourrir, il se baigne, se rase et se coupe les cheveux, marquant ainsi le respect primordial que tout homme doit à son corps et à sa santé et rejetant de même la pratique de l'ascèse extrême.

Il se trouve maintenant dans une situation très difficile. Ayant renoncé à son statut princier, ses richesses, sa famille et ses amis, il a été abandonné à son tour par ses compagnons d'esprit. Resté tout seul, il se rend compte de ce que ni les plaisirs sensuels ni l'ascèse n'apportent la solution aux questions premières et il comprend que la vraie voie ne peut être que la « Voie du milieu », qui évite tout extrémisme.

Arrivé à un endroit près de l'actuel Bodhgayâ, il s'assied sur une couche d'herbe *kusha*, sous un pippal (*Ficus religiosa*), fermement résolu à découvrir la solution aux problèmes de la souffrance, de la mort et du cycle des renaissances. Parcourant les stades successifs de la concentration et de la méditation, il s'approche du but ultime lorsqu'apparaît Mâra, « le Tueur », seigneur du royaume le plus élevé du monde du désir (*kâmadhâtu*). Mâra s'efforce de maintenir *samsâra*, le monde des illusions et du cycle des renaissances et des morts successives, mû par l'angoisse et le désir sensuel, corollaires inséparables de l'ignorance. Lorsque ses armées de démons ne réussissent pas à effrayer Siddhârtha, Mâra envoie ses propres filles exécuter des danses lascives devant les yeux du Bienheureux. Sur ce, Siddhârtha prend la terre à témoin de sa détermination bien arrêtée de poursuivre son but. La déesse de la terre apparaît promptement et tord sa longue chevelure d'où coule le flot irrésistible des mérites et savoirs accumulés par Siddhârtha au cours de toutes ses vies antérieures, noyant les acolytes de Mâra. Ayant vaincu Mâra, personnification des forces redoutables qui retiennent l'homme enfermé dans le *samsâra*, Siddhârtha atteint l'Éveil et il devient Bouddha, « l'Eveillé ». Il a trente-cinq ans.

Cet Éveil « total, correct et insurpassable » comprend la « Triple science », à savoir la connaissance des existences antérieures, la compréhension de la mort et de la naissance, et l'intelligence de la Loi de coproduction conditionnée ou interdépendante (*pratītyasamutpāda*). Cette Triple science garantit la destruction définitive du désir et de l'attachement, et donc l'arrêt final de toute renaissance.

5.4.1. Vocabulaire

- chevaucher : aller à cheval
- reclus : renfermé et isolé
- un reclus : une personne qui vit dans la retraite, en solitaire
- le jeûne : privation volontaire de toute nourriture, abstinence
- émacié : maigre, squelettique
- une mortification : privation, souffrance qu'on s'impose dans l'intention de racheter ses péchés, de se préserver de la tentation
- renoncer à ... : afstand doen van ..., afzien van ...
- un corollaire: conséquence, suite naturelle
- lascif : libidineux, luxurieux, sensuel, voluptueux
- la détermination : de vastberadenheid
- redoutable : qui est à craindre, à redouter



5.4.2. Questions

- Pour quelle raison est-ce que le bouddhisme rejette l'ascèse extrême ?
- Quel est le rôle de Mâra ?
- La déesse de la terre est toujours représentée comme une femme qui tord ses longs cheveux. Pourquoi ?



5.5. Lecture

Selon certaines traditions scripturaires, le Bouddha continue sa méditation pendant quelques semaines après son Éveil, avant de partir à la recherche de ses anciens compagnons, les cinq ascètes, qu'il estime capables de comprendre son expérience. Il les retrouve au Parc aux cerfs d'Isipatana, actuellement Sârânâth, à quelques kilomètres au nord-est de Bénarès. L'enseignement qu'il leur dispense est connu comme le « Premier sermon » ou « Sermon de Bénarès ». Ce premier exposé de la doctrine bouddhiste s'appelle *dharmacakrapravartana* ou la « Mise en mouvement de la roue de la Loi », en d'autres mots le déclenchement de la diffusion des enseignements du Bouddha, la transmission qui ne s'est jamais arrêtée et qui a fini par quitter le monde asiatique pour atteindre l'Occident. A Sârânâth se constituent les « Trois joyaux » (*triratna*) : *Buddha* (l'Eveillé), *Dharma* (la « Loi », la doctrine) et *Samgha* (la communauté des fidèles), dans lesquels tout bouddhiste prend refuge.

Dans son premier sermon, le Bouddha énonce les « Quatre nobles vérités », analyse magistrale de l'impermanence humaine. La première noble vérité est celle de *dukkha*, la souffrance ou insatisfaction présente dans tout aspect de la vie humaine prisonnière de l'impermanence. La deuxième vérité, *dukkhasamudayasatya*, expose la source de la souffrance : la soif ou convoitise, soit désir et attachement. La *nirodhasatya* ou troisième noble vérité explique qu'il est possible de mettre fin à la souffrance et au cycle des renaissances et d'atteindre un état de cessation de toute douleur qui s'appelle *nirvâna*. La quatrième noble vérité, appelée « la vérité du sentier », affirme que la voie qui mène à la délivrance n'est autre que « l'octuple chemin » enseigné par le Bouddha.

Depuis l'origine du bouddhisme, toutes les traditions bouddhiques considèrent les Quatre nobles vérités comme base de la doctrine. Cette unanimité montre que les Quatre nobles vérités constituent un enseignement authentique, antérieur aux premières divisions dans la communauté bouddhiste.

Lors du premier sermon, sous l'effet du charisme extraordinaire du maître, les cinq ascètes se convertissent, devenant de ce fait les fondateurs de la première communauté bouddhique (*samgha*). Ils sont moines mendiants, *bhikshu*. Par la mise en pratique de l'octuple chemin, les cinq compagnons atteignent bientôt l'état d'*arhat* ou « méritant », « qui ne revient plus », un état de sainteté et de sagesse impliquant la délivrance des renaissances continues.

Ils seront vite rejoints par des laïcs hommes et femmes. En accordant un rôle prépondérant au moine, célibataire et mendiant, dans une communauté englobant les laïcs de toutes castes confondues, le Bouddha se distingue clairement des grandes traditions religieuses de son temps. En effet, tandis que les jaïns se concentrent sur la solitude ascétique et que les brahmanes soulignent la vie de famille et la quête du salut par les rites et les sacrifices, le bouddhisme enseigne la nécessité de l'expérience directe et de l'effort personnel dans le respect de la réalité sociale.

Il est rapporté qu'après son premier sermon et la fondation de la communauté des fidèles, le Bouddha mène une vie de prédicateur itinérant et qu'il parcourt la vallée du Gange et les contrées environnantes jusqu'à l'âge de quatre-vingts ans. Les textes bouddhiques décrivent la conversion de nombreux personnages d'origine et de convictions religieuses très diverses, souvent convertis par groupes entiers. En effet, si l'élite des brahmanes garde le secret de ses doctrines en interdisant l'accès à la langue et aux textes sacrés à tout membre d'une autre caste, les bouddhistes révèlent sans réserves leurs enseignements à toute personne qui s'y intéresse. Dès son origine, le bouddhisme affiche une vocation missionnaire et les moines, loin d'imposer une pensée dogmatique, préconisent la recherche et la découverte spirituelles individuelles sous la conduite d'un maître averti. Les moines ayant autorité à procéder à l'ordination de nouveaux venus, le bouddhisme peut se répandre librement et de nouveaux centres et groupes apparaissent dans toutes les régions de son pays d'origine.

A Râjagrha, capitale du royaume de Magadha, se convertissent plusieurs personnages qui deviennent des disciples influents. Sâriputra, fils de brahmane, deviendra « le disciple à la sagesse insurpassable ». Son grand ami Maudgalyayâna se convertit également et acquiert une renommée inégalée par ses extraordinaires pouvoirs surnaturels. Le brahmane Mahâkâshyapa, spécialiste des règles de discipline monastique (*vinaya*), réunira le premier concile peu après l'extinction définitive du Bouddha. Subhûti se voue spécialement aux techniques de concentration méditative, tandis que Kâtyâyana devient un éminent exégète. L'ancien barbier Upâli récitera de mémoire les *Vinaya* lors du concile de Râjagrha, mais le disciple préféré du Bouddha est Ânanda, son propre

neveu qui l'accompagne jusqu'à son dernier jour sur terre.

Les noms de nombre de disciples et de convertis, qui figurent dans les textes anciens, trahissent souvent l'origine sociale ou la profession de ces personnes et montrent que la communauté bouddhiste accueille en son sein des membres de toutes les couches de la société indienne, sans distinction de caste ou de race. Ce rejet du système des castes, impliquant le respect de tout homme indépendamment de son statut social, constitue l'une des caractéristiques principales du mouvement bouddhiste, aussi bien dans l'Inde ancienne que dans notre monde actuel.

5.5.1. Vocabulaire

- scripturaire : relatif à l'Écriture sainte
- déclencher : mettre en mouvement
- la convoitise : de *begeerte*
- l'attachement : de *gehechtheid*
- se convertir : *zich bekeren*
- prépondérant : qui a plus de poids, qui l'emporte en autorité, en influence
- itinérant : *reizend, rondzwerwend*
- préconiser : louer, vanter
- la renommée : de *faam*

5.5.2. Reformulez la phrase à l'aide d'un terme dérivé du mot en italique

1. Il a étudié les traditions *des écritures saintes*.
2. La politique agressive des États-Unis pourrait *déclencher* une guerre.
3. La vie humaine est *loin d'être permanente*.
4. Il faut éviter toute forme de *convoitise*.
5. Les pays voisins ont exigé *de cesser le conflit*.
6. La presse nous apprend que quelques artistes se sont *convertis* au bouddhisme.



5.5.3. Expliquez les relations entre les termes

- doctrine : Parc aux cerfs
- L'octuple chemin : Quatre nobles vérités
- bouddhisme : autres traditions religieuses en Inde
- Upâli : Vinaya
- Bouddha : Ânanda



5.6. Lecture

Dans la même ville de Rājagṛha, le Bouddha se lie d'amitié avec le roi Bimbisāra, qui lui offre un parc où les moines peuvent s'abriter contre la mousson d'été. Cette retraite de la saison des pluies devient une véritable institution dans le monde bouddhique et se pratique encore de nos jours, surtout dans les pays du Theravāda. C'est sans doute cette retraite saisonnière qui explique la création de logements pour les moines itinérants, habitations temporaires qui ont fini par se muer en demeures permanentes ou monastères.

Quelques années après l'ordination des premiers moines apparaissent les premières communautés de nonnes (*bhikṣhunī*). Bien que le Bouddha semble avoir redouté les possibles retombées d'éventuelles modifications dans le statut de la femme, il cède aux supplications de Mahāprajāpatī, la soeur de sa mère qui l'avait élevé. La

réticence apparente du Bouddha à l'instauration du monachisme féminin s'explique par les structures sociales particulières et les coutumes tribales qui dominent la vie quotidienne dans l'Inde de l'époque. L'ordre des nonnes n'a pas survécu dans tous les pays de l'Asie bouddhiste.

Maintenant encore, la communauté bouddhiste ou *samgha* se compose de quatre groupes : moines, nonnes, fidèles laïcs hommes et femmes. Tous ces groupes sont soumis à des rites initiatiques à caractère légal et sacramentel, prescrits dans les *Vinaya*, écritures canoniques traitant des règles de conduite pour la vie monacale et sources irremplaçables de la pensée éthique et philosophique du bouddhisme ancien.

Plusieurs épisodes des biographies témoignent de la tolérance et du respect du Bouddha pour les convictions religieuses et philosophiques qui ne sont pas les siennes. Que des brahmanes viennent lui demander conseil montre qu'il jouit également du respect de ses adversaires présumés, défenseurs des traditions établies. A contrecourant des croyances populaires et brahmaniques, il condamne les pratiques magiques et interdit à ses disciples de s'y adonner, tout en s'opposant vigoureusement aux rituels dépourvus de sens et aux sacrifices d'animaux.

Le Bouddha retourne à plusieurs reprises dans son pays natal pour convertir les Shākya et même son propre fils, Rāhula se fait moine. Mais il passe plus de temps à Shrāvastī, la capitale du Koshala, un royaume installé dans la région de la province de l'Oudh actuel et où règne le roi Prasenajit, ami et protecteur du Bienheureux. Le nom de Shrāvastī reste lié à quelques miracles que le Bouddha aurait accomplis lors de débats avec des dirigeants religieux de traditions rivalisantes. Quoique le Bienheureux soit très peu défié par des brahmanes ou d'autres religieux, il semble avoir un ennemi redoutable dans la personne de son propre cousin Devadatta, qui, dévoré de jalousie, tente vainement de tuer le Bouddha, essaie de le remplacer à la tête de la communauté et réussit à provoquer un schisme éphémère. Mais même Devadatta, dépeint comme l'incarnation de tous les mauvais penchants concentrés en sa seule personne, n'est pas damné et est capable d'atteindre à la délivrance du moment qu'il commence à voir clair et qu'il suit les enseignements du Bouddha. Malgré son caractère naïf et édifiant, l'histoire de Devadatta traduit une idée clé du bouddhisme : même l'homme le plus foncièrement mauvais peut changer et puisque tout individu est maître de ses actes et donc de son sort, la damnation éternelle n'existe pas.

A l'âge de quatre-vingts ans, le Bouddha continue ses pérégrinations à travers l'Inde du Nord, allant prêcher de village en village, en compagnie d'Ānanda et de quelques autres de ses disciples. Un jour, il passe par le village de Pāpa, où il est invité par Cunda, un forgeron. Certaines sources affirment que le repas chez Cunda comprend un plat de viande de porc avariée, tandis que d'autres mentionnent des champignons. Toujours est-il que le Bouddha tombe malade et montre les symptômes de la dysenterie. Il essaie encore de poursuivre son chemin mais à Kushinagara, en pays Malla, il se sent épuisé et il s'allonge entre deux arbres *shāla*. Le *Mahāparinibbāna sutta* « Discours de la grande extinction complète » du canon pâli nous apprend que le Bienheureux informe Ānanda de la manière dont il faut disposer de son corps après sa mort et qu'il fait une dernière conversion, celle du brahmane Subhadra (Subhadda en pâli). Il explique à Ānanda qu'après la disparition du maître, sa pensée survivra dans le *Dharma* et la discipline et il adresse un dernier conseil à ses disciples qui l'entourent : « Toutes choses conditionnées sont vouées à la déchéance, continuez vos efforts inlassablement ». Puis, parcourant toutes les étapes de la concentration et de la méditation, le Bouddha passe en *mahāparinirvāna*, la grande extinction complète et définitive.

Au cours des siècles, d'innombrables artistes ont représenté cette scène. On voit le Bouddha couché sur le côté droit, la jambe gauche allongée sur la droite, le bras droit replié pour que la tête puisse reposer dans la paume de la main droite. On voit le corps du Bienheureux entouré de tous les animaux de la forêt, de disciples, de dieux et d'une multitude d'êtres de tous genres, tous remplis d'une immense tristesse. Apportant une dimension cosmique à cette scène, les textes pieux décrivent comment des tremblements secouent la terre, des fleurs tombent des arbres hors saison et d'effrayants coups de tonnerre déchirent le ciel.

Les funérailles du Bouddha se déroulent suivant les coutumes de l'époque, conformément aux instructions que le Bouddha a données à Ānanda. Au cours d'une veillée de sept jours, les gens de Kushinagara rendent hommage au maître disparu en dansant, en chantant, en faisant de la musique et en offrant des guirlandes de fleurs. Le septième jour, le corps du Bouddha, enveloppé d'étoffes précieuses, est placé sur un bûcher qui tarde à s'embraser jusqu'à ce qu'arrive Mahākāshyapa, considéré comme le successeur du Bouddha.

Tous les peuples environnants réclament leur part des reliques, et pour éviter un conflit armé, un brahmane

prend l'initiative de partager les cendres en huit parts qu'il distribue aux Malla et aux peuples voisins. Il donne un peu de bois calciné du bûcher aux Maurya qui sont arrivés en retard et il prend lui-même l'urne qui a contenu les cendres. Chacune de ces dix reliques est enfermée dans un stûpa, un tumulus funéraire typique pour un *cakravartin*, comme l'a voulu le Bouddha. De ce fait, le stûpa, reliquaie sous forme de tumulus, devient le monument par excellence du culte bouddhique et le symbole du passage en *parinirvâna*.

5.6.1. Vocabulaire

- se muer : se transformer
- les retombées : les conséquences, les répercussions
- les supplications : de smeebeden
- la réticence : de terughoudendheid (adj. réticent)
- le monachisme : état, vie de moine, institution monastique
- monacal : relatif aux moines, à leur vie
- vainement : tevergeefs, zonder succes
- damné : verdoemen (subst. la damnation)
- foncièrement mauvais : door en door slecht
- des pérégrinations : déplacements incessants en de nombreux endroits (omzwervingen)
- avarié : en parlant de produits périssables, détérioré, gâté, pourri
- s'embraser : ontbranden, vlam vatten



5.6.2. Associez des mots et utilisez-les dans une phrase

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. moine | a. éternel |
| 2. retraite | b. avarié |
| 3. céder à | c. vainement |
| 4. coutume | d. rivalisant |
| 5. vie | e. vigoureusement |
| 6. réagir | f. itinérant |
| 7. traditions | g. saisonnier |
| 8. tenter | h. supplication |
| 9. damnation | i. monacal |
| 10. nourriture | j. tribal |



5.6.3. Questions

- Expliquez l'origine des monastères dans le bouddhisme.
- Montrez que le Bouddha respecte les idées des autres.
- Qui est Devadatta et pourquoi a-t-il très mauvaise réputation dans le bouddhisme ?
- La damnation éternelle n'existe pas dans le bouddhisme. Expliquez.
- Quel est le rôle de Cunda ?
- Que s'est-il passé à Kushinagara ?
- Décrivez la mort du Bouddha.
- Expliquez l'origine du stûpa.

Source :

Hauttekeete Etienne, *La vie du Bouddha historique*, à paraître.

1. La gastronomie

Le mythe du cornet de frite mayonnaise ou du moules et frites restent, avec le chocolat et la bière, des symboles de l'art culinaire belge. Il y a pourtant de nombreuses spécialités typiquement belges qui, sans être des sommets gastronomiques, valent le détour :

- Les « stoemps » potées aux légumes divers (plat typique de la cuisine Bruxelloise) ;
- les tomates farcies aux crevettes grises, les croquettes de crevettes grises (à déguster surtout à la côte) ;
- le Waterzooi à la gantoise à base de volaille ou de poisson ;
- les asperges de Malines à la flamande (cuites à l'eau salée, garnies d'oeufs durs tamisés, sauce au beurre et persil) ;
- l'escavèche de Chimay (poissons de rivière en gelée) ;
- les anguilles au vert (cuites soit au vin, soit à la bière avec échalotes et herbes hachées) ;
- les rognons de veau à la Liégeoise (au genièvre et baies de genévrier) ;
- les écrevisses à la Liégeoise (cuites au court bouillon corsé, réduit, flambé au genièvre et monté au beurre) ;
- le lapin à la Gueuze (bière) ;
- les carbonades flamandes (à la bière) ;
- les chicons (endives) au gratin (au jambon, avec sauce béchamel) ;...

Au rayon des douceurs, la Belgique est réputée pour son chocolat, mais aussi pour ses « pralines », spécialité que l'on peut se procurer partout dans le pays. Les prix varient en fonction de la qualité. Les « spéculoos », biscuits faits avec une quantité innombrable d'épices, le « cramique » (pain aux oeufs et aux raisins), le « craquelin » (pain brioché semblable au cramique, avec des morceaux de sucre au lieu des raisins), la tarte au sucre, les tartes à maton. Enfin, la Belgique est un producteur de fromages, fromages d'abbayes: Chimay nature ou à la bière, Orval et sous licence: Maredsous, Affligem...

Le « plattekaas » est un fromage blanc, que l'on mange étalé sur une « tartine » (tranche de pain) accompagné de radis, d'oignons nouveaux, ciboulette, sel et poivre. Le fromage de Herve se déguste avec du sirop de Liège (sirop de pommes et poires) et un verre de péket (genièvre).



1.1. Exercices

1. Proposez un menu local, décrivez les plats et les ingrédients utilisés.
2. Donnez la recette d'un de vos plats régionaux préférés.
3. Faites votre marché de produits du terroir en expliquant leur provenance.
4. La Belgique produit plus de 300 bières ; aidez nos touristes à s'y retrouver en utilisant les repères suivants :
Bières d'abbaye - Trappistes - Gueuzes - Bières artisanales - Pils - Autres
Robes : ambrée - blonde - brune - brune foncée - rousse - blanche - dorée - rouge - pale - black/noire
5. Rangez les bières suivantes dans leur catégorie (sorte/robe)
Westvleteren - La Chouffe - Loebas - Gulden draak - Haechts Witbier - Steendonk - Jupiler - Pater Lieven - Hoegaarden - Mechelschen Bruynen - St. Sixtus - Rodenbach - Stropken Grand Cru - St. Benedict - Westmalle - Gueuze - Lambiek - Chimay - Vieux-Temps - Kwak - Rochefort - Mort Subite - Maredsous - Triple Karmeliet - Belle-Vue - Leffe - Grimbergen - Delirium Tremens - Orval

2. Le folklore

2.1. Le Brabant

Le Meyboom est la plus ancienne tradition folklorique de Bruxelles : elle date de 1311 et est fixée invariablement le 9 août, veille de la saint Laurent, patron de la confrérie.

Chaque année en été, le premier jeudi du mois de juillet et le mardi qui le précède, l'Ommegang parcourt la superbe Grand'Place de Bruxelles.

Les pavés séculaires voient alors défiler, drapés dans toute leur gloire et leur majesté, l'empereur Charles Quint accompagné de son fils Philippe prince héritier d'Espagne et duc de Brabant, ainsi que les soeurs de l'empereur, Eléonore, reine de France, et Marie d'Autriche reine de Hongrie et gouvernante des Pays-Bas. Le majestueux cortège longe les orgueilleuses façades qui abritaient autrefois les diverses corporations puis l'Hôtel de Ville à l'architecture élégante, un des plus beaux monuments gothiques de Belgique.

Lors des reconstitutions de cet accueil historique, les invités d'honneur, assis aux fenêtres délicatement ouvragées de cet édifice, contemplent la scène depuis les balcons richement décorés. Et rien n'a changé depuis lors, si ce n'est qu'il s'agit aujourd'hui d'une représentation artistique et théâtrale somptueuse.

Le Zinneke Parade dans les rues du centre de Bruxelles. Le cortège chatoyant du Zinneke Parade parcourt tous les deux ans les rues de Bruxelles. Quatre mille personnes occupent durant quelques heures le centre de Bruxelles et amusent le public avec leurs costumes originaux, idées loufoques et *uro* (*unidentified rolling objects*).

2.2. La Flandre occidentale

La procession du Saint-Sang, qui sort annuellement depuis la fin du 13^e siècle, était à l'origine une manifestation communale à laquelle participaient activement les gildes et les corporations de métiers. Le magistrat de Bruges invitait chaque année l'évêque et le clergé à participer à la procession. Cette tradition brugeoise relate l'histoire selon laquelle la relique du Saint-Sang fut transférée en 1148, de Jérusalem à Bruges par le comte Thierry d'Alsace.

Cortège de l'arbre d'Or à Bruges. Le Cortège de l'arbre d'Or, qui se tient tous les cinq ans, a été créé en 1958 afin de commémorer le mariage de la princesse anglaise Margaretha de York et du Comte de Flandres, Charles le Téméraire. A 16 heures, ce spectacle haut en couleur parcourt les rues de Bruges, avec ses quelque deux mille figurants, ses géants et ses chars. Un large public belge et étranger est au rendez-vous pour les admirer.

Fête des Canaux (Reiefeesten) à Bruges. Les canaux de Bruges se parent de leurs plus beaux atours pour fêter cet événement. 600 acteurs, chanteurs et musiciens vous attendent dans le cœur illuminé de la ville et le long des canaux. Cette fête n'a lieu que tous les 3 ans.

La procession des Pénitents à Furnes a lieu chaque année le dernier dimanche du mois de juillet (et ce, depuis 1644). De très nombreux participants viennent expier leurs fautes en traînant de lourdes croix. Le sommet est atteint avec le Christ, qui porte une croix de 40 kg.

Le cortège des chats à Ypres. La fête des chats à Ypres est un événement, à première vue cruel, qui remonte aux anciennes coutumes germaniques. Depuis la fin du 12^e siècle et jusque 1817, on lança tous les ans des chats vivants de la tour du beffroi. Le but était de chasser les mauvais esprits, dont le chat était la personnification. Aujourd'hui, le bouffon lance chaque année, le deuxième dimanche de mai, des poupées de chats du sommet du beffroi. Tous les trois ans, un cortège est organisé avec deux mille figurants, des dizaines de chars de triomphe, évoquant le rôle du chat dans l'histoire, la littérature, la langue populaire et le folklore.

Cortège folklorique de la crevette à Oostduinkerke. Groupes folkloriques, chars, fanfares, pêcheurs de crevettes à pied et à cheval et char en l'honneur de « Mieke Garnaal » traversent les rues de la commune, acclamés par la foule.

2.3. La Flandre orientale

Le Carnaval d'Alost est une très ancienne tradition. Le carnaval débute par un cortège original alostois où plus de 60 groupes présentent leur vision carnavalesque des événements de l'année écoulée. Le lendemain a lieu la Danse des Balais par les Gilles d'Alost, puis un jet d'oignons du haut du beffroi. Le troisième jour est consacré aux « Voile Jeanetten » (les sales demoiselles) : quelques 1000 hommes déguisés en femmes et inversement, lancent toutes sortes d'insultes aux spectateurs.

La légende médiévale du cheval Bayard joue un rôle important dans le folklore du pays de Termonde. Les quatre fils Aymon (seigneur de Termonde) sont les héros de nombreux exploits, accomplis avec l'aide de leur cheval géant. La rivalité entre Charlemagne et le «clan Bayard» provoquera la perte de ce dernier, noyé dans la Dendre. Le cortège du cheval Bayard est une manifestation folklorique qui a lieu tous les dix ans (2010).

2.4. Anvers

La procession de Hanswijk (dimanche avant l'Ascension) à Malines Une procession annuelle en l'honneur de la Vierge de Hanswijk. La procession est basée sur une légende de 1272, selon laquelle la Vierge aurait intercédé pour épargner la ville de la peste et des émeutes. Les Malinois promirent de promener la statue de la Vierge tous les ans dans les rues. Entre-temps, la procession populaire est devenue un spectacle de foule aussi chatoyant que passionnant. La première partie est consacrée à l'histoire de Hanswijk, vient ensuite une représentation de la vie de la Vierge et enfin des scènes de la vie de son Fils, Jésus.

3. Parcs, jardins et autres espaces verts

- parc (n.m.) : terrain boisé enclos, assez vaste, ménagé pour l'agrément, la promenade, ou servant de réserve de gibier. Il est souvent la dépendance d'une grande demeure, d'un château. Aussi : grand jardin public
- jardin (n.m.) : terrain, souvent clos, où l'on cultive des végétaux utiles et/ou d'agrément
- espace vert (n.m.) : étendue indéfinie, jardin ou parc d'une agglomération

3.1. Jardins de cloîtres

Complétez le texte en utilisant les mots suivants :

prière - méditerranéen - divisé - lieu clef - cénobitique - accès - allées - sérénité - orthogonalement - salvatrices - fontaine - ulcères - croix

Le cloître est le de tout édifice religieux. Il donne à toutes les portes de la vie : celle de la salle capitulaire dans laquelle se tiennent les séances relatives à la vie de l'édifice et aux confessions, celle de l'église, du réfectoire...

Le jardin est en quatre parties avec au centre des se coupant , soit une , soit un arbre aux vertus Dans le cloître initial de Saint-Gall, le *Juniperus sabina*, un arbuste utilisé dans le traitement des , était placé au milieu des allées en

On peut aujourd'hui visiter différents édifices religieux qui offrent des jardins de cloître rappelant ceux du Moyen Âge. Ce sont des lieux de ; ils participent à la du lieu.

3.2. Jardins de châteaux et parcs

Complétez le texte en utilisant les mots suivants :

styles - discipline - création - enclos - conciliation - résultat - asservies - pôles - plaisir - matière - stabilité - naturelles

Un jardin est un , où la nature est disposée de façon à servir au de l'homme. Le jardin est donc une opérée par l'homme à sa mesure. Il n'existe pas de jardin spontané. L'art des jardins sera une entre une matière libre et des formes et ses styles seront le des solutions diverses apportées à cette conciliation. Tantôt la l'emportera sur la formelle - on approchera alors du paysage spontané -, tantôt la discipline limitera étroitement les forces , le jardin tendra vers la quasi minérale de l'architecture. Ces deux de l'art des jardins, qui sont illustrés par l'opposition entre deux styles - le jardin dit « à la française » et le jardin dit « à l'anglaise ». Ces deux partagent à peu près toute l'histoire des jardins, depuis ses origines les plus lointaines jusqu'à l'époque contemporaine.

3.3. Exercices :

3.3.1. Voici quelques types de jardins. Les reconnaissez-vous ?

Jardin d'agrément, jardin potager, jardin public, jardin botanique, jardin médicinal, ...

- a. jardin inspiré du Cantique des Cantiques.
- b. jardin représentant le paradis terrestre dans l'une des plus énigmatiques œuvres de Jérôme Bosch.
- c. jardins disposés sur plusieurs étages en terrasses, construites sur des piliers et des voûtes et dominant l'Euphrate.
- d. jardin destiné au seul plaisir, sans destination utilitaire.
- e. jardin servant à l'étude de végétaux.
- f. jardin où l'on cultive des plantes potagères.
- g. jardin de plantes ou de simples cultivés pour leurs vertus curatives.
- h. jardin aménagé pour la collectivité.



3.3.2. En Occident, on connaît deux grands styles de jardins

Lesquels ? Expliquez les différences.

3.3.3. Connaissez-vous d'autres styles de jardin ?

3.4. Plantes, arbres et arbustes

Les plantes se rencontrent dans les plates-bandes, les parterres et broderies entourant les pelouses ou les chemins. On distingue les plantes vivaces, les plantes annuelles et les plantes bisannuelles. Ces plantes peuvent être ornementales, potagères, médicinales, grimpantes etc.

Les arbustes ont une tige qui n'est pas ramifiée dès la base et dont la hauteur ne dépasse pas 7m. Les topiaires sont des arbustes à feuillage persistant pouvant être taillés.

Les arbres ont un feuillage caduque ou persistant. Ils sont indigènes ou importés (exotiques).



3.5.

Recensez quelques parcs et jardins importants de notre pays et présentez-les brièvement.

3.6.

Notre pays compte 97 réserves naturelles nationales et 3 réserves forestières nationales. L'une des plus importantes réserves naturelles de Flandre est le Zwin. La végétation qu'on y rencontre est bien particulière. Quelques mots d'explication ?

3.7. Les Floralies Gantoises

La Libre Belgique ÉVÉNEMENT, le 14 avril 2005

La grande fête des fleurs à Gand

GUY DUPLAT

Pour tous les amoureux des fleurs, l'événement est de taille. Les Floralies gantoises, les plus grandes du genre en Belgique, et qui n'ont lieu que tous les cinq ans, se dérouleront au Flanders Expo de Gand du 15 au 24 avril. Elles seront comme chaque fois, inaugurées par la famille royale. On s'attend à nouveau à la toute grande foule.

Lors de l'édition 2000, la 187^e exposition florale (!) et les 32^e Floralies gantoises, avaient attiré 300000 visiteurs et 60000 VIP en soirée, qui ont parcouru ce gigantesque parc floral selon une promenade de 1800 m répartie en 6 halls du Flanders Expo, et dessiné sur une superficie de plus de 25000 m² pour laquelle plus de 20000 m³ de terre ont été transportés et 440 m² de surface d'étangs. Mélanges choisis d'azalées, de produits de pépinières, fascinants temples mayas, animaux exotiques, bruits de la jungle se mêlant à une végétation tropicale luxuriante ou architecture futuriste. Des participations étrangères venues du Canada, de Chine, du Danemark, de France, d'Israël, d'Italie, du Japon, d'Afrique du Sud, des Pays-Bas et des Etats-Unis rehaussaient la fête avec 24 artistes de la décoration florale mondialement connus.

On annonce encore davantage cette année. Une fête pour tous les sens. Une symphonie de parfums et de couleurs qui attire de très nombreux groupes étrangers.

Le site web des Floralies (www.floralien.be) rappelle que la bourgeoisie et la noblesse gantoises étaient déjà au 17^e siècle, de grands amateurs de renoncules, tulipes, impatientes et pâquerettes et rêvaient aussi d'acquérir des plantes plus exotiques. Ces amateurs avertis ont alors initié ce qui deviendra les Floralies. Aujourd'hui, on retrouve d'ailleurs à la tête du conseil d'administration des Floralies le Comte de Kerchove de Denterghem et le Comte de Hemptinne.

L'initiative modeste a commencé en 1809, s'inspirant d'un modèle anglais et exposait à l'auberge « Frascati » à Gand, 49 plantes seulement sur 48 m². Un *Camellia japonica* et un *Cyclamen persicum* ont reçu les premiers prix. La première grande exposition quinquennale a eu lieu en 1839 au casino. Le nom de « Floralies » n'apparaît pour la première fois que lors de l'exposition quinquennale de 1873. Dès 1866, le Casino, devenu trop exigü, est déjà transformé. Au début du vingtième siècle, on recherche un nouveau bâtiment pour organiser les expositions florales. En perspective de l'exposition universelle de 1913, un espace est créé au parc de la Citadelle à Gand. Le bâtiment a une superficie de 28824 m² avec un grand hall de 170 m de long et 60 m de large. La serre chaude destinée aux orchidées et aux palmiers mesure 75 m sur 60 m. Cette serre est transformée en un vélodrome d'hiver dénommé le « Kuipke ».

Le « Palais des Floralies », comme on le nomme désormais, est propriété de la ville de Gand et est alors mis gracieusement à disposition de la Société Royale afin d'y tenir tous les cinq ans les Floralies gantoises.

Treize éditions auront lieu dans ce bâtiment qui est alors encore régulièrement transformé et adapté. La dernière édition au Palais des Floralies (30000 m²) a lieu en 1985. Le déménagement vers Flanders Expo se fait ensuite par la force des choses. Les Floralies gantoises ont lieu depuis avril 1990 dans les bâtiments de Flanders Expo à Saint-Denis Westrem. A nouveau, la superficie disponible pour l'exposition est plus grande et cette fois, on atteint les 43000 m². Comme lors des précédentes éditions de 1990, 1995 et 2000, l'espace est utilisé à son maximum afin de créer l'illusion d'un véritable parc grâce à des différences de niveaux, des passerelles et des fontaines dans un espace intérieur parfaitement éclairé. Cette année, on attend encore de nombreuses « sculptures » de fleurs, parfois franchement kitsch, comme ce cheval et ce pêcheur de crevettes, sur une dune artificielle entièrement réalisés en fleurs. A l'occasion de chaque Floralies, la Poste belge édite une nouvelle série de timbres avec comme motifs des fleurs. Cette année, le thème est celui des roses pour une série de trois timbres mise en vente à partir du 15 avril.

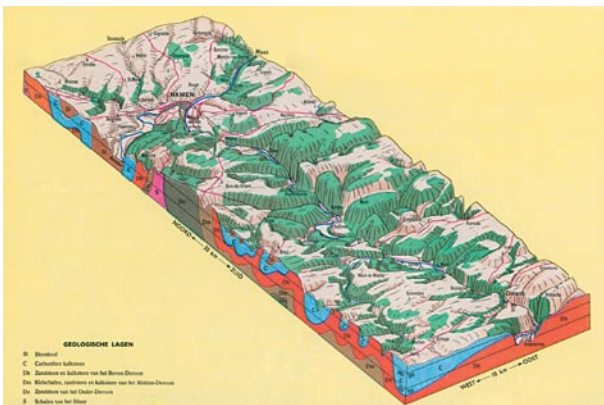
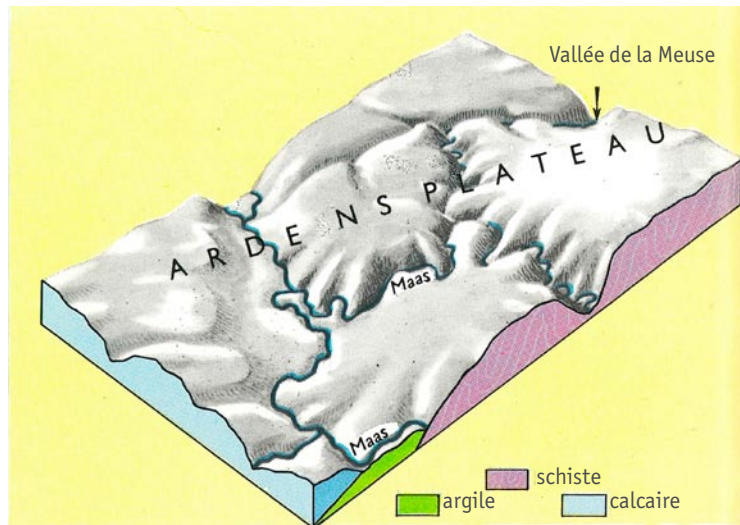
Peu avant l'ouverture officielle, un jury de 231 personnes venues de 24 pays différents jugera des milliers de plantes.

Géographie de la Flandre: paysages naturels et culturels

1. Quelques phénomènes géographiques fréquents

Quels phénomènes sont représentés? Cherchez dans la liste ci-dessous.

vallées encaissées – estuaire - delta – lagune – plateau ardennais



2. Physionomie de la Belgique



La Belgique dont la distance maximum du sud-est au nord-ouest est de 329 km a des paysages relativement diversifiés. Son territoire se répartit en trois groupes.

2.1. Basse-Belgique (jusqu'à 100 m d'altitude)



2.1.1. La côte

Seule ouverture de la Belgique sur la mer, elle s'allonge sur 70 km de front rectiligne. De belles plages de sable fin ont fait de cette côte un grand lieu de villégiature, mais elles n'ont guère favorisé l'implantation des ports, astreints à de coûteux aménagements (canaux d'accès, avant-ports) en raison de leur éloignement du littoral. La côte ne possède qu'un lieu abrité, l'échancrure du débouché de l'Yser où s'est installé Nieuport. Zeebrugge est un port de pêche artificiel. Anvers, le grand port de commerce belge, est situé à l'extrémité d'un très long estuaire qui traverse la Zélande, province des Pays-Bas. Actuellement bordé par un épais cordon de dunes, le littoral a beaucoup évolué depuis le Moyen Âge. C'était jadis une terre amphibie parcourue par d'innombrables voies d'eau qui ont connu un envasement progressif comme celui de l'estuaire du Zwin, à l'origine du déclin du commerce de Bruges. D'autre part, le travail de l'homme a complété les transformations naturelles en créant, au-delà des dunes, une région de polders.

Vocabulaire

1. rectiligne: qui est en ligne droite
2. la villégiature: séjour de repos (en été)
3. astreindre: forcer, contraindre
5. le débouché: issue qui permet de passer d'un lieu resserré dans un lieu plus ouvert
6. un estuaire: embouchure d'un cours d'eau dessinant dans le rivage une sorte de golfe évasé et profond
7. un cordon de dunes: bande de dunes (par anal. Cordon littoral)
8. une terre amphibie: où alternent la terre et l'eau
9. un envasement: remplir de vase
10. la vase: la boue, le limon

Exercice

Combinez les définitions avec les traductions.

A. estuarium, trechtermonding - B. duinstrook - C. dichtslibbing - D. vereisen, dwingen - E. insnijding - F. slib
G. amfibisch - H. rechthoekig - I. zomerbestemming, -verblijf - J. uitmonding, uitloop



2.1.2. Les polders

S'ils n'ont pas l'ampleur des polders des Pays-Bas, ils ont été aménagés de la même manière. Ce sont d'anciens marais asséchés et drainés que des écluses protègent des fortes marées. Il a suffi en 1914 d'ouvrir les écluses de Nieuport pour que tout l'arrière-pays se trouve inondé. La terre des polders est très fertile.

Vocabulaire

- le marais: le marécage, moeras (adj. marécageux)
- une écluse: sluis
- la basse marée: ebbe
- la grande, forte marée: vloed, marée haute
- la vive marée: springvloed
- assécher: mettre à sec (droogleggen)
- drainer: draineren



2.1.3. La Campine

L'ancienne Taxandria s'étale sur plusieurs provinces et se prolonge aux Pays-Bas. Dans cette vaste plaine entre l'Escaut, la Meuse et le Demer, les sables et les cailloux charriés par les fleuves se sont accumulés. Terre pauvre, parsemée d'étangs et de marécages, la Campine ne voit croître que la bruyère et les pins sylvestres.

Peu peuplée, elle était jadis le lieu de prédilection des monastères (Postel, Westmalle et Tongerlo); quelques terres ont été défrichées au 19^e s., d'autres étant vouées aux manœuvres militaires (Leopoldsburg, fondé en 1850). Plus récemment, la région a accueilli le centre d'Études nucléaires de Mol (1952) et quelques industries, favorisées par la présence du canal Albert, creusé en 1939. Sa seule richesse naturelle est la houille dont les gisements, découverts à la fin du 19^e s., près de Genk, sont progressivement abandonnés car ils ne satisfont pas aux exigences actuelles de rentabilité.

Vocabulaire

- un caillou – des cailloux: fragment de pierre
- charrier: emporter dans son cours
- un étang: vijver
- la bruyère: heide
- le pin sylvestre: grove den
- le lieu de prédilection: le lieu préféré
- défricher: déboiser
- creuser un canal: (uit)graven
- la houille: le charbon
- le gisement: couches de minéraux dans le sous-sol (steenkoollaag)



2.1.4. Une autre région sablonneuse

Vallonnée par endroits, elle s'étend dans les Flandres entre les polders de la côte, la Lys et l'Escaut. Plusieurs collines pointues sont un résidu de terrains plus résistants: le mont Kemmel, le mont de l'Enclus, le mont St-Aubert.

La terre y est l'objet d'une agriculture plus intensive qu'en Campine et la population y est beaucoup plus dense. Les champs cultivés sont bordés de rideaux de peupliers. Les fermes basses sont disséminées dans le paysage. C'est à proximité de l'Escaut et dans les régions de Courtrai, de Tournai et de Gand que s'est implantée l'industrie textile.

Quelques régions sont particulièrement boisées comme le Houtland près de Torhout.

Le sol ancien, facile à atteindre, permet l'exploitation de nombreuses carrières (porphyre de Lessines, Tournai). Les villes sont nombreuses, l'urbanisation remontant à la grande époque drapière du Moyen Âge. De grandes cités comme Gand, Anvers, Bruxelles se sont développées dans ces régions favorisées par la facilité des communications.

Vocabulaire

- vallonné: parcours de vallons (heuvels)
- un rideau de peupliers: scherm van populieren
- disséminer: disperser, éparpiller
- la carrière: lieu d'où l'on extrait la pierre (groeve)
- le (!) porphyre: porfier

2.1.5. Exercice de synthèse – la Basse-Belgique

Remplissez

La côte

Elle sur 70 km de front rectiligne. De belles plages ont fait de cette côte un grand lieu de où les ports, à de coûteux aménagements, ne défigurent pas le paysage.

Actuellement bordée par un épais de dunes, c'était jadis une terre parcourue par d'innombrables d'eau qui ont connu un progressif comme celui de du Zwin.

Les polders

Ils ont été de la même manière que ceux des Pays-Bas. Ce sont d'anciens marais et que des écluses protègent des La terre des polders est très

La Campine

L'..... Taxandria sur plusieurs provinces et se aux Pays-Bas. Dans cette plaine, les sables et les cailloux par l'Escaut et la Meuse se sont Les terres pauvres de la Campine sont parsemées de et ne voient croître que la et les pins

Quelques terres ont été au 19e siècle. La présence du canal Albert, en 1939, a favorisé quelques industries. Les charbonnages, exploités depuis 1917 seulement, sont progressivement

Une autre région sablonneuse

Les terres situées entre les , et font l'objet d'une agriculture plus intensive que dans la Les champs cultivés sont bordés de

Les fermes basses dans le paysage. Quelques régions sont partiellement comme le Houtland. Le sol ancien permet l'exploitation de nombreuses (porphyre...)



2.2. Moyenne Belgique (de 100 à 200 m d'altitude)

Au cœur du pays, autour de la vallée de la Sambre et de la Meuse, s'étend un plateau crétacé dont l'altitude, modérée, s'élève graduellement vers le sud, en direction du haut massif ardennais, jusqu'à près de 200 m. Son sol relativement fertile, composé d'argile et de limons dans la plaine, de löss sur les pentes, permet à la fois la culture et l'élevage. L'ancienne forêt charbonnière qui couvrait une partie du pays du temps des Romains a pratiquement disparu: il n'en reste que la forêt de Soignes.

La Hesbaye à l'est, le Hainaut à l'ouest sont des plateaux couverts de löss, particulièrement fertiles. C'est le domaine de l'agriculture. Les villages se dissimulent dans le fond des vallées. Les fermes sont grandes et isolées. Les bâtiments, en calcaire, grès ou brique (celle-ci souvent blanchie à la chaux), se répartissent autour d'une vaste cour centrale qui s'ouvre par un unique porche, parfois monumental. Au sud de la Moyenne Belgique, à la jonction du massif ardennais, dans un long fossé que traversent la Sambre et la Meuse de Charleroi à Liège et que prolonge le Borinage (Mons), la cassure a laissé apparaître les couches carbonifères, constituant le bassin houiller. Sur ce «sillon Sambre-Meuse» (région liégeoise, Charleroi, la Louvière) se situent les plus fortes concentrations d'industrie métallurgique.

Vocabulaire

- un plateau crétacé: krijthoudend, -achtig
- argile (f.): klei
- l'élevage (m.): veeteelt
- la forêt charbonnière: kolenwoud
- la cassure: breuk



Question

Qu'est-ce que nous apprenons sur la Hesbaye?

2.3. Haute Belgique - Ardenne



2.3.1. Lecture

Vestige d'un massif montagneux primaire, usé, prolongeant l'Eifel allemand, c'est la haute Belgique où se trouve le point culminant du pays, le Signal de Botrange, à l'altitude de 694 m. Ses plissements s'alignent d'est en ouest, rendant difficiles les communications en dehors des vallées qui coulent du sud au nord.

Dans cette région connue pour ses forêts du temps des Romains (du nom de la déesse Arduinna vient le mot Ardenne), on distingue la Basse et la Haute Ardenne.

Basse Ardenne. d'altitude moyenne (200 à 500 m), c'est un ensemble de plateaux situés au sud de la Meuse: le Condroz (du nom de la tribu germanique des Condrusiens), est une région assez fertile, composée de calcaires et de schistes, ayant pour capitale Ciney; l'Entre-Sambre-et-Meuse se trouve au sud de Charleroi; les dépressions de la Famenne (capitale: Marche-en-Famenne) et de la Fagne, sont des régions de schistes et de grès, marécageuses et boisées. Entre ces plateaux s'inscrivent des vallées très encaissées – Lesse, Ourthe, Meuse – sur le parcours desquelles s'ouvrent des grottes.

Le pays de Herve, région humide vouée à l'élevage, et la région de Verviers se rattachent à la Basse Ardenne. Le pays des Rières et des Sarts, au sud de Couvin, à plus de 300 m d'altitude, est une émergence du socle ardennais.

Vocabulaire

- le schiste: schist, leisteen
- le grès: zandsteen
- encaisser: inbedden
- une émergence: uitsteeksel
- le socle ardennais: le plateau ardennais

2.3.2. Haute Ardenne

Ce sont, au-dessus de 500 m, des plateaux bombés. Les crêtes les plus dures forment la zone inhospitalière des Hautes Fagnes, avec le point culminant du pays. Sur son sol imperméable, très humide, se sont développées les tourbières. Une partie de ces régions est reboisée en conifères (épicéas généralement). Les vallées, sinueuses, comme celle de l'Amblève, sont plus avenantes.

La ferme ardennaise est une grande bâtisse austère; sorte de cube aux murs couverts d'un crépi fruste, elle réunit les pièces d'habitation et la grange sous un même toit à deux pentes. L'un de ses côtés est parfois construit en colombage.

Pauvre en ressources, défavorisée par des difficultés de communication et par un climat rigoureux, la Haute Ardenne, restée longtemps à l'écart du développement du pays, s'est ouverte de nos jours au tourisme.

La Lorraine belge (Arlon) et la Gaume (Virton) appartiennent géologiquement à la partie sud du Luxembourg. Comme en France, le village lorrain présente des alignements de fermes serrées, de part et d'autre de rues très larges. En Gaume méridionale, les maisons sont couvertes de tuiles romaines, fait exceptionnel en Belgique.

(Michelin, Belgique – *Grand-Duché de Luxembourg*. Clermont-Ferrand: Michelin, 1988, p. 13,14)

Vocabulaire

- un plateau bombé: gewelfd plateau
- la crête: ligne de faîte (noklijn) d'une montagne (berg)kam
- la tourbe: turf
- le tourbier: turfsteker
- la tourbière: het veen
- avenant: agréable, aimable, gracieux
- un crépi fruste: ruwe pleister (pleisterlaag, -kalk)
- une ferme serrée: gesloten hoeve



2.3.3. Exercices

2.3.3.1. Traduction. Cherchez dans le texte la formulation des phrases suivantes.

De Ardennen zijn de getuigen (het overblijfsel) van een oud (geërodeerd) primair bergmassief in het verlengde van de Duitse Eifel.

Het hoogste punt, Signal de Botrange, ligt op een hoogte van 694 meter.

De lage Ardennen met een gemiddelde hoogte van 200 tot 500 m bestaan uit een reeks plateaus ten zuiden van de Maas: de Condroz, het gebied tussen Samber en Maas, Fagne en Famenne, het land van Herve...Kalksteen en schist (schiefer) komen er vaak voor.

Het Land van Herve, vochtig en geschikt voor veeteelt, sluit aan bij de lage Ardennen.

De kammen van de hoge Ardennen vormen de onherbergzame Hoge Venen. Op de ondoordringbare bodem hebben zich venen gevormd.

De Ardense hoeve is een grote strenge constructie: een soort kubus met ruw bepleisterde muren. Woonruimten en schuur liggen onder hetzelfde dak dat afhelt aan de twee zijden.

Belgisch-Lotharingen en de Gaume liggen helemaal in het zuiden.

2.3.3.2. Dérivez l'adjectif des noms entre parenthèses

- une région (sable)
- une région (marais)
- une région (vallon)
- une région (côte)
- un éleveur (Hesbaye)
- la région (Condroz)
- une région (bois)
- le village (Lorraine)
- le socle (Ardenne)
- le terrain (tourbe)
- le sol (argile)
- l'industrie (métallurgie)
- la forêt (charbon)
- la ville (port)
- un plateau (craie)

2.3.3.3. Exprimez l'idée de regroupement

un de dunes

un de peupliers

des de fermes serrées



2.3.3.4. Questions de synthèse

Regardez la carte.

Commentez la région côtière.

Où est-il question d'un estuaire et de ports? (Expliquez par rapport à la mer.)

Expliquez en deux minutes à un groupe l'essentiel de la géographie belge. N'ennuyez pas votre auditoire. Partez de la région où vous vous trouvez avec le groupe.

3. Hydrographie

3.1. Lagunes et marais : Venise et Bruges



3.1.1. Lecture

Les littoraux de l'Europe ont beaucoup varié du 3e au 4e siècle. L'histoire des niveaux relatifs de la mer et de la terre a été troublée par des montées séculaires des eaux (transgressions) suivies de lents reflux. Dans l'ensemble la hauteur des eaux progressa et créa des zones lagunaires ou marécageuses à proximité des embouchures des fleuves souvent transformées en deltas instables où la masse des alluvions provoquait un affaissement du sol (subsidence) favorisant l'intrusion marine. Dans le nord de l'Europe, trois fleuves, le Rhin, la Meuse et l'Escaut, créèrent une telle zone deltaïque face à l'estuaire de la Tamise, tandis qu'au sud, les fougueux torrents dévalant les Alpes, Piave, Brenta, Adige et Pô, édifièrent dans le fond de l'Adriatique un delta complexe troué de vastes lagunes. Ces étendues d'eau, peu profondes, mouvantes, parcourues de chenaux de marée ou de rivières se frayant la voie vers la mer, découvertes à marée basse quand surnagent des îlots sableux à la maigre végétation, ont donné naissance à deux ports qui ont connu simultanément une prospérité sans pareille de cinq siècles.

Le visiteur, aujourd'hui encore, pressent une destinée commune rappelée par la présence des canaux, à tel point que Bruges est dite la "Venise du Nord", la primauté de la cité de Saint-Marc n'échappant à personne. Là, l'eau est partout, tantôt calme, tantôt inquiétante, selon les saisons, et le Grand Canal uniquement bordé de palais, sauf le long du marché, trace la plus belle avenue du monde dans une ville cernée de toutes parts par la lagune; Bruges est assise au milieu de polders asséchés, de fossés de drainage, de champs, de prés, de villages et de jardins. D'un côté l'effort fut permanent pour préserver les lagunes, de l'autre la lutte quotidienne pour conquérir des terres agricoles sur l'eau. L'opposition est trompeuse: Venise a su procéder, elle aussi, à la bonification d'un arrière-pays malsain, par assèchement et drainage des marais porteurs de fièvres quand la nécessité s'en fit sentir et quand les investissements migrèrent du commerce maritime vers la conquête d'un espace agricole.

3.1.2. Vocabulaire

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| ▪ séculaire: | qui dure des siècles |
| ▪ une embouchure: | monding |
| ▪ une alluvion: | alluviën, aanslibbingsgronden |
| ▪ un affaissement: | verzakking |
| ▪ un estuaire: | inham |
| ▪ fougueux: | onstuimig |
| ▪ le torrent: | bergstroom |
| ▪ dévaler: | descendre à grande vitesse |
| ▪ un chenal de marée: | vaargeul |
| ▪ se frayer une voie: | zich een weg banen |
| ▪ surnager: | bovendrijven |
| ▪ la primauté: | onbetwistbare eeste plaats |
| ▪ cerner: | omringen |
| ▪ un fossé de drainage: | afwateringsgracht |
| ▪ un assèchement: | drooglegging |
| ▪ un drainage: | drainering |



3.1.3. Complétez la structure en employant la terminologie du texte

1. D'abord, l'auteur trace l'évolution hydrographique européenne du 3e au 12e siècle. Il décrit les mouvements des eaux en employant les termes 'transgressions' et 'reflux'. Reformulez le cadre général.
2. Ensuite, il compare la situation hydrographique dans le nord de l'Europe avec celle du fond de l'Adriatique. Il compare les types de fleuves et de deltas. Reformulez ses idées en réemployant la terminologie spécifique.
3. Troisièmement, il compare les canaux de Venise avec ceux de Bruges. Il mentionne la lutte contre les eaux dans les deux villes. Expliquez.

3.2. Au débouché de grands fleuves



3.2.1. Lecture

A une époque où la circulation terrestre était rare, les chemins d'entretien difficile, les chevaux plus recherchés pour l'armée ou les travaux agricoles, les fleuves offraient de gros avantages, peu d'entretien, des coûts d'utilisation moindres grâce à l'économie réalisée sur les haleurs et les bêtes qui tiraient la corde: une modeste barque portant huit tonnes, menée par deux matelots et tirée par deux chevaux, cédait son chargement, quand le chenal cessait d'être navigable, à seize chariots portant cinq cents kilos, tirés chacun par deux bœufs accompagnés d'un bouvier. Le Moyen Âge fut le temps de la navigation fluviale, les nouveaux bourgs apparurent sur les fleuves, alors que les Romains avaient construit leurs villes aux carrefours routiers. Les progrès de l'attelage améliorèrent pourtant la situation du transport par terre. L'Adige ouvrait une superbe voie vers le col du Brenner; le Pô navigable jusqu'à Pavie était relié à Milan par des canaux aménagés dès le 12e siècle; le Piave conduisait au cœur des forêts alpestres qui fournissaient le bois de flottage; les fleuves du Frioul donnaient accès aux cols menant à Vienne et à Nuremberg; tous ces fleuves débouchaient non sur la mer, mais sur une calme navigation lagunaire où chaque établissement insulaire était une escale technique (vicus). Bruges était également bien pourvue, non pas vis-à-vis des grands fleuves aux berges indécises, mais des calmes rivières flamandes, Lys et Yser, qui rendirent possible l'aménagement d'un système de canaux.

(Hocque, Jean-Claude, *Le point sur Venise et Bruges – L'essor urbain au Moyen Âge*. In: *Venise et Bruges au Moyen Âge*. Paris: La documentation Française, 1999, p. 2, 3)

3.2.2. Vocabulaire

- le débouché: (uit)monding, afzetgebied
- le haleur: jager (lijnloper)
- le bouvier: ossendrijver
- atteler (un attelage): inspannen
- l'Adige: Etsch, Adige
- le Frioul: Friuli, Friaul
- une escale: ankerplaats, haven

Exercice

Formez l'adjectif des noms entre parenthèses

la région (Alpes)

la navigation (lagune)

un établissement (île)

l'intrusion (mer)

une zone (delta)

un espace (agriculture)
une montée (siècle)
une race (boeuf)
la circulation (terre)
la navigation (fleuve)



3.2.3. Questions

Complétez les idées suivantes en employant la terminologie du texte:

- La circulation terrestre au Moyen Âge était rare: les chemins – les chevaux
- Les fleuves offraient de gros avantages: entretien – coûts d' utilisation
- Une modeste barque porte huit tonnes = seize chariots (500 kilos) - boeufs
- Moyen Âge: bourgs – époque romaine: villes
- Attelage et transports terrestres
- Adige – Brenner; le Pô – Milan; le Piave – forêts alpestres; fleuves du Frioul – Vienne – Nuremberg
- Débouché – navigation lagunaire
- Bruges: Lys et Yser

3.3. Exploitation



3.3.1. Lecture

FLEUVE Grande rivière (remarquable par le nombre de ses affluents, l'importance de son débit, la largeur de son cours); spécialement lorsqu'elle aboutit à la mer. *Source, cours, lit, méandres d'un fleuve. Fleuve qui arrose, baigne une région (bassin). Fleuve qui se jette, débouche dans la mer. V. Delta, embouchure, estuaire.* (Petit Robert)

3.3.2. Traduisez

de stroom
de zijrivier
uitmonden in
de bedding
het bekken
de monding
de trechtermonding
de stroom doorstroomt en bewatert de streek.

4. Kalmthout Les Bruyères



4.1. Lecture

Soigneusement préservés, 1 800 hectares d'un paysage culturel émouvant et d'une beauté naturelle extraordinaire. Et des arbres, dont certains ont été plantés il y a plus de cent cinquante ans.

Peu de régions de Belgique ont, autant que la Campine, changé d'aspect au cours des temps. Au Moyen Âge, les paysans campinois défrichèrent ou incendièrent une grande partie de ces espaces boisés pour créer des pâturages où mener leurs moutons. La bruyère poussa sur ces landes. Des résineux y vinrent ensuite. Puis les progrès des techniques agricoles permirent de faire apparaître là de vastes étendues fertiles.

La bruyère constitue aussi un espace culturel. Dans la réserve formée à Kalmthout, on retrouve sur plus de 1 800 hectares un paysage émouvant et les traces d'un mode de vie où la poésie cohabitait avec les humbles nécessités quotidiennes. L'homme vivant dans cette contrée tirait de la bruyère beaucoup des choses dont il avait besoin: le bois pour la construction, les mottes végétales qui servaient à l'alimentation du bétail, la tourbe pour se chauffer. Les bêtes pâturaient, empêchant la pousse des arbres. Il y a quelques dizaines d'années encore, les moutons entretenaient l'équilibre naturel. L'évolution des modes de vie et des méthodes de travail entraîna par la suite la disparition des grands troupeaux et la forêt se remit à gagner du terrain. Il fallut s'appliquer à préserver la bruyère.

C'est l'intérêt exceptionnel de Kalmthout, où alternent lande sèche, lande humide, lande herbeuse, sablières, bois de pins, de chênes, de bouleaux. On peut découvrir en voiture toute cette région aux frontières floues, par la Noordkempenroute, Marie ter Heide, Kalmthout, Essen, Wuustwezel, Brecht, Westmalle, Oostmalle, sur plus de cent kilomètres. On peut aussi, moins loin mais plus tranquille, y aller à pied, à vélo. Il existe des sentiers fléchés. Kalmthout, gros bourg dont les résidences cossues indiquent la proximité d'Anvers, conserve le mieux l'aspect sauvage des paysages intacts, où les dunes de sable rappellent aussi le voisinage de la mer. Une partie a été promue au rang de réserve naturelle.

L'arboretum de Kalmthout, domaine de douze hectares dont la maison originelle date de 1865, est, quant à lui, un des plus beaux du pays. Les arbres les plus anciens y ont été plantés voici plus de cent cinquante ans. Cinq mille espèces de plantes, certaines rarissimes, y poussent, et des roses de six cents espèces et des variétés de légumes qui, aujourd'hui, partout ailleurs, ont disparu des potagers, à plus forte raison des tables.

Stéphany, Pierre, La Belgique en cent coups d'œil. Bruxelles : Editions Racine, 2006, p. 209

4.2. Vocabulaire

Remarquez: un légume – un chêne – un mode de vie

- | | |
|-------------------------|---|
| • la lande: | terrain où pousse la bruyère |
| • les Landes: | région au sud-ouest de la France |
| • le résineux: | harsachtige |
| • la réserve: | het reservaat |
| • une motte (végétale): | plag (zode) |
| • une sablière: | zandgroeve |
| • le bouleau: | berk |
| • un sentier fléché: | sentier aux flèches pour l'orientation du promeneur |
| • le bourg: | gros village où se tiennent ordinairement des marchés (marktvlak) |



4.3. Questions

1. Retracez le vocabulaire typique pour la bruyère.
2. Expliquez: la bruyère est un paysage culturel.
3. Comment entretenir ce paysage?
4. La bruyère offrait à l'homme tout ce dont il avait besoin pour survivre: explicitez. Employez les mots construction – alimentation et herbes – chauffage – bétail



5. Quels sont les aspects touristiques qu'offre la bruyère à Kalmthout et ailleurs ?



1. Economie

1.1. Un peu de terminologie économique

20% du trafic routier européen est effectué par des transporteurs belges.

20% van het Europees wegtransport komt op rekening van (wordt verzekerd door) Belgische transporteurs.

Le port d'Anvers occupe la deuxième place en Europe.

De haven van Antwerpen bekleedt de tweede plaats in Europa.

Le port d'Anvers compte parmi les dix premiers à l'échelle mondiale.

De haven van Antwerpen behoort tot de eerste tien op wereldschaal.

Le produit intérieur brut (PIB) s'élevait à 244 milliards EUR ; soit 2,9% du PIB total de l'UE.

Het bruto binnenlands product bedroeg 244 miljard Euro of 2,9% van het totale BNP van de E.U.

Le PIB se décomposait comme suit : ...

Het BBP was als volgt samengesteld : ...

Les services représentent 67,1% du PIB.

De diensten vertegenwoordigen 67,1% van het BBP.

En 2000, cet excédent a atteint 3,5% du PIB.

In 2000 heeft dit overschot 3,5% bereikt.

La moitié des biens exportés par la Belgique est écoulee en Allemagne.

De helft van de goederen die België exporteert, worden afgezet in Duitsland.

les importations – les exportations

import – export

les biens et les services

goederen en diensten

consommer – la consommation – consommateur

consumeren – consumptie - consument



1.2. Profil économique de la Belgique, plaque tournante de l'Europe

Grâce à sa position centrale, la Belgique est la voie d'accès vers l'Union européenne (UE). Ses voisins sont la France, le Luxembourg, l'Allemagne, les Pays-Bas et le Royaume-Uni. En outre, Bruxelles est la capitale de l'UE, puisque la Commission européenne, le Conseil des ministres et le Parlement européen y ont leur quartier général. D'autres grandes organisations internationales y sont également établies, comme l'OTAN. Bruxelles occupe de ce fait la deuxième place au monde (après Washington) en ce qui concerne le nombre de journalistes accrédités, et la quatrième place pour ce qui est de l'organisation de rencontres et de séminaires internationaux.

Par ailleurs, il est établi que 65% de l'activité économique de l'UE se situe dans une zone de 1.500 km de long et 200 km de large entre Liverpool, au Royaume-Uni, et Gênes, en Italie. Or, la Belgique est précisément au centre de cette zone et mérite donc son nom de plaque tournante de l'Europe. La fonction de notre pays comme zone de transit découle principalement du fait que 20% du trafic routier européen est effectué par des transporteurs belges. A cela s'ajoute que le port d'Anvers occupe la deuxième place en Europe (après Rotterdam) et compte parmi les dix premiers à l'échelle mondiale.

La Belgique a une superficie de 30.500 km² et compte 10,2 millions d'habitants. La densité de la population y est donc de 335 habitants par km², ce qui fait de notre pays le plus peuplé de l'UE, après les Pays-Bas. Il représente 1% de la superficie totale de l'UE et 2,7% de la population européenne. Cependant, son poids économique est nettement plus important. En 2000, son produit intérieur brut (PIB) s'élevait en effet à 244 milliards EUR, soit 2,9% du PIB total de l'UE. La productivité, et donc aussi la prospérité matérielle, est plus élevée en Belgique que dans le reste de l'Europe. En 2000, le revenu par travailleur se montait à 62.560 EUR, soit presque 20% de plus que la moyenne de l'UE.

En 1999, le PIB belge se décomposait comme suit: 1,3% pour le secteur agricole, 24,7% pour l'industrie, 53,7% pour les services privés et 13,4% pour les services publics. On peut donc qualifier la Belgique d'économie développée, où les services représentent 67,1% du PIB. Néanmoins, on ne peut oublier que la majorité des activités de services (dans le secteur privé) sont étroitement liées aux activités industrielles. Cela vaut notamment pour les transports, la publicité, les services financiers, les services d'ingénierie et d'entretien. Cela signifie qu'un secteur industriel dynamique est donc vital pour l'économie belge.

Ces dix dernières années, la Belgique a connu en moyenne une croissance économique réelle de 2,1%, contre 2,0% pour l'ensemble de l'UE. Au cours de cette même période, les prix n'ont crû que modérément, avec une inflation moyenne de 1,9%, contre 2,8% pour l'UE. Depuis 1985, notre pays enregistre un compte courant excédentaire. En 2000, cet excédent a atteint 3,5% du PIB, un des niveaux les plus élevés dans l'UE. Par contre, ses résultats sont moins positifs dans le domaine des finances publiques, avec un ratio dette publique/PIB élevé (110,6% en 2000), même s'il est actuellement en baisse. Et, comme la plupart des pays européens, il enregistre un taux de chômage élevé (8,6% de la population active était sans emploi en 2000).

La Belgique est une économie très ouverte. Ainsi, les exportations de biens et de services représentaient 76,5% du PIB en 1999 et les importations, près de 73%. A titre de comparaison, la moyenne européenne est de 32,2% pour les exportations et de 31% pour les importations. En 1999, la valeur totale des exportations a atteint 186,7 milliards EUR. Même si la part des services dans les relations commerciales croît rapidement, 70% environ des exportations et importations belges concernent toujours des marchandises. Ce commerce est fortement orienté vers le marché européen. La moitié des biens exportés par la Belgique sont écoulés en Allemagne, en France et aux Pays-Bas et un quart est destiné aux autres États membres de l'UE. Les importations suivent plus ou moins le même schéma. Cette situation reflète le rôle, déjà évoqué, de la Belgique comme plaque tournante au sein de l'UE.



Question

Quelles sont les caractéristiques de l'économie belge?

1.3. Comparaisons

1.3.1. Echelle de comparaison

-	=	+
moins	autant	plus
minimal	évoquer un statu quo	davantage
le minimum		maximal
		le maximum

Remarquez

Début 2008, un peu plus **de** la moitié des foyers français étaient connectés à Internet.

Le cadre est plus convaincu de la nouvelle stratégie de vente **que** le personnel.

Verbes et noms (dérivés)

-	+
être en régression (de ...%)	être en progression (de ...%)
diminuer – une diminution (modérée, moyenne, forte, rapide...)	augmenter – une augmentation
baisser – une baisse (des prix)	monter – une montée - une hausse (des prix) - croître – une croissance – un accroissement
être en baisse (de ...%)	être en hausse (de ...%)
ralentir – un ralentissement (de la croissance économique)	accélérer – une accélération (de la croissance économique)

Noms et adjectifs (dérivés)

-	+
un manque, un déficit, une insuffisance	un excédent (excédentaire), un surplus, un surcroît
(plus/moins)bas	(plus/moins) haut, élevé
inférieur à	supérieur à

1.3.2. Comparaisons et gradations

in vergelijking met

En France, le nombre d'internautes (utilisateurs d'Internet) a augmenté de 9% par rapport à l'année dernière.

hoger/lager dan

Le PIB belge est supérieur à celui de l'Espagne.

Le PIB espagnol est inférieur à celui de la Belgique.

hoe meer... /hoe minder...

Plus l'état économise, plus les petits revenus se sentent dupés.

Moins les négociations progressent, moins les patrons sont confiants.

D'après un sondage sur les villes commerciales, Ostende s'est classée première, tandis que Hasselt était deuxième au rang. Anvers occupait une troisième place.

1.3.3. Exercice

Formulez des phrases en ajoutant le verbe et en employant l'adverbe.

Modèle:

une croissance modérée

Les salaires ont

Les salaires ont crû modérément.

une augmentation forte

Les coûts ont

une baisse rapide

La part des services dans les relations commerciales

une montée dramatique

Les prix des produits pétroliers

un accroissement excessif

La criminalité dans les grandes villes

un accroissement moyen

La production des biens et des services

1.3.4. Un petit surplus

het gat in de markt

Il est toujours à la recherche du créneau.

het vrije goederenverkeer

La globalisation implique la libre circulation des marchandises.

een gezonde financiële situatie

Chaque entreprise aspire à une situation financière saine.

KMO's

Les P.M.E. (petites et moyennes entreprises) sont restées les principales sources de création d'emplois.

verhelpen

La commission a voulu remédier à la situation instable.

economische reconversie

Tandis que l'Europe a dû réduire cruellement les capacités de son industrie sidérurgique, la Wallonie a su lancer une série de programmes intégrés de reconversion et d'innovation technologique.

1.4. La meilleure rue commerçante est située à Ostende



1.4.1. Rues commerçantes en Flandre

1. Kapellestraat Ostende	92,5%
2. Demerstraat/Hoogstraat/Koning Albertstraat Hasselt	88,6%
3. Meir, Anvers	88,3%
4. Ooststraat, Roulers	85,0%
5. Diestsestraat, Louvain	84,3%
6. Veldstraat, Gand	84,1%
7. Basiliëkstraat, Hal	83,6%
8. Lippenslaan, Knokke	83,3%
9. Gasthuisstraat, Turnhout	82,5%
10. Steenstraat/Zuidzandstraat, Bruges	81,66%

Quelques mots d'explication

Kapellestraat/Ostende

Près de la mer, magasins ouverts presque chaque dimanche. Avec ses 110 000 passants par semaine, c'est la rue commerçante la plus fréquentée de la Flandre occidentale.

Demerstraat/Hoogstraat et Koning Albertstraat/Hasselt

Cet axe compte 147 magasins, soit 20% de l'offre hasseltoise. Testachat proclama Hasselt la ville la plus agréable de la Belgique, de l'Italie, du Portugal et de l'Espagne.

Meir/Anvers

Le Meir qui a entretemps 750 ans est la rue commerçante la plus fréquentée d'Anvers avec 240 000 visiteurs par semaine.

('Oostende heeft de beste shoppingstraat', De Standaard, 15-16 décembre 2007, p. 8)

1.4.2. Exercices



1.4.2.1. Exercice oral

Comparez l'importance commerciale de quelques villes flamandes : par exemple : Gand avec Ostende, Louvain avec Bruges, Hasselt avec Knokke....

1.4.2.2. Traduisez

1.5 millions de Belges vivent en pauvreté

Het aantal armen in België wordt geschat op zowat 1.5 miljoen of 14,7 procent van de bevolking. De armoedegrens ligt op 860 euro per maand voor een alleenstaande en 1805 euro per maand voor een gezin met twee kinderen.

Van de personen die werk hebben, is 4,2 procent arm, bij werklozen is dat 31,2 procent, bij gepensioneerden 20,3 procent. Bijna één op drie armen zegt problemen te hebben om zijn woning te verwarmen, bij de rest van de bevolking is dat één op negen.

(Het Belang van Limburg, 15-16 mars 2008)



www.belgium.be

www.vl.be/publicaties

<http://bibis-int.vlaanderen.be>

2. Démographie

2.1. Introduction

Sur une surface relativement modeste – 30 528 km² – la Belgique compte une population de 10 396 421 habitants. La densité est l'une des plus fortes d'Europe: 339 h. par km² (France: 100). La circulation des hommes et des marchandises bénéficie d'une infrastructure remarquable (nombreuses voies navigables – cours d'eau et canaux – réseau routier et ferroviaire très dense).

2.2. Population belge par province et par région

2.2.1. Chiffres de la population de droit, à la date du 1er janvier 2002

Le Royaume :	10.396.421
Région de Bruxelles-Capitale :	978.384
Région flamande :	5.972.781
Région wallonne :	3.358.560
dont Communauté germanophone :	71.287

Chiffres par province:

Anvers :	1.652.450
Brabant flamand :	1.022.821
Brabant wallon :	355.207
Hainaut :	1.281.042
Liège :	1.024.130
Limbourg :	798.583
Luxembourg :	250.406
Namur :	447.775
Flandre orientale :	1.366.652
Flandre occidentale :	1.132.275

(Sources : *Moniteur belge* (28 mai 2002) et Institut national de Statistique)



2.2.2. Exercice oral

Faites une classification des différentes régions d'après leur nombre d'habitants. Même exercice pour les provinces. Comparez les provinces entre elles.

2.3. Densité de la population 2007 par arrondissement

Entité	Population totale	Superficie en Km ²	Densité au Km ²
Province du (Brabant wallon) Hainaut	1.294.844	3.785,7	342,04
Arrondissement de Huy	104.756	659,4	158,87
Arrondissement de Liège	594.579	796,9	746,15
Arrondissement de Verviers	274.973	2.016,2	136,38
Arrondissement de Waremme	73.106	389,9	187,52
Province de (Hainaut) Liège	1.047.414	3.862,3	271,19
Arrondissement d'Arlon	55.593	317,3	175,22
Arrondissement de Bastogne	43.444	1.043,0	41,65
Arrondissement de Marche	53.123	953,7	55,70
Arrondissement de Neufchâteau	58.151	1.354,6	42,93
Arrondissement de Virton	50.867	771,2	65,96
Province de (Liège) Luxembourg	261.178	4.439,7	58,83
Arrondissement de Dinant	104.017	1.592,4	65,32
Arrondissement de Namur	294.320	1.164,8	252,67
Arrondissement de Philippeville	63.646	908,7	70,04
Province de (Luxembourg) Namur	461.983	3.666,0	126,02
Province du (Namur) Brabant wallon	370.460	1.090,6	339,7
Arrondissement d'Ath	81.825	487,4	167,89
Arrondissement de Charleroi	422.598	554,6	762,05
Arrondissement de Mons	249.878	584,0	427,88
Arrondissement de Mouscron	70.718	101,2	698,99
Arrondissement de Soignies	180.154	517,4	348,22
Arrondissement de Thuin	147.475	933,7	157,94
Arrondissement de Tournai	142.196	607,5	234,06
Région wallonne	3.435.879	16.844,3	203,98
Belgique	10.584.534	30.527,9	346,72

Source : INS

Dernière mise à jour des données: 12/02/2008



Exercice oral

Cherchez pour chaque province wallonne l'arrondissement le plus important en superficie et en densité au kilomètre carré.

La carte « Reisleider » émise par le Ministère du tourisme flamand mentionne « guide-conférencier ». On l'appelle parfois guide-interprète, guide-accompagnateur, agent-accompagnateur ou accompagnateur (de voyages) tout simplement. Il est toutefois possible de faire une distinction entre un guide-conférencier et un guide-interprète

1. Le profil de l'accompagnateur



1.1. Le guide-conférencier

Son rôle : on l'appelle parfois agent-accompagnateur ou accompagnateur de voyage tout simplement. C'est « l'ange gardien » du touriste de groupe, celui qui veille à ce que le voyage se déroule sans problème majeur.

Il est l'ambassadeur du tour-opérateur qui l'a engagé et il doit savoir en défendre les intérêts autant que ceux des voyageurs qui lui sont confiés. On reconnaît l'accompagnateur au fait qu'il a le bras levé presque en permanence ! Ce n'est pas un exercice de spiritualité hindou mais un signe de reconnaissance pour les touristes qui lui emboîtent le pas aussi docilement, ou presque, que les oies de Konrad Lorenz. Le métier est plus ou moins exotique, selon la destination. Plus la contrée est sauvage et plus le guide devient indispensable et doit être pro. Car s'il n'est pas trop grave de perdre un touriste à Venise, il en va tout autrement dans le Sahara ou sur les pentes enneigées de l'Himalaya. Son groupe compte une vingtaine de personnes maximum pour un safari au Kenya, mais il peut atteindre une cinquantaine de participants lors d'un voyage en autocar en Andalousie.

Le guide s'occupe de toutes les questions matérielles liées au voyage. Il peut prendre le groupe en charge à son départ (on dit qu'il fait du « Paris-Paris ») ou l'accueillir sur place, si c'est un correspondant local.

Dans le détail, ses attributions sont variées. Lorsqu'il chaperonne un groupe de touristes, il s'assure que chacun d'entre eux a bien rempli les formalités nécessaires (visas, vaccins...), et participe aux procédures d'embarquement aérien.

Une fois sur place, il facilite les formalités d'entrée dans le pays, décompte les valises pour s'assurer qu'aucune ne s'est perdue en route. Pendant le séjour, l'accompagnateur réserve les différentes prestations (transferts, chambres d'hôtels, excursions...) et vérifie leur qualité.

Son assistance n'est pas seulement technique et il doit également veiller à l'ambiance qui règne à l'intérieur du groupe. Il n'est pas censé présenter la culture ou les curiosités du pays comme le fait le guide-interprète mais dans la pratique, cela peut aussi faire partie de ses attributions. Il peut donc faire office de guide dans les autocars, mais doit normalement laisser la place au guide local lors de la visite des sites.

Qualités requises : pour accomplir toutes les tâches qui lui incombent, il se doit de connaître le pays, ses mœurs, ses coutumes et l'histoire de ses habitants. Il lui faut posséder un certain sens de l'organisation, du sang-froid, faire preuve de débrouillardise. Il est constamment disponible et sait répondre à toutes les situations, ce qui implique une grande résistance physique et nerveuse. Ses qualités d'animateur, sa faculté d'adaptation à diverses clientèles importent également.

Conditions d'exercice : alors que la profession de guide interprète est strictement réglementée, la législation est étonnamment floue en matière de guidage puisqu'aucun texte ne régit la profession d'accompagnateur. Stella Marie Changuitte, vice-présidente des guides accompagnateurs du SNPT-CGC (Syndicat national des professionnels du tourisme) regrette cet état de fait : « Accompagner un voyage n'est pas considéré comme un métier, mais plutôt comme une activité », déplore-t-elle.

Les TO s'organisent donc à leur gré et l'on peut s'étonner d'un tel amateurisme, d'autant que la qualité de l'accompagnement est un point essentiel de la réussite d'un voyage. Fort heureusement, dans la pratique, les voyageurs se montrent prudents. Un incident grave, impliquant l'accompagnateur pourrait nuire à leur réputation. Certains TO imposent des stages préparatoires à leurs accompagnateurs. Kuoni ou Fram leur font même suivre des cours de secourisme. Toutes les agences productrices qui fabriquent des forfaits groupes sont susceptibles d'employer des accompagnateurs. (...)

Si la fonction d'accompagnateur est très séduisante, son exercice quotidien est bien plus difficile qu'il n'y paraît. C'est même un métier très exigeant : de jour comme de nuit, dimanche compris, l'accompagnateur est toujours sur le pont, car on est guide 24 h sur 24. Un jour de congé par période de 7 jours est prévu par les textes mais n'y comptez pas trop. Les touristes sont parfois difficiles à vivre, et cette activité nomade est difficilement compatible avec une vie de famille régulière. C'est peut-être appréciable à 20 ou 25 ans, cela peut devenir pesant passée la trentaine. Le travail est très saisonnier, ce qui implique de longues journées de travail en pleine saison et beaucoup de temps libre le reste de l'année. L'accompagnateur doit parfois accepter de partir au dernier moment, ou au contraire, risque de voir annuler le voyage qui était prévu.

Toutes ces contraintes font qu'il n'est pas simple de rester longtemps dans le métier. Que devient l'accompagnateur lorsqu'il cesse ses activités ? L'évolution est difficile.

L'accompagnateur qui connaît bien une destination peut devenir conférencier ou rédacteur de guides. Il peut également évoluer vers un poste de résident à l'étranger voire, en complétant sa formation, de forfaitiste ou de chef de produit.

Quelques concurrents...

Les bénévoles. Certains TO font l'économie d'un guide professionnel au profit de bénévoles alléchés par la perspective d'un voyage gratuit. Nouvelles Frontières utilise un double système, avec des bénévoles invités et des professionnels rémunérés, ce que les TO réputés sur le marché des circuits de groupe (Kuoni, Donatello par exemple) ne peuvent se permettre, peut-être aussi en raison de l'âge de leurs clientèles respectives. Les TO culturels font souvent appel à des universitaires ou des conférenciers spécialisés qu'ils rémunèrent faiblement. D'autres refusent systématiquement cette pratique jugée déloyale. Martin Mayeul, de Voyages Terrien, en fait un problème de déontologie. « A chacun son métier ! s'exclame-t-il. Je préfère faire appel à des professionnels plutôt qu'à des bénévoles, car il y a trop de chômage dans nos professions de tourisme. Et c'est la réputation de la maison qui est en jeu. »

Le résident à l'étranger. Sur les destinations les plus fréquentées, il peut être intéressant pour un voyageur de disposer d'un accompagnateur permanent dans le pays d'arrivée. Ses attributions sont les mêmes que celles d'un guide Paris/Paris sauf qu'il prend le groupe en charge à son arrivée seulement et le lâche au moment du départ du pays.

Le guide local. Même mal payé, l'accompagnateur coûte cher à son employeur. Car à son salaire, il faut ajouter les charges, les frais de voyage et d'hébergement. Une autre solution consiste à employer un guide local (qui normalement se contente d'assurer les visites de sites) pour lui confier la responsabilité entière du circuit. Il est alors payé en devises locales, ce qui représente un attrait non négligeable pour l'employeur. Les TO spécialistes du voyage d'aventure utilisent abondamment cette solution. Il est vrai que présenter un guide peul, touareg ou massaï participe d'un certain exotisme. A priori ces accompagnateurs ne sont pas moins compétents qu'un « Paris/Paris », puisqu'ils connaissent parfaitement leurs pays. Dans la pratique, les choses se compliquent parfois.

Certains guides maîtrisent mal le français, d'autres profitent de leur position pour favoriser des prestataires amis et même, cela s'est vu, disparaissent dans la nature en abandonnant leur groupe !

Source : Philippe Charollois, Karine Darmon et Fabrice Nidiau, *Les métiers du tourisme*, Studyrama, 2006, p. 100 et sv.

1.1.1. Vocabulaire

- les attributions : les compétences, fonctions, rôles (attribuer)
- chaperonner : accompagner en tant que chaperon ou protecteur (un chaperon)
- le secourisme : méthode de sauvetage et d'aide aux blessés (secourir quelqu'un)
- un bénévole : un volontaire, non professionnel (le bénévolat)
- alléché ...: attiré par ...
- rémunérer : payer (une rémunération)

1.1.2. Traduisez

1. Ik zal erover waken dat de reis zonder problemen verloopt.
2. Hij kan de zorg voor de groep op zich nemen bij zijn vertrek of hem ter plaatse opvangen.
3. In de luchthaven moet hij de formaliteiten voor het instappen vervullen.
4. De gids waakt over de sfeer die in de groep heerst.
5. Wat het gidsen betreft, blijft de wetgeving heel vaag.
6. Het welslagen van een reis hangt in grote mate van de kwaliteit van de begeleiding af.
7. De touroperators hebben een hekel aan alles wat hun reputatie kan schaden.
8. Soms kunnen reisleiders voorbereidende stages volgen.
9. Het seizoensgebonden werk maakt het beroep heel veeleisend.
10. De vrijwilligers zijn aangetrokken door het vooruitzicht van een gratis reis.



1.1.3. Questions sur le texte

1. Expliquez le rôle d'« ange gardien » du guide accompagnateur.
2. Montrez que le guide accompagnateur est également un « ambassadeur du TO ».
3. Que signifie « faire du Bruxelles-Bruxelles » ?
4. Quels motifs permettent de comparer un guide accompagnateur à un chaperon ?
5. Montrez qu'un guide accompagnateur doit souvent faire preuve de polyvalence.
6. Quelles connaissances sont indispensables à tout guide accompagnateur ?
7. Quelles sont les compétences d'un bon guide accompagnateur ?
8. Décrivez les côtés négatifs du métier de guide accompagnateur.
9. Montrez que le métier de guide accompagnateur est en même temps attirant et difficile à exercer.
10. Pourquoi est-ce que les bénévoles ne sont pas appréciés de tous ?



1.1.4. Êtes-vous d'accord?

1. Les touristes sont aussi dociles que des oies.
2. Le métier est plus ou moins exotique, selon la destination.
3. Plus la contrée est sauvage et plus le guide devient indispensable et doit être pro.
4. Le guide accompagnateur doit faire preuve de débrouillardise.

5. Le guide accompagnateur doit rester jour et nuit à la disposition des voyageurs.
6. Il n'est pas simple de rester longtemps dans le métier.
7. Les bénévoles sont des concurrents sérieux des professionnels.
8. «A chacun son métier ! Je préfère faire appel à des professionnels plutôt qu'à des bénévoles, car il y a trop de chômage dans nos professions de tourisme. »
9. Il peut être intéressant pour un voyageur de disposer d'un accompagnateur permanent dans le pays d'arrivée.
10. Même mal payé, l'accompagnateur coûte cher à son employeur.



1.1.5. Jeux de rôle

1. Imaginez une situation où le guide doit faire preuve de sang-froid.
2. Racontez une anecdote où le guide montre sa débrouillardise.
3. Décrivez une situation qui nécessite un bon sens de l'organisation de la part d'un guide accompagnateur.
4. Dans quelles circonstances est-ce que le guide accompagnateur a besoin d'une grande résistance physique et nerveuse ?
5. Montrez que le guide accompagnateur doit disposer d'une grande faculté d'adaptation à diverses clientèles.



1.2. Le guide interprète

Son rôle : le guide interprète (régional ou national) est chargé d'accompagner des groupes de visiteurs, pour commenter les visites organisées dans les villes, au sein des monuments, des sites et des musées. Ses commentaires doivent être faits dans la langue du groupe concerné et être adaptés au niveau de chaque public. Ceux-ci sont fort divers, puisqu'un guide peut très bien avoir à gérer un groupe d'hommes d'affaires, de scolaires, de personnes du troisième âge... qu'ils soient français ou de nationalités variées.

Bien entendu, une visite ne s'improvise pas et le guide doit être pratiquement infaillible sur son sujet (dans un groupe, il se trouve souvent un visiteur féru d'art ou d'histoire pour poser une question retorse). Cependant informer ne veut pas dire ennuyer, et c'est au guide de trouver les petites anecdotes croustillantes dont sont friands les touristes. Il doit également tisser des liens avec l'actualité, ou dresser des parallèles avec l'histoire du pays d'où vient son auditoire. Tout un art !

Avant d'en arriver là, le guide mène une longue recherche documentaire pour rassembler les informations nécessaires, tâche qui n'est bien entendu pas rémunérée. Il se procure également les autorisations nécessaires auprès des administrateurs des sites qu'il envisage de faire découvrir à son groupe et se renseigne sur les aspects pratiques de la visite (emplacement du parking, des toilettes, d'un point de change...).

Lorsqu'il est paré, le guide prend son groupe en charge et le promène tout en lui distillant son savoir. Ce travail est plus éprouvant qu'il pourrait y paraître. Il nécessite une certaine résistance nerveuse. Et à une solide formation linguistique, historique et artistique, le guide interprète doit ajouter des qualités humaines et pédagogiques. C'est avant tout un animateur : inutile de tout savoir sur un sujet si l'on ne sait pas faire passer le message.

Conditions d'exercice : les guides sont employés par des agences de voyages réceptives ou encore par des organismes publics (généralement les offices de tourisme). Ils peuvent également travailler pour un musée, un site, une association culturelle, un autocariste, un comité d'entreprise, une mairie... (En France,) la profession est assez sévèrement réglementée. Ses conditions d'exercice ont été profondément remaniées par la loi de 1992 et

son décret d'application. En France, une carte professionnelle est délivrée aux titulaires des diplômes de guide interprète national et guide interprète régional .

Parmi les quelque 3 000 guides qui exercent dans la France entière, on compte 80 à 85 % de femmes. Près d'un tiers d'entre eux (elles plutôt) travaillent à Paris et en Ile-de-France. La Côte d'Azur est également bien représentée.

La plupart sont salariés vacataires, payés par les agences et les offices de tourisme. D'autres exercent en libéral ou sont salariés d'une association de guides. Les guides interprètes qui pratiquent en libéral sont assujettis à la TVA et doivent tenir une comptabilité. Les salariés sont employés en contrat à durée déterminée et doivent signer un contrat de travail pour chaque mission, ce qui implique beaucoup de paperasse pour l'employeur.

Les conditions de travail exigent une grande disponibilité : il est fréquent qu'un guide travaille le soir ou le week-end. Il est parfois prévenu la veille pour le guidage du lendemain. Il n'est jamais à l'abri d'une saison touristique gâchée, quelle qu'en soit la raison.

Le métier s'exerce de manière très autonome. Il permet un enrichissement humain et culturel même si une certaine routine finit par s'installer. Pour éviter cette lassitude, certaines agences s'efforcent de faire varier le planning des tournées de leurs guides. Les perspectives d'évolution sont assez peu nombreuses et les guides ont du mal à se reconverter.

(...) L'offre dépend beaucoup de la langue pratiquée. (En France,) les touristes anglophones et hispanophones sont les plus nombreux, mais c'est dans ces deux langues que l'on trouve le plus grand nombre de guides. La maîtrise d'une langue plus rare, parlée dans un pays à fort potentiel émetteur, est incontestablement un atout. L'allemand, les langues slaves, l'indonésien ou le turc, sont assez demandés. Le must en la matière est la pratique du japonais. Attention cependant, l'activité des guides peut dépendre de la conjoncture économique internationale, et une crise dans un pays lointain peut avoir des répercussions dramatiques sur leur activité. La notoriété auprès des professionnels compte beaucoup, mais même pour un guide travaillant régulièrement, l'emploi est fortement saisonnier : beaucoup de travail en pleine saison, pas grand chose le reste de l'année. Vous le constatez : le privilège de passer sa vie parmi les beautés du monde se paie au prix fort.

Source :

Philippe Charolles, Karine Darmon et Fabrice Nidiau, *Les métiers du tourisme*, Studyrama, 2006, p. 100 et sv.

1.2.1. Vocabulaire

- infallible : qui ne peut se tromper
- féru : passionné, mordu
- retors : plein de ruse, d'une habileté tortueuse
- croustillant : amusant, léger, piquant
- être friand de ... : rechercher, aimer particulièrement
- paré : prêt
- éprouvant : pénible, difficile, fatigant
- un salarié : qui reçoit un salaire (loontrekkende)
- le personnel vacataire : hulppersoneel
- assujetti à ... : onderworpen aan ...
- un atout : een troef

1.2.2. Comment dit-on dans le texte ?

1. Le guide interprète ne peut jamais se tromper, il doit être
2. Les touristes aiment les petites anecdotes croustillantes.
3. Les longues recherches préparatoires ne sont pas payées.
4. Une agence de voyages qui accueille des touristes (étrangers).
5. Le guide interprète travaille souvent pour un bureau de tourisme.
6. Ses conditions de travail ont été profondément corrigées.
7. Les guides interprètes indépendants sont soumis à la TVA.
8. Les employeurs sont confrontés à beaucoup de documents administratifs.
9. La routine peut causer une certaine fatigue.
10. Il y a de plus en plus de visiteurs qui parlent l'espagnol.



1.2.3. Questions sur le texte

1. Décrivez le rôle du guide interprète.
2. Comment égayer les explications ?
3. Comment préparer une visite guidée ?
4. Quelles sont les qualités requises d'un bon guide ?
5. Qui sont les employeurs éventuels d'un guide ?
6. Comparez la situation de la France à celle de la Belgique.
7. Qui sont les employeurs éventuels d'un guide interprète ?
8. Quels sont les désavantages majeurs du métier de guide ?

1.2.4. Êtes-vous d'accord ?

1. Le guide doit être pratiquement infaillible sur son sujet.
2. Informer ne veut pas dire ennuyer.
3. Le guide interprète est avant tout un animateur.
4. C'est un métier de femmes.
5. Une certaine lassitude, une certaine routine peut s'installer facilement.
6. Les perspectives d'évolution ou de carrière sont peu nombreuses.
7. Le privilège de passer sa vie parmi les beautés du monde se paie au prix fort.



1.3. Une mission complexe et exigeante

Premier arrivé à l'aéroport, l'accompagnateur, ou l'accompagnatrice, accueille le groupe dans la bonne humeur et chaleureusement. Les présentations faites, il embarque son petit monde et on y va. Jusqu'à la fin du séjour, il, ou elle, veillera au confort et au plaisir de ses clients.

Au service d'une clientèle d'agence, l'accompagnateur encadre son groupe tout au long du circuit. Pas de contraintes pour le touriste : l'accompagnateur veille à tout ! Au départ, il s'assure que tous les voyageurs ont rempli les formalités nécessaires (visas, vaccins...) et participe aux procédures d'embarquement aérien.

À l'arrivée, il facilite les formalités d'entrée dans le pays, vérifie que tout le monde est présent et a retrouvé ses bagages. Dans le cas de bagages perdus, il assiste le client à remplir les formalités requises pour récupérer ses bagages perdus et pour les faire délivrer au client au cours de son voyage. Dès lors, il veille au respect des

contrats passés par l'agence, tant du point de vue de la nature des prestations que de leur qualité. Une chambre simple au lieu d'une double, trop de bruit chez les voisins... dans les hôtels, il négocie pour garantir le confort de son groupe et défend au mieux les intérêts de l'agence dont il dépend. Excursions, restaurants, visites, transports locaux... sur place, il réserve et confirme les différentes prestations programmées, puis s'assure de leur qualité. À la veille du départ, il vérifie que tout a bien été réglé aux prestataires puis s'assure du bon déroulement du trajet retour.

Ange gardien du groupe, l'accompagnateur de voyages s'efforce de lui éviter tout désagrément. Souvent sollicité sur la culture et les traditions du pays visité, il connaît suffisamment la région pour servir de guide et d'intermédiaire aussi souvent que nécessaire. Il peut aussi s'improviser animateur pour donner un coup de pouce à l'ambiance générale. Lors des visites de sites, il cède normalement la place au guide local, mais demeure à proximité et reste disponible en cas de besoin. Bref, il veille au grain 24 heures sur 24 !

Les premiers pas dans le métier sont souvent difficiles, et rares sont ceux qui exercent cette activité à la fois régulièrement et durant plusieurs années. En règle générale, les accompagnateurs peuvent travailler pour toute agence de voyages organisés.

Les accompagnateurs permanents sont employés par les agences plus importantes, comme les grands tour-opérateurs. Ailleurs, l'emploi n'existe pas de façon aussi structurée : l'assistance au départ et l'accompagnement sont souvent assurés par des vacataires, l'accueil sur place par des correspondants locaux. L'accompagnateur doit aussi compter avec la concurrence des bénévoles, nombreux dans le métier, qui encadrent volontiers un groupe en échange d'un voyage gratuit. Il n'a donc aucune garantie de travail régulier, et effectue tout au plus quelques voyages par an.

Séduisant de prime abord, le métier est particulièrement exigeant au quotidien. Dévoué au confort et à la sécurité de son groupe sept jours sur sept, de jour comme de nuit, l'accompagnateur n'a guère le temps de souffler. Jamais à l'abri d'un départ décidé en dernière minute ou d'une annulation, il lui est difficile de concilier vie professionnelle et vie privée. Débordé en haute saison, où il doit répondre présent le dimanche et les jours fériés, il manque souvent de travail le reste de l'année. Intermittence et précarité font que nombre de professionnels exercent en parallèle une autre activité (traduction, rédaction de guides touristiques, piges dans les revues spécialisées dans les voyages, enseignement...), avant de se reconverter définitivement.

Avant tout, l'accompagnateur doit avoir du tonus, pour supporter les nombreux déplacements, les décalages horaires et les touristes difficiles. L'encadrement d'un groupe nécessite également de posséder le sens des responsabilités et de l'organisation, ainsi qu'une bonne réactivité face aux imprévus : du petit malaise au rapatriement sanitaire en passant par le train en retard qui perturbe tout le programme de la journée, l'accompagnateur doit savoir gérer son stress et se montrer débrouillard. Sociable, psychologue et très disponible, il fait preuve de qualités d'animation et maîtrise plusieurs langues. À cela s'ajoute une bonne connaissance du pays, de ses us et coutumes, des endroits incontournables, des sites méconnus mais pittoresques, sans oublier tous les détails pratiques ou appréciés des touristes (bonnes adresses de shopping, horaires des magasins et des musées...).

À l'université, les licences ou master d'histoire de l'art, de géographie ou de langues constituent de bonnes préparations. Dans tous les cas, la connaissance de plusieurs langues étrangères, dont l'anglais, est indispensable. Par ailleurs, les profils atypiques, dotés d'une bonne connaissance des destinations, sont très appréciés.



1.3.1. Analyse du texte

Quels sont les aspects les plus exigeants dans la mission de l'accompagnateur de voyages ?



1.3.2. Le bénévolat

En Belgique, beaucoup d'accompagnateurs de voyages sont des bénévoles. Quels sont les avantages et les désavantages de ce bénévolat, pour le bénévole lui-même, pour le client et pour le tour-opérateur ?



1.4. Les compétences d'un guide-conférencier : débat

La liste suivante énumère vingt critères auxquels un bon guide-conférencier devrait satisfaire. Avant de commencer le débat, tous les membres du groupe examinent ces qualités requises et se font une idée personnelle sur les priorités. Ensuite, vous analysez ces critères en groupe et vous essayez de les classer par ordre d'importance, du plus important au moins important, de 1 à 20. Le groupe n'a pas le droit de voter, en d'autres mots de se rallier sans discussion à un point de vue majoritaire. Chaque membre du groupe doit être convaincu de la bonne place du critère examiné ou doit en être persuadé par les autres. Vous ne vous laissez convaincre de changer votre point de vue que sous la pression d'arguments suffisants et convaincants. Le but est de parvenir à une classification définitive sur avis unanime du groupe.

1. Savoir écouter activement.
2. Le talent de l'organisation.
3. Le souci de l'impact commercial.
4. L'image, la réputation personnelle du guide-conférencier.
5. La ponctualité.
6. La serviabilité.
7. La faculté de relativiser.
8. Une attitude multiculturelle.
9. L'acquisition d'une position d'autorité dans le groupe.
10. La discrétion.
11. La psychologie ou la connaissance des hommes.
12. Le talent de négociateur.
13. La conscience des dépenses.
14. Le travail bien planifié.
15. Le talent du marchandage.
16. La compétence d'animateur de groupe.
17. La loyauté envers son employeur.
18. La flexibilité.
19. L'ouverture d'esprit.
20. Un talent de causeur agréable.



1.5. Les tâches du guide-conférencier

Expliquez ou explicitiez, illustrez avec des exemples concrets.

1. Il accueille et prend en charge les touristes pour le compte d'une agence de voyages, d'un office de tourisme, d'un syndicat d'initiative...
2. Il veille au bon déroulement du programme touristique (circuits, visites...).
3. Il peut guider des visites dans les musées, monuments et sites historiques.
4. Il parle une ou plusieurs langues étrangères.
5. Le guide-conférencier représente l'entreprise touristique auprès des clients au cours du voyage ainsi que sur le lieu de destination.
6. Le guide- conférencier collecte, tient à disposition et diffuse toutes les informations utiles ou intéressantes sur le voyage et le pays visité.
7. Il conseille les clients sur d'éventuels voyages futurs.
8. Le guide-conférencier doit être très bien informé sur les titres de transport et tous les documents nécessaires tels que billets de train, d'avion, vouchers, ...
9. Il doit être au courant de toutes les assurances et assistances relatives au voyage.
10. Dans le cadre des tâches énumérées sous les points précédents, le guide-conférencier doit être capable de s'exprimer dans une langue étrangère ou même dans plusieurs langues étrangères.
11. Le guide-conférencier enregistre et transmet les plaintes et suggestions des groupes concernés.
12. Dans les hôtels où le groupe demeure plusieurs nuits, le guide-conférencier assure l'affichage d'informations et leur actualisation, diffuse éventuellement des informations écrites et transmet les annonces à l'aide d'équipements de communication.
13. Le guide-conférencier prend les mesures nécessaires de prévention des accidents et, le cas échéant, fournit les premiers secours.
14. En cas de maladie ou d'accident, le guide-conférencier enclenche les mesures de rapatriement ou d'hospitalisation. En cas de perte ou de vol, il aide à effectuer les démarches administratives.
15. Le guide-conférencier est souvent bombardé de questions, ce qui nécessite une solide connaissance de la destination. Il vaut mieux être incollable.



1.6. Des côtés négatifs éventuels ?

Expliquez, évaluez et illustrez à l'aide d'exemples.

1. L'emploi (ou le métier) nécessite une disponibilité adaptée aux déplacements éloignés qui varient d'un programme à l'autre. Le guide-conférencier travaille loin de sa famille.
2. Dans la majorité des cas, l'emploi/métier est rémunéré à la vacation. Un guide accompagnateur est rarement salarié au mois. Il est souvent rémunéré à la vacation ou à la journée. Dans ce cas la convention collective prévoit un forfait/jour. Certains avantages en nature (repas) ou pourboires peuvent exister.
3. Il n'y a pas de véritable évolution de carrière.
4. Au cours d'un voyage de groupe, le guide-conférencier ne dispose d'aucune journée libre. Il travaille également le samedi et le dimanche, du matin au soir.
5. De toute façon, la rémunération est toujours très faible par rapport au travail fourni.
6. Jamais à l'abri d'un départ décidé en dernière minute ou d'une annulation, le guide-conférencier a des problèmes à concilier sa mission et sa vie privée.
7. Débordé en haute saison, où il doit répondre présent le dimanche et les jours fériés, le guide-conférencier manque souvent de travail le reste de l'année.
8. Les longs vols intercontinentaux et les décalages horaires posent des problèmes de santé et de stress.
9. Le guide-accompagnateur est de plus en plus confronté à des clients difficiles, qui surestiment leurs droits. On entend de plus en plus : « J'ai payé, donc j'ai tous les droits ! ».



1.7. Quelques qualités d'un bon guide-conférencier

Vous avez déjà connu le surbook, la fermeture inopinée de sites, la panne de car, le restaurateur qui ne vous attendait pas, l'absence inexplicable du guide local pour la visite de ville, le client malade, hospitalisé, rapatrié voire décédé lors de vos voyages ou excursions ? Vos clients apprécient d'être renseignés, encadrés, sécurisés, «chouchoutés». Il vous faudra donc des qualités exceptionnelles :

- un excellent niveau de culture générale
- de l'expérience
- de remarquables qualités relationnelles
- de la présence
- un «sang-froid» à toute épreuve
- l'art de démêler toutes les situations
- la psychologie et le sens de la gestion de groupe
- un sens aigu de l'adaptation
- une résistance nerveuse et morale exceptionnelle
- la capacité à ne pas se prendre au sérieux
- ... et de l'humour, encore de l'humour et toujours de l'humour...

Décrivez pour chaque qualité citée une situation qui peut se produire en voyage où vous devrez faire appel à cette qualité particulière.



1.8.

Voici quelques aspects positifs de l'activité de guide-conférencier. Déterminez quel est l'avantage le plus important de cette occupation, argumentez.

1. Le guide-conférencier voyage fréquemment.
2. Il peut étendre ses connaissances des pays sur place.
3. Plus il voyage, plus son expérience sera appréciée.
4. L'activité s'exerce en contact permanent avec la clientèle.
5. Le guide-conférencier pourra éventuellement s'engager dans des activités de tour-opérateur ou d'organisateur de voyages d'affaires ou autres.



1.9.

Voyez-vous les points suivants comme des aspects positifs ou des aspects négatifs de l'activité du guide-conférencier ? Expliquez.

1. Bien qu'une formation touristique et artistique soit appréciée, l'emploi est accessible sans aucun diplôme particulier, sauf dans le cas du guide-interprète et du conférencier où une formation spécifique dans les domaines du tourisme, de l'art, de l'archéologie est obligatoire.
2. Un/une guide est supposé(e) animateur/animateur généraliste de loisirs.
3. Une grande disponibilité personnelle est exigée.
4. Le métier est souvent saisonnier.
5. Le guide-conférencier doit constamment s'adapter à son public.



1.10. D'accord ou pas d'accord ? Discutez, argumentez!

1. Une formation spécialisée dans le tourisme n'est pas forcément nécessaire pour exercer ce métier.
2. Mieux vaut un bon spécialiste de la destination qu'un guide-conférencier avec un joli diplôme officiel mais sans connaissances spécialisées.
3. Le guide-conférencier est totalement responsable du déroulement du circuit.
4. Une bonne culture générale suffit ou n'est même pas nécessaire.
5. La connaissance historique d'un pays est plus importante que l'expérience pratique sur place.

2. Sur le terrain



2.1. Problèmes de transport aérien : jeux de rôle.

Jouez le dialogue entre les personnages concernés. Bien sûr, le guide-conférencier défend les intérêts de son client. Dans certaines situations il devient l'intermédiaire qui assiste son client dans ses négociations, souvent il doit résoudre le problème tout seul.

2.1.1. À l'enregistrement (check-in)

1. Lors du check-in, un voyageur a une valise qui pèse vraiment trop lourd. L'employé du check-in exige le paiement de 350 euros pour l'excédent de poids. Le voyageur est indigné, les gens qui font la queue s'énervent.
2. Check-in : un couple doit prendre l'avion pour un vol de Paris à Pékin, mais ils sont séparés dans l'avion. Ils veulent des places l'un à côté de l'autre.
3. Un monsieur de très grande taille a des problèmes à s'asseoir dans un fauteuil ordinaire. Il lui faut une place sur la première rangée de sièges.
4. Un couple voyage avec son bébé en bas âge. Ils demandent des renseignements sur les services fournis aux bébés, sur leurs places dans l'avion, la nourriture etc.
5. Surbooking : cinq membres du groupe doivent prendre un autre vol et passer une nuit à Delhi avant de continuer pour la destination finale. Dans le groupe, il n'y a que des couples. Le guide discute le problème avec les clients et avec l'employé de la compagnie aérienne.
6. Lors du check-in, on apprend que le vol Paris - Dakar est annulé et qu'il faudra attendre 20 heures pour le vol suivant, avec une autre compagnie aérienne et par une autre route. Le guide doit s'occuper de tout : hébergement du groupe, dîner, transfert à l'hôtel etc.
7. Une grève des bagagistes empêche l'enregistrement des bagages. L'accompagnateur doit régler le transport ultérieur des bagages vers l'Ile de la Réunion.

2.1.2. La sécurité à l'aéroport

Personnages : le guide-conférencier et un responsable de la sécurité de l'aéroport.

1. Un voyageur porte dans ses bagages à main une petite bouteille d'eau minérale dont il a besoin pour prendre ses médicaments. La petite bouteille est refusée pour des raisons de sécurité, mais le client refuse de la remettre au responsable de la sécurité.
2. Un passager se voit refuser l'accès à l'avion parce que ses bagages à main sont trop encombrants et ne correspondent pas aux dimensions prescrites. En outre, elles pèsent trop. L'accompagnateur discute le problème avec un employé de la compagnie aérienne.
3. Lors du contrôle de sécurité, un client croit faire de l'esprit et commence à raconter des blagues sur une petite bombe cachée. Les responsables de la sécurité n'apprécient pas du tout et prennent l'affaire très au sérieux. Le client risque de rater son vol et même d'encourir une amende.

4. Un client a acheté une bouteille de cognac dans la boutique hors taxes et en a déjà bu un peu. Les services de sécurité exigent qu'il leur remet la bouteille mais il refuse carrément. Il va même commencer à vider la bouteille sur place, en buvant au goulot. L'accompagnateur intervient.
5. Un client photographe d'art n'aime pas la photographie numérique et emporte en voyage une trentaine de rouleaux de pellicule. Ce matériel est très sensible et le client refuse de faire passer la pellicule dans la machine à rayons X.

2.1.3. Dans l'avion

Personnages : le guide et l'hôtesse de l'air ou le steward.

1. Peu après l'embarquement, un client est pris d'un malaise, il est pâle et semble sur le point de perdre conscience. L'hôtesse craint des problèmes et voudrait que le client quitte l'avion et soit conduit à l'infirmerie de l'aéroport. Le client croit qu'il n'est pas si malade que ça et préfère rester dans l'avion pour ne pas se trouver abandonné tout seul sur place, puisque le groupe part pour Madagascar. Le guide doit convaincre l'hôtesse.
2. Un client s'est régalé un peu trop des apéritifs et du vin qui accompagnent le repas du soir durant le vol Paris - Bangkok. Il se comporte de façon honteuse envers l'hôtesse et envers sa voisine, une Française inconnue. Le guide essaie de calmer la situation.
3. Un client est allé fumer dans les toilettes. Les hôtesse l'ont remarqué et lui expliquent que c'est interdit. Le client ne parle pas français et se moque des hôtesse. L'accompagnateur doit intervenir.

2.1.4. Débarquement et aéroport d'arrivée

1. Arrivée à l'aéroport CDG de Paris: un voyageur a des problèmes avec une montre Cartier. Le douanier prétend que la montre est une copie illégale, qu'il va la confisquer et qu'il va même imposer une amende de 2000 euros au client. Le guide essaie d'amadouer le douanier et d'innocenter son client.
2. Au cours de son voyage en Thaïlande, un client a acheté des objets en ivoire. Conformément aux lois internationales en la matière, le douanier saisit ces objets et dresse procès-verbal. Le guide essaie de limiter les dégâts.
3. À l'arrivée du vol Papete - Paris, un client ne retrouve pas sa valise. Le guide accompagne le client au bureau des bagages perdus, explique le problème, demande des renseignements et aide à remplir les formulaires nécessaires. Le guide demande des explications à l'employé et règle la livraison ultérieure de la valise au domicile du client.
4. L'accompagnateur est arrivé dans l'aéroport du Caire avec un groupe de vingt clients. L'autocar qui doit les conduire à l'hôtel et le guide local ne sont pas là. Le guide téléphone à l'agent égyptien pour régler ce problème.



2.2. A l'hôtel

Imaginez les dialogues autour des situations suivantes, assez courantes :

1. Il y a trop peu de chambres pour vos clients. Plusieurs personnes devraient se rendre dans un autre hôtel mais sont bien sûr très mécontentes.
2. La police a réquisitionné une dizaine de chambres pour un congrès de la police. Comme il y a trop peu de chambres pour votre groupe, l'hôtelier propose que deux dames qui voyagent seules partagent une chambre double. Dialogue entre l'accompagnateur, l'hôtelier et les dames qui sont difficiles à convaincre.
3. Une salle de bains est très sale, les clients sont indignés et exigent une autre chambre.
4. Il y a trop de bruit dans la chambre, les clients se plaignent et exigent que l'accompagnateur résolve le problème.
5. Dans la salle de bains d'un monsieur âgé, les toilettes ne fonctionnent pas.

3. La formation d'un guide-conférencier/guide interprète



3.1. Le programme d'études idéal

Voici le programme d'études pour la formation de guide-conférencier/guide-interprète proposé par un institut d'enseignement. Ouvrez un débat sur ce programme, dites ce que vous trouvez utile et ce que vous trouvez inutile, et pourquoi. Proposez des changements éventuels à ce programme dans le but d'esquisser un programme de formation idéal.

1 - Marché touristique flamand :

L'évolution générale du tourisme en Flandre.

Données quantitatives sur les vacances des Flamands (hiver et été).

Budget vacances des Flamands.

Fréquence des départs selon les saisons et les catégories socioprofessionnelles.

2 - Marketing du tourisme :

Les différents types de voyages organisés.

Le rôle du guide-conférencier.

Le concept d'écotourisme.

Enjeux et perspectives.

3 - Hébergement touristique :

Le concept d'hébergement.

Les tendances actuelles de l'hôtellerie.

Les résidences de tourisme.

Les villages-club.

4 - Pratiques professionnelles du tourisme :

Les agences de voyages.

Tout ce qu'un accompagnateur de voyages doit savoir (responsabilités, règles générales).

Les différences suivant les pays.

Les droits et recours du client.

Promouvoir et vendre le tourisme. Information ou propagande?

Les administrations nationales du tourisme.

L'accueil touristique. La publicité.

Comment rentabiliser une destination?

Les plaintes des clients et la commission des différends.

5 - Les contrastes de l'espace mondial :

Problèmes démographiques et de développement.

Les échanges dans l'économie mondiale.

Les grands flux.

Les grands centres d'impulsion de l'économie et de l'espace mondial.

6 - Le français touristique:

Guide pratique du vocabulaire et expressions touristiques.

Correspondance, discussion, accueil.

De nombreux thèmes sont traités en français:

Comment accueillir les passagers à bord d'un avion?

Comment confirmer une réservation par courrier? par téléphone?

7 - Environnement et psychologie des voyageurs :

Les différents types de voyages attirent différents types de clients.

Les personnes âgées voyagent de plus en plus.

Quelques données pratiques sur le troisième âge: espérance de vie, régime alimentaire, résistance physique, budget social.

Gérontologie ou étude de la vieillesse: la retraite, le temps des études, les maladies de vieillesse.

8 - Histoire du monde :

De l'Antiquité au 21e siècle.

Les voyages d'exploration.

La colonisation.

L'histoire de la présence flamande dans le monde.

La Flandre face au monde extérieur.

9 - Culture générale:

Les domaines abordés sont variés : histoire, géographie, culture, peinture, politique, institution, économie...

10 - La pratique :

Voyages d'étude. Le cours doit permettre de voyager à travers quelques destinations sélectionnées.

11 - Tourisme culturel :

Relations entre offre culturelle et public touristique.

Monuments historiques et tourisme culturel. Exemples.



3.2. La sollicitation

Vous désirez travailler comme guide-conférencier pour accompagner des groupes en Afrique.

Rédigez une lettre de motivation accompagnée d'un CV à l'attention du chargé de recrutement d'un grand tour-opérateur francophone.

4. Droits des passagers et règlements (Union européenne)



4.1. Retard, refus d'embarquement, annulation et réclamations

4.1.1. Quels sont les vols concernés ?

Tous les vols au départ des aéroports de l'Union européenne, de la Norvège, de l'Islande et de la Suisse (vols réguliers et vols non réguliers), y compris ceux effectués dans le cadre d'un voyage à forfait, cela quelle que soit la nationalité de la compagnie aérienne.

Pour les vols en provenance d'un aéroport extérieur à l'Union européenne, de la Norvège, de l'Islande et de la Suisse, seuls les vols exploités par une compagnie communautaire, sont concernés, et à condition qu'il n'existe pas de réglementation dans ce domaine dans le pays de départ ; si une réglementation existe dans ce pays, elle s'applique à la place du règlement européen.

4.1.2. Retard important : que se passe-t-il ?

Aucune indemnisation n'est due par le transporteur en cas de retard contrairement à ce qui est prévu en cas de refus d'embarquement ou d'annulation. Cependant, si le passager subit un dommage résultant directement d'un retard dans son acheminement (nuit d'hôtel payée et non utilisée, journée de travail perdue...), il pourra invoquer auprès du transporteur aérien les articles 19 des Conventions de Varsovie ou de Montréal afin d'obtenir une compensation.

Un retard important est défini comme suit : soit deux heures ou plus pour les vols de 1500 km ou moins, soit trois heures ou plus pour les vols de plus de 1500 km jusqu'à 3500 km et tous les vols intracommunautaires de plus de 1500 kilomètres, soit quatre heures ou plus pour les autres vols de plus de 3500 km.

Le passager peut obtenir, non seulement une prise en charge (rafraîchissements, repas), mais également une nuit d'hôtel, les transferts entre le lieu d'hébergement et l'aéroport, si nécessaire. Il doit également avoir la possibilité d'obtenir gratuitement deux appels téléphoniques ou télécopies ou courriers électroniques.

Si le retard est d'au moins 5 heures, et seulement si le passager renonce à son voyage, le passager est en droit de se faire rembourser son billet d'avion, et éventuellement, de demander la prise en charge du vol retour vers son point de départ initial (cas d'un vol au départ d'une escale de correspondance).

4.1.3. Refus d'embarquement : à quoi puis-je prétendre ?

Avant de refuser des passagers à l'embarquement, les compagnies sont tenues de faire préalablement appel aux passagers qui accepteraient de différer leur voyage. Le passager volontaire peut négocier certaines prestations avec la compagnie aérienne. De plus, il bénéficie du choix entre le placement sur un autre vol et le remboursement de son billet d'avion seulement s'il renonce à son voyage, et éventuellement, de la prise en charge du vol retour vers son point de départ initial s'il renonce à la poursuite de son voyage (cas d'un refus d'embarquement au départ d'une escale de correspondance).

L'indemnisation forfaitaire accordée aux passagers refusés à l'embarquement contre leur volonté est la suivante: 250 € pour les trajets de 1500 kilomètres ou moins ; 400 € pour ceux compris entre 1500 et 3500 kilomètres et pour tous les vols intracommunautaires de plus de 1500 kilomètres et 600 € au-delà de 3500 kilomètres pour les destinations extra-communautaires.

Les passagers refusés à l'embarquement contre leur gré, bénéficient de la possibilité de choisir entre le placement sur un autre vol et le remboursement du billet seulement s'ils renoncent à entreprendre leur voyage, ainsi que d'une prise en charge dans l'attente d'un vol ultérieur (hébergement, transferts entre le lieu d'hébergement et l'aéroport, si nécessaire, restauration, frais de communication ou de transmission de deux messages). Attention ! Le transporteur est tenu de vous payer votre indemnisation en espèces ou par tout autre moyen (chèque, virement etc.) ; une indemnisation sous forme de bons de voyage ou d'avoir ne peut se faire qu'avec votre accord écrit.

4.1.4. Annulation : à quoi puis-je prétendre ?

L'indemnisation et l'assistance sont identiques à celles prévues pour un refus d'embarquement. Toutefois, l'indemnisation ne sera pas due si les passagers sont informés deux semaines avant l'heure de départ ou, en cas de délai inférieur, si une place leur est offerte sur un autre vol à une heure proche de l'horaire initialement prévu tant au départ qu'à l'arrivée. Il en ira de même si le transporteur est en mesure de prouver que l'annulation est due à des circonstances extraordinaires (conditions météorologiques, risques liés à la sécurité, grève) qui n'auraient pas pu être évitées même si toutes les mesures raisonnables avaient été prises.

4.1.5. Réclamations

Votre réclamation doit être adressée à la Direction générale « Transport aérien » (Directoraat-generaal « Luchtvaart »), CCN - 2e étage, Rue du Progrès 80, Boîte 5 (Vooruitgangstraat 80, Bus 5) 1030 Bruxelles.

4.2. Les articles prohibés

4.2.1. Les articles interdits en cabine

Les armes à feu, aussi bien de guerre que de défense, de tir, de foire, de chasse, de salon, historiques ou de collection, même non soumises à autorisation. Elles comprennent également des objets assimilables à des armes: pistolet de starter, pistolet lance fusée, pistolet d'abattage, fusil d'autodéfense à balle de caoutchouc. Les pièces détachées et les munitions de ces armes font aussi l'objet de l'interdiction.

Les armes blanches. Il s'agit de tous les objets tranchants ou pointus pouvant être dangereux pour la sécurité publique, tels que baïonnette, sabre, épée, poignard, couteau à cran d'arrêt, couteau à lame fixe de plus de 6 cm, hache, machette, tranchoir, pic à glace, rasoir à manche, scalpel, canne épée, canne plombée ou ferrée, bâton de ski, tout matériel de tir à l'arc ou à l'arbalète, lance pierre, etc et tout objet considéré comme arme de 6ème catégorie.

Les objets contondants. La liste comprend notamment les objets suivants : casse-tête, équipements de sport tels que batte de base ball, batte de cricket, club de golf, canne de hockey, instruments d'arts martiaux, bâtons divers pouvant être utilisés comme matraque. A cela s'ajoutent les outils de travail contondants tels que masse, marteau, burin, tournevis, etc.

Les substances et matières dangereuses. Elles se résument aux substances détonantes et déflagrantes (pétards, feux d'artifice, détonateurs, munitions, ...), aux matières inflammables (essence, peintures...), aux produits chimiques dangereux, aux gaz et aux matériels d'autodéfense projetant des gaz irritants, urticants ou lacrymogènes.

Les imitations d'armes et jouets dangereux. Cela comprend tout objet pouvant raisonnablement faire croire qu'il s'agit d'une arme mortelle, telle des armes ou grenades factives.

4.2.2. Les objets interdits en soute

Les substances et matières dangereuses se résument aux substances détonantes et déflagrantes (pétards, feux d'artifice, détonateurs, munitions,...), aux matières inflammables (essence, peintures...), aux produits chimiques dangereux, aux gaz et aux matériels d'autodéfense projetant des gaz irritants, urticants ou lacrymogènes.

Source :
D'après le site internet de l'Union européenne

Annexe

Glossaire architecture civile et religieuse

aanslag(lijst)	la battée
aantrede	le giron
arcadegalerij met uitstek	la galerie d'arcades à revêtements en bossage
archivolt	l'archivolte (f.)
askapel	la chapelle axiale
balkon	le balcon
baluster	le balustre
basement	la base
binnenplaats met waterput	la cour intérieure avec puits
borstwering	la balustrade
bovendorpel (bij deur ook kalf)	la traverse du haut
bovenlicht	le jour
brandglasraam	le vitrail
buitenste voorburcht	l'avant-corps (m.) extérieur
bundelpijler	le pilier fasciculé
cartouche	le cartouche
cartouche uit stucwerk	le cartouche en stuc
console	la console
Corinthische muurpijler	le pilastre corinthien
dakruiter	la flèche
deuropening	l'embrasure (f.)
deurpaneel	le panneau
donjon	le donjon
doorlopende vensterstijlen	les jambages (m.) de fenêtres à colonnettes
drempel	le seuil
driehoekig fronton	le petit fronton triangulaire
dubbele luchtboog	l'arc-boutant (m.) à double volée
dwarsbalk	la traverse
dwarsbeuk	le transept
dwingel (toegangsweg tussen twee ringmuren)	la lice
ezelsrugboog	l'accolade (f.)
fiaal of pinakel	le pinacle
fries	la frise
fronton	le fronton
frontonvenster	la fenêtre à fronteau
galerij	la galerie
gewelfrib	la nervure (de voûte)
glas in lood	le vitrail
gordelboog	l'arc-doubleau (m.)
graatgewelf	la voûte d'arêtes
haardplaat/achterwand	le contrecœur
handlijst	la main courante

hoofdbaluster, trappaal	le départ (de rampe)
hoofdpoort met ophaalbrug	la porte principale avec pont-levis
hoogkoor of priesterkoor	le rond-point du chœur
hordijs	le hourd
ingang tot de bergvrede	l'accès (m.) au donjon
Ionische muurpijler	le pilastre ionique
jambage/rechtstand/penant	le jambage, le piédroit
kanteel	le créneau
kapel	la chapelle
kepel	le clocheton
keukens	les cuisines
klaverblad- of driepasboog	l'arc trilobé (m.)
klokkentoren (zonder torenspits)	la tour clocher (sans flèche)
kloostergewelf	la voûte en arc de cloître
koor	le chœur
kooromgang of deambulatorium	le déambulatoire
kordonband	le cordon
kraagsteen, console	le corbeau, la console
kroonlijst (bovenlijst) druiplijst	la corniche, le geison, le lamier
kroonlijst (overkragende of uitkragende)	la corniche à ressaut
kroonlijst met standbeeld, ruitersstandbeeld	la façade culminée par une statue, une statue équestre
kruisarm	le croisillon
kruisbeuk of viering	la croisée du transept
kruisribgewelf vierdelig	la voûte en croisée d'ogives quadripartite
kruisribgewelf zesdelig	la voûte en croisée d'ogives sexpartite
kruisvenster	la baie à croisée
krulgevel	le pignon à volutes
latei	le linteau
lessenaarsdak	le toit en appentis
lichtbeuk (bestaande uit bovenlichten)	le clair étage (composé de fenêtres hautes)
liseen	la lésène, les bandes lombardes (f.)
luchtboog	la volée d'arc-boutant
luchtboogstoel	la culée d'arc-boutant
luik	le volet, le battant
maaswerk of tracering	le remplage
machicoulis (werpgat)	le mâchicoulis
mansardedak	le toit à mansarde
mantel	le manteau
merlon, merloen	le merlon
(muur tussen kantelen en schietgaten)	
mezenkouw = machicoulis (ook werpgat)	le mâchicoulis
middenbeuk, schip	la nef centrale
middenpijler	le trumeau
middenstijl	le meneau
middenwal	la courtine
moordgat	la meurtrière, l'archère (f.)
muuranker	le chaînage
muurtoren	la tour de guet, l'échauguette (f.)
muurtoren met open achterzijde	la tour de courtine
narthex	le narthex
netgewelf	la voûte à nervures rayonnantes

obelisk	l'obélisque (m.)
oel-de-bœuf	l'œil-de-bœuf (m.)
onderdorpel	l'appui (m.) de fenêtre
open weergang op ringmuur (dwingel)	le chemin de ronde ouvert (à parapet), la lice
overdekte weergang	le chemin de ronde couvert
pijler	le pilier
pinakel	le pinacle
poorttoren met ophaalbrug	la porte fortifiée avec pont-levis
portaal	le porche (couvert), le portail (non couvert)
poterne (uitvalspoortje)	la poterne
privaat	les latrines (f.)
puiraam (met kleine ruitjes)	l'imposte (f.), le dormant à petits-bois
puntgevel	le pignon en pointe
raam/kozijn/venster-, lichtkozijn	les chambranles (extérieurs et intérieurs) (m.)
radvenster	la roue
rechtstand, penant	le piédroit
regel (bintbalk)	le tirant
rondbogig tongewelf	la voûte en berceau en arc de cercle
rondvenster	l'oculus (m.), la fenêtre ronde
rondboog	l'arc (m.) en plein cintre
rondboogfronton (ook segmentvormig fronton)	le petit fronton en plein cintre, le petit fronton en arc de cercle
rondboogvenster	la baie en plein cintre
roosvenster	la grande rose
ruimte voor katrollen van ophaalbrug	le logement des bras du pont-levis
rustica, bossage	le rustique
schalk	la demi-colonne
scharnier	le chaînage
schietgat	la meurtrière, l'archère (f.)
schildboog of muraalboog	l'arc formeret (m.)
schilddak	le toit en croupe
schildmuur	le mur bouclier
sierlijst	la corniche décorative, la moulure décorative
slaper (omgekeerde console)	l'aïeron (m.)
slingers, festoenen	les guirlandes (f.)
(slot)brug ↔ ophaalbrug	le pont dormant ↔ le pont –levis
slotgracht, vest	les douves (f.)
sluitsteen, sleutelsteen	la clef (clé) de voûte
smidse	la forge
snijwerk	l'ornementation (f.) à encoches
sokkel	le socle
spietoren	la tour de guet
spitsbogig tongewelf	la voûte en berceau en arc brisé
spitsboog	l'arc brisé (m.)
spitsboogarcade	l'arcade (f.) ogivale
spitsboogvenster/lancetvenster	la fenêtre à lancettes
stallingen	les écuries (f.)
stergewelf	la voûte en étoile
steunbeer	le contrefort
steunboog of luchtboog	la volée d'arc-boutant
stijl	le montant

stootbord	la contremarche
straalkapel	la chapelle rayonnante, l'absidiole (f.)
tablet	la tablette
tentdak	le toit en pavillon
timpaan	le tympan
trapboom, trapwang	le limon
trapgevel	le pignon à gradins, la façade à pieds-de-moineaux (région de Lille)
trapneus, wel	le nez
travee	la travée
tribune	la tribune
triforium	le triforium
tudorboog	le tudor
tweede poort met valhek	porte avec herse/sarrasine
tweede, binnenste voorburcht	avant-corps (m.) intérieur
tweelicht(venster)	la fenêtre géminée/jumelée
vak	le pan
venster met maaswerk en roeden	la fenêtre à remplage et meneaux
venster-, sierlijst	le linteau
vensterkozijnen van zuiltjes	l'encadrement (m.) de fenêtres à colonnettes
vensterkruis	la croisée de fenêtre
vensters met fronton	les fenêtres à fronteau
a. driehoekig fronton	a. le petit fronton triangulaire
b. segmentvormig fronton/rondboogfronton	b. le petit fronton curviligne, le petit fronton en arc de cercle
c. verkropt driehoekig fronton	c. le petit fronton brisé
d. gebroken driehoekig fronton	d. le petit fronton triangulaire interrompu
e. gebroken segmentvormig fronton	e. le petit fronton en curviligne interrompu, le petit fronton en arc de cercle interrompu
versterkte poort	la porte fortifiée
waaiergewelf	la voûte en éventail
waaierrozetten	la frise à rosettes en éventail
waterspuwer (voor de afvoer van regenwater)	la gargouille
wimberg	le gâble
wolfsdak	le toit à croupe faîtière
woongebouw voor de knechten	le logis des serviteurs
woongebouw voor schildknappen	le logis des écuyers
zaagtanddak	le shed, le toit en dents de scie
zaalbouw	le logis seigneurial
zadeldak	le toit en bâtière
zijbeuk	le bas-côté, le collatéral
zijkapel	la chapelle latérale
zijportaal	le portail latéral
zuil	la colonne
– basement	– la base
– impost	– l'imposte (f.)
– kapiteel	– le chapiteau
– schacht	– le fût
– sokkel	– le socle